**The Targum of Onqelos – Genesis**

*This file is a preliminary version; it is included in the collection to make the targum text available as an off-line resource.*

The Aramaic text given here is that posted on [Sefaria](https://www.sefaria.org/texts/Tanakh/Targum/Onkelos); the English text is from Metsuhad Chumash (2009).

***──┤Work-in-Progress├──***

***Section I – Bereshith Bara Elohim (Gn 1:1–6:8)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Genesis 1** | |
| בְּקַדְמִין בְּרָא יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא: | 1In the beginning Elohim created the heavens and the earth. |
| וְאַרְעָא הֲוַת צָדְיָא וְרֵיקַנְיָא וַחֲשׁוֹכָא פָּרַשׂ עַל אַפֵּי תְהוֹמָא וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ מְנַשְּׁבָא עַל אַפֵּי מַיָּא: | 2The earth was unformed and desolate, and (there was) darkness [was spread] over the surface of the abyss. The breath of [from before] Elohim hovered [blew] above the surface of the water. |
| וַאֲמַר יְיָ יְהֵי נְהוֹרָא וַהֲוָה נְהוֹרָא: | 3Elohim said, Let there be light. and there was light. |
| וַחֲזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא אֲרֵי טָב וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא: | 4Elohim saw that the light was good, and Elohim divided the light from the darkness. |
| וּקְרָא יְיָ לִנְהוֹרָא יְמָמָא וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹמָא חָד: | 5Elohim called the light day, and the darkness He called night. It became evening and it became morning, one day. |
| וַאֲמַר יְיָ יְהִי רְקִיעָא בִּמְצִיעוּת מַיָּא וִיהִי מַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא: | 6Elohim said, Let there be a canopy in the midst [middle] of the waters, and let it divide between waters and waters. |
| וַעֲבַד יְיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בֵּין מַיָּא דִּי מִלְרַע לִרְקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מֵעַל לִרְקִיעָא וַהֲוָה כֵן: | 7Elohim made the canopy, and divided the waters which were beneath the canopy, from the waters which were above the canopy, and it was so. |
| וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא שְׁמַיָּא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם תִּנְיָן: | 8Elohim called the canopy heaven. It became evening and it became morning the second day. |
| וַאֲמַר יְיָ יִתְכַּנְשׁוּן מַיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לַאֲתַר חָד וְתִתְחֲזֵי יַבֶּשְׁתָּא וַהֲוָה כֵן: | 9Elohim said, Let the waters beneath the heavens be gathered into one place, and let the dryness be seen. It was so. |
| וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא וּלְבֵית כְּנִישׁוּת מַיָּא קְרָא יַמְמֵי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: | 10Elohim called the dryness, earth, and the gathering of the waters, He called seas, and Elohim saw that it was good. |
| וַאֲמַר יְיָ תַּדְאֵית אַרְעָא דִּיתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵהּ מִזְדְּרַע אִילַן פֵּירִין עָבַד פֵּירִין לִזְנֵהּ דִּי בַר זַרְעֵהּ בֵּהּ עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן: | 11Elohim said, Let the earth sprout grass, seed-yielding herbs, fruit trees bearing fruit of its own kind, with its seed within it, upon the earth. And it was so. |
| וְאַפֵּקַת אַרְעָא דִּיתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵהּ מִזְדְּרַע לִזְנוֹהִי וְאִילַן עָבֵד פֵּירִין דְּבַר זַרְעֵהּ בֵּהּ לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: | 12The earth brought forth grass, herbs yielding seed of its kind, and trees bearing fruit which has in it seeds of its kind; and Elohim saw that it was good. |
| וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם תְּלִיתָאִי: | 13It became evening and it became morning, the third day. |
| וַאֲמַר יְיָ יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא וִיהוֹן לְאָתִין וּלְזִמְנִין וּלְמִימְנֵי בְהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין: | 14Elohim said, Let there be lights in the canopy of heaven to divide between the day and the night, and they will serve for signs for seasons, [and to count] (for) days and (for) years [with them]. |
| וִיהוֹן לִנְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן: | 15They will be for lights in the canopy of heaven to illuminate the earth. And it was so. |
| וַעֲבַד יְיָ יָת תְּרֵין נְהוֹרַיָּא רַבְרְבַיָּא יָת נְהוֹרָא רַבָּא לְמִשְׁלַט בִּימָמָא וְיָת נְהוֹרָא זְעֵרָא לְמִשְׁלַט בְּלֵילְיָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא: | 16Elohim made the two great lights, the large light to rule the day, and the small light to rule the night, and the stars |
| וִיהַב יָתְהוֹן יְיָ בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא: | 17Elohim set them in the canopy of the heaven to illuminate the earth, |
| וּלְמִשְׁלַט בִּימָמָא וּבְלֵילְיָא וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: | 18to rule in the day and the night, and to divide between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good. |
| וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם רְבִיעָאִי: | 19It became evening and it became morning, the fourth day. |
| וַאֲמַר יְיָ יִרְחֲשׁוּן מַיָּא רְחֵשׁ נַפְשָׁא חַיְתָא וְעוֹפָא יְפָרַח עַל אַרְעָא עַל אַפֵּי רְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא: | 20Elohim said, Let the waters teem with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth, in the open canopy of the heaven. |
| וּבְרָא יְיָ יָת תַּנִּינַיָּא רַבְרְבַיָּא וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דִּרְחִשָׁא דִּי אַרְחִישׁוּ מַיָּא לִזְנֵיהוֹן וְיָת כָּל עוֹפָא דְפָרַח לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: | 21And thus Elohim created the great whales, and every living creature that creeps, with which the waters teem, of its kind, and every winged bird of its kind; and Elohim saw that it was good. |
| וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ לְמֵימָר פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת מַיָּא בְּיַמְמַיָּא וְעוֹפָא יִסְגֵּי בְּאַרְעָא: | 22Elohim blessed them saying, Be fruitful and multiply, fill the waters of the seas, and let the birds multiply on the earth. |
| וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם חֲמִישָׁאִי: | 23It became evening and it became morning, the fifth day. |
| וַאֲמַר יְיָ תַּפֵּק אַרְעָא נַפְשָׁא חַיְתָא לִזְנַהּ בְּעִיר וּרְחֵשׁ וְחֵוַת אַרְעָא לִזְנַהּ וַהֲוָה כֵן: | 24Elohim said, Let the earth bring forth living creatures, each of its kind, animals [of asture], creeping things, and beasts of the earth, each to its kind. And it was so. |
| וַעֲבַד יְיָ יָת חֵוַת אַרְעָא לִזְנַהּ וְיָת בְּעִירָא לִזְנַהּ וְיָת כָּל רִחֲשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: | 25And thus Elohim made the beasts of the earth, each of its kind, the animals [of pasture] each of its kind, and everything that creeps on the ground, each of its kind, and Elohim saw that it was good. |
| וַאֲמַר יְיָ נַעֲבִיד אֶינָשָׁא בְּצַלְמֵנָא כִּדְמוּתָנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּבִבְעִירָא וּבְכָל אַרְעָא וּבְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: | 26Elohim said, Let us make man in our image, as our likeness, and let him dominate the fish of the sea, the birds of the heaven, the animals, all the earth, and every creeping thing that creeps on the earth. |
| וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵהּ בְּצַלְמָא דַיְיָ בְּרָא יָתֵהּ דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָא יָתְהוֹן: | 27And thus Elohim created man in his image. In the form of Elohim, He created him, male and female, He created them. |
| וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ וַאֲמַר לְהוֹן יְיָ פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת אַרְעָא וּתְקוּפוּ עֲלַהּ וּשְׁלוּטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּבְכָל חַיְתָא דְּרָחֵשָׁא עַל אַרְעָא: | 28Elohim blessed them, and Elohim said to them, Be fruitful and multiply, fill the earth and subdue it, and dominate the fish of the sea, the birds of the heaven, and every living thing that moves upon the earth. |
| וַאֲמַר יְיָ הָא יְהָבִית לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵהּ מִזְדְּרַע דִּי עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְיָת כָּל אִילָנָא דִּי בֵהּ פֵּירֵי אִילָנָא דְּבַר זַרְעֵהּ מִזְדְּרָע לְכוֹן יְהֵא לְמֵיכָל: | 29Elohim said, Behold, I have given you all seed-yielding herbs that are on the surface of the earth, and every tree that has seed-yielding fruit; to you it shall be for food. |
| וּלְכָל חֵוַת אַרְעָא וּלְכָל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּלְכֹל דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא דִּי בֵהּ נַפְשָׁא חַיְתָא יָת כָּל יְרוֹק עִסְבָּא לְמֵיכָל וַהֲוָה כֵן: | 30And for every animal of the earth, for every bird of the heaven, and for everything that creeps on the ground, in which there is a living spirit, all vegetational herbs shall be [their] food. And it was so. |
| וַחֲזָא יְיָ יָת כָּל דִּי עֲבַד וְהָא תַקִּין לַחֲדָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם שְׁתִיתָאִי: | 31Elohim saw all that He had made, and behold it was very good [completely prepared]. It became evening and it became morning, the sixth day. |
| **Genesis 2** | |
| וְאִשְׁתַּכְלָלוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹן: | 1The heavens and the earth were completed, and [so were] all their conglomerations. |
| וְשֵׁיצֵי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבִדְתֵּהּ דִּי עֲבָד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מִכָּל עֲבִדְתֵּהּ דִּי עֲבָד: | 2Elohim completed by the seventh day His work which He had made, and He abstained on the seventh day from all His work which He had made. |
| וּבָרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקַדִּישׁ יָתֵהּ אֲרֵי בֵהּ נַח מִכָּל עֲבִדְתֵּהּ דִּי בְרָא יְיָ לְמֶעְבַּד: | 3Elohim blessed the seventh day and sanctified it, for on it He abstained from all His work, which Elohim had created to do. |
| אִלֵּין תּוּלְדַת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד אִתְבְּרִיאוּ בְּיוֹמָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וּשְׁמַיָּא: | 4This is the history of the heavens and the earth when they were created, on the day when Adonoy Elohim made earth and heaven. |
| וְכֹל אִילָנֵי חַקְלָא עַד לָא הֲווּ בְאַרְעָא וְכָל עִסְבָּא דְחַקְלָא עַד לָא צְמָח אֲרֵי לָא אָחִית מִטְרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל אַרְעָא וְאֱנַשׁ לֵית לְמִפְלַח יָת אַדְמְתָא: | 5All the plants of the field were not yet on the earth, and all the herbal vegetation of the field had not yet sprouted, for Adonoy Elohim had not brought rain [down] upon the earth, and there was [yet] no man to work the soil. |
| וַעֲנָנָא הֲוָה סָלֵיק מִן אַרְעָא וְאַשְׁקֵי יָת כָּל אַפֵּי אַדְמְתָא: | 6A mist rose up from the earth, and it watered the entire surface of the soil. |
| וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם עַפְרָא מִן אַדְמְתָא וּנְפַח בְּאַפּוֹהִי נִשְׁמְתָא דְחַיֵּי וַהֲוַת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא: | 7Adonoy Elohim then formed the man, dust from the ground, and He blew into his nostrils the breath of life. And so man became a living [speaking] soul. |
| וּנְצִיב יְיָ אֱלֹהִים גִּינְתָא בְעֵדֶן מִלְּקַדְמִין וְאַשְׁוֵי תַמָּן יָת אָדָם דִּי בְרָא: | 8Adonoy Elohim planted a garden in Eden, to the east, and there He placed the man He had formed. |
| וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל אִילַן דִּמְרַגֵּג לְמֶחֱזֵי וְטַב לְמֵיכַל וְאִילַן חַיָּא בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא וְאִילַן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: | 9Adonoy Elohim made grow out of the soil every tree that is pleasant to look at, and good for [producing] food; the Tree of Life in the middle of the Garden, and the Tree (of) [from which the fruit if eaten gives] Knowledge [of what is] good and evil. |
| וְנַהֲרָא הֲוָה נָפִיק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יָת גִּינְתָא וּמִתַּמָּן יִתְפָּרִשׁ וַהֲוֵי לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי נַהֲרִין: | 10A river went out of Eden to water the Garden, and from there it separated and became four headwaters. |
| שׁוּם חָד פִּישׁוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל אֲרַע דַּחֲוִילָה דִּי תַמָּן דַּהֲבָא: | 11The name of the first is Pishon which surrounds all the land of Chavilah, where there is gold. |
| וְדַהֲבָא דְאַרְעָא הַהִיא טָב תַּמָן בְּדָלְחָא וְאַבְנֵי בוּרְלָא: | 12The gold of that land is good. Also found there is bdellium and onyx stones. |
| וְשׁוּם נַהֲרָא תִנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל אַרְעָא דְכוּשׁ: | 13The name of the second river is Gichon. It surrounds all the land of Kush. |
| וְשׁוּם נַהֲרָא תְּלִיתָאָה דִּיגְלַת הוּא מְהַלֵּךְ לְמַדִּינְחָא דְאַתּוּר וְנַהֲרָא רְבִיעָאָה הוּא פְרָת: | 14The name of the third river is Chidekel[Diglas], which flows to the east of Ashur. The fourth river is P’ras. |
| וּדְבַר יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם וְאַשְׁרֵיהּ בְּגִינְתָא דְעֵדֶן לְמִפְלְחַהּ וּלְמִטְרַהּ: | 15Adonoy Elohim took the man, and put him in the Garden of Eden, to work it and to preserve it. |
| וּפַקִּיד יְיָ אֱלֹהִים עַל אָדָם לְמֵימָר מִכֹּל אִילַן גִּינְתָא מֵיכַל תֵּיכוּל: | 16Adonoy Elohim commanded the man, saying, You may certainly eat from every tree in the Garden. |
| וּמֵאִילָן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ לָא תֵיכוּל מִנֵּהּ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְתֵיכוּל מִנֵּהּ מֵימַת תְּמוּת: | 17But from the Tree (of) [from which the fruit if eaten gives] Knowledge of what is good and evil, you shall not eat from it, for on the day you eat from it, you will certainly die. |
| וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לָא תַקִּין לְמֶהֱוֵי אָדָם בִּלְחוֹדוֹהִי אַעֲבֵד לֵהּ סְמַךְ לְקִבְלֵהּ: | 18Adonoy Elohim said, It is not good [fitting] for the man to be alone. I will make a helper for him. |
| וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל חֵוַת בְּרָא וְיָת כָּל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וְאַיְתֵהּ לְוַת אָדָם לְמֶחֱזֵי מַה יִּקְרֵי לֵהּ וְכֹל דִּי הֲוָה קָרֵי לֵהּ אָדָם נַפְשָׁא חַיְתָא הוּא שְׁמֵהּ: | 19Adonoy Elohim formed from the ground, every beast of the field, and every bird of the heaven, and brought them to the man, to see what he would call them. Whatever the man called [each] living creature, that is its name. |
| וּקְרָא אָדָם שְׁמָהָן לְכָל בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּלְכָל חֵוַת בְּרָא וּלְאָדָם לָא אַשְׁכַּח סָמֵךְ לְקִבְלֵהּ: | 20The man gave names to every animal, to the birds of the heaven, and to every beast of the field, but the man did not find a helper for himself. |
| וּרְמָא יְיָ אֱלֹהִים שִׁינְתָא עַל אָדָם וּדְמֵךְ וּנְסִיב חֲדָא מֵעִלְעוֹהִי וּמְלֵי בִשְׂרָא תְּחוֹתַהּ: | 21Adonoy Elohim caused unconsciousness to fall upon the man and he slept. He took one of his ribs and closed over [filled] flesh in its place. |
| וּבְנָא יְיָ אֱלֹהִים יָת עִלְעָא דִּנְסִיב מִן אָדָם לְאִתְּתָא וְאַיְתַהּ לְוַת אָדָם: | 22Adonoy Elohim built the rib that He took from the man into a woman, and He brought her to the man. |
| וַאֲמַר הָאָדָם הֲדָא זִמְנָא גַּרְמָא מִגַּרְמַי וּבִסְרָא מִבִּסְרִי לְדָא יִתְקְרֵי אִתְּתָא אֲרֵי מִבַּעְלָא נְסִיבָא דָא: | 23The man said: This at last is bone of my bones and flesh of my flesh. This shall be called Woman, for from Man [husband] was she taken. |
| עַל כֵּן יִשְׁבּוֹק גְּבַר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אַבוּהִי וְאִמֵּהּ וְיִדְבַּק בְּאִתְּתֵהּ וִיהוֹן לְבִסְרָא חָד: | 24Therefore, a man shall leave [the house where] his father and his mother [sleep], and cling to his wife, and they shall become one flesh. |
| וַהֲווֹ תַרְוֵיהוֹן עַרְטִילָאִין אָדָם וְאִתְּתֵהּ וְלָא מִתְכַּלְמִין: | 25The two of them were naked, the man and his wife, and they were not ashamed. |
| **Genesis 3** | |
| וְחִוְיָא הֲוָה חַכִּים מִכֹּל חֵוַת בְּרָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים וַאֲמַר לְאִתְּתָא בְּקוּשְׁטָא אֲרֵי אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִכֹּל אִילַן גִּינְתָא: | 1The serpent was more cunning than any beast of the field which Adonoy Elohim made; and it said to the woman, Did Elohim even [truly] say that you should not eat from all the trees of the Garden? |
| וַאֲמָרַת אִתְּתָא לְחִוְיָא מִפֵּירֵי אִילַן גִּינְתָא נֵיכוּל: | 2The woman said to the serpent, From the fruit of the trees of the Garden we may eat. |
| וּמִפֵּירֵי אִילָנָא דִּי בִמְצִיעוּת גִּינְתָא אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִנֵּהּ וְלָא תְקַרְבוּן בֵּהּ דִּילְמָא תְּמוּתוּן: | 3But of the fruit of the tree that is in the middle of the Garden, Elohim said, You shall not eat from it, neither shall you touch it, lest you die. |
| וַאֲמַר חִוְיָא לְאִיתְּתָא לָא מוּת תְּמוּתוּן: | 4The serpent said to the woman, You certainly will not die. |
| אֲרֵי גַּלֵּי קֳדָם יְיָ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכְלוּן מִנֵּהּ וְיִתְפַּתְּחַן עֵינֵיכוֹן וּתְהוֹן כְּרַבְרְבִין חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: | 5For [it is revealed before] Elohim (knows) that on the day you will eat from it, your eyes will be opened, and you will become as gods [great ones], knowing what is good and what is evil. |
| וַחֲזַת אִתְּתָא אֲרֵי טַב אִילַן לְמֵיכָל וַאֲרֵי אַסֵּי הוּא לְעַיְנִין וּמְרַגֵּג אִילָנָא לְאִסְתַּכָּלָא בֵהּ וּנְסֵיבַת מֵאִבֵּהּ וַאֲכָלַת וִיהָבַת אַף לְבַעְלַהּ עִמַּהּ וַאֲכָל: | 6The woman saw that the tree was good for food, and that it was tempting [healing] to the eyes, and that the tree was appealing [to look at] as a means of [obtaining] wisdom. She took of its fruit and she ate, and she also gave it to her husband with her, and he ate. |
| וְאִתְפַּתָּחָא עֵינֵי תַרְוֵיהוֹן וִידָעוּ אֲרֵי עַרְטִילָאִין אִינוּן וְחַטִּיטוּ לְהוֹן טַרְפֵי תְאֵנִין וַעֲבָדוּ לְהוֹן זְרָזִין: | 7The eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked. They sewed together fig leaves, and made for themselves loincloths. |
| וּשְׁמָעוּ יָת קַל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלֹהִים מְהַלֵּךְ בְּגִינְתָא לִמְנַח יוֹמָא וְאִיטַמַּר אָדָם וְאִתְּתֵהּ מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּגוֹ אִילַן גִּינְתָא: | 8They heard the voice of [the Word of] Adonoy Elohim moving in the Garden at the breeze [in the evening] of the day. The man and his wife hid themselves from [the Presence of] Adonoy Elohim among the trees of the Garden. |
| וּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וַאֲמַר לֵהּ אָן אָתְּ: | 9Adonoy Elohim called to the man, and He said, Where are you? |
| וַאֲמַר יָת קַל מֵימְרָךְ שַׁמְעִית בְּגִינְתָא וּדְחֵילִית אֲרֵי עַרְטִילַאי אֲנָא וְאִיטַמָּרִית: | 10He said, I heard Your voice [the voice of Your Word] in the Garden, and I was afraid because I was naked, so I hid myself. |
| וַאֲמַר מָן חַוֵי לָךְ אֲרֵי עַרְטִילַאי אָתְּ הֲמִן אִילָנָא דִּפַקֶּדְתָּךְ בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל מִנֵּהּ אֲכָלְתְּ: | 11And He said, Who told you that you were naked? From the tree whereof I commanded you not to eat of it, have you eaten? |
| וַאֲמַר הָאָדָם אִתְּתָא דִּיהַבְתָּ עִמִּי הִיא יַהֲבַת לִי מִן אִילָנָא וַאֲכָלִית: | 12The man said, The woman that You gave to be with me—she gave me of the tree and I ate. |
| וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא מַה דָּא עַבְדָת וַאֲמָרַת אִתְּתָא חִוְיָא אַטְעַיָנִי וַאֲכָלִית: | 13Adonoy Elohim said to the woman, What is this that you have done? She said, The serpent deceived me, and I ate. |
| וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְחִוְיָא אֲרֵי עֲבַדְתָּ דָּא לִיט אַתְּ מִכָּל בְּעִירָא וּמִכֹּל חֵוַת בָּרָא עַל מְעָךְ תֵּיזִיל וְעַפְרָא תֵיכוּל כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: | 14Adonoy Elohim said to the serpent, Because you did this, cursed are you from among all animals and beasts of the field. On your belly you shall crawl. And dust you shall eat all the days of your life. |
| וּדְבָבוּ אֱשַׁוֵּי בֵּינָךְ וּבֵין אִתְּתָא וּבֵין בְּנָךְ וּבֵין בְּנָהַהּ הוּא יְהֵי דְּכִיר לָךְ מַה דִּעֲבַדְתָּ לֵהּ מִלְּקַדְמִין וְאַתְּ תְּהֵא נָטִיר לֵהּ לְסוֹפָא: | 15I will put hostility between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He shall strike you on the head, and you shall strike him on the heel. [He will remember you, what you did to him from the beginning, and you will expect him at the end]. |
| לְאִתְּתָא אֲמַר אַסְגָּאָה אַסְגֵּי צַעֲרַיְכִי וְעִדּוּיַיְכִי בְּצְעַר תֵּלְדִי בְנִין וּלְוַת בַּעְלִךְ תְּהֵא תִּאוּבְתִּיךְ וְהוּא יִשְׁלַט בִּךְ: | 16To the woman He said, I will greatly increase your sorrow and your pregnancy. You will give birth to children with pain. Your desire will be for your husband, and he will dominate you. |
| וּלְאָדָם אֲמַר אֲרֵי קַבֵּילְתָּ לְמֵימַר אִתְּתָךְ וַאֲכַלְתָּ מִן אִילָנָא דִּי פַקֵּידְתָּךְ לְמֵימַר לָא תֵיכוּל מִנֵּהּ לִיטָא אַרְעָא בְּדִילָךְ בַּעֲמַל תִּיכְלִינַהּ כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: | 17To the man He said, Because you listened to your wife, and ate from the tree which I commanded you, saying, Do not eat from it; the soil will be cursed because of you. In sorrow [With toil] you shall eat from it all the days of your life. |
| וְכוּבִין וְאַטְדִּין תַּצְמַח לָךְ וְתֵיכוּל יָת עִסְבָּא דְחַקְלָא: | 18It will grow thorns and thistles for you; and you will eat the herbs of the field. |
| בְּזִעֲתָא דְאַפָּךְ תֵּיכוּל לַחְמָא עַד דְּתִיתוּב לְאַרְעָא דְּמִנַּהּ אִתְבְּרֵיתָא אֲרֵי עַפְרָא אַתְּ וּלְעַפְרָא תְּתוּב: | 19By the sweat of your face you will eat bread, until you return to the ground for from it [the ground] were you taken [created]. For you are dust and to dust you shall return. |
| וּקְרָא אָדָם שׁוּם אִתְּתֵהּ חַוָּה אֲרֵי הִיא הֲוַת אִמָּא דְכָל בְּנֵי אֱנָשָׁא: | 20The man called his wife’s name Chavah, [Eve] because she had become the mother of all living [people]. |
| וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִתְּתֵהּ לְבוּשִׁין דִּיקָר עַל מְשַׁךְ בִּשְׂרֵיהוֹן וְאַלְבִּישִׁינוּן: | 21And Adonoy Elohim made for Adam and his wife leather coats [garments of honor on the skin of their flesh] and He clothed them. |
| וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָדָם הֲוָה יְחִידַי בְּעַלְמָא מִנֵּהּ לְמִידַע טַב וּבִישׁ וּכְעַן דִּילְמָא יוֹשִׁיט יְדֵהּ וְיִסַּב אַף מֵאִילָן חַיָּיא וְיֵכוּל וִיחֵי לְעָלָם: | 22Adonoy Elohim said, Behold, the man has become like one of us [unique. It is for him] to know [what is] good and [what is] evil. Now he must be prevented from reaching out his hand and also taking from the Tree of Life and eat [from it] and live forever. |
| וְשַׁלְּחֵהּ יְיָ אֱלֹהִים מִגִּינְתָא דְעֵדֶן לְמִפְלַח יַת אַדְמְתָא דְּאִתְבְּרִי מִתַּמָּן: | 23[Therefore] Adonoy Elohim sent him out of the Garden of Eden, to till the soil from which he was taken [created]. |
| וְתָרִךְ יָת אָדָם וְאַשְׁרֵי מִלְּקַדְמִין לְגִינְתָא דְעֵדֶן יָת כְּרוּבַיָּא וְיָת שְׁנַן חַרְבָּא דְּמִתְהַפְּכָא לְמִיטַר יָת אוֹרַח אִילַן חַיָּיא: | 24He banished the man [from the Garden] and at the east of [before] the Garden of Eden He stationed the Cherubim and the flame of the rotating sword, to guard the way to the Tree of Life. |
| **Genesis 4** | |
| וְאָדָם יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵהּ וְעַדִּיאַת וִילִידַת יָת קַיִן וַאֲמֶרֶת קָנִיתִי גַּבְרָא (מִן) קֳדָם יְיָ: | 1The man knew his wife, Chavah. She conceived and she gave birth to Kayin, and she said, I have obtained a man with [the help of] Adonoy. |
| וְאוֹסִיפַת לְמֵילַד יָת אֲחוֹהִי יָת הָבֶל וַהֲוָה הֶבֶל רָעֵי עָנָא וְקַיִן הֲוָה פָלַח בְּאַרְעָא: | 2She gave birth again, to his brother Hevel. Hevel became a shepherd, but Kayin was a worker of the soil. |
| וַהֲוָה מִסּוֹף יוֹמִין וְאַיְתִי קַיִן מֵאִבָּא דְאַרְעָא תִּקְרוּבְתָּא קֳדָם יְיָ: | 3In the course of time, Kayin brought some fruit of the soil as an offering to Adonoy. |
| וְהֶבֶל אַיְתִי אַף הוּא מִבַּכִּירֵי עָנֵהּ וּמִשַׁמִּנְהוֹן וַהֲוַת רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ בְּהֶבֶל וּבְּקוּרְבָּנֵהּ: | 4Hevel also brought from the firstborn of his flock, from the best thereof. [There was favor before Adonoy] Adonoy paid regard to Hevel and to his offering. |
| וּבְּקַיִן וּבְּקוּרְבָּנֵהּ לָא הֲוַת רַעֲוָא וּתְקֵף לְקַיִן לַחֲדָא וְאִתְכְּבִישׁוּ אַפּוֹהִי: | 5But to Kayin and his offering He paid no regard [there was no favor]. Kayin became very angry and depressed. |
| וַאֲמַר יְיָ לְקָיִן לְמָא תְּקִיף לָךְ וּלְמָא אִתְכְּבִישׁוּ אַפָּיךְ: | 6Adonoy said to Kayin, Why are you angry? Why are you depressed? |
| הֲלָא אִם תּוֹטִיב עוֹבָדָךְ יִשְׁתְּבֵק לָךְ וְאִם לָא תּוֹטִיב עוֹבָדָךְ לְיוֹם דִּינָא חֶטְאָךְ נְטִיר דִיעֲתִיד לְאִתְפָּרְעָא מִנָּךְ אִם לָא תְתוּב וְאִם תְּתוּב יִשְׁתְּבֵק לָךְ: | 7Is this not so—if you improve [your actions], there is forgiveness [for you], but if you do not improve [your actions], sin rests at the opening [your sin will be kept for the Day of Judgement]. Its desire is unto you, but you can dominate it. [For in the future, it will be exacted from you if you do not repent. And if you repent, there is forgiveness.] |
| וַאֲמַר קַיִן לְהֶבֶל אַחוֹהִי וַהֲוָה בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּחַקְלָא וְקָם קַיִן עַל הֶבֶל אַחוֹהִי וְקַטְלֵהּ: | 8Kayin said [something] to his brother Hevel, and it happened when they were in the field, that Kayin rose up against his brother, Hevel, and killed him. |
| וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן אָן הֶבֶל אָחוּךְ וַאֲמַר לָא יָדַעֲנָא הֲנָטֵר אָחִי אֲנָא: | 9Adonoy then said to Kayin, Where is your brother, Hevel? [Kayin] said, I know not, am I my brother’s keeper? |
| וַאֲמַר מֶה עֲבַדְתָּא קַל דַם זַרְעִין דִעֲתִידִין לְמֵפַק מִן אָחוּךְ קַבְלִין קֳדָמַי מִן אַרְעָא: | 10He said [to Kayin], What have you done? The voice of your brother’s blood [the blood of the descendants that were destined to come from your brother] cries out to [before] Me from the ground. |
| וּכְעַן לִיט אָתְּ מִן אַרְעָא דִּפְתָחַת יָת פּוּמַהּ וְקַבִּילַת יָת דְּמֵהּ דְּאָחוּךְ מִן יְדָךְ: | 11Now you are cursed from the ground that had to open its mouth to accept your brother’s blood from your hand. |
| אֲרֵי תִפְלַח בְאַרְעָא לָא תוֹסִיף לְמִתַּן חֵילַהּ לָךְ מִטַלְטֵּל וְגָלֵי תְּהֵא בְאַרְעָא: | 12When you work the ground, it will no longer give you of its strength. You will be unsettled, and a wanderer on the earth. |
| וַאֲמַר קַיִן קֳדָם יְיָ סַגִּי חוֹבִי מִלְּמִשְׁבָּק: | 13Kayin said to Adonoy, My sin is too great to bear. |
| הָא תָרִיכְתָּא יָתִי יוֹמָא דֵּין מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא וּמִן קֳדָמָךְ לֵית אֶפְשָׁר לְאִטַּמָּרָא וָאֱהִי מְטַלְטֵל וְגָלֵי בְּאַרְעָא וִיהֵי כָל דְּיִשְׁכְּחִנַנִי יִקְטְּלִינַנִי: | 14Behold, today You have banished me from the face of the earth, and from Your face I am to be hidden [from before You it is impossible to be hidden]. I am to be unsettled and a wanderer on the earth; whoever finds me, will kill me. |
| וַאֲמַר לֵהּ יְיָ בְּכֵן כָּלּ קָטִיל קַיִן לְשַׁבְעָא דָּרִין יִתְפְּרַע מִנֵּהּ וְשַׁוִּי יְיָ לְקַיִן אָתָא בְּדִיל דְּלָא לְמִקְטַל יָתֵהּ כָּל דִיִשְׁכְּחֻנֵהּ: | 15Adonoy said to him, Therefore, whoever kills Kayin, [after seven generations] revenge will be taken on him [Kayin] sevenfold. Adonoy placed a mark on Kayin, so that whoever would find him would not kill him. |
| וּנְפַק קַיִן מִן קֳדָם יְיָ וִיתֵיב בְּאַרְעָא גָּלֵי וּמִטַּלְטַל דַּהֲוָה עֲבִידָא עֲלוֹהִי מִלְּקַדְמִין דְּגִינְתָא דְעֵדֶן: | 16Kayin exited from the Presence of Adonoy and settled in the land of Nod [in the land of exile and wandering], east of Eden [which was made for him before the Garden of Eden]. |
| וִידַע קַיִן יָת אִתְּתֵהּ וְעַדִּיאַת וִילֵידַת יָת חֲנוֹךְ וַהֲוָה בָּנֵי קַרְתָּא וּקְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא כְּשׁוּם בְּרֵהּ חֲנוֹךְ: | 17Kayin knew his wife, and she conceived and gave birth to Chanoch. [Kayin] was building a city, and he named the city after his son Chanoch. |
| וְאִתְיְלִיד לַחֲנוֹךְ יָת עִירָד וְעִירָד אוֹלִיד יָת מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל אוֹלִיד יָת מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל אוֹלִיד יָת לָמֶךְ: | 18To Chanoch was born Irad. Irad had a son Mechuyael, Mechuyael had a son Mesushael, and Mesushael, had a son Lemech. |
| וּנְסִיב לֵהּ לֶמֶךְ תַּרְתֵּין נְשִׁין שׁוּם חֲדָא עָדָה וְשׁוּם תִּנְיֵתָא צִלָּה: | 19Lemech married two women, the first was named Adah, and the name of the second was Tzillah. |
| וִילֵידַת עָדָה יָת יָבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּיָתְבֵי מַשְׁכְּנִין וּמָרֵי בְעִיר: | 20Adah gave birth to Yaval. He was the father [master] of those who live in tents, and breed cattle. |
| וְשׁוּם אֲחוֹהִי יוּבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דִּמְנַגֵּן עַל פּוּם נִבְלָא יָדְעֵי זְמַר כִּנּוֹרָא וְאַבּוּבָא: | 21His brother’s name was Yuval. He was the father [master] of all who handle [play] the harp and [who know the song of the lute and the] flute. |
| וְצִלָּה אַף הִיא יְלֵידַת יָת תּוּבַל קַיִן רַבְּהוֹן דְכָל דְּיָדְעֵי עִיבִידַת נְחָשָׁא וּפַרְזְלָא וַאֲחָתֵהּ דְתוּבַל קַיִן נַעֲמָה: | 22Tzillah also gave birth to Tuval Kayin, who sharpened everything which cuts copper and iron [who was the master of all who know the craft of copper and iron]. The sister of Tuval Kayin was Naamah. |
| וַאֲמַר לֶמֶךְ לִנְשׁוֹהִי עָדָה וְצִלָּה שִׁמְעַן קָלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ אֲצֵיתָא לְמֵמְרִי לָא גַּבְרָא קְטָלִית דִּבְדִילֵהּ אֲנָא סָבִיל חוֹבִין וְאַף לָא עוּלֵימָא חַבָּלִית דִּבְדִילֵהּ יִשְׁתֵּיצֵי זַרְעִי: | 23Lemech said to his wives, Adah and Tzillah, hear my voice, wives of Lemech listen to my speech; have I have killed a man by my own wounding and a child by my own hurting? [I did not kill a man, that on his account I should bear the sin, and I did not even wound a child, that on his account my seed should be cut off]. |
| אֲרֵי שַׁבְעָא דָּרִין אִיתְלִאוּ לְקָיִן הֲלָא לְלֶמֶךְ בְּרֵהּ שַׁבְעִין וְשַׁבְעָא: | 24If Kayin shall be avenged sevenfold [If Kayin’s punishment shall be suspended for seven generations], then for Lemech, his son, it shall be seventy-seven fold [for seventy-seven generations]. |
| וִידַע אָדָם עוֹד יָת אִתְּתֵהּ וִילֵידַת בַּר וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ שֵׁת אֲרֵי אַמָרַת יְהַב לִי יְיָ בַּר אוֹחֲרָן חֲלַף הֶבֶל דִּקַטְלֵהּ קָיִן: | 25Adam knew his wife again, and she gave birth to a son, and named him Sheis, Because Elohim has granted me another offspring in place of Hevel, for Kayin had killed him. |
| וּלְשֵׁת אַף הוּא אִתְיְלִיד בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵהּ אֱנוֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חָלוּ בְנֵי אֱנָשָׁא מִלְּצַלָּאָה בִּשְׁמָא דַּיְיָ: | 26To Sheis also was born a son, and he named him Enosh. Then men began to call [idols] [men stopped praying] by the name Adonoy. |
| **Genesis 5** | |
| דֵּין סְפַר תּוּלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דִּבְרָא יְיָ אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָבַד יָתֵהּ: | 1This is the book of the generations of man. On the day Elohim created man. He made him in the likeness of Elohim. |
| דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָאנוּן וּבָרִיךְ יָתְהוֹן וּקְרָא יָת שְׁמָהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְאִתְבְּרִיאוּ: | 2Male and female He created them. He blessed them and named them man [Adam] on the day that they were created. |
| וַחֲיָא אָדָם מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בִּדְמוּתֵהּ דְּדָמֵי לֵהּ וּקְרָא יָת שְׁמֵהּ שֵׁת: | 3Adam lived a hundred and thirty years, and he had a son in his likeness, as his image, and he named him Sheis. |
| וַהֲווֹ יוֹמֵי אָדָם בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת תַּמְנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 4The days of Adam after he had Sheis were eight hundred years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אָדָם דַחֲיָא תְּשַׁע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וּמִית: | 5All the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died. |
| וַחֲיָא שֵׁת מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ: | 6Sheis lived a hundred and five years and he had a son, Enosh. |
| וַחֲיָא שֵׁת בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ תַּמְנֵי מְאָה וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 7After he had Enosh, Sheis lived eight hundred and seven years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי שֵׁת תְּשַׁע מְאָה וְתַרְתֵּי עַשְׂרֵי שְׁנִין וּמִית: | 8All the days of Sheis were nine hundred and twelve years, and he died. |
| וַחֲיָא אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת קֵינָן: | 9Enosh lived ninety years and he had a son, Keinan. |
| וַחֲיָא אֱנוֹשׁ בָּתַר דְאוֹלִיד יָת קֵינָן תַּמְנֵי מְאָה וַחֲמֵשׁ עַשְׂרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 10After he had Keinan, Enosh lived eight hundred and fifteen years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אֱנוֹשׁ תְּשַׁע מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: | 11All the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died. |
| וַחֲיָא קֵינָן שַׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל: | 12Keinan lived seventy years and he had a son, Mahalaleil. |
| וַחֲיָא קֵינָן בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל תַּמְנֵי מְאָה וְאַרְבְּעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 13After he had Mahalaleil, Keinan lived eight hundred and forty years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי קֵינָן תְּשַׁע מְאָה וַעֲשַׂר שְׁנִין וּמִית: | 14All the days of Keinan were nine hundred and ten years, and he died. |
| וַחֲיָא מַהֲלַלְאֵל שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת יָרֶד: | 15Mahalaleil lived sixty-five years and he had a son, Yered. |
| וַחֲיָא מַהֲלַלְאֵל בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת יֶרֶד תַּמְנֵי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 16After he had Yered, Mahalaleil lived eight hundred and thirty years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מַהֲלַלְאֵל תַּמְנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: | 17All the days of Mahalaleil were eight hundred and ninety-five years, and he died. |
| וַחֲיָא יֶרֶד מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ: | 18Yered lived one hundred and sixty-two years and he had a son, Chanoch. |
| וַחֲיָא יֶרֶד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ תַּמְנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 19After he had Chanoch, Yered lived eight hundred years and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי יֶרֶד תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וּמִית: | 20All the days of Yered were nine hundred sixty-two years, and he died. |
| וַחֲיָא חֲנוֹךְ שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מְתוּשָׁלַח: | 21Chanoch lived sixty-five years and he had a son, Mesushelach. |
| וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַּיְיָ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח תְּלַת מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 22Chanoch walked with [the fear of] Elohim, after he had Mesushelach, [for] three hundred years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲוָה כָּל יוֹמֵי חֲנוֹךְ תְּלַת מְאָה וְשִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין: | 23All the days of Chanoch were three hundred and sixty-five years. |
| וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַּיְיָ וְלַיְתוֹהִי אֲרֵי (לָא) אֲמֵית יָתֵהּ יְיָ: | 24Chanoch walked with [the fear of] Elohim, and he was no longer [there] for Elohim took him [put him to death]. |
| וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח מְאָה וְתַמְנִין וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת לָמֶךְ: | 25Mesushelach lived one hundred and eighty-seven years and he had a son Lemech. |
| וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 26After he had Lemech, Mesushelach lived seven hundred and eighty-two years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וּתְשַׁע שְׁנִין וּמִית: | 27All the days of Mesushelach were nine hundred and sixty-nine, and he died. |
| וַחֲיָא לֶמֶךְ מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בָּר: | 28Lemech lived one hundred and eighty-two years and had a son. |
| וּקְרָא יָת שְׁמֵהּ נֹחַ לְמֵימָר דֵּין יְנַחֲמִנָּנָא מֵעוֹבָדָנָא וּמִלֵּאוּת יְדָנָא מִן אַרְעָא דִּי לַטְטַהּ יְיָ: | 29He named his son Noach, saying, This one will bring us rest from our work and the anguish [toil] of our hands, from the soil which Adonoy has cursed. |
| וַחֲיָא לֶמֶךְ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נֹחַ חֲמֵשׁ מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 30After he had Noach, Lemech lived five hundred and ninety-five years, and he had sons and daughters. |
| וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וּשְׁבַע שְׁנִין וּמִית: | 31All the days of Lemech were seven hundred and seventy-seven years, and he died. |
| וַהֲוָה נֹחַ בַּר חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד נֹחַ יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: | 32Noach was five hundred years old, and Noach produced Sheim, Cham, and Yafes. |
| **Genesis 6** | |
| וַהֲוָה כַּד שְׁרִיאוּ בְנֵי אֱנָשָׁא לְמִסְגֵּי עַל אַפֵּי אַרְעָא וּבְנָתָא אִתְיְלִידוּ לְהוֹן: | 1It came to be when men began to multiply on the face of the earth, that daughters were born to them. |
| וַחֲזוֹ בְנֵי רַבְרְבַיָּא יָת בְּנַת אֱנָשָׁא אֲרֵי שַׁפִּירָן אִנוּן וּנְסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין מִכֹּל דִּי אִתְרְעִיאוּ: | 2The sons of the rulers saw that the daughters of man were fair and they took for themselves wives from whomever they chose [wanted]. |
| וַאֲמַר יְיָ לָא יִתְקַיַם דָרָא בִישָׁא הָדֵין קֳדָמַי לְעַלָם בְּדִיל דְאִנוּן בִּשְׂרָא וְעוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָא אַרְכָא יְהִיבַת לְהוֹן מְאָה וְעַשְׂרִין שְׁנִין אִם יְתוּבוּן: | 3Adonoy said, My spirit will not continue to judge man forever [this evil generation shall not exist before me forever], since he is nothing but flesh [since they are flesh and their deeds are evil]. His days shall be a hundred and twenty years [I will give them a period of a hundred and twenty years for them to repent]. |
| גִּבָּרַיָּא הֲווֹ בְאַרְעָא בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן וְאַף בָּתַר כֵּן דִּי יַעֲלוּן בְּנֵי רַבְרְבַיָּא לְוַת בְּנַת אֱנָשָׁא וִילִידָן לְהוֹן אִנוּן גִּבָּרַיָּא דִּמֵעָלְמָא אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא: | 4There were giants on the earth in those days, and also later, when the sons of the rulers came to the daughters of man and they bore children to them. These were the mightiest ones who ever existed. [They were] men of renown. |
| וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי סְגִיאַת בִּישַׁת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא וְכָל יִצְרָא מַחְשְׁבַת לִבֵּהּ לְחוֹד בִּישׁ כָּל יוֹמָא: | 5Adonoy saw that man’s wickedness had increased on the earth, and that every inclination of his heart was only for evil, all day long. |
| וְתַב יְיָ בְּמֵימְרֵהּ אֲרֵי עֲבַד יָת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא וַאֲמַר בְּמֵימְרֵהּ לְמִתְּבַר תָּקְפְּהוֹן כִּרְעוּתֵהּ: | 6Adonoy was comforted [regretted in His Word] that He had made man on the earth, and He grieved in His heart [and He said with His word to break their strength in accordance with His Will]. |
| וַאֲמַר יְיָ אֶמְחֵי יָת אֲנָשָׁא דִּי בְרֵאתִי מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רִיחֲשָׁא וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא אֲרֵי תָבִית בְּמֵימְרִי אֲרֵי עֲבַדְתִּנוּן: | 7Adonoy said, I will obliterate mankind which I have created from the face of the earth, from man to beast, to the creeping things and to the birds of heaven, for I regret [with My word] that I made them. |
| וְנֹחַ אַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָם יְיָ: | 8But Noach found favor [mercy] in the eyes of [before] Adonoy. |

***Section II – Eleh Toledoth Noach (Gn 6:9 – 11:32)***

|  |  |
| --- | --- |
| אִלֵן תּוּלְדַת נֹחַ נֹחַ גְּבַר זַכַּאי שְׁלִים הֲוָה בְּדָרוֹהִי בְּדַחַלְתָּא דַּיְיָ הַלִּיךְ נֹחַ: | 9These are the progeny of Noach. Noach was a righteous man, flawless in his generations; Noach walked with [the fear of] Elohim. |
| וְאוֹלִיד נֹחַ תְּלָתָא בְנִין יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: | 10Noach fathered three sons, Sheim, Cham and Yafes. |
| וְאִתְחַבָּלַת אַרְעָא קֳדָם יְיָ וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטּוֹפִין: | 11The earth was corrupt before Elohim, and the earth was filled with violent crime. |
| וַחֲזָא יְיָ יָת אַרְעָא וְהָא אִתְחַבָּלַת אֲרֵי חַבִּילוּ כָּל בִּסְרָא אֱנַשׁ יָת אָרְחֵהּ עַל אַרְעָא: | 12Elohim saw the earth and beheld that it was corrupt, for all flesh [of man] had corrupted its way on the earth. |
| וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ קִצָא דְכָל בִּסְרָא עַלַּת לִקֳדָמַי אֲרֵי אִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין מִן קֳדָם עוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא וְהָא אֲנָא מְחַבֶּלְהוֹן עִם אַרְעָא: | 13Elohim said to Noach, The end of all flesh has come before Me. For the earth is filled with violent crime because of them [their evil deeds], and so, I will destroy them with the earth. |
| עִבֵד לָךְ תֵּבוֹתָא דְאָעִין דְּקַדְרוֹם מְדוֹרִין תַּעְבֵּד יָת תֵּבוֹתָא וְתֶחְפֵּי יָתַהּ מִגָּו וּמִבָּרָא בְּכּוּפְרָא: | 14Make for yourself an ark of cedar wood. Make the ark into compartments and caulk the inside and outside with tar. |
| וְדֵין דְּתַעְבֵּד יָתַהּ תְּלַת מְאָה אַמִּין אֻרְכָּא דְתֵבוֹתָא חַמְשִׁין אַמִּין פְּתָיַהּ וּתְלָתִין אַמִּין רוּמַהּ: | 15This is how you should make it; the ark’s length shall be three hundred amos, its width fifty amos, and its height thirty amos. |
| נֵהוֹר תַּעְבֵּיד לְתֵבוֹתָא וּלְאַמְתָא תְּשַׁכְלְלִינַהּ מִלְּעֵלָּא וְתַרְעָא דְתֵבוֹתָא בְּסִטְרַהּ תְּשַׁוִּי מְדוֹרִין אֲרָעִין תִּנְיָנִין וּתְלִיתָאִין תַּעְבְּדִנַּהּ: | 16Make a skylight [light] for the ark, and finish it to one amoh at the top. Place the opening of the ark in its side. Make a lower deck, a second and a third deck. |
| וַאֲנָא הָא אֲנָא מַיְתֵי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא לְחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא דִּי בֵהּ רוּחָא דְחַיֵּי מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא כֹּל דִּי בְאַרְעָא יְמוּת: | 17Behold I am bringing the flood waters on the earth, to destroy all flesh in which there is the breath of life, from under the heavens. Everything that is on the land will perish. |
| וְאָקֵם יָת קְיָמִי עִמָּךְ וְתֵעוֹל לְתֵבוֹתָא אַתְּ וּבְנָךְ וְאִתְּתָךְ וּנְשֵׁי בְנָיךְ עִמָּךְ: | 18I established My covenant with you. You shall go into the ark, you, your sons, your wife and your son’s wives, with you. |
| וּמִכָּל דְּחַי מִכָּל בִּסְרָא תְּרֵין מִכֹּלָּא תָּעֵיל לְתֵבוֹתָא לְקַיָּמָא עִמָּךְ דְּכַר וְנוּקְבָא יְהוֹן: | 19From all living things, from all flesh, two of each shall you bring to the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female. |
| מֵעוֹפָא לִזְנוֹהִי וּמִן בְּעִירָא לִזְנַהּ וּמִכֹּל רִחֲשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי תְּרֵין מִכֹּלָּא יַעֲלוּן לְוָתָךְ לְקַיָּמָא: | 20From the birds of their kind, from the animals of their kind, from every creeping thing of the earth of its kind, two of each will come to you to be kept alive. |
| וְאַתְּ סַב לָךְ מִכָּל מֵיכַל דְּמִתְאֲכֵל וְתִכְנוֹשׁ לְוָתָךְ וִיהֵי לָךְ וּלְהוֹן לְמֵיכָל: | 21You shall take for yourself from all [the] foods that are eaten, and gather it to yourself, and it will be food for you and for them. |
| וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יָתֵהּ יְיָ כֵּן עֲבָד: | 22Noach did so. All that he was commanded by Elohim, he did. |
| **Genesis 7** | |
| וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ עוּל אַתְּ וְכָל אֱנַשׁ בֵּיתָךְ לְתֵבוֹתָא אֲרֵי יָתָךְ חֲזֵיתִי זַכַּאי קֳדָמַי בְּדָרָא הָדֵין: | 1Adonoy said to Noach, Come into the ark, you and your household, for I have seen that you are righteous before Me, in this generation. |
| מִכֹּל בְּעִירָא דַכְיָא תִּסַּב לָךְ שַׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנוּקְבָא וּמִן בְּעִירָא דְּלָא אִיתָהָא דַכְיָא הִיא תְּרֵין דְּכַר וְנוּקְבָא: | 2Of every [ritually] clean animal, take to yourself seven pairs, male and its mate [female]. Of every animal that is not clean, [take] two, the male and its mate [female]. |
| אַף מֵעוֹפָא דִשְׁמַיָּא שַׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנוּקְבָא לְקַיָּמָא זַרְעָא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא: | 3Also of the birds of the heaven, [take] seven pairs, male and female; to keep seed alive upon the face of the earth. |
| אֲרֵי לִזְמַן יוֹמִין עוֹד שַׁבְעָא אֲנָא מָחֵת מִטְרָא עַל אַרְעָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן וְאֶמְחֵי יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עַבְדֵת מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא: | 4Because in another [at the completion of another] seven days I will bring rain [I will cause rain to descend] on the earth [and it will rain] forty days and forty nights, and I will obliterate every living substance that I have made, from the face of the earth. |
| וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקְּדֵהּ יְיָ: | 5Noach did all that Adonoy commanded him. |
| וְנֹחַ בַּר שִׁתְּ מְאָה שְׁנִין וְטּוֹפָנָא הֲוָה מַיָּא עַל אַרְעָא: | 6Noach was six hundred years old when the flood waters were on the earth. |
| וְעָאל נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּהּ לְתֵבוֹתָא מִן קֳדָם מֵי טוֹפָנָא: | 7Noach went in, and his sons, his wife, and his son’s wives, with him, into the ark, because of the waters of the Flood. |
| מִן בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִן בְּעִירָא דִּי לֵיתָהָא דַּכְיָא וּמִן עוֹפָא וְכֹל דִּי רָחֵשׁ עַל אַרְעָא: | 8Of the [ritually] clean animals, and the animals that are not [ritually] clean, of the birds, and of every thing that creeps on the earth. |
| תְּרֵין תְּרֵין עַלּוּ לְוַת נֹחַ לְתֵבוֹתָא דְּכַר וְנוּקְבָא כְּמָא דִּי פַּקֵּיד יְיָ יָת נֹחַ: | 9Two by two they came to Noach into the ark, male and female, as Elohim had commanded Noach. |
| וַהֲוָה לִזְמַן שִׁבְעַת יוֹמִין וּמֵי טוֹפָנָא הֲווֹ עַל אַרְעָא: | 10Seven [complete] days had passed, and the flood waters were on the earth. |
| בִּשְׁנַת שִׁתְּ מְאָה שְׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בְּיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּשִׁבְעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדֵין אִתְבְּזָעוּ כָּל מַבּוּעֵי תְּהוֹמָא רַבָּא וְכַוֵּי שְׁמַיָּא אִתְפַּתָּחוּ: | 11In the six hundredth year of Noach’s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day, all the wellsprings of the great deep, burst open, and the windows of the heavens were opened. |
| וַהֲוָה מִטְרָא נָחֵת עַל אַרְעָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן: | 12There was rain [descending] on the earth forty days and forty nights. |
| בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין עָאל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאִתַּת נֹחַ וּתְלָתָא נְשֵׁי בְנוֹהִי עִמְהוֹן לְתֵבוֹתָא: | 13On that very day, Noach came along with Sheim, Cham, and Yafes, the sons of Noach; Noach’s wife and the three wives of his sons, with them, into the ark. |
| אִנּוּן וְכָל חַיְתָא לִזְנַהּ וְכָל בְּעִירָא לְזְנַהּ וְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לִזְנוֹהִי וְכָל עוֹפָא לִזְנוֹהִי כֹּל צִפַּר כָּל דְּפָרָח: | 14They, and every beast of its kind, and every animal of its kind, and every creeping thing that creeps on the earth of its kind; and every flying creature of its kind, every bird, every winged creature [every one that flies]. |
| וְעַלּוּ עִם נֹחַ לְתֵבוֹתָא תְּרֵין תְּרֵין מִכָּל בִּשְׂרָא דִּי בֵהּ רוּחָא דְּחַיֵּי: | 15They came to [with] Noach, to the ark, two by two of all the flesh in which there was a breath of life. |
| וְעָלַיָּא דְּכַר וְנוּקְבָא מִכָּל בִּשְׂרָא עַלּוּ כְּמָא דִּי פַּקֵּיד יָתֵהּ יְיָ וַאֲגֵן יְיָ (בְּמֵימְרֵהּ) עֲלוֹהִי: | 16Those that came were male and female, of all flesh they came, as Elohim had commanded him. Adonoy then [protectively] shut him in [the ark.] [Adonoy protected him.] |
| וַהֲוָה טוֹפָנָא אַרְבְּעִין יְמָמִין עַל אַרְעָא וּסְגִיאוּ מַיָּא וּנְטָלוּ יָת תֵּבוֹתָא וְאִתָּרָמַת מֵעַל אַרְעָא: | 17There was a Flood on the earth for forty days. The waters increased and lifted the ark, and it rose [high] above the earth. |
| וּתְקִיפוּ מַיָּא וּסְגִיאוּ לַחֲדָא עַל אַרְעָא וּמְהַלְּכָא תֵבוֹתָא עַל אַפֵּי מַיָּא: | 18The waters were powerful and increased greatly over the earth, and the ark moved on the surface of the waters. |
| וּמַיָּא תְּקִיפוּ לַחֲדָא לַחֲדָא עַל אַרְעָא וְאִתְחֲפִיאוּ כָּל טוּרַיָּא רָמַיָּא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: | 19The waters were very powerful over the earth, and they covered all the high mountains which were under all the heavens. |
| חֲמֵשׁ עַשְׂרֵי אַמִּין מִלְעֵלָּא תְּקִיפוּ מַיָּא וְאִתְחֲפִיאוּ טוּרַיָּא: | 20Fifteen amohs above them [the mountains] did the waters prevail and they covered the mountains. |
| וּמִית כָּל בִּשְׂרָא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְחַיְתָא וּבְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא וְכֹל אֱנָשָׁא: | 21All flesh that moved on the earth perished; birds, animals, beasts, and all creeping creatures that creep on the earth and every man. |
| כֹּל דִּי נִשְׁמְתָא רוּחָא דְּחַיִּין בְּאַפּוֹהִי מִכֹּל דִּי בְּיַבֶּשְׁתָּא מִיתוּ: | 22All that has a breath of the spirit of life—everything on dry land—died. |
| וּמְחָא יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רִחֲשָׁא וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וְאִתְמְחִיאוּ מִן אַרְעָא וְאִשְׁתָּאַר בְּרַם נֹחַ וְדִי עִמֵּהּ בְּתֵבוֹתָא: | 23[He] obliterated every being that was on the surface of the ground; from man to animals, to creeping creatures, and to the birds of the heaven. They were obliterated from the earth. Only Noach and those with him in the ark survived. |
| וּתְקִיפוּ מַיָּא עַל אַרְעָא מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: | 24The waters were powerful over the earth for one hundred and fifty days. |
| **Genesis 8** | |
| וּדְכִיר יְיָ יָת נֹחַ וְיָת כָּל חַיְתָא וְיָת כָּל בְּעִירָא דִּי עִמֵּהּ בְּתֵבוֹתָא וְאַעְבַּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא וְנָחוּ מַיָּא: | 1Elohim remembered Noach, and all the beasts and all the animals that were with him in the ark. Elohim caused a wind to blow over the earth and the water subsided. |
| וְאִסְתְּכָרוּ מַבּוּעֵי תְהוֹמָא וְכַוֵּי שְׁמַיָּא וְאִתְכְּלִי מִטְרָא מִן שְׁמַיָּא: | 2The wellsprings of the deep were closed, and [so were] the windows of the heavens, and the downpour from the heavens was withheld. |
| וְתָבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא אָזְלִין וְתָיְבִין וַחֲסָרוּ מַיָּא מִסּוֹף מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: | 3The water receded from the earth continually, and the waters diminished at the end of one hundred and fifty days. |
| וְנָחַת תֵּבוֹתָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּשִׁבְעַת עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא עַל טוּרֵי קַרְדּוּ: | 4The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat [Kardu]. |
| וּמַיָּא הֲווֹ אָזְלִין וְחָסְרִין עַד יַרְחָא עֲשִׂירָאָה בַּעֲשִׂירָאָה בְּחַד לְיַרְחָא אִתְחֲזִיאוּ רֵישֵׁי טוּרַיָּא: | 5The waters continued to diminish until the tenth month. In the tenth [month], on the first of the month, the mountaintops became visible. |
| וַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וּפְתַח נֹחַ יָת כַּוַּת תֵּבוֹתָא דִּי עֲבָד: | 6At the end of forty days, Noach opened the window of the ark which he had made. |
| וְשַׁלַּח יָת עוֹרְבָא וּנְפַק מִפַּק וְתַיִּב עַד דְּיַבִּישׁוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא: | 7He sent out the raven, and it went out, going to and fro until the water on the land dried up. |
| וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה מִלְּוָתֵהּ לְמֵחֲזֵי הֲקַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא: | 8He [then] sent the dove to see if the water had subsided from the surface of the ground. |
| וְלָא אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנַח לְפַרְסַת רַגְלַהּ וְתָבַת לְוָתֵהּ לְתֵבוֹתָא אֲרֵי מַיָּא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְאוֹשִׁיט יְדֵהּ וְנָסְבַהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵהּ לְתֵבוֹתָא: | 9The dove found no [place to] rest her foot. She returned to him into the ark, for the water was upon the surface of the whole earth. He put out his hand and took her and brought her to him, into the ark. |
| וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין וְאוֹסֵיף שַׁלַּח יָת יוֹנָה מִן תֵּבוֹתָא: | 10He waited another seven days, and once again sent the dove out of the ark. |
| וַאֲתַת לְוָתֵהּ יוֹנָה לְעִדַּן רַמְשָׁא וְהָא טְּרַף זֵיתָא תְּבִיר נָחִית בְּפוּמַהּ וִידַע נֹחַ אֲרֵי קַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא: | 11The dove came to him toward evening, and behold, [lying] in her mouth was a torn off olive leaf. Noach knew then that the water had subsided from the earth. |
| וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה וְלָא אוֹסֵיפַת לְמִתּוּב לְוָתֵהּ עוֹד: | 12He waited yet another seven days and sent out the dove; it did not return to him again. |
| וַהֲוָה בְּשִׁתְּ מְאָה וְחַד שְׁנִין בְּקַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא נְגוּבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא וְאַעְדִּי נֹחַ יָת חוֹפָאָה דְּתֵבוֹתָא וַחֲזָא וְהָא נְגוּבוּ אַפֵּי אַרְעָא: | 13It was in the six hundredth and first year, in the first [month], on the first of the month, that the water on earth [began] to dry. Noach removed the covering of the ark. He looked and behold the surface of the ground had dried. |
| וּבְיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּעַשְׂרִין וְשַׁבְעָא יוֹמָא לְיַרְחָא יַבִּישַׁת אַרְעָא: | 14In the second month, on the twenty seventh day of the month, the earth was [completely] dry. |
| וּמַלִּיל יְיָ עִם נֹחַ לְמֵימָר: | 15Elohim spoke to [with] Noach, saying, |
| פּוּק מִן תֵּבוֹתָא אַתְּ וְאִתְּתָךְ וּבְנָךְ וּנְשֵׁי בְנָיךְ עִמָךְ: | 16Depart from the ark, yourself and your wife, your sons, and your son’s wives with you. |
| כָּל חַיְתָא דְּעִמָּךְ מִכָּל בִּשְׂרָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא אַפֵּיק עִמָּךְ וְיִתְיַלְּדוּן בְּאַרְעָא וְיִפְּשׁוּן וְיִסְגּוּן עַל אַרְעָא: | 17Every living thing that is with you, of all flesh, [including] birds, animals, every creeping creature that creeps on the earth, let them depart with you. Let them spread over the earth, and be fruitful and multiply on the earth. |
| וּנְפַק נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּהּ: | 18Noach departed [from the ark together with] his sons, his wife and son’s wives. |
| כָּל חַיְתָא כָּל רִחֲשָׁא וְכָל עוֹפָא כֹּל דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לְזַרְעֲיָתְהוֹן נְפָקוּ מִן תֵּבוֹתָא: | 19Every living thing, every creeping creature, every bird, everything that creeps on the earth, departed from the ark according to their families. |
| וּבְנָא נֹחַ מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וּנְסִיב מִכֹּל בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִכֹּל עוֹפָא דְכֵי וְאַסֵּיק עֲלָוָן בְּמִדְבְּחָא: | 20Noach built an altar to [before] Adonoy, and took of every [ritually] clean animal and of every [ritually] clean bird, and brought up burnt-offerings on the altar. |
| וְקַבִּיל יְיָ בְּרַעֲוָא יָת קוּרְבָּנֵהּ וַאֲמַר יְיָ בְּמֵימְרֵהּ לָא אוֹסֵף לְמֵילַט עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֱנָשָׁא אֲרֵי יִצְרָא לִבָּא דֶּאֱנָשָׁא בִּישׁ מִזְעִירֵהּ וְלָא אוֹסֵף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כָּל דְּחַי כְּמָא דִעַבָדִית: | 21Adonoy smelled the pleasing fragrance, [Adonoy accepted his offering with favor] and Adonoy said in His heart [with his Word], Never again will I curse the ground because of [the sins of] man, for the inclination of man’s heart is evil from [the time of] his youth. I will never again smite every living thing as I have done. |
| עוֹד כָּל יוֹמֵי אַרְעָא זְרוֹעָא וַחֲצָדָא וְקוֹרָא וְחוֹמָא וְקַיְטָא וְסִתְוָא וִימָם וְלֵילְיָא לָא יִבְטְּלוּן: | 22So long as the earth exists, seed-time and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, will never be suspended. |
| **Genesis 9** | |
| וּבָרִיךְ יְיָ יָת נֹחַ וְיָת בְּנוֹהִי וַאֲמַר לְהוֹן פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת אַרְעָא: | 1Elohim blessed Noach and his sons. He said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth. |
| וְדַחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן תְּהֵי עַל כָּל חֵוַת אַרְעָא וְעַל כָּל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא בְּכֹל דִּי תַרְחֵישׁ אַרְעָא וּבְכָל נוּנֵי יַמָּא בְּיֶדְכוֹן יְהוֹן מְסִירִין: | 2Your fear and terror will be upon every wild beast of the earth, and upon every bird in the heavens. All that creeps on the ground, and all the fish of the sea, are given into your hands. |
| כָּל רִחֲשָׁא דְּהוּא חַי לְכוֹן יְהֵי לְמֵיכָל כִּירוֹק עִשְׂבָּא יְהָבִית לְכוֹן יָת כֹּלָּא: | 3Every moving creature that lives, shall be yours for food; like the green vegetation [which I gave previously] I have [now] given you everything [for food]. |
| בְּרַם בִּשְׂרָא בְּנַפְשֵׁהּ דְּמֵהּ לָא תֵכְלוּן: | 4Nevertheless, flesh with its lifeblood, you shall not eat. |
| וּבְרַם יָת דִּמְכוֹן לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֶתְבַּע מִיַּד כָּל חַיְתָא אֶתְבְּעִנֵהּ וּמִיַד אֱנָשָׁא מִיַד גְבַר דְיֵשׁוֹד יָת דְמָא דַאֲחוֹהִי אֶתְבַּע יָת נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא: | 5However, of the blood of your souls, I will demand an account; from the hand of every beast will I demand it. From the hand of man, even from the hand of man’s own brother, [from the hand of a man who spills his brother’s blood,] will I demand an account of man’s soul. |
| דְיֵשׁוֹד דְמָא דֶאֱנָשָׁא בְּסַעֲדִין עַל מֵימַר דַיָנַיָא דְמֵהּ יִתְּשָׁד אֲרֵי בְּצַלְמָא דַיְיָ עֲבַד יָת אֱנָשָׁא: | 6He who spills the blood of man, through man shall his blood be spilled, [by witnesses according to the word of judges shall his blood be spilled,] for in the image of Elohim, He made man. |
| וְאַתּוּן פּוּשׁוּ וּסְגוּ אִתְיְלִידוּ בְאַרְעָא וּסְגוּ בַהּ: | 7And now be fruitful and multiply, spread throughout the earth and multiply on it. |
| וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ וְלִבְנוֹהִי עִמֵּהּ לְמֵימָר: | 8Elohim said to Noach and to his sons with him, saying, |
| וַאֲנָא הָא אֲנָא מֵקִים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְעִם בְּנֵיכוֹן בַּתְרֵיכוֹן: | 9Behold, I am making a covenant with you and with your offspring after you. |
| וְעִם כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּעִמְּכוֹן בְּעוֹפָא בִבְעִירָא וּבְכָל חַיַת אַרְעָא דְּעִמְּכוֹן מִכֹּל נַפְקֵי תֵבוֹתָא לְכֹל חַיַת אַרְעָא: | 10And with every living creature that is with you, with the birds, the animals, and all the beasts of the earth with you, all who departed from the ark, including every living creature on earth. |
| וְאָקֵם יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי כָל בִּשְׂרָא עוֹד מִמֵּי טוֹפָנָא וְלָא יְהֵי עוֹד טוֹפָנָא לְחַבָּלָא אַרְעָא: | 11I will keep My covenant with you, that never again will all flesh be cut off by flood waters, never again will flood waters destroy the earth. |
| וַאֲמַר יְיָ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲנָא יָהֵב בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דִּי עִמְּכוֹן לְדָרֵי עַלְמָא: | 12Elohim said, This is the sign of the covenant that I pledge between Myself [My Word] and you, and between every living creature that is with you, for the generations of all time. |
| יָת קַשְׁתִּי יְהָבִית בַּעֲנָנָא וּתְהִי לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי וּבֵין אַרְעָא: | 13I have set My [rain] bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between Myself [My Word] and the earth. |
| וִיהִי בַּעֲנָנוּתִי עֲנָנָא עַל אַרְעָא וְתִתְחֲזֵי קַשְׁתָּא בַּעֲנָנָא: | 14At a time when I bring clouds over the earth, the [rain] bow will be seen in the clouds. |
| וְדָכִירְנָא יָת קְיָמִי דִּי בֵין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא וְלָא יְהֵי עוֹד מַיָּא לְטוֹפָנָא לְחַבָּלָא כָל בִּשְׂרָא: | 15I shall remember My covenant that is between Myself [My Word] and you, and between every living soul in all flesh, that never again will flood waters destroy all flesh. |
| וּתְהֵי קַשְׁתָּא בַּעֲנָנָא וְאֵחֲזִנַּהּ לְמִדְכַּר קְיַם עָלָם בֵּין מֵימְרָא דַּיְיָ וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: | 16The [rain]bow shall be in the clouds, and I will see it to remember the eternal covenant between [the Word of] Elohim and between every living soul that is in all flesh that is on the earth. |
| וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲקֵמִית בֵּין מֵימְרִי וּבֵין כָּל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: | 17Elohim said to Noach, This is the sign of the covenant that I have established between Myself [My Word] and between all flesh that is on the earth. |
| וַהֲווֹ בְנֵי נֹחַ דִּי נְפָקוּ מִן תֵּבוֹתָא שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבוּהִי דִכְנָעַן: | 18The sons of Noach, who went out of the ark were Sheim, Yafes and Cham; Cham was the father of Canaan. |
| תְּלָתָא אִלֵּין בְּנֵי נֹחַ וּמֵאִלֵּין אִתְבַּדָּרוּ כָּל אַרְעָא: | 19These three were the sons of Noach, and from these, the whole world developed [was spread out]. |
| וְשָׁרִי נֹחַ גְּבַר פָּלַח בְּאַרְעָא וּנְצִיב כַּרְמָא: | 20Noach began to be a man of the soil [a man who worked the land] and he planted a vineyard. |
| וּשְׁתִי מִן חַמְרָא וּרְוִי וְאִתְגְּלִי בְּגוֹ מַשְׁכְּנֵהּ: | 21He drank of the wine and was intoxicated. He [then] uncovered himself in his tent. |
| וַחֲזָא חָם אֲבוּהִי דִּכְנַעַן יָת עֶרְיְתָא דַּאֲבוּהִי וְחַוֵּי לִתְרֵין אֲחוֹהִי בְּשׁוּקָא: | 22Cham the father of Canaan saw the nakedness of his father, and told it to his brothers [who were] Outside [in the marketplace]. |
| וּנְסֵיב שֵׁם וָיֶפֶת יָת כְּסוּתָא וְשַׁוִּיוּ עַל כְּתַף תַּרְוֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מְחַזְרִין וַחֲפִיאוּ יָת עֶרְיְתָא דַּאֲבוּהוֹן וְאַפֵּיהוֹן מְחַזְרִין וְעֶרְיְתָא דַּאֲבוּהוֹן לָא חֲזוֹ: | 23Sheim and Yafes took the cloak, placed it on their shoulders, and walked backwards, covering the nakedness of their father. They faced away from him, and did not see the nakedness of their father. |
| וְאִתְּעַר נֹחַ מֵחַמְרֵהּ וִידַע יָת דִּי עֲבַד לֵהּ בְּרֵהּ זְעֵירָא: | 24Noach awoke from his wine [induced sleep] and he realized what had been done to him by his youngest son. |
| וַאֲמַר לִיט כְּנַעַן עֲבַד פְּלַח עַבְדִין יְהֵי לַאֲחוֹהִי: | 25He said, Cursed is Canaan. A slave of slaves shall he be to his brothers. |
| וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהֵהּ דְּשֵׁם וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָא לְהוֹן: | 26He then said, Blessed is Adonoy, God of Sheim; may Canaan be his slave. |
| יַפְתֵּי יְיָ לְיֶפֶת וְיִשְׁרֵי שְׁכִינְתֵּהּ בְּמַשְׁכְּנֵהּ דְּשֵׁם וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָא לְהוֹן: | 27Elohim will enlarge Yefes, but He [His Shechina] will dwell in the tents of Sheim, and Canaan will be their slave. |
| וַחֲיָא נֹחַ בָּתַר טוֹפָנָא תְּלַת מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין: | 28After the Flood, Noach lived three hundred and fifty years. |
| וַהֲווֹ כָל יוֹמֵי נֹחַ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית: | 29All the days of Noach totaled nine hundred and fifty years, and he died. |
| **Genesis 10** | |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וְאִתְיְלִידוּ לְהוֹן בְּנִין בָּתַר טוֹפָנָא: | 1These are the histories of Noach’s sons, Sheim, Cham and Yafes. Children were born to them after the Flood. |
| בְּנֵי יֶפֶת גּוֹמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: | 2The sons of Yafes were: Gomer, Magog, Modai, Yavan, Tuval, Meshech, and Tiras. |
| וּבְנֵי גּוֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה: | 3The sons of Gomer were: Ashkenaz, Riphas and Togarmah. |
| וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: | 4The sons of Yavan were: Elishah, Tarshish, Kittim and Dodanim. |
| מֵאִלֵּין אִתַּפְרָשׁוּ נַגְוַת עַמְמַיָּא בְּאַרְעֲהוֹן גְּבַר לְלִישָׁנֵהּ לְזַרְעֲיָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: | 5From these the nations were separated into islands, [set apart] in their own lands, each to its language, according to their families in their nations. |
| וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן: | 6The sons of Cham were: Cush, Mitzraim, Put and Canaan. |
| וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן: | 7The sons of Cush were: Seva, Chavilah, Savtah, Raamah, and Savtecha. The sons of Raamah were: Sheva and Dedan. |
| וְכוּשׁ אוֹלִיד יָת נִמְרֹד הוּא שָׁרֵי לְמֵהֲוֵי גִבַּר תַּקִּיף בְּאַרְעָא: | 8Cush produced [a son] Nimrod. He began to be [mighty and] powerful on earth. |
| הוּא הֲוָה גִבַּר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ עַל כֵּן יִתְאֲמַר כְּנִמְרֹד גִּבַּר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ: | 9He was a mighty hunter [mighty and powerful] before Adonoy. It is therefore said, Like Nimrod, a mighty hunter [mighty and powerful] before Adonoy. |
| וַהֲוָה רֵישׁ מַלְכוּתֵהּ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאַרְעָא דְּבָבֶל: | 10The beginning of his kingdom was Babylon, Erech, Akad and Kalneh in the land of Shinar [Babylon]. |
| מִן אַרְעָא (ס''א עֵיצָה) הַהִיא נְפַק אֲתוּרָאָה וּבְנָא יָת נִינְוֵה וְיָת רְחֹבֹת (נ''א רְחוֹבֵי) קַרְתָּא וְיָת כָּלַח: | 11Asshur departed that land, and he built [The Assyrians departed that land and built] Nineveh, Rechovos Iyr and Kalach. |
| וְיָת רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִיא קַרְתָּא רַבְּתָא: | 12[He also built] Resen between Nineveh and Kalach. This was the great city. |
| וּמִצרָאֵי (בכל הס':וּמִצְרַיִם) אוֹלִיד יָת לוּדָאֵי וְיָת עֲנָמָאֵי וְיָת לְהָבָאֵי וְיָת נַפְתּוּחָאֵי: | 13Mitzraim produced [the following nations]: Ludim, Anamim, Lehavim and the Naftuchim. |
| וְיָת פַּתְרוּסָאֵי וְיָת כַּסְלוּחָאֵי דִּי נְפָקוּ מִתַּמָּן פְּלִשְׁתָּאֵי וְיָת קַפּוּטְקָאֵי: | 14[Also] the Pasrusim, and the Kasluchim; from whom came the Plishtim and the Kaphtorim [Kaputkim]. |
| וּכְנַעַן אוֹלִיד יָת צִידוֹן בָּכְרֵהּ וְיָת חֵת: | 15Canaan produced his first-born, Sidon, and Cheis. |
| וְיָת יְבוּסָאֵי וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת גִּרְגָּשָׁאֵי: | 16[And] the Yevusite, the Amorite, the Girgashite, |
| וְיָת חִוָּאֵי וְיָת עַרְקָאֵי וְיָת אַנְתּוֹסָאֵי: | 17The Chivite, the Arkite, the Sinite [Antosite], |
| וְיָת אַרְוָדָאֵי וְיָת צְמָרָאֵי וְיָת חֲמָתָאֵי וּבָתַר כֵּן אִתְבַּדָּרוּ זַרְעֲיַת כְּנַעֲנָאֵי: | 18The Arvadite, the Tzemarite, and the Chamasite. Later, the families of the Canaanites [further] developed [were spread out]. |
| וַהֲוָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאֵי מִצִידוֹן מָטֵי לִגְרָר עַד עַזָּה מָטֵי לִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְאַדְמָה וּצְבוֹיִם עַד לָשַׁע: | 19The borders of the Canaanites were from Sidon toward Gerar until Gaza, toward Sedom, Amorah, Admah, and Tzevoyim, until Lasha. |
| אִלֵּין בְּנֵי חָם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָׁנְהוֹן בְּאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: | 20These are the sons of Cham according to their families, and their languages, in their lands and in their nations. |
| וּלְשֵׁם אִתְיְלִיד אַף הוּא אֲבוּהוֹן דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אָחוּהִי דְּיֶפֶת רַבָּא: | 21Sons were also born to Sheim, father of the Children of the Other Side. He was the brother of Yefes, the elder. |
| בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: | 22The sons of Sheim were: Elam, and Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. |
| וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: | 23The sons of Aram were: Uz, Chul, Geser and Mash. |
| וְאַרְפַּכְשַׁד אוֹלִיד יָת שָׁלַח וְשֶׁלַח אוֹלִיד יָת עֵבֶר: | 24Arpachshad produced Shelach, and Shelach produced Eiver. |
| וּלְעֵבֶר אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין שׁוּם חַד פֶּלֶג אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְפְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוּם אֲחוּהִי יָקְטָן: | 25Two sons were born to Eiver, the name of one was Peleg, for in his days the earth[’s inhabitants] were dispersed, and his brothers name was Yaktan. |
| וְיָקְטָן אוֹלִיד יָת אַלְמוֹדָד וְיָת שָׁלֶף וְיָת חֲצַרְמָוֶת וְיָת יָרַח: | 26Yaktan produced Almodad, Shelef, Chatzarmaves, and Yerach, |
| וְיָת הֲדוֹרָם וְיָת אוּזָל וְיָת דִּקְלָה: | 27[also] Hadoram, Uval, and Diklah, |
| וְיָת עוֹבָל וְיָת אֲבִימָאֵל וְיָת שְׁבָא: | 28[also] Oval, Avimaeil, and Sheva, |
| וְיָת אוֹפִר וְיָת חֲוִילָה וְיָת יוֹבָב כָּל אִלֵּין בְּנֵי יָקְטָן: | 29[also] Ophir, Chavilah, and Yovav. All these were sons of Yaktan. |
| וַהֲוָה מוֹתְבָנֵהוֹן מִמֵּשָׁא מָטֵי לִסְפַר טּוּר מָדִינְחָא: | 30Their dwelling place was from Meishah toward Sephor, the eastern mountain. |
| אִלֵּין בְּנֵי שֵׁם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָׁנְהוֹן לְאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: | 31These are the sons of Sheim, according to their families and their languages, in their lands and in their nations. |
| אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי נֹחַ לְתוּלְדָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן וּמֵאִלֵּין אִתַּפְרָשׁוּ עַמְמַיָּא בְּאַרְעָא בָּתַר טוֹפָנָא: | 32These are the families of the sons of Noach, according to their descendants and in their nations. From these the nations were separated on the earth after the Flood. |
| **Genesis 11** | |
| וַהֲוָה כָל אַרְעָא לִישָׁן חָד וּמַמְלָל חָד: | 1The whole earth had one language, and conforming words. |
| וַהֲוָה בְּמִטַּלְהוֹן בְּקַדְמֵיתָא וְאַשְׁכָּחוּ בִקְעֲתָא בְּאַרְעָא דְבָבֶל וִיתִיבוּ תַמָּן: | 2When they journeyed from the east, [at the beginning,] they found a valley in the land of Shinar [Babylon] and they settled there. |
| וַאֲמָרוּ גְּבַר לְחַבְרֵהּ הָבוּ נִרְמֵי לִבְנִין וְנוֹקְדִינוּן בְּנוּרָא יוֹקַדְתָּא (נ''י בְּנוּרָא) וַהֲוַת לְהוֹן לְבִנְתָּא לְאַבְנָא וְחֵימָרָא הֲוָה לְהוֹן לְשִׁיעַ: | 3They said one to another, Come, let us mold [throw] bricks and bake them thoroughly [in a fire]. They then had bricks to use as stone, and the clay for mortar. |
| וַאֲמָרוּ הָבוּ נִבְנֵי לָנָא קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא וְרֵישֵׁהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְנַעְבֵּיד לָנָא שׁוּם דִּילְמָא נִתְבַּדַּר עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא: | 4Then they said, Come, we will build ourselves a city, and a tower whose top will reach the [height of the] heavens. Thus we will make ourselves a name, so that we will not be scattered all over the face of the earth. |
| וְאִתְגְּלֵי יְיָ לְאִתְפְּרָעָא עַל עוֹבָדֵי קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא דִּי בְנוֹ בְּנֵי אֱנָשָׁא: | 5Adonoy descended to see [Adonoy became revealed in order to punish them because of the building of] the city and the tower that the sons of man built. |
| וַאֲמַר יְיָ הָא עַמָּא חַד וְלִישָׁן חַד לְכֻלְּהוֹן וְדֵין דְּשָׁרִיוּ לְמֶעְבָּד וּכְעַן לָא יִתִּמְנַע מִנְּהוֹן כֹּל דִחַשִּׁיבוּ לְמֶעְבָּד: | 6Adonoy said, Behold, they are one people, all having one language, and this is their first undertaking. Now will nothing be unattainable for them, [to do] whatever they have a mind to do? |
| הָבוּ נִתְגְּלִי וּנְבַלְבֵּל תַּמָּן לִישָׁנְהוֹן דְּלָא יִשְׁמְעוּן (גְּבַר) אֱנַשׁ לִישָׁן חַבְרֵהּ: | 7Come, let us descend [let us be revealed] and jumble their language, that they will not understand one another’s language. |
| וּבַדַּר יְיָ יָתְהוֹן מִתַּמָּן עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וּמְנָעוּ לְמִבְנֵי (נ''י וְאִתְמְנָע מִלְּמִבְנֵי) קַרְתָּא: | 8Adonoy scattered them from there all over the face of the earth, and they stopped building the city. |
| עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ בָּבֶל אֲרֵי תַמָּן בַּלְבֵּל יְיָ לִישַׁן כָּל אַרְעָא וּמִתַּמָּן בַּדָּרִנּוּן יְיָ עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא: | 9Therefore He called its name, Bavel, for this was the place where Adonoy jumbled the language of all the earth; and from there, Adonoy scattered them all over the face of the earth. |
| אִלֵּין תּוּלְדַת שֵׁם שֵׁם בַּר מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד תַּרְתֵּין שְׁנִין בָּתַר טּוֹפָנָא: | 10These are the histories of Sheim. Sheim was one hundred years old, and he had Arpachshad two years after the Flood. |
| וַחֲיָא שֵׁם בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 11Sheim lived after he had Arpachshad, five hundred years, and he had sons and daughters. |
| וְאַרְפַּכְשַׁד חֲיָא תְּלָתִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שָׁלַח: | 12Arpachshad lived thirty-five years and had Shelach. |
| וַחֲיָא אַרְפַּכְשַׁד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֶׁלַח אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 13Arpachshad lived, after he had Shelach, four hundred and three years, and he had sons and daughters. |
| וְשֶׁלַח חֲיָא תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת עֵבֶר: | 14Shelach lived thirty years and had Eiver. |
| וַחֲיָא שֶׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת עֵבֶר אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 15After he had Eiver, Shelach lived four hundred and three years, and he had sons and daughters. |
| וַחֲיָא עֵבֶר תְּלָתִין וְאַרְבַּע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת פָּלֶג: | 16Eiver lived thirty-four years and had Peleg. |
| וַחֲיָא עֵבֶר בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת פֶּלֶג אַרְבַּע מְאָה וּתְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 17After he had Peleg, Eiver lived four hundred and thirty years, and he had sons and daughters. |
| וַחֲיָא פֶלֶג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת רְעוּ: | 18Peleg lived thirty years and had Re’u. |
| וַחֲיָא פֶלֶג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת רְעוּ מָאתָן וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 19After he had Re’u, Peleg lived two hundred and nine years, and had sons and daughters. |
| וַחֲיָא רְעוּ תְּלָתִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שְׂרוּג: | 20Re’u lived thirty-two years and had Serug. |
| וַחֲיָא רְעוּ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שְׂרוּג מָאתָן וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 21After he had Serug, Re’u lived two hundred and seven years, and had sons and daughters. |
| וַחֲיָא שְׂרוּג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת נָחוֹר: | 22Serug lived thirty years and had Nachor. |
| וַחֲיָא שְׂרוּג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נָחוֹר מָאתָן שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 23After he had Nachor, Serug lived two hundred years, and had sons and daughters. |
| וַחֲיָא נָחוֹר עֶשְׂרִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת תָּרַח: | 24Nachor lived twenty-nine years and had Terach. |
| וַחֲיָא נָחוֹר בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת תֶּרַח מְאָה וּתְשַׁע עֲשַׂר שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: | 25After he had Terach, Nachor lived one hundred and nineteen years, and had sons and daughters. |
| וַחֲיָא תֶרַח שִׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן: | 26Terach lived seventy years and had Avram, Nachor and Haran. |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת תֶּרַח תֶּרַח אוֹלִיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן וְהָרָן אוֹלִיד יָת לוֹטּ: | 27These are the histories of Terach. Terach produced Avram, Nachor, and Haran. Haran produced Lot. |
| וּמִית הָרָן עַל אַפֵּי תֶּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דְּיַלָּדוּתֵהּ בְּאוּרָא דְכַסְדָּאֵי: | 28Haran died during the lifetime of his father Terach, in the land of his birth in Ur Kasdim. |
| וּנְסִיב אַבְרָם וְנָחוֹר לְהוֹן נְשִׁין שׁוּם אִתַּת אַבְרָם שָׂרָי וְשׁוּם אִתַּת נָחוֹר מִלְכָּה בַּת הָרָן אֲבוּהָא דְּמִלְכָּה וַאֲבוּהָא דְּיִסְכָּה: | 29Avram and Nachor married. The name of Avram’s wife was Sarai, and the name of Nachor’s wife was Milkah, the daughter of Haran [who was] the father of Milkah and Yiskah. |
| וַהֲוַת שָׂרַי עֲקָרָה לֵית לָהּ וְלָד: | 30Sarai was barren, she had no child. |
| וּדְבַר תֶּרַח יָת אַבְרָם בְּרֵהּ וְיָת לוֹט בַּר הָרָן בַּר בְּרֵהּ וְיָת שָׂרַי כַּלָּתֵהּ אִתַּת אַבְרָם בְּרֵהּ וּנְפָקוּ עִמְּהוֹן מֵאוּרָא דְּכַסְדָּאֵי לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִּכְנָעַן וַאֲתוֹ עַד חָרָן וִיתִיבוּ תַמָּן: | 31Terach took his son, Avram, and Lot, the son of Haran, his grandson, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son, Avram. With them they departed from Ur Kasdim, to go to the land of Canaan. [When] they came to Charan [however], they settled there. |
| וַהֲווֹ יוֹמֵי תֶרַח מָאָתן וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית תֶּרַח בְּחָרָן: | 32The lifetime of Terach was two hundred and five years. Terach died in Charan. |

***Section III – Lech Lecha (Gn 12:1 – 17:27)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Genesis 12** | |
| וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָם אִיזֵל לָךְ מֵאַרְעָךְ וּמִיַּלָּדוּתָךְ וּמִבֵּית אֲבוּךְ לְאַרְעָא דִּי אַחֲזִנָּךְ: | 1Adonoy said to Avram, Go from your land, from your birthplace, and from your father’s house, [and go] to the land that I will show you. |
| וְאֶעְבְּדִנָּךְ לְעַם סַגִּי וֶאֱבָרֵכִנָּךְ וַאֲרַבֵּי שְׁמָךְ וּתְהֵא מְבָרֵךְ: | 2I will make you into a great nation, I will bless you and make your name great; and you will be a blessing [and you will be blessed]. |
| וֶאֱבָרֵךְ מְבָרְכָךְ וּמְלַטְטָךְ אֵילוּט וְיִתְבָּרֲכוּן בְּדִילָךְ כֹּל זַרְעֲיַת אַרְעָא: | 3I will bless those who bless you, and he who curses you, I will curse; and through you [and because of you], will be blessed all the families of the earth. |
| וַאֲזַל אַבְרָם כְּמָא דְּמַלֵּיל עִמֵּהּ יְיָ וַאֲזַל עִמֵּהּ לוֹטּ וְאַבְרָם בַּר שִׁבְעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין בְּמִפְקֵהּ מֵחָרָן: | 4Avram went as Adonoy had told him, and Lot went with him. Avram was seventy-five years old when he left Charan. |
| וּדְבַר אַבְרָם יָת שָׂרַי אִתְּתֵהּ וְיָת לוֹט בַר אֲחוּהִי וְיָת כָּל קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ וְיָת נַפְשָׁתָא דְּשַׁעֲבִּידוּ לְאוֹרַיְתָא בְחָרָן וּנְפָקוּ לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִּכְנַעַן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דִּכְנָעַן: | 5Avram took his wife Sarai, Lot, his brother’s son, all their possessions they had acquired, and the souls [people] that they had made [converted] in Charan, and they set out to go to the land of Canaan. They came to the land of Canaan. |
| וַעֲבַר אַבְרָם בְּאַרְעָא עַד אֲתַר שְׁכֶם עַד מֵישַׁר מוֹרֶה וּכְנַעֲנָאָה בְּכֵן בְּאַרְעָא: | 6Avram passed [traveled] through the land until the place of Shechem, until the Plain of Moreh. The Canaanites were then in the land. |
| וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לִבְנָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ דְּאִתְגְּלִי לֵהּ: | 7Adonoy appeared [became revealed] to Avram and said: To your descendants I will give this land. There he built an altar to [before] Adonoy Who had appeared [been revealed] to him. |
| וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן לְטוּרָא מִמַדְנַח לְבֵית אֵל וּפְרַס מַשְׁכְּנֵהּ בֵּית אֵל מִמַּעַרְבָא וְעַי מִמָּדִינְחָא וּבְנָא תַמָּן מִדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַּיְיָ: | 8From there he moved [ascended] to the mountain that was east of Beis-Eil and set up his tent. Beis-Eil was to the west and Ai was to the east. There he built an altar to [before] Adonoy, and he proclaimed the Name, [and he prayed in the Name,] Adonoy. |
| וּנְטַּל אַבְרָם אָזֵל וְנָטֵל לְדָרוֹמָא: | 9Avram journeyed, traveling steadily southward. |
| וַהֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאִתּוֹתָבָא תַמָּן אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא: | 10There was a famine in the land. Avram went down to Egypt to live there temporarily, for the famine was severe in the land. |
| וַהֲוָה כַּד קְרֵיב לְמֵיעַל לְמִצְרָיִם וַאֲמַר לְשָׂרַי אִתְּתֵה הָא כְעַן יְדָעִית אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירַת חֵיזוּ אָתְּ: | 11As he came near and was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, Behold, I now realize that you are a woman of beautiful appearance. |
| וִיהֵי כַּד (נ''י אֲרֵי) יֶחֱזוּן יָתִיךְ מִצְרָאֵי וְיֵימְרוּן אִתְּתֵהּ דָּא וְיִקְטְלוּן יָתִי וְיָתִיךְ יְקַיְמוּן: | 12It will happen when the Egyptians see you that they will say: This is his wife. They will kill me and let you live. |
| אִמְרִי כְעַן אֲחָתִי אָתְּ בְּדִיל דְּיֵיטַב לִי בְּדִילָךְ וְתִתְקַיֵּם נַפְשִׁי בְּפִתְגָּמָיְכִי: | 13Please [Now] say [therefore] that you are my sister, so that it will go well with me for your sake, and my life will be spared because of you [through your words]. |
| וַהֲוָה כַּד עַל אַבְרָם לְמִצְרָיִם וַחֲזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּתָא אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא לַחֲדָא: | 14And it was when Avram was entering Egypt, that the Egyptians beheld the woman, because she was very beautiful. |
| וַחֲזוֹ יָתַהּ רַבְרְבֵי פַרְעֹה וְשַׁבָּחוּ יָתַהּ לְפַרְעֹה וְאִדַּבָּרַת אִתְּתָא לְבֵית פַּרְעֹה: | 15Pharaoh’s officials saw her and praised her to Pharaoh. The woman was taken to Pharaoh’s house. |
| וּלְאַבְרָם אוֹטִיב בְּדִילַהּ וַהֲווֹ לֵהּ עָאן וְתוֹרִין וַחֲמָרִין וְעַבְדִין וְאַמְהָן וְאַתְנָן וְגַמְלִין: | 16He treated Avram well for her sake. He thus acquired sheep, oxen, donkeys, male and female slaves, female donkeys and camels. |
| וְאַיְתִי יְיָ עַל פַּרְעֹה מַכְתָּשִׁין רַבְרְבִין וְעַל אֱנַשׁ בֵּיתֵהּ עַל עֵיסַק שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם: | 17Adonoy afflicted Pharaoh with severe plagues [brought severe plagues upon Pharaoh], and also his household, because of Sarai, Avram’s wife. |
| וּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַאֲמַר מָה דָּא עֲבַדְתְּ לִי לְמָא לָא חַוֵּיתָא לִי אֲרֵי אִתְּתָךְ הִיא: | 18Pharaoh summoned Avram and said: What is this that you have done to me? Why did you not tell me that she is your wife? |
| לְמָא אֲמַרְתְּ אֲחָתִי הִיא וּדְבָרִית יָתַהּ לִי לְאִתּוּ וּכְעַן הָא אִתְּתָךְ דְּבַר וְאִיזֵל: | 19Why did you say, She is my sister, so that I should take her to myself for a wife? Now here is your wife, take [her] and go. |
| וּפַקִּיד עֲלוֹהִי פַּרְעֹה גּוּבְרִין וְאַלְוִיאוּ יָתֵהּ וְיָת אִתְּתֵהּ וְיָת כָּל דִילֵהּ: | 20Pharaoh assigned men to him and they escorted him and his wife and all that was his. |
| **Genesis 13** | |
| וּסְלֵיק אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתֵהּ וְכָל דִּילֵהּ וְלוֹט עִמֵּהּ לְדָרוֹמָא: | 1Avram went up from Egypt; he, his wife, and all that he had, together with Lot into the south. |
| וְאַבְרָם תַּקִּיף לַחֲדָא בִּבְעִירָא בְּכַסְפָּא וּבְדַהֲבָא: | 2Avram was very wealthy in livestock, silver and gold. |
| וַאֲזַל לְמַטְלָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא וְעַד בֵּית אֵל עַד אַתְרָא דִּי פְּרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵהּ בְּקַדְמֵיתָא בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין עָי: | 3He continued on his travels from the south to Beis-Eil, until the place where he originally had [set up] his tent, between Beis-Eil and Ai. |
| לַאֲתַר מַדְבְּחָא דִּי עֲבַד תַּמָּן בְּקַדְמֵיתָא וְצַלֵּי תַמָּן אַבְרָם בִּשְׁמָא דַּיְיָ: | 4To the site of the altar which he made there at first; and there Avram called [prayed] in the Name of Adonoy. |
| וְאַף לְלוֹט דְּאָזִיל עִם אַבְרָם הֲוָה עָאן וְתוֹרִין וּמַשְׁכְּנִין: | 5Lot who accompanied Avram also had sheep, cattle and tents. |
| וְלָא סוֹבָרַת יָתְהוֹן אַרְעָא לְמִיתַב כַּחֲדָא אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי וְלָא יְכִילוּ לְמִיתַּב כַּחֲדָא: | 6The land was unable to support them that they might dwell together, for their wealth was so great that they were unable to dwell together. |
| וַהַוַת מַצוּתָא בֵּין רָעֵי בְּעִירֵה דְאַבְרָם וּבֵין רָעֵי בְּעִירֵה דְלוֹט וּכְנַעֲנָאָה וּפְרִזָאָה בְּכֵן יָתִיב בְּאַרְעָא: | 7There was a quarrel between the herdsmen of Avram’s flocks and the herdsmen of Lot’s flocks. The Canaanites and the Perizzites were then living in the land. |
| וַאֲמַר אַבְרָם לְלוֹט לָא כְעַן תְּהֵי מַצוּתָא בֵּינָא וּבֵינָךְ וּבֵין רַעֲוָתִי וּבֵין רַעֲוָתָךְ אֲרֵי גוּבְרִין אַחִין אֲנָחְנָא: | 8Avram said to Lot: Please [Now], let there not be strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are kinsmen. |
| הֲלָא כָל אַרְעָא קֳדָמָךְ אִתְפָּרַשׁ כְּעַן מִלְוָתִי אִם אַתְּ לְצִפּוּנָא וַאֲנָא לְדָרוֹמָא וְאִם אַתְּ לְדָרוֹמָא וַאֲנָא לְצִפּוּנָא: | 9Is not all the land before you? Please [Now] separate from me, if [you go] to the left [north], I [will go] to the right [south], and if [you go] to the right [south], I [will go] to the left [north]. |
| וּזְקַף לוֹט יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְנָא אֲרֵי כֻלַהּ בֵּית שַׁקְיָא קֳדָם חַבָּלוּת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָא כְּגִנְתָא דַיְיָ כְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מָטֵּי לְצוֹעַר: | 10Lot raised his eyes and saw the entire Jordan Plain, that it was [an] abundantly watered [place]; before Adonoy destroyed Sedom and Amorah, it was like Adonoy’s garden, like the land of Egypt, going towards Zoar. |
| וּבְחַר לֵיהּ לוֹט יַת כָּל מֵישַׁר יַרְדְנָא וּנְטַל לוֹט מִלְקַדְמִין וְאִתַּפְרָשׁוּ גְבַר מִלְוַת אָחוּהִי: | 11Lot chose for himself the entire Jordan Plain; Lot journeyed from the east [before], and they separated one from another. |
| אַבְרָם יָתֵיב בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְלוֹט יָתֵיב בְּקִרְוֵי מֵישְׁרָא וּפְרַס עַד סְדוֹם: | 12Avram lived in the land of Canaan; and Lot lived in the cities of the Plain, setting up his tents as far as Sedom. |
| וֶאֱנָשִׁין דִסְדוֹם בִּישִׁין בְּמָמוֹנְהוֹן וְחַיָבִין בִּגְוִיָתְהוֹן קֳדָם יְיָ לַחֲדָא: | 13The people of Sedom were wicked [with their property] and sinful [with their bodies] towards [before] Adonoy, exceedingly. |
| וַיְיָ אֲמַר לְאַבְרָם בָּתַר דְאִתְפָּרֶשׁ לוֹט מֵעִמֵהּ זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזֵי מִן אַתְרָא דְאַתְּ תַּמָן לְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמַדִינְחָא וּלְמַעֲרָבָא: | 14Adonoy said to Avram after Lot had separated from him: Raise your eyes and look about from the place where you are, to the north, to the south to the east and to the west. |
| אֲרֵי יָת כָּל אַרְעָא דִי אַתְּ חָזֵי לָךְ אֶתְּנִנַהּ וְלִבְנָיךְ עַד עָלָם: | 15For all the land that you see I give to you and to your descendants forever. |
| וֶאֱשַׁוֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא כְּמָא דִי לָא אֶפְשַׁר לִגְבַר לְּמִמְנֵי יָת עַפְרָא דְאַרְעָא אַף בְּנָיךְ לָא יִתִּמְנוּן: | 16I will make your descendants [numerous] as the dust of the earth; so that if a man can count the dust of the earth, then your descendants too will be countable [just as it is impossible for a man to count the dust of the earth, so too your descendants will not be countable]. |
| קוּם הֲלִיךְ בְּאַרְעָא לְאָרְכַּהּ וְלִפְתָיַהּ אֲרֵי לָךְ אֶתְּנִינַהּ: | 17Rise, walk through the land—its length and breadth—for to you I will give it. |
| וּפְרַס אַבְרָם וַאֲתָא וִיתֵב בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא דִי בְחֶבְרוֹן וּבְנָא תַמָן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ: | 18Avram set up his tent, and he came and settled in the Plains of Mamrei which are in Chevron, and he built there an altar to [before] Adonoy. |
| **Genesis 14** | |
| וַהֲוָה בְיוֹמֵי אַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל אַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָסָר כְּדָרְלָעוֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמֵי: | 1This happened in the days of Amraphel, king of Shinar [Babylon], Aryoch, king of Elasar, Kedorlaomer, king of Ailam, and Tidal, king of Goyim [king of peoples]. |
| סְדָרוּ (נ''א עֲבָדוּ) קְרָבָא עִם בֶּרַע מַלְכָּא דִסְדוֹם וְעִם בִּרְשַׁע מַלְכָּא דַעֲמֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְאַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְבֶלַּע הִיא צוֹעַר: | 2They waged war against Bera, king of Sedom, Birsha, king of Amorah, Shinav, king of Admah, Shemeiver, king of Tzevoyim, and the king of Bela, which is Zoar. |
| כָּל אִלֵין אִתְכְּנָשׁוּ לְמֵישַׁר חַקְלַיָא הוּא אֲתַר יַמָא דְמִלְחָא: | 3All these joined together [assembled] at the valley of Siddim [the plain of the fields], which is [now] [the place of] the Salt Sea. |
| תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי שְׁנִין פְּלָחוּ יָת כְּדָרְלָעוֹמֶר וּתְלָת עֶשְׂרֵי שְׁנִין מְרָדוּ: | 4[For] twelve years they had served Kedorlaomer, and for thirteen years they rebelled. |
| וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵי שְׁנִין אֲתָא כְּדָרְלָעֹמֶר וּמַלְכַיָא דְעִמֵהּ וּמְחוֹ יָת גִבָּרַיָא דִי בְעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם וְיָת תַּקִיפַיָא דִבְהֶמְתָּא וְיָת אֵמְתָנֵי דִבְשָׁוֵה קִרְיָתָיִם: | 5In the fourteenth year, Kedorlaomer came together with the kings that were with him and they defeated the Rephaim [the mighty ones] in Ashteros Karnayim, the Zuzim [the powerful ones] in Ham, the Aimim [the ones that incite fear] at Shaveh Kiryasayim, |
| וְיָת חוֹרָאֵי דִי בְּטוּרְהוֹן דְשֵׂעִיר עַד מֵישַׁר פָּארָן דִסְמִיךְ עַל מַדְבְּרָא: | 6And the Chorites in their hills of Seir, as far as Eil [the Plain of] Paran which borders [is next to] the wilderness. |
| וְתָבוּ וַאֲתוּ לְמֵישַׁר פִּלּוּג דִינָא הִיא רְקָם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל עֲמַלְקָאָה וְאַף יָת אֱמוֹרָאָה דְיָתֵיב בְּעֵין גֶּדִי: | 7They turned back and came to Ein Mishpat [the plain of compromise] which is Kadeish [Rekem], and they struck all the territory of Amaleik, as well as the Emorites who lived in Chazazon Tamar [Ein Gedi]. |
| וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם וּמַלְכָּא דַעֲמוֹרָה וּמַלְכָּא דְאַדְמָה וּמַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְבֶלַע הִיא צוֹעַר וְסַדָרוּ עִמְהוֹן קְרָבָא בְּמֵישַׁר חַקְלַיָא: | 8The king of Sedom set out, along with the king of Amorah, the king of Admah, the king of Tzevoyim, and the king of Bela, which is Zoar, and engaged them in battle in the Valley of Siddim [in the plain of the fields]. |
| עִם כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמִין וְאַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָסָר אַרְבְּעָה מַלְכִין לָקֳבֵיל חַמְשָׁא: | 9Against Kedorlaomer, king of Eilam, Sidal, king of Goyim [king of peoples], Amraphel, king of Shinar [Babylon], and Aryoch, king of Elasar; [there were] four kings against the five. |
| וּמֵישַׁר חַקְלַיָא בֵּירִין בֵּירִין מַסְקַן חֵימָרָא וַעֲרָקוּ מַלְכָּא דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וּנְפָלוּ תַמָן וּדְאִשְׁתָּאֲרוּ לְטוּרָא עֲרָקוּ: | 10The Valley of Siddim [The plain of the fields] was [full of] mortar pits [pits from which they raise up mortar]; [and when] the Kings of Sedom and Amorah fled they fell there [into the pits], while the remainder fled to the mountains. |
| וּשְׁבוֹ יָת כָּל קִנְיָנָא דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְיָת כָּל מֵיכָלְהוֹן וַאֲזָלוּ: | 11They took [captured] all the wealth of Sedom and Amorah and all their provisions and they went on their way. |
| וּשְׁבוֹ יָת לוֹט וְיָת קִנְיָנֵהּ בַּר אַחוּהִי דְאַבְרָם וַאֲזָלוּ וְהוּא יָתֵיב בִּסְדוֹם: | 12They took [captured] Lot and his wealth. [Lot was] Avram’s nephew. Then they went on their way. He had been living in Sedom. |
| וַאֲתָא מְשֵׁיזָבָא וְחַוִּי לְאַבְרָם עִבְרָאָה וְהוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא אֱמוֹרָאָה אֲחוּהִי דְאֶשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְעָנֵר וְאִינוּן אֱנָשֵׁי קְיָמֵהּ דְאַבְרָם: | 13The one who had escaped came and told Avram the Ivri, who was living in the Plains of Mamrei the Emorite, the brother of Eshkol and Aneir. They were Avram’s allies. |
| וּשְׁמַע אַבְרָם אֲרֵי אִשְׁתְּבִי אֲחוּהִי וְזָרֵיז יָת עוּלֵמוֹהִי יְלִידֵי בֵיתֵהּ תְּלַת מְאָה וְתַמְנֵי עֲסַר וּרְדַף עַד דָן: | 14When Avram heard that his kinsman was taken captive, he armed his trained servants [lads] who were born in his household, three hundred and eighteen [men], and he pursued [them] until Dan. |
| וְאִתְפְּלֵג עֲלֵיהוֹן לֵילְיָא הוּא וְעַבְדוֹהִי וּמְחוֹנוּן וּרְדָפִנוּן עַד חוֹבָא דִי מִצִפּוּנָא לְדַמָשֶׂק: | 15He divided [his men] against them at night, he and his servants and he attacked them. He pursued them until Chovah, which is to the left [north] of Damascus. |
| וַאֲתֵיב יָת כָּל קִנְיָנָא וְאַף יָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי וְקִנְיָנֵהּ אֲתֵיב וְאַף יָת נְשַׁיָא וְיָת עַמָא: | 16He brought back all the property. His kinsman [His brother’s son] Lot and his possessions he also brought back, as well as the women and the people. |
| וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם לְקַדָמוּתֵה בָּתַר דְתָב מִלְמִמְחֵי יָת כְּדָרְלָעוֹמֶר וְיָת מַלְכַיָא דִי עִמֵהּ לְמֵישַׁר מַפְנָא הוּא אֲתַר בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא: | 17The King of Sedom went out to meet him after his return from defeating Kedorlaomer and the kings that were with him, to the Valley of Shaveh which is the King’s Valley [to the barren plain, which is the place of the racetrack of the king]. |
| וּמַלְכִּי צֶדֶק מַלְכָּא דִירוּשְׁלֶם אַפֵּיק לְחֵם וַחֲמָר וְהוּא מְשַׁמֵשׁ קֳדָם אֵל עִלָאָה: | 18Malki Zedek, king of Shaleim [Yerushalayim], brought out bread and wine. He was a Kohein of [He was serving before] the Most High Almighty. |
| וּבָרְכֵיהּ וַאֲמָר בְּרִיךְ אַבְרָם לְאֵל עִלָאָה דְקִנְיָנֵהּ שְׁמַיָא וְאַרְעָא: | 19He blessed him and said: Blessed be Avram to the Most High, Almighty Possessor of heaven and earth. |
| וּבְרִיךְ אֵל עִלָאָה דִמְסַר סָנְאָיךְ בִּידָךְ וִיהַב לֵיהּ חַד מִן עַשְׂרָא מִכֹּלָא: | 20And blessed be the Most High Almighty Who has delivered your enemies into your hand. [Avram] gave him a tenth of everything. |
| וַאֲמַר מַלְכָּא דִסְדוֹם לְאַבְרָם הַב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא (סַב) דְבַר לָךְ: | 21The King of Sedom said to Avram: Give me the people, and take the possessions for yourself. |
| וַאֲמַר אַבְרָם לְמַלְכָּא דִסְדוֹם אֲרֵמִית יְדַי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ אֵל עִלָאָה דְקִנְיָנֵהּ שְׁמַיָא וְאַרְעָא: | 22Avram said to the King of Sedom: I have lifted my hand [in prayer] to [before] Adonoy [before] the Most High Almighty, Possessor of heaven and earth. |
| אִם מִחוּטָא וְעַד עַרְקַת מְסָנָא וְאִם אֶסַב מִכָּל דִי לָךְ וְלָא תֵימַר אֲנָא אַעְתָּרִית יָת אַבְרָם: | 23Neither a thread nor a shoelace! And I will not take anything of yours, so you will not [be able] to say, I have made Avram wealthy. |
| לְחוֹד (בַּר) מִדִאֲכָלוּ עוּלֵמַיָא וְחָלָק גֻבְרַיָא דִי אֲזָלוּ עִמִי עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא אִינוּן יְקַבְּלוּן חַלָקְהוֹן: | 24I am excluding myself; only what the lads have eaten, and the portion of the men who went with me, Aneir, Eshkol and Mamrei, they may take their portion. |
| **Genesis 15** | |
| בָּתַר פִּתְגָמַיָא הָאִלֵין הֲוָה פִּתְגָמָא דַיְיָ עִם אַבְרָם בִּנְבוּאָה לְמֵימָר לָא תִדְחַל אַבְרָם מֵימְרִי תְּקוֹף לָךְ אַגְרָךְ סַגִי לַחֲדָא: | 1After these events, the word of Adonoy came to Avram in a vision, saying: Fear not Avram, I am your shield [My Word is your strength], your reward is very great. |
| וַאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מַה תִּתֶּן לִי וַאֲנָא אָזֵיל בְּלָא וְלָד וּבַר פַּרְנָסָא הָדֵין דִבְּבֵיתִי הוּא דַמַשְׂקָאָה אֱלִיעֶזֶר: | 2Avram said: My Master, God, what will You give me since I continue to be childless, and the manager of my household [this supplier who is in my house] is Eliezer of Damascus. |
| וַאֲמַר אַבְרָם הָא לִי לָא יְהַבְתְּ וְלָד וְהָא בַר בֵיתִי יָרִיתּ יָתִי: | 3And Avram said: Behold, You have not given me children, and thus one of my household will be my heir. |
| וְהָא פִּתְגָמָא דַיְיָ עִמֵהּ לְמֵימַר לָא יִרְתִינָךְ דֵין אֱלָהֵין בַּר דְתוֹלִיד הוּא יִרְתִינָךְ: | 4Suddenly the word of Adonoy came to him, saying: That one will not be your heir; only he that will come from within your body [a son that you will beget] will be your heir. |
| וְאַפֵּיק יָתֵהּ לְבָרָא וַאֲמַר אִסְתְּכִי כְעַן לִשְׁמַיָא וּמְנֵי כּוֹכְבַיָא אִם תִּכּוֹל לְמִמְנֵי יָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ כְּדֵין יְהוֹן בְּנָךְ: | 5He [then] took him outside and said: Look towards the heavens and count the stars if you are able to count them. He then said to him: So [numerous] will your descendants be. |
| וְהֵימִין בְּמֵימְרָא דַיְיָ וְחָשְׁבַהּ לֵיהּ לְזָכוּ: | 6He believed in [the Word of] Adonoy, and this He accounted to him for righteousness. |
| וַאֲמַר לֵהּ אֲנָא יְיָ דְאַפֵּקְתָּךְ מֵאוּרָא דְכַשְׂדָאֵי לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ: | 7He said to him: I am Adonoy who brought you out of Ur Kasdim, to give to you this land as an inheritance. |
| וַאֲמָר יְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אִידַע אֲרֵי אֵרְתִנַהּ: | 8And he said: My Master, God, how will I know that I will inherit it? |
| וַאֲמַר לֵהּ קָרֵב קֳדָמַי עֶגְלִין תְּלָתָא וְעִזִין תְּלָתָא וְדִכְרִין תְּלָת וְשַׁפְנִינָא וּבַר יוֹנָה: | 9He said to him: Bring Me [Sacrifice before Me] three heifers, three goats and three rams, a dove, and a young pigeon. |
| וְקָרֵב קֳדָמוֹהִי יָת כָּל אִלֵין וּפַלִיג יָתְהוֹן בְּשָׁוֶה וִיהַב פַּלְגַיָא פִּלוּג לָקֳבֵיל חַבְרֵיהּ וְיָת עוֹפָא לָא פַּלִיג: | 10He brought [sacrificed] all these to [before] Him; he split them in the middle [into two equal parts], and placed each piece opposite the other. The bird, however, he did not split. |
| וּנְחַת עוֹפָא עַל פַּגְלַיָא וְאַפְרַח יָתְהוֹן אַבְרָם: | 11Birds of prey [vultures] descended upon the carcasses, but Avram drove them away. |
| וַהֲוָה שִׁמְשָׁא לְמֵיעַל וְשִׁינְתָא נְפָלַת עַל אַבְרָם וְהָא אֵימָתָא קְבֵל סַגִי נְפָלַת עֲלוֹהִי: | 12As the sun was setting, a deep sleep fell upon Avram; and behold, a dread of deep darkness fell upon him. |
| וַאֲמַר לְאַבְרָם מִדַע תִּדַע אֲרֵי דַיָרִין יְהוֹן בְּנָיךְ בְּאַרְעָא דְלָא דִילְהוֹן וְיִפְלְחוּן בְּהוֹן וִיעַנוּן יָתְהוֹן אַרְבַּע מְאָה שְׁנִין: | 13And He [Adonoy] said to Avram: Know for sure that your descendants will be foreigners in a land that is not theirs. They will enslave them and oppress them [for] four hundred years. |
| וְאַף יָת עַמָא דְיִפְלְחוּן בְּהוֹן דָיִין אֲנָא וּבָתַר כֵּן יִפְקוּן בְּקִנְיָנָא סַגִי: | 14But also that nation whom they will serve I will judge; afterwards they will leave with great wealth. |
| וְאַתְּ תֵעוֹל לְוָת אַבָהָתָךְ בִּשְׁלָם תִּתְקְבַר בְּסֵיבוּ טָבָא: | 15You will join your fathers in peace; you will be buried at a good old age. |
| וְדָרָא רְבִיעָאָה יְתוּבוּן הָכָא אֲרֵי לָא שְׁלִים חוֹבָא דֶאֱמוֹרָאָה עַד כְּעָן: | 16The fourth generation will return here, for the sin of the Emorites will not be complete until then [now]. |
| וַהֲוָה שִׁמְשָׁא עַלַת וְקִבְלָא הֲוָה וְהָא תַּנוּר דִתְנַן וּבָעוּר דְאֶשָׁתָא דִעֲדָא בֵּין פַּלְגַיָא הָאִלֵין: | 17The sun set and it became very dark; and behold, a smoking furnace and a flaming torch had passed between these pieces. |
| בְּיוֹמָא הַהוּא גְזַר יְיָ עִם אַבְרָם קְיָם לְמֵימָר לִבְנָךְ יְהָבִית יָת אַרְעָא הָדָא מִן נַהֲרָא דְמִצְרַיִם וְעַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרָא פְרָת: | 18On that day Adonoy made a covenant with Avram, saying: To your descendants I have given this land, from the river of Egypt as far as the great river, the Euphrates. |
| יָת שַׁלְמָאֵי וְיָת קְנִזָאֵי וְיָת קַדְמוֹנָאֵי: | 19[The lands of] the Kenites [Shalmites], Kenizites, Kadmonites, |
| וְיָת חִתָּאֵי וְיָת פְּרִזָאֵי וְיָת גִבָּרָאֵי: | 20The Chittites, Perizites, the Refa’im [the mighty ones], |
| וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת כְנַעֲנָאֵי וְיָת גִרְגָשָׁאֵי וְיָת יְבוּסָאֵי: | 21The Emorites, Canaanites Girgashites and Yevusites. |
| **Genesis 16** | |
| וְשָׂרַי אִתַּת אַבְרָם לָא יְלִידַת לֵהּ וְלַהּ אַמְתָא מִצְרֵיתָא וּשְׁמַהּ הָגָר: | 1Avram’s wife Sarai had not borne him children. She had an Egyptian handmaid whose name was Hagar. |
| וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם הָא כְעַן מַנְעֲנִי יְיָ מִלְמֵילַד עוּל כְּעַן לְוַת אַמְתִי מָאִים אִתְבְּנֵי מִנַהּ וְקַבִּיל אַבְרָם לְמֵימַר שָׂרָי: | 2Sarai said to Avram: See now, Adonoy has restrained me from having children; pray [now], come to my handmaid perhaps I will be built-up through her. Avram hearkened to the voice of Sarai. |
| וּדְבָרַת שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם יָת הָגָר מִצְרֵיתָא אַמְתַהּ מִסוֹף עֲשַׂר שְׁנִין לְמִיתַּב אַבְרָם בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וִיהָבַת יָתַהּ לְאַבְרָם בַּעֲלַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 3Sarai, the wife of Avram took Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of ten years that Avram had lived in the Land of Canaan and gave her to Avram her husband to be his wife. |
| וְעַל לְוַת הָגָר וְעַדִיאַת וַחֲזַת אֲרֵי עֲדִיאַת וּקְלַת רִבָּנְתַּהּ בְּעֵינָהַהּ: | 4He came to Hagar and she conceived. When she realized that she was pregnant, her mistress became slighted in her eyes. |
| וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם דִין לִי עֲלָךְ אֲנָא יְהָבִית אַמְתִי לָךְ וַחֲזַת אֲרֵי עֲדִיאַת וּקְלֵית בְּעֵינָהַהּ יְדִין יְיָ בֵּינִי וּבֵינָךְ: | 5Sarai said to Avram: The insult against me is your fault [I have a judgment against you]. I gave my maid to you and when she saw that she had conceived, I became slighted in her eyes. Let Adonoy judge between me and you. |
| וַאֲמַר אַבְרָם לְשָׂרַי הָא אַמְתִיךְ בִּידִךְ עִבִידִי לַהּ כִּדְתַקִין בְעֵינָיְכִי וְעֲנִיתַהּ שָׂרַי וְעָרְקַת מִקֳדָמָהַהּ: | 6Avram said to Sarai: [The fate of] your maid is in your hands, do with her as you see fit. Sarai dealt harshly with her, and she [Hagar] ran away from her. |
| וְאַשְׁכְּחַהּ מַלְאָכָא דַיְיָ עַל עֵינָא דְמַיָא בְּמַדְבְּרָא עַל עֵינָא בְּאָרְחָא דְחַגְרָא: | 7An angel of Adonoy found her by a spring of water in the desert, at the spring on the road to Shur [Chagar]. |
| וַאֲמַר הָגָר אַמְתָא דְשָׂרַי מְנָן אַתְּ אָתְיָא וּלְאָן אַתְּ אָזְלָא וַאֲמַרַת מִן קֳדָם שָׂרַי רִבָּנְתִּי אֲנָא עֲרָקָא (עֲרָקַת) : | 8And he said: Hagar, handmaid of Sarai, from where have you come and where are you going? She said: I am running away from my mistress, Sarai. |
| וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ תּוּבִי לְוַת רִבּוֹנְתִּיךְ וְאִשְׁתַּעְבְּדִי תְּחוֹת יְדָהָא: | 9The angel of Adonoy said to her: Return to your mistress and submit yourself to her. |
| וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ אַסְגָאָה אַסְגֵי יָת בְּנָיְכִי וְלָא יִתִּמְנוּן מִסְגֵי: | 10The angel of Adonoy said to her: I will greatly multiply your descendants that they can not be counted because of their great number. |
| וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ הָא אַתְּ מְעַדְיָא וְתֵלְדִין בַּר וְתִקְרִין שְׁמֵהּ יִשְׁמָעֵאל אֲרֵי קַבִּיל יְיָ צְלוֹתִיךְ: | 11The angel of Adonoy said to her: Behold you will conceive, and give birth to a son. You shall name him Yishmael, for Adonoy has heard [accepted] your prayer. |
| וְהוּא יְהֵא מָרוֹד בֶּאֱנָשָׁא הוּא יְהֵא צְרִיךְ לְכֹלָא וְאַף כָּל בְנֵי אֲנָשָׁא יְהוֹן צְרִיכִין לֵהּ וְעַל אַפֵּי כָל אֲחוֹהִי יִשְׁרֵי: | 12He will be a wild, uncivilized man [rebel against people]. His hand [will be] against everyone [He will need everyone] and everyone’s hand will be against him [and everyone’s hand will need him]; and in the presence of all his brothers he will dwell. |
| וְצַלִיאַת בִּשְׁמָא דַיְיָ דְמִתְמַלֵל עִמַהּ אֲמַרַת אַתְּ הוּא אֱלָהָא דְחָזֵי כֹלָא אֲרֵי אֲמַרַת הַבְרַם הָכָא (נ''א הַאַף אֲנָא) שָּׁרֵיתִי חַזְיָא בָּתַר דְאִתְגְלִי לִי: | 13She called [She prayed in] the Name Adonoy Who had spoken to her: [She said] You are Almighty Who sees [everything], for she said: Have I also seen here [a vestige] after my having seen? [Have I also began to see here [a vestige] after it was revealed to me?] |
| עַל כֵּן קְרָא לִבְאֵרָא בְּאֵרָא דְמַלְאַךְ קַיָימָא אִתַּחֲזִי עֲלַהּ הָא הִיא בֵּין רְקָם וּבֵין חַגְרָא: | 14Therefore the well was called: Be’er Lachai Ro’i [the well at which a living angel appeared]; it is between Kadeish [Rekem] and Bared [Chagar]. |
| וִילִידַת הָגָר לְאַבְרָם בָּר וקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיהּ דִילִידַת הָגָר יִשְׁמָעֵאל: | 15Hagar bore Avram a son and Avram named his son, that Hagar bore him, Yishmael. |
| וְאַבְרָם בַּר תְּמָנָן וְשִׁית שְׁנִין כַּד יְלִידַת הָגָר יָת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: | 16Avram was eighty-six years old when Hagar bore Yishmael to Avram. |
| **Genesis 17** | |
| וַהֲוָה אַבְרָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאִתְגְלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא אֵל שַׁדַי פְּלַח קֳדָמַי וֶהֱוֵי שְׁלִים: | 1When Avram was ninety-nine years old, Adonoy appeared [became revealed] to Avram and said to him: I am Almighty Shaddai, walk [worship] before Me and be perfect. |
| וְאֶתֵּן קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וְאַסְגֵי יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא: | 2I will give My covenant between Me [My Word] and you, and I will multiply you[r descendants] exceedingly. |
| וּנְפַל אַבְרָם עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵיל עִמֵהּ יְיָ לְמֵימָר: | 3Avram fell on his face. Elohim spoke with him, saying: |
| אֲנָא הָא (גְזַר) קְיָמִי עִמָךְ וּתְהֵי לְאַב סַגִי עַמְמִין: | 4As for Me, here is My covenant with you; you shall be the father of a multitude of nations. |
| וְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָּךְ אַבְרָם וִיהֵי שְׁמָךְ אַבְרָהָם אֲרֵי אַב סַגִי עַמְמִין יְהָבִתָךְ: | 5No longer shall your name be called Avram, but your name shall be Avraham, for the father of a multitude of nations I have appointed you. |
| וְאַפִּישׁ יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאֶתְּנִנָךְ לְכִנְשִׁין וּמַלְכִין דְשַׁלִיטִין בְּעַמְמַיָא מִנָךְ יִפְקוּן: | 6I will make you exceedingly fruitful and I will make you into nations [assemblies]; and kings [who rule over nations] will descend from you. |
| וַאַקֵים יָת קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וּבֵין בְּנָךְ בַּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן לִקְיָם עָלָם לְמֵהֲוֵי לָךְ לֵאלָהָא וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ: | 7I will sustain My covenant between Me [My Word] and you, and between your descendants after you throughout their generations as an eternal covenant, to be a God to you, and to your descendants after you. |
| וְאֶתֵּן לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ יָת אַרְעָא תּוֹתָבוּתָךְ יָת כָּל אַרְעָא דִכְנַעַן לְאַחֲסָנַת עָלָם וְאֱהֶוֵי לְהוֹן לֵאלָהָא: | 8I will give to you, and to your descendants after you, the land of your temporary residence, all the land of Canaan as an eternal possession, and I will be a God to them. |
| וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִטָר אַתְּ וּבְנָךְ בַּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן: | 9Elohim said to Avraham: And as for you, you must preserve My covenant, you and your descendants after you throughout their generations. |
| דָא קְיָמִי דִי תִטְרוּן בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין בְּנָיךְ בַּתְרָךְ מִגְזַר לְכוֹן כָּל דְכוּרָא: | 10This is My covenant which you must preserve between Me [My Word] and you, and your descendants after you: every male among you shall be circumcised. |
| וְתִגְזְרוּן יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלָתְכוֹן וּתְהֵי (נ''י וּתְהֵא) לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן: | 11You shall circumcise the flesh of your foreskin. This shall be the sign of the covenant between Me [My Word] and you. |
| וּבַר תְּמַנְיָא יוֹמִין יִתְגְזַר (יִגְזַר) לְכוֹן כָּל דְכוּרָא לְדָרָתֵיכוֹן יְלִידֵי בֵּיתָא וּזְבִינֵי כַּסְפָּא מִכֹּל בַּר עַמְמִין דְלָא מִבְּנָךְ הוּא: | 12At the age of eight days every male among you must be circumcised, throughout your generations; he that is a house-born [slave] or one that was bought with money from any stranger who is not your descendant. |
| אִתְגַזָרָא יִתְגַזְרוּן (נ''י מִגְזַר יִגְזַר) יְלִיד בֵּיתָךְ וּזְבִין כַּסְפָּךְ וּתְהֵי קְיָמִי בְּבִשְׂרֵיכוֹן לִקְיָם עָלָם: | 13Your house-born slaves must be circumcised, and also those bought with your money. This shall be My covenant in your flesh as an eternal covenant. |
| וְעָרֵל דְכוּרָא דִי לָא יִגְזַר יָת בְּשַׂר עָרְלָתֵהּ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ יָת קְיָמִי אַשְׁנִי: | 14An uncircumcised male, who will not circumcise his foreskin, that soul [man] shall be cut off from its people; he has broken [changed] My covenant. |
| וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם שָׂרַי אִתְּתָךְ לָא תִקְרֵי יָת שְׁמַהּ שָׂרָי אֲרֵי שָׂרָה שְׁמַהּ: | 15And Elohim said to Avraham [As for] Sarai your wife, do not call her by the name Sarai, for Sarah is her name. |
| וֶאֱבָרֵךְ יָתַהּ וְאַף אֶתֵּן מִנַהּ לָךְ בָּר וֶאֱבָרֲכִנַהּ וּתְהֵי לְכִנְשִׁין מַלְכִין דְשַׁלִּיטִין בְעַמְמַיָּא מִנַהּ יְהוֹן: | 16I will bless her, and I will also give you a son through her. I will bless her, and she will be [a mother] of nations [assemblies], kings of peoples [who rule over nations] will descend from her. |
| וּנְפַל אַבְרָהָם עַל אַפּוֹהִי וַחֲדִי וַאֲמַר בְּלִבֵּהּ הַלְּבַר מְאָה שְׁנִין יְהֵי וְלַד וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִין שְׁנִין תְּלִיד: | 17Avraham fell on his face and laughed [rejoiced]. He said in his heart: Can a hundred year old man have children? Shall Sarah, who is ninety years old give birth? |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ לְוַי יִשְׁמָעֵאל יִתְקַיָּם קֳדָמָךְ: | 18And Avraham said to [before] Elohim: May it be granted that Yishmael live before You. |
| וַאֲמַר יְיָ בְּקוּשְׁטָא שָׂרָה אִתְּתָךְ תְּלִיד לָךְ בָּר וְתִקְרֵי יָת שְׁמֵהּ יִצְחָק וַאֲקִים יָת קְיָמִי עִמֵּהּ לִקְיָם עָלָם לִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי: | 19Elohim said: Indeed, your wife Sarah will bear you a son, and you will name him Yitzchok. I will establish My covenant with him as an eternal covenant to his descendants after him. |
| וְעַל יִשְׁמָעֵאל קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ הָא בָּרֵכִית יָתֵהּ וְאַפֵּישּׁ יָתֵהּ וְאַסְגֵּי יָתֵהּ לַחֲדָא לַחֲדָא תְּרֵין עֲשַׂר רַבְרְבַיָּא יְלִיד וְאֶתְּנִנֵּיהּ לְעַם סַגִּי: | 20And as for Yishmael, I have heard you [I have accepted your prayer]. I have blessed him, and I will make him fruitful, and will increase him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him into a great nation. |
| וְיָת קְיָמִי אָקִים עִם יִצְחָק דִי תְלִיד לָךְ שָׂרָה לְזִמְנָא הָדֵין בְּשַׁתָּא אָחֳרַנְתָּא: | 21But I will establish My covenant with Yitzchok, who Sarah will bear to you at this time next year. |
| וְשֵׁיצֵי לְמַלָּלָא עִמֵהּ וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַיְיָ מֵעִלָּווֹהִי דְּאַבְרָהָם: | 22And when He finished speaking with him, [the Glory of] Elohim ascended from Avraham. |
| וּדְבַר אַבְרָהָם יָת יִשְׁמָעֵאל בְּרֵהּ וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵיתֵהּ וְיָת כָּל זְבִינֵי כַסְפֵּה כָּל דְּכוּרָא בַּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וּגְזַר יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלָתְהוֹן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין כְּמָא דִי מַלֵיל עִמֵּהּ יְיָ: | 23Avraham took his son, Yishmael, and all those that were born in his household, and all that he had bought with his money, every male member of Avraham’s household, and he circumcised the flesh of their foreskin on that very day as Elohim had said to him. |
| וְאַבְרָהָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין כַּד גְזַר בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵהּ: | 24Avraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. |
| וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵהּ בַּר תְּלַת עַשְׂרֵי שְׁנִין כַּד גְּזַר יַת בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵהּ: | 25And his son Yishmael was thirteen years old when he circumcised the flesh of his foreskin. |
| בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין (גְּזַר) אִתְגְּזַר אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵהּ: | 26On that very day Avraham and his son Yishmael were circumcised. |
| וְכָל אֱנָשֵׁי בֵיתֵהּ יְלִידֵי בֵיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִן בַּר עַמְמִין אִתְגְּזָרוּ (גְזָרוּ) עִמֵּהּ: | 27All the men of his household, those born in his household, and bought with money from a stranger, were circumcised with him. |

***Section IV – Vaiyera (Gn 18:1 – 22:24)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Genesis 18** | |
| וְאִתְגְּלִי לֵהּ יְיָ בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא וְהוּא יָתֵב בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא כְּמֵיחַם יוֹמָא: | 1Adonoy appeared [became revealed] to him in the groves [plains] of Mamrei and he was sitting at the door of the tent in the heat of the day. |
| וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא תְּלָתָא גֻּבְרִין (נ''י גַּבְרִין) קָיְמִין עִלָּווֹהִי וַחֲזָא וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן מִתְּרַע מַשְׁכְּנָא וּסְגִיד עַל אַרְעָא: | 2He lifted his eyes and saw, and behold three men were standing over him. He saw [them], and ran from the door of the tent to greet them, and he bowed down to the earth. |
| וַאֲמָר יְיָ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ (נ''י בְּעֵינָיךְ) לָא כְעַן תְּעִבַּר מֵעַל עַבְדָּךְ: | 3He said, My Master, if I have found favor in Your eyes [before you], please [now] do not bypass your servant. |
| יִסְּבוּן כְּעַן זְעֵיר מַיָּא וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וְאִסְתְּמִיכוּ תְּחוֹת אִילָנָא: | 4Let a bit of water be brought [They will take a bit of water] and wash your feet. Rest yourselves under the tree. |
| וְאֶסַּב פִּתָּא דְלַחְמָא וּסְעִידוּ לִבְּכוֹן בָּתַר כֵּן תְּעִבְּרוּן אֲרֵי עַל כֵּן עֲבַרְתּוּן עַל עַבְדְּכוֹן וַאֲמָרוּ כֵּן תַּעְבֵּיד כְּמָא דִּי מַלֵּלְתָּא: | 5I will get bread and you will sustain your heart. Afterwards you will continue on your way, since you have passed by your servant. They said, Fine, do as you have said. |
| וְאוֹחִי אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא לְוַת שָׂרָה וַאֲמַר אוֹחָא תְּלָת סְאִין קִמְחָא דְּסָלְתָּא לוּשִׁי וְעִבִידִי גְּרִיצָן: | 6Avraham hurried to Sarah’s tent and said, Hurry! [take] three measures of the finest flour; knead it and make cake-rolls. |
| וּלְוַת תּוֹרֵי רְהַט אַבְרָהָם וּדְבַר בַּר תּוֹרֵי רַכִּיךְ וְטַב וִיהַב לְעוּלֵמָא וְאוֹחִי לְמֶעְבַּד יָתֵהּ: | 7Avraham ran to the cattle, and took a tender, choice calf. He gave it to the lad. and hurried to prepare it. |
| וּנְסִיב שְׁמַן וַחֲלָב וּבַר תּוֹרֵי דִּי עֲבַד וִיהַב קֳדָמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ עִלָּוֵיהוֹן תְּחוֹת אִילָנָא וַאֲכָלוּ: | 8He took butter, milk, and the calf he had prepared, and set it before them. He stood over them [served them] under the tree, and they ate. |
| וַאֲמָרוּ לֵהּ אָן שָׂרָה אִתְּתָךְ וַאֲמַר הָא בְמַשְׁכְּנָא: | 9They said to him, Where is Sarah, your wife? He said Here, in the tent. |
| וַאֲמַר מִתַּב אִתּוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וְהָא בַר לְשָׂרָה אִתְּתָךְ וְשָׂרָה שְמַעַת בִּתְרַע מַשְׁכְנָא וְהוּא אֲחוֹרוֹהִי: | 10He said I will return to you next year [at this time when you will be alive], and Sarah, your wife will have a son. Sarah was listening at the door of the tent, that was behind him. |
| וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סִיבוּ עַלּוּ בְיוֹמִין פְּסַק מִלְּמֶהֱוֵי לְשָׂרָה אוֹרַח כִּנְשַׁיָּא: | 11Avraham and Sarah were old, well on in years. Sarah no longer had the way of women. |
| וְחַיְכַת שָׂרָה בִּמְעָהַהּ לְמֵימָר בָּתַר דְּסֵיבִית הֲוַת לִי עוּלֵימוּ וְרִבּוֹנִי סִיב: | 12Sarah laughed to herself saying, Now that I am worn out [old], shall I have the pleasure [of a son] [youthfulness], my master being [also] an old man. |
| וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לְמָּא דְנָן חַיְכַת שָׂרָה לְמֵימַר הַבְרַם בְּקוּשְׁטָא אוֹלִיד וַאֲנָא סֵיבִית: | 13Adonoy said to Avraham, Why did Sarah laugh saying, Can I really give birth when I am old? |
| הַיִתְכַּסֵּי מִן קֳדָם יְיָ פִּתְגָּמָא לִזְמַן אִתּוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וּלְשָׂרָה בָר: | 14Is anything too far removed [hidden] from [before] Adonoy? At the appointed time I will return to you, at this time of life [when you will be alive], and Sarah will have a son. |
| וְכַדִּיבַת שָׂרָה לְמֵימָר לָא חַיֵּכִית אֲרֵי דְחֵלַת וַאֲמַר לָא בְּרַם חַיָּכְתְּ: | 15Sarah denied it saying, I did not laugh, for she was afraid. He said, Not so, for [but] you did laugh. |
| וְקָמוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וְאִסְתְּכִיאוּ עַל אַפֵּי סְדוֹם וְאַבְרָהָם אָזַל עִמְּהוֹן לְאַלְווֹאֵיהוֹן: | 16The men stood up from where they were, and they gazed upon Sedom. Avraham went with them to send them [escort them] [on their way]. |
| וַיְיָ אֲמָר הַמְכַסֵּי אֲנָא מֵאַבְרָהָם דִּי אֲנָא עָבֵד: | 17Adonoy said, Shall I conceal from Avraham what I am about to do? |
| וְאַבְרָהָם מֵהֲוָה יֶהֱוֵי לְעַם סַגִּי וְתַקִּיף וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילֵהּ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא: | 18Avraham is indeed to become a great and mighty nation, and through him [and because of him] shall be blessed all the nations of the world. |
| אֲרֵי גְּלִי קֳדָמַי (גי' רמב''ן יְדַעְתִּנֵּהּ) בְּדִיל דִּי יְפַקֵּד יָת בְּנוֹהִי וְיָת אֱנַשׁ בֵּיתֵהּ בַּתְרוֹהִי וְיִטְּרוּן אָרְחָן דְּתַקְּנָן קֳדָם יְיָ לְמֶעֱבַּד צְדַקְתָּא וְדִינָא בְּדִיל אַיְיתִי יְיָ עַל אַבְרָהָם יָת דְּמַלֵּל עֲלוֹהִי: | 19For I have given him special attention because he commands his children [For it is known to Me that he will command his children], and his household after him, and they will preserve the way of Adonoy [the ways that are good in the eyes of Adonoy], doing charity and justice, so that Adonoy will bring upon Avraham all that which He has spoken of him. |
| וַאֲמַר יְיָ קְבֵלַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה אֲרֵי סְגִיאַת וְחוֹבָתְהוֹן אֲרֵי תְקִיפַת לַחֲדָא: | 20[Thus] Adonoy said, The wailing concerning Sedom and Amorah is so great, and their sin is so very grave. |
| אִתְגְּלֵי כְעַן וְאֶדּוּן הֲכִי קְבִלְתְּהוֹן דְּעַלַּת לָקֳדָמַי עֲבָדוּ אֶעְבֵּד עִמְּהוֹן גְּמִירָא אִם לָא תָיְבִין וְאִם תָּיְבִין לָא אֶתְפְּרָע: | 21I will descend now and see [I will become revealed now and judge], if their wailing which has come to [before] Me is indicative of their conduct; destruction [shall come upon them] [I will destroy them]. If not I will know. [If they will repent, I will not punish them.] |
| וְאִתְפְּנִיאוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וַאֲזָלוּ לִסְדוֹם וְאַבְרָהָם עַד כְּעַן מְשַׁמֵּשׁ בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ: | 22The men turned from where they were, and went toward Sedom. Avraham was still standing [serving with prayer] before Adonoy. |
| וּקְרֵב אַבְרָהָם וַאֲמָר הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי זַכָּאָה עִם חַיָּבָא: | 23Avraham came forward and said, Will You [actually] destroy the righteous with the wicked [in anger]? |
| מָאִים אִית חַמְּשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי וְלָא תִשְׁבּוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חַמְשִׁין זַכָּאִין דִּי בְגַוָּהּ: | 24Suppose [Perhaps] there are fifty righteous people in the midst of the city, will You still destroy it [in anger], and not bear with the place for the sake of the fifty righteous people inside it? |
| קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין לְקַטָּלָא זַכָּאָה עִם חַיָּבָא וִיהֵי זַכָּאָה כְּחַיָּבָא קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ דְּדָיִן כָּל אַרְעָא לָא יַעְבֵד דִּינָא: | 25It would be sacrilege [Your judgments are true therefore it is impossible] [to attribute] to You such an act, to kill the righteous with the wicked, treating the righteous and the wicked alike. It would be sacrilege to attribute this to You [Your judgments are true]: Shall the Judge of all the earth not do justice? |
| וַאֲמַר יְיָ אִם אַשְׁכַּח בִּסְדוֹם חַמְשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא וְאֶשְׁבּוֹק לְכָל אַתְרָא בְּדִילְהוֹן: | 26Adonoy said; If, in Sedom, I find fifty righteous within the city, I will bear with the entire place for their sake. |
| וַאֲתֵב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ וַאֲנָא עָפָר וּקְטָם: | 27Avraham responded and said, Here I have begun to speak to [before] my Master, and I am but dust and ashes. |
| מָאִים יַחְסְרוּן חַמְשִׁין זַכָּאִין חַמְשָׁא הַתְחַבֵּל בְּחַמְשָׁא יָת כָּל קַרְתָּא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא: | 28But suppose [perhaps] they lack five of the fifty righteous? Will You destroy all the city because of five? He said, I will not destroy if I find forty-five there. |
| וְאוֹסִף עוֹד לְמַלָּלָא קֳדָמוֹהִי וַאֲמַר מָאִים יִשְׁתַּכְחוּן תַּמָּן אַרְבְּעִין וַאֲמַר לָא אֶעְבְּד גְּמֵרָא בְּדִיל אַרְבְּעִין: | 29He [Avraham] continued to speak to [before] Him and said, Suppose [Perhaps] there are forty found there? He said, I will not do it [inflict destruction] for the sake of the forty. |
| וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקֵף קֳדָם יְיָ (נ''י רוּגְזָא דַּיְיָ) וַאֲמַלֵּל מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן תְּלָתִין וַאֲמַר לָא אֶעְבֵּד גְּמֵרָא אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן תְּלָתִין: | 30He said, Let not my Master show anger and I will [continue] to speak. Suppose [Perhaps] thirty are found there? He said, I will not do it [inflict destruction] if I find thirty there. |
| וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עֶשְרִין וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עֶשְׁרִין: | 31He said, Here I wished to speak to [before] my Master. Suppose [Perhaps] twenty are found there? He said, I will not destroy for the sake of the twenty. |
| וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקֵף קֳדָם יְיָ (נ''י רוּגְזָא דַּיְיָ) וֶאֱמַלֵּל בְּרַם זִמְנָא הָדָא מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עַשְׂרָא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עַשְׂרָא: | 32He said, Let not my Master show anger [Let there not be anger before my Master], and I will speak just once more. Suppose [Perhaps] ten are found there? He said, I will not destroy for the sake of the ten. |
| וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַּיְיָ כַּד שֵׁצִי לְמַלָּלָא עִם אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם תָּב לְאַתְרֵהּ: | 33Adonoy departed [The glory of Adonoy ascended] when He finished speaking to Avraham, and Avraham returned to his place. |
| **Genesis 19** | |
| וְעַלּוּ תְּרֵין מַלְאָכַיָּא לִסְדוֹם בְּרַמְשָׁא וְלוֹט יָתֵב בְּתַרְעָא (נ''י בִּתְרַע) דִּסְדוֹם וַחֲזָא לוֹט וְקָם לְקַדָּמוּתְהוֹן וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא: | 1The two angels came to Sedom in the evening, while Lot was sitting at the gate of Sedom. Lot saw them, and he got up to greet them, and he bowed with his face to the ground. |
| וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנַי זוּרוּ כְעַן לְבֵית עַבְדְּכוֹן וּבִיתוּ וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וּתְקַדְּמוּן וּתְהָכוּן לְאָרְחֲכוֹן וְאֲמָרוּ לָא אֶלָּהֵן בִּרְחוֹבָא נְבִית: | 2He said, Behold [Please] now my lords, please [now] turn in to your servant’s house. Stay over night, bathe your feet, and get up early and continue on your way. They said, No, we will spend the night in the street. |
| וְאַתְקַף בְּהוֹן לַחֲדָא וְזָרוּ לְוָתֵהּ וְעַלּוּ לְבֵיתֵהּ וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וּפַטִּיר אֲפָא לְהוֹן וְאֲכָלוּ: | 3He urged them greatly, and they turned in to him and came to his house. He made a feast for them, and baked matzos [for them], and they ate. |
| עַד לָא שְׁכִיבוּ וְאֲנָשֵׁי קַרְתָּא אֲנָשֵׁי סְדוֹם אַקִּיפוּ עַל בֵּיתָא מֵעוּלֵימָא וְעַד סָבָא כָּל עַמָּא מִסּוֹפֵהּ: | 4They had not yet lain down when the men of the city, the men of Sedom, surrounded the house—young and old alike—all the people from one end [of the city] to the other end. |
| וּקְרוֹ לְלוֹט וַאֲמָרוּ לֵהּ אָן גֻּבְרַיָא דִּי אֲתוֹ לְוָתָךְ לֵילְיָא אַפֵּקִנּוּן לְוָתָנָא וְנִדַּע יָתְהוֹן: | 5They called to Lot and said to him, Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us that we may know them. |
| וּנְפַק לְוָתְהוֹן לוֹט לְתַרְעָא וְדָשָׁא אֲחַד בַּתְרוֹהִי: | 6Lot went out to them in front of the entrance, shutting the door behind him. |
| וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן אַחַי לָא תַבְאִישוּן: | 7He said, My brothers, please [now] do not act wickedly. |
| הָא כְעַן לִי תַּרְתֵּין בְּנָן דִּי לָא יְדָעִנּוּן גְּבַר אַפֵּק כְּעַן יַתְהוֹן לְוָתְכוֹן וְעִיבִידוּ לְהֵן כִּדְתַקֵּן בְּעֵינֵיכוֹן לְחוֹד לְגֻבְרַיָּא הָאִלֵּין לָא תַעְבְּדוּן מִדַּעַם אֲרֵי עַל כֵּן עַלּוּ בִּטְלַל שֵׁרוּתִי: | 8Behold! I have two daughters who have never known a man, I will bring them out to you, and do with them as you please; only do nothing to these men, since after all, they came under the shelter of my roof. |
| וַאֲמָרוּ קְרֵב לְהַלָּא וַאֲמָרוּ חַד אֲתָא לְאִתּוֹתָבָא והָא דָיִין דִּינָא כְּעַן נַבְאֵשׁ לָךְ מִדִּילְהוֹן וּתְקִיפוּ בְגַבְרָא בְלוֹט לַחֲדָא וּקְרִיבוּ לְמִתְּבַר דָּשָׁא: | 9They said, Step back out of the way! They said, This one came as an immigrant, and now he wants to be a judge. We will now deal worse with you than with them. They pushed hard against Lot, and came near to break the door. |
| וְאוֹשִׁיטוּ גֻּבְרַיָּא יָת יְדֵיהוֹן וְאַיְתִיאוּ יָת לוֹט לְוָתְהוֹן לְבֵיתָא וְיָת דָּשָׁא אֲחָדוּ: | 10The men put out their hands, and pulled Lot to them, into the house, and closed the door. |
| וְיָת גֻּבְרַיָּא דִּי בִתְרַע בֵּיתָא מְחוֹ בְּשַׁבְרִירַיָּא מִזְּעֵירָא וְעַד רַבָּא וּלְאִיוּ לְאַשְׁכָּחָא תַרְעָא: | 11The men who were at the entrance of the house, they struck with blindness—young and old alike—so that they wearied themselves trying to find the entrance. |
| וַאֲמָרוּ גֻּבְרַיָּא לְלוֹט עוֹד מָן לָךְ הָכָא חַתְנָא וּבְנָךְ וּבְנָתָךְ וְכֹל דִּי לָךְ בְּקַרְתָּא אַפֵּיק מִן אַתְרָא: | 12The men said to Lot, Who else do you have here—a son-in-law, your sons, your daughters? Whoever you have in the city, bring them out of his place. |
| אֲרֵי מְחַבְּלִין אֲנַחְנָא יָת אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי סְגִיאַת קְבִלְתְּהוֹן קֳדָם יְיָ וְשַׁלְּחָנָא יְיָ לְחַבָּלוּתַהּ: | 13We are going to destroy this place, for the wailing concerning them has become great in the presence of Adonoy; and Adonoy has sent us to destroy it. |
| וּנְפַק לוֹט וּמַלֵּיל עִם חַתְנוֹהִי נָסְבֵי בְנָתֵהּ וְאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִן אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי מְחַבֵּל יְיָ יָת קַרְתָּא וַהֲוָה כִּמְחָיִךְ בְּעֵינֵי חַתְנוֹהִי: | 14Lot went out and spoke to his sons-in-law who had married his daughters. He said [to them], Get up! Get out of this place, for Adonoy is going to destroy the city! He appeared as a comedian in the eyes of his sons-in-law. |
| וּכְמִסַּק צַפְרָא הֲוָה וּדְחִיקוּ מַלְאָכַיָּא בְּלוֹט לְמֵימָר קוּם דְּבַר יָת אִתְּתָךְ וְיָת תַּרְתֵּין בְּנָתָךְ דְּאִשְׁתְּכַחַן מְהֵימְנָא עִמָּךְ דִּילְמָא תִלְקֵי בְּחוֹבֵי קַרְתָּא: | 15At the break of dawn, the angels urged Lot on, saying, Get up! Take your wife and your two daughters who are here [who are found to be faithful to you], lest you be swept away in the iniquity of the city. |
| וְאִתְעַכַּב וְאַתְקִיפוּ גֻּבְרַיָּא בִּידֵהּ וּבִידָא דְּאִתְּתֵהּ וּבִידָא דְתַּרְתֵּין בְּנָתֵהּ כִּרְחַם (נ''י כַּד חָס) יְיָ עֲלוֹהִי וְאַפְּקוּהִי וְאַשְׁרוּהי מִבָּרָא לְקַרְתָּא: | 16He hesitated, and the men grabbed his hand and the hand of his wife and two daughters, for Adonoy had pity on him. They brought him out and placed him outside the city. |
| וַהֲוָה כַּד אַפִּיקוּ יָתְהוֹן לְבָרָא וַאֲמַר חוּס עַל נַפְשָׁךְ לָא תִּסְתְּכִי לַאֲחוֹרָךְ וְלָא תְקוּם בְּכָל מֵישְׁרָא לְטוּרָא אִשְׁתְּזֵב דִּלְמָא תִלְקֵי: | 17When they were brought out [of the city], he [the angel] said, Escape [Have pity] for your life! Do not look back! Do not remain anywhere in the valley [plain]. Escape to the mountain, lest you be swept away. |
| וַאֲמַר לוֹט לְהוֹן בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנָי (נ''י יְיָ) : | 18Lot said to them, Please, not so my Master. [Please, now, my Master.] |
| הָא כְעַן אַשְׁכַּח עַבְדָךְ רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְאַסְגֵּיתָא טֵיבוּתָךְ דִּי עֲבַדְתָּ עִמִּי לְקַיָּמָא יָת נַפְשִׁי וַאֲנָא לֵית אֲנָא יָכִיל לְאִשְׁתֵּזָבָא לְטּוּרָא דִּילְמָא תְעַרְעִנַּנִי בִשְׁתָּא וְאֵימוּת: | 19Behold your servant has found favor in Your eyes [before You]. Great is your kindness [goodness] that you have done with me, to keep me alive. I cannot escape to the mountain, lest the evil attach itself to me and I die. |
| הָא כְעַן קַרְתָּא הָדָא קְרִיבָא לְמֵעִירוֹק לְתַמָּן וְהִיא זְעֵירָא אִשְׁתְּזֵב כְּעַן תַּמָּן הֲלָא זְעֵירָא הִיא וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי: | 20Behold, please, this city is near [enough] to flee there. It is insignificant. Let me escape there! It is insignificant, and my life will be saved. |
| וַאֲמַר לֵהּ הָא נְסֵיבִית אַפָּךְ אַף לְפִתְגָּמָא הָדֵין בְּדִיל דְּלָא לְמֵהְפַּךְ יָת קַרְתָּא דִּבְעִיתָא עֲלַהּ: | 21He said to him, See I have also given you consideration regarding this. I will not overturn the city that you mentioned [for which you have beseeched]. |
| אוֹחִי לְאִשְׁתֵּזֵב תַּמָּן אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא עַד מֵיתָךְ לְתַמָּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְּקַרְתָּא צוֹעַר: | 22Hurry, escape there, for I can do nothing until you get there. The city was therefore called Zoar. |
| שִׁמְשָׁא נְפַק עַל אַרְעָא וְלוֹט עַל לְצוֹעַר | 23The sun had risen upon the earth, when Lot came to Zoar. |
| וַיְיָ אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גָּפְרֵיתָא וְאֶשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ מִן שְׁמַיָּא: | 24Adonoy caused to rain upon Sedom and Amorah—sulfur and fire—from [before] Adonoy, from heaven. |
| וַהֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיָת כָּל מֵישְׁרָא וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְצִמְחָא דְּאַרְעָא: | 25He overturned these cities, and the entire plain, and all those who lived in the cities and all that grew upon the ground. |
| וְאִסְתְּכִיאַת אִתְּתֵהּ מִבַּתְרוֹהִי וַהֲוַת קָמָא דְּמִלְחָא: | 26His [Lot’s] wife looked behind him; and she became a pillar of salt. |
| וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דִּשַׁמֵשׁ תַּמָּן בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ: | 27Avraham got up early in morning [to return] to the place where he had stood before the Presence of Adonoy [to the place where he had served in prayer before Adonoy]. |
| וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְּמֵישְׁרָא וַחֲזָא וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְּאַרְעָא כִּתְנָנָא דְּאַתּוּנָא: | 28He [Avraham] stared at Sedom and Amorah, and the whole land of the plain, and he saw the heavy smoke rising from the earth like the smoke of a furnace. |
| וַהֲוָה בְּחַבָּלוּת (נ''י כַּד חֲבַל) יְיָ יָת קִרְוֵי מֵישְׁרָא וּדְכִיר יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשַׁלַּח יָת לוֹט מִגּוֹ הֲפֶכְתָּא כַּד הֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא דִּי הֲוָה יָתֵב בְּהֵן לוֹט: | 29When Elohim destroyed the cities of the plain; Elohim remembered Avraham, and He sent Lot out of the upheaval when He overturned the cities in which Lot had lived. |
| וּסְלֵק לוֹט מִצּוֹעַר וִיתֵב בְּטוּרָא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵהּ עִמֵּהּ אֲרֵי דָּחִיל לְמִתַּב בְּצוֹעַר וִיתֵב בִּמְעַרְתָּא הוּא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵהּ: | 30Lot went up from Zoar and lived in the mountain; and his two daughters went with him, for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave, he and his two daughters. |
| וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא אֲבוּנָא סִיב וּגְבַר לֵית בְּאַרְעָא לְמֵיעַל עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא: | 31The older girl said to the younger, Our father is old, and there is no man [left] on earth who will come into us in the normal manner. |
| אִיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִשְׁכּוּב עִמֵּהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: | 32Come let us urge our father to drink wine, and sleep with him; that we may give life to seed [children] from our father. |
| וְאַשְׁקִיאָה יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הוּא וְעַלַּת רַבְּתָא וּשְׁכִיבָא עִם אֲבוּהָא וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ: | 33They urged wine upon their father that night; and the older girl went in and slept with her father. He was not aware that she lay down or got up. |
| וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא הָא שְׁכֵיבִית רַמְשָׁא עִם אַבָּא נַשְׁקִנֵּהּ חַמְרָא אַף בְּלֵילְיָא וְעוּלִי שְׁכִיבִי עִמֵּהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: | 34The next day, the older girl said to the younger, Last night I slept with my father. Let us urge wine upon him tonight also, and you go in and sleep with him that we may give life to seed from our father. |
| וְאַשְׁקִיאָה אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא וְקָמַת זְעֶרְתָּא וּשְׁכִיבַת עִמֵּהּ וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ: | 35That night also, they urged their father [to drink] wine. The younger went up and slept with him, and he was not aware that she lay down or got up. |
| וְעַדִּיאַן תַּרְתֵּין בְּנַת לוֹט מֵאֲבוּהֶן: | 36Lot’s two daughters became pregnant from their father. |
| וִילִידַת רַבְּתָא בַּר וּקְרַת שְׁמֵהּ מוֹאָב הוּא אֲבוּהוֹן דְמוֹאָבָא עַד יוֹמָא דֵין: | 37The older girl gave birth to a son and she named him Moav. He is the ancestor of the Moabite nation even to this day. |
| וּזְעֶרְתָּא אַף הִיא יְלִידַת בַּר וּקְרַת שְׁמֵהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהוֹן דִּבְנֵי עַמּוֹן עַד יוֹמָא דֵין: | 38The younger girl also gave birth to a son, and she named him Ben-Ami. He is the ancestor of the people of Ammon even to this day. |
| **Genesis 20** | |
| וּנְטַל מִתַּמָּן אַבְרָהָם לְאַרְעָא דָּרוֹמָא וִיתֵב בֵּין רְקָם וּבֵין חַגְרָא וְאִתּוֹתַב בִּגְרָר: | 1Avraham journeyed from there to the land of the Negev [south], and he lived between Kadeish [Rekem] and Shur [Chagar]. He lived for a while in Gerar. |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אִתְּתֵהּ אֲחָתִי הִיא וּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּגְרָר וּדְבַר יָת שָׂרָה: | 2Avraham said regarding Sarah, his wife, She is my sister. Avimelech, king of Gerar sent [messengers] and took Sarah. |
| וַאֲתָא מֵימַר מִן קָדָם יְיָ לְוַת אֲבִימֶלֶךְ בְּחֶלְמָא דְלֵילְיָא וַאֲמַר לֵהּ הָא אַתְּ מִית עַל עֵיסַק אִתְּתָא דִּדְבַרְתָּא וְהִיא אִתַּת גְּבָר: | 3Elohim came to Avimelech [Word came from before Elohim to Avimelech] in a dream at night, and said to him, Behold, you shall die because of the woman you took, for she is a married woman [a man’s wife]. |
| וַאֲבִימֶלֶךְ לָא קְרֵב לְוָתַהּ וַאֲמַר יְיָ הָעָם אַף זַכַּאי תִּקְטוֹל: | 4Avimelech had not come near to her. He said, My Master, will You also kill an innocent nation? |
| הֲלָא הוּא אֲמַר לִי אֲחָתִי הִיא וְהִיא אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי הוּא בְּקַשִּׁיטוּת לִבִּי וּבְזַכָּאוּת יָדַי עֲבָדִית דָּא: | 5Did he not say to me, She is my sister? And she also said, He is my brother. With an innocent [upright] heart and clean [righteous] hands I did this. |
| וַאֲמַר לֵהּ מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ בְּחֶלְמָא אַף קֳדָמַי גְּלִי אֲרֵי בְּקַשִּׁיטוּת לִבָּךְ עֲבַדְתָּ דָּא וּמְנָעִית אַף אֲנָא יָתָךְ מִלְּמֶחְטֵי קֳדָמָי עַל כֵּן לָא שְׁבָקְתָּךְ לְמִקְרַב לְוָתַהּ: | 6Elohim said to him [Word from Elohim was said to him] in a dream, I also know [it is also revealed before me] that you did this with an innocent [upright] heart. I also prevented you from sinning against [before] Me. That is why I did not give you the chance to touch her. |
| וּכְעַן אֲתֵיב אִתַּת גַּבְרָא אֲרֵי נְבִיָּא הוּא וִיצַלֵּי עֲלָךְ וּתְחֵי וְאִם לֵיתָךְ מֵתֵיב דַּע אֲרֵי מֵימַת תְּמוּת אַתְּ וְכָל דִּי לָךְ: | 7Now return the man’s wife, for he is a prophet. He will pray for you and you will live. If you do not return her, you should know that you will surely die—you and all that is yours. |
| וְאַקְדֵּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וּמַלִּיל יַת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין קֳדָמֵיהוֹן וּדְחִילוּ גּוּבְרַיָּא לַחֲדָא: | 8Avimelech got up early in the morning, and called all his servants. He spoke all these words in their ears [before them], and the men were very frightened. |
| וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתָּ לָנָא וּמָה חָבִית (נ''י חָטֵית) לָךְ אֲרֵי אַיְתֵיתָא עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָא רַבָּא עוֹבָדִין דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא עֲבַדְתָּ עִמִּי: | 9Avimelech called Avraham and said to him, What have you done to us? What wrong did I do to you that you brought on me and upon my kingdom such a great sin? Deeds that ought not to be done, you have done to me. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה חָזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתָּ יָת פִתְגָּמָא הָדֵין: | 10Avimelech [then] said to Avraham, What did you see that you did such a thing? |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמָרִית לְחוֹד לֵית דַּחַלְתָּא דַּיְיָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלֻנַּנִי עַל עֵיסַק אִתְּתִי: | 11Avraham said, Because I said [thought] there is no fear of Elohim in this place, and they will kill me [in order] to take my wife. |
| וּבְרַם בְּקוּשְׁטָא אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם לָא בַת אִמִּי וַהֲוַת לִי לְאִנְתּוּ: | 12In any case, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother, and she became my wife. |
| וַהֲוָה כַּד טָעוּ עַמְמַיָּא בָּתַר עוֹבָדֵי יְדֵיהוֹן יָתִי קָרִיב יְיָ לְדַחַלְתֵּהּ מִבֵּית אַבָּא וַאֲמָרִית לַהּ דֵּין (נ''י דָּא) טֵיבוּתִיךְ דִּי תַעְבְּדִי עִמִּי לְכָל אַתְרָא דִּי נְהַךְ לְתַמָּן אֱמָרִי עֲלַי אָחִי הוּא: | 13When Elohim caused me to wander from my father’s house [When the nations strayed after the works of their hands, Elohim brought me close to His worship from my father’s house], I said to her, this is the kindness [goodness] you shall do for me. At every place we come [go] to, say of me, He is my brother. |
| וּדְבַר אֲבִימֶלֶךְ עָאן וְתוֹרִין וְעַבְדִין וְאַמְהָן וִיהַב לְאַבְרָהָם וַאֲתֵיב לֵהּ יָת שָׂרָה אִתְּתֵהּ: | 14Avimelech took sheep, cattle, male and female slaves, and he gave them to Avraham. He [also] returned his wife Sarah to him. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הָא אַרְעִי קֳדָמָךְ בִּדְתַקִּין בְּעֵינָיךְ תִּיב: | 15Avimelech said, Behold, my land is before you. Live wherever you see fit. |
| וּלְשָׂרָה אֲמַר הָא יְהָבִית אֶלֶף סַלְעִין דִּכְסַף לְאָחִיךְ הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת דִּיקָר עַיְנִין חֳלַף דִּשְׁלָחִית וּדְּבַרְתִּיךְ וַחֲזֵית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמָּךְ וְעַל כָּל מָה דַּאֲמָרַת אִתּוֹכָחַת: | 16To Sarah, he said, Behold I have given to your brother a thousand pieces [shekalim] of silver. It will be for you a [compensational] eye covering for all who are with you, that you may face every one. [It will be for you a garment of honor, in return for my having sent for you, and taken you, and seeing you and all that is with you. And regarding everything that you said, you were just.] |
| וְצַלִּי אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ וְאַסִּי יְיָ יָת אֲבִימֶלֶךְ וְיָת אִתְּתֵהּ וְאַמְהָתֵהּ וְאִתְרְוָחוּ: | 17Avraham prayed to [before] Elohim, and Elohim healed Avimelech, his wife, and his female slaves, and they gave birth [and they were relieved]. |
| אֲרֵי מֵיחַד אֲחַד יְיָ בְּאַפֵּי כָל פָּתַח וַלְדָא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק שָׂרָה אִתַּת אַבְרָהָם: | 18For Adonoy had restrained every womb in the house of Avimelech according to the word of Sarah, Avraham’s wife. |
| **Genesis 21** | |
| וַיְיָ דְּכִיר יָת שָׂרָה כְּמָא דִּי אֲמַר וַעֲבַד יְיָ לְשָׂרָה כְּמָא דִּי מַלִּיל: | 1Adonoy remembered Sarah as He had said, and Adonoy did for Sarah as He had spoken. |
| וְעַדִּיאַת וִילִידַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר לְסִיבְתוֹהִי לִזְמַן דִּי מַלִּיל יָתֵהּ יְיָ: | 2She conceived and Sarah gave birth to Avraham’s son in his old age, at the designated time that Elohim had declared. |
| וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵהּ דְאִתְיְלִיד לֵהּ דִּילִידַת לֵהּ שָׂרָה יִצְחָק: | 3Avraham named his son that was born to him, to which Sarah had borne to him, Yitzchok. |
| וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵהּ בַּר תְּמַנְיָא יוֹמִין כְּמָא דִּי פַקִּיד יָתֵהּ יְיָ: | 4Avraham circumcised his son, Yitzchok, when he was eight days old, as Elohim had commanded him. |
| וְאַבְרָהָם בַּר מְאָה שְׁנִין כַּד אִתְיְלִיד לֵהּ יָת יִצְחָק בְּרֵהּ: | 5Avraham was one hundred years old when his son Yitzchok was born to him. |
| וַאֲמֶרֶת שָׂרָה חֶדְוָא עֲבַד לִי יְיָ כָּל דִּשְׁמַע יֶחֱדֵּי לִי: | 6Sarah said, Elohim has given me laughter [gladness]. All who hear will laugh [rejoice] with me. |
| וַאֲמֶרֶת מָאן מְהֵימָן דַּאֲמַר לְאַבְרָהָם קַיָּם דְּתוֹנִיק בְּנִין שָׂרָה אֲרֵי יְלֵידִית בַּר לְסִיבְתוֹהִי: | 7She said, Who said to Avraham [Who is faithful that he said to Avraham and fulfills His promise], that Sarah would nurse children? For I have given birth to a son in his old age. |
| וּרְבָא רַבְיָא וְאִתְחֲסִיל וַעֲבַד אַבְרָהָם מִשְׁתְּיָא רַבָּא בְּיוֹמָא דְּאִתְחֲסִיל יָת יִצְחָק: | 8The child grew and was weaned. Avraham made a great feast on the day Yitzchok was weaned. |
| וַחֲזַת שָׂרָה יָת בַּר הָגָר מִצְרֵיתָא דִּילִידַת לְאַבְרָהָם מְחָיִיךְ: | 9Sarah saw that the son of Hagar, the Egyptian, that she had born to Avraham, was mocking. |
| וַאֲמֶרֶת לְאַבְרָהָם תָּרֵךְ אַמְתָא הָדָא וְיָת בְּרַהּ אֲרֵי לָא יֵרַת בַּר אַמְתָא הָדָא עִם בְּרִי עִם יִצְחָק: | 10She said to Avraham, Drive out this slave-woman and her son, for the son of this slave-woman will not inherit with my son, with Yitzchok. |
| וּבְאֵישׁ פִּתְגָּמָא לַחֲדָא בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל עֵיסַק בְּרֵהּ: | 11This thing was very wrong in the eyes of Avraham, on account of his son. |
| וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לָא יַבְאֵשׁ בְּעֵינָיךְ עַל עוּלֵימָא וְעַל אַמְתָךְ כֹּל דִּי תֵימַר לָךְ שָׂרָה קַבֵּל מִנַּהּ אֲרֵי בְיִצְחָק יִתְקְרוּן לָךְ בְּנִין: | 12Elohim said to Avraham, Do not consider this wrong in your eyes on account of the boy and your slave-woman. Regarding all that Sarah tells you, listen to her voice [accept from her], for [only] through Yitzchok will seed be considered yours. |
| וְאַף יָת בַּר אַמְתָא לְעַם אֲשַׁוִּנֵּהּ אֲרֵי בְנָךְ הוּא: | 13[But] also the son of the slave-woman I will make into a nation, for he is [of] your seed. |
| וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וּנְסִיב לַחֲמָא וְרָקְבָּא דְמַיָּא וִיהַב לְהָּגָר שַׁוֵי עַל כַּתְפַּהּ וְיָת רַבְיָא וְשַׁלְחַהּ וַאֲזָלַת וְתָעַת בְּמַדְבְּרָא (נ''א בְּמַדְבֵּר) בְּאֵר שָׁבַע: | 14Avraham got up early in the morning. He took bread and a skin [pouch] of water, and gave it to Hagar. He placed it on her shoulder with the lad, and sent her away. She went and lost her way in the desert of Beer Sheva. |
| וּשְׁלִימוּ מַיָּא מִן רָקְבָּא וּרְמַת יָת רַבְיָא תְּחוֹת חַד מִן אִילָנַיָּא: | 15The water in the skin was used up, and she threw the lad under one of the bushes. |
| וַאֲזָלַת וִיתִיבַת לַהּ מִקֳּבֵל אַרְחֵיקַת (נ''י אַרְחִיק) כְּמֵיגַד קַשְׁתָּא אֲרֵי אֲמֶרֶת לָא אֶחֱזֵי בְּמוֹתָא דְרַבְיָא וִיתִיבַת מִקֳּבֵל וַאֲרֵימַת יָת קָלַהּ וּבְכָת: | 16She went and sat facing him, about [the distance] of bow-shots away. She said, Let me not see the lad die. She sat facing him and wept in a loud voice. |
| וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵהּ דְּרַבְיָא וּקְרָא מַלְאֲכָא דַּיְיָ לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר לַהּ מָה לָיךְ הָגָר לָא תִדְחֲלִי אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵהּ דְּרַבְיָא בַּאֲתַר דְּהוּא תַמָּן: | 17Elohim heard the voice of the lad [was heard before Elohim]. An angel of God called to Hagar from heaven and said to her, What is the matter, Hagar? Do not fear. Elohim has heard the voice of the lad [has been heard before Elohim] in the place where he is. |
| קוּמִי טוּלִי יָת רַבְיָא וְאַתְקִיפִי יָת יְדֵךְ בֵּהּ אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוִּנֵּהּ: | 18Get up and lift up the lad. Keep your hand strong on him, for I will make him a great nation. |
| וּגְלָא יְיָ יָת עֵינָהַהּ וַחֲזַת בֵּירָא דְמַיָּא וַאֲזָלַת וּמְלַת יָת רָקְבָּא מַיָּא וְאַשְׁקִיאַת יָת רַבְיָא: | 19Elohim opened [uncovered] her eyes, and she saw a well of water. She went and filled the skin with water, and gave the lad to drink. |
| וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵהּ דְּרַבְיָא וּרְבָא וִיתֵב בְּמַדְבְּרָא וַהֲוָה רָבֵי קַשְׁתָּא: | 20Elohim was with the lad [The Word of Elohim supported the lad] and he grew up. He settled in the wilderness, [where] he became an expert archer. |
| וִיתֵב בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן וּנְסִיבַת לֵהּ אִמֵּהּ אִתְּתָא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 21He lived in the desert of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt. |
| וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵהּ לְאַבְרָהָם לְמֵימָר מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדָּךְ בְּכֹל דִּי אַתְּ עָבֵד: | 22It was at this time, Avimelech and Pichol, his general spoke to Avraham, saying, Elohim is with you in all that you do [the Word of Elohim is your support in all that you do]. |
| וּכְעַן קַיֵּם לִי בְּמֵימְרָא דַּיְיָ הָכָא דְּלָא תְשַׁקַּר בִּי וּבִבְרִי וּבְבַר בְּרִי כְּטִיבוֹתָא דִּי עֲבָדִית עִמָּךְ תַּעְבֵּד עִמִּי וְעִם אַרְעָא דְאִתּוֹתַבְתָּא בַהּ: | 23Now, swear to me here, by [the Word of] Elohim, that you will not deal falsely with me, with my son, or my grandson. The kindness [goodness] that I have done to you, do to me and to the land in which you lived for a while. |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲנָא אֲקַיֵּם: | 24Avraham said, I will swear. |
| וְאוֹכַח אַבְרָהָם יָת אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק בֵּירָא דְמַיָּא דִּי אֲנִּיסוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: | 25Avraham then reprimanded Avimelech regarding the well of water that Avimelech’s servants had taken by force. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לָא יְדָעִית מָאן עֲבַד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְאַף אַתְּ לָא חַוֵּיתָ לִּי וְאַף אֲנָא לָא שְׁמָעִית אֱלָּהֵין יוֹמָא דֵין: | 26Avimelech said, I do not know who did this thing. You also never told me, and I also heard nothing of it until today. |
| וּדְבַר אַבְרָהָם עָאן וְתוֹרִין וִיהַב לַאֲבִימֶלֶךְ וּגְזָרוּ תַרְוֵיהוֹן קְיָם: | 27Avraham took sheep and cattle and gave them to Avimelech. The two of them made a covenant. |
| וַאֲקִים אַבְרָהָם יָת שְׁבַע חוּרְפַן דְּעָאן בִּלְחוֹדֵיהֶן: | 28Avraham set seven ewes apart by themselves. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה אִנּוּן שְׁבַע חוּרְפַן אִלֵּין דַּאֲקֵמְתָּא בִּלְחוֹדֵיהֶן: | 29Avimelech said to Avraham. What is the reason for these seven ewes that you have set apart? |
| וַאֲמַר אֲרֵי יָת שְׁבַע חוּרְפַן תְּקַבֵּל מִן יְדִי בְּדִיל דִּתְהֵי לִי לְסַהֲדוּ אֲרֵי חֲפָרִית יָת בֵּירָא הָדָא: | 30He [Avraham] said, Take these seven ewes from my hand so that it will be proof for me, that I dug this well. |
| עַל כֵּן קְרָא לְאַתְרָא הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע אֲרֵי תַמָּן קַיָּמוּ תַּרְוֵיהוֹן: | 31Therefore he called that place Beer Sheva, since the two had made an oath there. |
| וּגְזָרוּ קְיָם בִּבְאֵר שָׁבַע וְקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵהּ וְתָבוּ לְאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי: | 32They made a covenant in Beer Sheva. Avimelech, and Pichol, his general, then rose and returned to the land of the Philistines. |
| וּנְצִיב נִצְבָּא (נ''י אִילָנָא) בִּבְאֵר שָׁבַע וְצַלִּי תַמָּן בִּשְׁמָא דַּיְיָ אֱלָהָא דְעַלְמָא: | 33Avraham planted an eishel [tree] in Beer Sheva, and there he proclaimed [and there he prayed in] the Name Adonoy, Almighty of the universe. |
| וְאִתּוֹתָב אַבְרָהָם בְּאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי יוֹמִין סַגִּיאִין: | 34Avraham lived in the land of the Philistines for many days. |
| **Genesis 22** | |
| וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַיְיָ נַסִּי יָת אַבְרָהָם וַאֲמַר לֵהּ אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא: | 1After these events, Elohim tested Avraham and said to him, Avraham! and he [Avraham] said, Here I am. |
| וַאֲמַר דְּבַר כְּעַן יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ דִּי רְחַמְתָּ יָת יִצְחָק וְאִיזֵל לָךְ לְאַרְעָא פּוּלְחָנָא וְאַסְקֵהּ קֳדָמַי תַּמָּן לַעֲלָתָא עַל חַד מִן טוּרַיָּא דִּי אֵימַר לָךְ: | 2He said, Please [Now] take your son, your only one, who you love—Yitzchok—and go to the land of Moriah [worship]. Sacrifice him [before me] as a burnt-offering on one of the mountains which I will designate to you. |
| וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וְזָרֵז יָת חֲמָרֵהּ וּדְבַר יָת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי עִמֵּהּ וְיָת יִצְחָק בְּרֵהּ וְצַלַּח אָעֵי לַעֲלָתָא וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵהּ יְיָ: | 3Avraham awoke early in the morning, saddled his donkey, and took his two assistants with him, and also his son, Yitzchok. He split the wood of the burnt-offering, rose, and went to the place that Elohim had designated to him. |
| בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת אַתְרָא מֵרָחִיק: | 4On the third day, Avraham raised his eyes and saw the place from afar. |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוּלֵימוֹהִי אוֹרִיכוּ לְכוֹן הָכָא עִם חֲמָרָא וַאֲנָא וְעוּלֵימָא נִתְמְטֵי עַד כָּא וְנִסְגּוּד וּנְתוּב לְוַתְכוֹן: | 5Avraham said to his assistants, Remain here with the donkey and I and the lad will go to that place. We will prostrate ourselves [in worship] and return to you. |
| וּנְסֵיב אַבְרָהָם יָת אָעֵי דַּעֲלָתָא וְשַׁוִּי עַל יִצְחָק בְּרֵהּ וּנְסֵיב בִּידֵהּ יָת אֶשָּׁתָא וְיָת סַכִּינָא וַאֲזָלוּ תַרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא: | 6Avraham took the wood of the burnt-offering and placed it on his son Yitzchok. In his hand he took the fire and the knife, and they both went together. |
| וַאֲמַר יִצְחָק לְאַבְרָהָם אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא בְרִי וַאֲמַר הָא אֶשָּׁתָא וְאָעַיָּא וְאָן אִימְרָא לַעֲלָתָא: | 7Yitzchok spoke to Avraham, his father, and said, Father, and he [Avraham] said, Here I am, my son. He said, Here are the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt-offering? |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ גְּלֵי לֵהּ אִימְרָא לַעֲלָתָא בְּרִי וַאֲזָלוּ תַרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא: | 8Avraham said, Elohim will show the lamb [the lamb is revealed before Elohim] for a burnt-offering, my son. And the two of them went together. |
| וְאָתוּ לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵהּ יְיָ וּבְנָא תַמָּן אַבְרָהָם יָת מַדְבְּחָא וְסַדַּר יָת אָעַיָּא וַעֲקַד יָת יִצְחָק בְּרֵהּ וְשַׁוֵּי יָתֵהּ עַל מַדְבְּחָא עֵיל מִן אָעַיָּא: | 9They came to the place that Elohim had designated to him. Avraham built the altar there, and arranged the wood. He bound his son Yitzchok, and placed him on the altar, on top of the wood. |
| וְאוֹשִׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵהּ וּנְסֵיב יָת סַכִּינָא לְמֵיכַס יַת בְּרֵהּ: | 10Avraham extended his hand and took the knife to slaughter his son. |
| וּקְרָא לֵהּ מַלְאָכָא דַּיְיָ מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא: | 11An angel of Adonoy called to him from heaven and said, Avraham, Avraham! and he said, Here I am. |
| וַאֲמַר לָא תוֹשִׁיט יְדָךְ לְעוּלֵימָא וְלָא תַעְבֵּד לֵהּ מִדָּעָם אֲרֵי כְּעַן יְדַעְנָא (נ''י יְדָעִית) אֲרֵי דַּחֲלָא דַּיְיָ אַתְּ וְלָא מְנַעְתָּ יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ מִנִּי: | 12He [God] said, Do not touch the lad, nor do anything to [harm] him; for now I know that you are one who fears Elohim and have not withheld your son, your only one, from Me. |
| וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין וַחֲזָא וְהָא דִּכְרָא בָּתַר אֲחִיד בְּאִילָנָא בְּקַרְנוֹהִי וַאֲזַל אַבְרָהָם וּנְסֵיב יָת דִּכְרָא וְאַסְקֵהּ לַעֲלָתָא חֲלַף בְּרֵהּ: | 13Avraham looked up [afterwards] and beheld a ram after it had been caught in the thicket by its horns. Avraham went and took the ram and sacrificed it as a burnt-offering instead of his son. |
| וּפְלַח וְצַלִּי אַבְרָהָם תַּמָּן בְּאַתְרָא הַהוּא וַאֲמַר קֳדָם יְיָ הָכָא יְהוֹן פַּלְחַן דָּרַיָּא בְּכֵן יִתְאֲמַר בְּיוֹמָא הָדֵין בְּטוּרָא הָדֵין אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ פְּלָח: | 14Avraham called the name of that place, Adonoy will see; as it is said [to] this day, On Adonoy’s mountain, He will be seen. [Avraham worshiped and prayed there in that place, and he said before Adonoy, “Here will generations worship”. Therefore, as it is said [to] this day, “On this mountain Avraham worshiped before Adonoy”.] |
| וּקְרָא מַלְאָכָא דַּיְיָ לְאַבְרָהָם תִּנְיָנוּת מִן שְׁמַיָּא: | 15An angel of Adonoy called to Avraham, a second time, from heaven. |
| וַאֲמַר בְּמֵימְרִי קַיֵּמִית אֲמַר יְיָ אֲרֵי חֲלַף דִּי עֲבַדְתָּא יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְלָא מְנַעְתָּא יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ: | 16And said, I have sworn by Myself [My Word], declares Adonoy, that because you performed this deed, and did not withhold your only son. |
| אֲרֵי בָרָכָא אֲבָרְכִנָּךְ וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָיךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וּכְחָלָא דִּי עַל כֵּיף יַמָּא וְיִרְתוּן בְּנָיךְ יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן: | 17I will greatly bless you and make your descendants as numerous as the stars of the sky and like the sand on the seashore. Your descendants will inherit the gate [cities] of their enemies. |
| וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָיךְ כֹּל עַמְמַיָּא דְאַרְעָא חֲלַף דִּי קַבֵּלְתָּא לְמֵימְרִי: | 18Through [Because of] your children, will be blessed all the nations of the world, because you heeded My voice [Word]. |
| וְתַב אַבְרָהָם לְוָת עוּלֵימוֹהִי וְקָמוּ וַאֲזָלוּ כַחֲדָא לִבְאֵר שָׁבַע וִיתֵיב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: | 19Avraham returned to his assistants, and they rose and went together to Beer Sheva. Avraham dwelt in Beer Sheva. |
| וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְחֲוָא לְאַבְרָהָם לְמֵימָר הָא יְלֵידַת מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אָחוּךְ: | 20After these words, it was told to Avraham, saying, Behold, Milkah has also born children to Nachor, your brother. |
| יָת עוּץ בּוּכְרֵהּ וְיָת בּוּז אָחוּהִי וְיָת קְמוּאֵל אֲבוּהִי דַּאֲרָם: | 21Utz, his first born, Buz his brother, and Kemueil, the father of Aram. |
| וְיָת כֶּשֶׂד וְיָת חֲזוֹ וְיָת פִּלְדָּשׁ וְיָת יִדְלָף ויָת בְּתוּאֵל: | 22[Also] Kesed, Chazo, Pildash, Yidlaf and Besueil. |
| וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יָת רִבְקָה תְּמַנְיָא אִלֵּין יְלֵידַת מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחוּהִי דְאַבְרָהָם: | 23Besueil fathered Rivkah. These eight, Milkah bore to Nachor, the brother of Avraham. |
| וּלְחֵנָתֵהּ וּשְׁמַהּ רְאוּמָה וִילֵידַת אַף הִיא יָת טֶבַח וְיָת גַּחַם וְיָת תַּחַשׁ וְיָת מַעֲכָה: | 24His concubine was named Re’umah. She also gave birth to Tevach, Gacham, Tachash and Ma’achoh. |

***Section V – Chaiyey Sarah (Gn 23:1 – 25:18)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Genesis 23** | |
| וַהֲווֹ חַיֵּי שָׂרָה מְאָה וְעֶשְׂרִין וּשְׁבַע שְׁנִין שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: | 1The lifetime of Sarah consisted of one hundred years, twenty years and seven years. [These were] the years of Sarah’s life. |
| וּמִיתַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וַאֲתָא אַבְרָהָם לְמִסְפְּדָה לְשָׂרָה וּלְמִבְכַּהּ: | 2Sarah died in Kiryas Arba, which is Chevron, in the land of Canaan. Avraham came to eulogize Sarah and to weep for her. |
| וְקָם אַבְרָהָם מֵעַל אַפֵּי מִיתֵהּ וּמַלֵּל עִם בְּנֵי חִתָּאָה לְמֵימָר: | 3Avraham rose from the presence of his dead, and spoke to the sons of Cheis saying, |
| דַּיָּר וְתוֹתַב אֲנָא עִמְּכוֹן הָבוּ לִי אַחֲסָנַת קְבוּרָא עִמְּכוֹן וְאִקְבַּר מִיתִי מִן קֳדָמָי: | 4I am a foreigner and a resident among you. Grant me the possession of a grave site with you, so that I may bury my dead from my presence. |
| וַאֲתִיבוּ בְנֵי חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם לְמֵימָר לֵהּ: | 5The sons of Cheis replied to Avraham saying to him, |
| קַבֵּל מִנָּנָא רִבּוֹנָנָא רַב קֳדָם יְיָ אַתְּ בֵּינָנָא בִּשְׁפַר קִבְרָנָא קְבַר יָת מִיתָךְ אֱנַשׁ מִנָּנָא יָת קִבְרֵהּ לָא יִמְנַע מִנָּךְ מִלְמִקְבַּר מִיתָךְ: | 6Hear [Accept] us my [our] master, you are a prince of God [you are respected before God] in our midst. Bury your dead in the choicest of our grave sites. No man among us will deny his grave site from you to bury your dead. |
| וְקָם אַבְרָהָם וּסְגִיד לְעַמָּא דְאַרְעָא לִבְנֵי חִתָּאָה: | 7Avraham rose and bowed to the people of the land, the sons of Cheis. |
| וּמַלֵּל עִמְּהוֹן לְמֵימָר אִם אִית רַעֲוָא בְנַפְשְׁכוֹן לְמִקְבַּר יָת מִיתִי מִן קֳדָמַי קַבִּילוּ מִנִּי וּבְעוּ לִי מִן עֶפְרוֹן בַּר צוֹחַר: | 8Avraham spoke to them, saying, If it is really your will [the will of your soul] that I bury my dead from my presence, listen to [accept] me and intercede for me with Ephron, son of Tzochar. |
| וְיִתֶּן לִי יָת מְעָרַת כָּפֶלְתָּא דִּי לֵהּ דִּי בִּסְטַר חַקְלֵהּ בְּכַסְפָּא שְׁלִים יִתְּנִינַהּ לִי בֵּינֵיכוֹן לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא: | 9Let him give me the Machpeilah [double] cave, which belongs to him, which is at the end of his field. Let him give [sell] it to me for its full value, as a grave site among you. |
| וְעֶפְרוֹן יָתֵב בְּגוֹ בְּנֵי חִתָּאָה וְאָתֵיב עֶפְרוֹן חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה לְכֹל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּהּ לְמֵימָר: | 10Ephron lived in the midst of the sons of Cheis, Ephron the Chitite replied to Avraham in the ears [audience] of [before] the sons of Cheis, for all who came to the city gate, saying, |
| לָא רִבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי חַקְלָא יְהָבִית לָךְ וּמְעַרְתָּא דִּי בֵהּ לָךְ יְהָבִיתַהּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי יְהָבִיתַהּ לָךְ קְבַר מִיתָךְ: | 11No, my master, hear [accept] me: I have given you the field, and the cave that is in it, I have [also] given to you. Before the eyes of the sons of my people I have given it to you. Bury your dead. |
| וּסְגִיד אַבְרָהָם קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא: | 12Avraham bowed to the people of the land. |
| וּמַלֵּיל עִם עֶפְרוֹן קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא לְמֵימָר בְּרַם אִם אַתְּ עָבֵד לִי טִיבוּ קַבֵּל מִנִּי אֶתֵּן כַּסְפָּא דְמֵי חַקְלָא סַב מִנִּי וְאֶקְבַּר יָת מִיתִי תַּמָּן: | 13He spoke to Ephron in the ears [audience] of [before] the people of the land saying, If you will only listen to me. [If you will do a kindness for me, accept me.] I have given the money for the [value of the] field. Take it from me and I will bury my dead there. |
| וְאָתֵיב עֶפְרוֹן יָת אַבְרָהָם לְמֵימָר לֵהּ: | 14Ephron replied to Avraham, saying to him, |
| רִבּוֹנִי קַבֵּל מִנִּי אַרְעָא שַׁוְיָא אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף בֵּינָא וּבֵינָךְ מַה הִיא וְיָת מִיתָךְ קְבַר: | 15My master, hear [accept] me. A land [worth] four hundred silver shekel —what is that between me and you? Bury your dead. |
| וְקַבֵּל אַבְרָהָם מִן עֶפְרוֹן וּתְקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן יָת כַּסְפָּא דְּמַלֵּיל קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף מִתְקַבֵּל סְחוֹרָא (נ''י דְּמִתְקַבֵּל סְחוֹרָתָא) בְּכָל מְדִינְתָּא: | 16Avraham listened to [accepted] Ephron, and Avraham weighed out for Ephron the silver that he spoke of in the hearing of [before] the sons of Cheis, four hundred silver shekel, negotiable currency [which are accepted by merchants in every city]. |
| וְקָם חֲקַל עֶפְרוֹן דִּי בְּכָפֶלְתָּא דִּי קֳדָם מַמְרֵא חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵהּ וְכָל אִילָנֵי דִּי בְחַקְלָא דִּי בְכָל תְּחוּמֵהּ סְחוֹר סְחוֹר: | 17The field of Ephron was established [as Avraham’s possession], [the field] which was in Machpeilah, facing Mamrei; [this included] the field, the cave that was in it, and all the trees that were in the field that were in the entire circumference of its boundaries. |
| לְאַבְרָהָם לִזְבִינוֹהִי לְעֵינֵי בְּנֵי חִתָּאָה בְּכֹל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּהּ: | 18This became Avraham’s [possession] through a purchase before the eyes of the sons of Cheis, all who had come to the gate of his city. |
| וּבָתַר כֵּן קְבַר אַבְרָהָם יָת שָׂרָה אִתְּתֵהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא עַל אַפֵּי מַמְרֵא הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן: | 19After that Avraham buried his wife Sarah in the cave of the Machpeilah field, which faces Mamrei, which is Chevron, in the land of Canaan. |
| וְקָם חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵהּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן בְּנֵי חִתָּאָה: | 20The field and its cave was established as Avraham’s possession as a gravesite, by the sons of Cheis. |
| **Genesis 24** | |
| וְאַבְרָהָם סִיב עָל בְּיוֹמִין וַיְיָ בְּרִיךְ יָת אַבְרָהָם בְּכֹלָא: | 1Avraham was old, advanced in days [years], and Adonoy had blessed Avraham in all things. |
| וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵהּ סָבָא דְבֵיתֵהּ דְּשַׁלִּיט בְּכָל דִי לֵהּ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי: | 2Avraham said to his servant, the senior [servant] of his household, who was in charge of all that he owned, Place your hand under my thigh. |
| וַאֲקַיֵּם עֲלָךְ בְּמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא וֵאלָהָא דְאַרְעָא דְּלָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵב בֵּינֵיהוֹן: | 3I will have you swear by [the Word of] Adonoy, God of heaven and God of earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live. |
| אֱלָהֵין לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי תֵּיזִיל וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי לְיִצְחָק: | 4Instead, to my [native] land, to my birthplace, shall you go, and take a wife for my son, for Yitzchok, |
| וַאֲמַר לֵהּ עַבְדָא מָאִים לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַתְרַי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אָתֵיב יָת בְּרָךְ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתָּא מִתַּמָּן: | 5The servant said to him, Perhaps the woman will not want to come back with me to this land? Shall I bring your son back to the land from where you came? |
| וַאֲמַר לֵהּ אַבְרָהָם אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תָתֵיב יָת בְּרִי לְתַמָּן: | 6Avraham said to him, Take care, not to bring my son back there. |
| יְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא דִּי דַּבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע יַלְדוּתִי וְדִי מַלֵּל לִי וְדִי קַיֵּם לִי לְמֵימַר לִבְרָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכֵהּ קֳדָמָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָּן: | 7Adonoy, God of heaven, Who took me from my father’s house, and from the land of my birth, Who spoke to me, and Who swore to me, saying, To your descendants I will give this land—He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. |
| וְאִם לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַתְרָךְ וּתְהֵי זַכָּאָה מִמּוֹמָתִי דָּא לְחוֹד יָת בְּרִי לָא תָתֵב לְתַמָּן: | 8If the woman does not want to come back with you, you are absolved from this oath to me. But do not bring my son back there. |
| וְשַׁוִּי עַבְדָא יָת יְדֵהּ תְּחוֹת יַרְכָא דְאַבְרָהָם רִבּוֹנֵהּ וְקַיֵּם לֵהּ עַל פִּתְגָּמָא הָדֵין: | 9The servant placed his hand under the thigh of Avraham, his master, and swore to him regarding this matter. |
| וּדְבַר עַבְדָא עַשְׂרָא גַּמְלִין מִגַּמְלֵי רִבּוֹנֵהּ וַאֲזַל וְכָל שְׁפַר רִבּוֹנֵהּ בִּידֵהּ וְקָם וַאֲזַל לַאֲרָם דִּי עַל פְּרַת לְקַרְתָּא דְנָחוֹר: | 10The servant took ten camels from his master’s camels and departed, and all the property of his master was in his hand. He rose and went to Aram Naharayim [which is next to the river P’ras]; to the city of Nachor. |
| וְאַשְׁרֵי גַּמְלַיָּא מִבָּרָא לְקַרְתָּא לִבְאֵרָא דְמַיָּא לְעִדַּן רַמְשָׁא לְעִדַּן דְּנַפְקַן מַלְיָתָא: | 11He made the camels kneel [rest] outside the city, beside a well of water, in the evening, at the time the women go out to draw water. |
| וַאֲמַר יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם זַמִּין כְּעַן קֳדָמַי יוֹמָא דֵּין וְעִבַד טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי אַבְרָהָם: | 12He said, Adonoy, God of my master, Avraham, be present before me today, and act kindly [do goodness] with my master, Avraham. |
| הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וּבְנַת אֱנָשֵׁי קַרְתָּא נַפְקַן לְמִמְלֵי מַיָּא: | 13Behold, here I stand by this well of water, and the daughters of the townsmen are coming out to draw water. |
| וּתְהֵי עוּלֶמְתָּא דְּאֵימַר לַהּ אַרְכִינִי כְעַן קוּלְתִיךְ וְאֶשְׁתִּי וְתֵימַר אֵשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי יָתַהּ זַמִּנְתָּא לְעבְדָּךְ לְיִצְחָק וּבַהּ אִידַע אֲרֵי עֲבַדְתָּ טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי: | 14Let it be that the girl to whom I say, Please [Now], tip over your pitcher that I may drink and she will say Drink, and I will also give your camels to drink, will be the one whom You have determined for your servant, Yitzchok. With her I will know that You have dealt kindly [with goodness] with my master. |
| וַהֲוָה הוּא עַד לָא שֵׁיצֵי לְמַלָּלָא וְהָא רִבְקָה נְפָקַת דְּאִתְיְלִידַת לִבְתוּאֵל בַּר מִלְכָּה אִתַּת נָחוֹר אֲחוּהִי דְאַבְרָהָם וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַּהּ: | 15He had not yet finished speaking, and behold Rivkah came out. She had been born to Besu’eil, the son of Milkah, the wife of Nachor, Avraham’s brother. Her pitcher was on her shoulder. |
| וְעוּלֶמְתָּא שַׁפִּירַת חֵיזוּ (נ''י שַׁפִּירָא לְמֶחֱזֵי) לַחֲדָא בְּתֻלְתָּא וּגְבַר לָא יַדְעָהּ וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלַת קוּלְתַהּ וּסְלֵקָת: | 16The girl was very good looking—a virgin—no man had known her. She went down to the well, filled her pitcher, and came up. |
| וּרְהַט עַבְדָּא לִקְדָמוּתַהּ וַאֲמַר אַשְׁקִינִי (נ''י אַטְעֵמְנִי) כְעַן זְעֵיר מַיָּא מִקּוּלְתִיךְ: | 17The servant ran toward her and said, Please [Now] let me sip a little water from your pitcher. |
| וַאֲמֶרֶת אֵשְׁתְּ רִבּוֹנִי וְאוֹחִיאַת וַאֲחֵיתַת קוּלְתַהּ עַל יְדַהּ וְאַשְׁקְתֵהּ: | 18She said, Drink, my master, and she quickly lowered her pitcher to her hand, and let him drink. |
| וְשֵׁיצִיאַת לְאַשְׁקָיוּתֵהּ וַאֲמֶרֶת אַף לְגַמְלָךְ אַמְלֵי עַד דִּי סַפְקוּן לְמִשְׁתֵּי: | 19When she had finished giving him to drink, she said, I will also draw water for your camels, until they will have finished drinking [had enough to drink]. |
| וְאוֹחִיאַת וּנְפָצַת קוּלְתַהּ לְבֵית שַׁקְיָא וּרְהָטַת עוֹד לְבֵירָא לְמִמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהִי: | 20She quickly emptied her pitcher into the trough and she ran to the well again to draw water. and she drew water for all his camels. |
| וְגַבְרָא שָׁהֵי בַהּ מִסְתַּכֵּל שָׁתִיק לְמֵידַע הַאַצְלַח יְיָ אָרְחֵהּ אִם לָא: | 21The man, wondering at her, remained silent, waiting to determine [The man waited and observed silently to determine] whether Adonoy had made his mission successful, or not. |
| וַהֲוָה כַּד סַפִּיקוּ גַּמְלַיָּא לְמִשְׁתֵּי וּנְסֵיב גַּבְרָא קָדָשָׁא דְדַהֲבָא תִּקְלָא מַתְקְלֵהּ וּתְרֵין שֵׁירִין עַל יְדָהָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דְּדַהֲבָא מַתְקַלְהוֹן: | 22When the camels had finished drinking [had enough to drink], the man took a gold nose ring, weighing half a shekel, and two bracelets for her arms, weighing ten gold shekel. |
| וַאֲמַר בַּת מָן אַתְּ חַוִּי כְעַן לִי הַאִית בֵּית אָבוּךְ אָתַר כָּשַׁר לָנָא לִמְבָת: | 23He said to her, Whose daughter are you? Please [Now] tell me. Is there [a fitting] place in your father’s house for us to spend the night. |
| וַאֲמֶרֶת לֵהּ בַּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מִלְכָּה דִּילֵידַת לְנָחוֹר: | 24She said to him, I am the daughter of Besueil, the son of Milkah, whom she bore to Nachor. |
| וַאֲמֶרֶת לֵהּ אַף תִּבְנָא אַף כִּסָּתָא סַגִּי עִמָּנָא אַף אָתַר כָּשַׁר לִמְבָת: | 25She said to him, We have plenty of straw and fodder, and also a [fitting] place to spend the night. |
| וּכְרַע גַּבְרָא וּסְגִיד קֳדָם יְיָ: | 26The man bowed [his head] and prostrated himself to [before] Adonoy. |
| וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דִּי לָא מְנַע טִיבוּתֵהּ וְקוּשְׁטֵהּ מִן רִבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תַּקְנָא דַּבְּרַנִּי יְיָ בֵּית אֲחוֹהִי דְרִבּוֹנִי: | 27He said, Blessed is Adonoy, God of my master, Avraham, Who has not abandoned His kindness [goodness] and truth [in dealing] with my master. I am still on the [straight] road and Adonoy has led me to the house of my master’s brethren. |
| וּרְהָטַת עוּלֶמְתָּא וְחַוִּיאַת לְבֵית אִמַּהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: | 28The girl ran and told her mother’s household of these these happenings. |
| וּלְרִבְקָה אָחָא וּשְׁמֵהּ לָבָן וּרְהַט לָבָן לְוַת גַּבְרָא לְבָרָא לְוַת עֵינָא: | 29Rivkah had a brother whose name was Lavan, and Lavan ran outside to the man [standing] at the well. |
| וַהֲוָה כַּד חָזָא יָת קָדָשָׁא וְיָת שֵׁירַיָּא עַל יְדֵי אֲחָתֵהּ וְכַד שְׁמַע יָת פִּתְגָּמֵי רִבְקָה אֲחָתֵהּ לְמֵימַר כְּדֵין מַלֵּיל עִמִּי גַּבְרָא וַאֲתָא לְוַת גַּבְרָא וְהָא קָאֵם עִלַּוֵּי גַּמְלַיָּא עַל עֵינָא: | 30When he had seen the nose ring and the bracelets on the hands of his sister, and heard the words of his sister, Rivkah saying, this is what the man spoke to me, that he [then] came to the man, who was still standing beside the camels at the well. |
| וַאֲמַר עוּל בְּרִיכָא דַּיְיָ לְמָא אַתְּ קָאֵם בְּבָרָא וַאֲנָא פַּנֵּיתִי בֵיתָא וַאֲתַר כָּשַׁר לְגַמְלַיָּא: | 31He [Lavan] said, Come, you who are blessed of Adonoy, why are you standing outside? I have emptied the house and [prepared] a [fitting] place for the camels. |
| וְעַל גַּבְרָא לְבֵיתָא וּשְׁרָא גַּמְלַיָּא וִיהַב תִּבְנָא וְכִסָּתָא לְגַמְלַיָּא וּמַיָּא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גֻּבְרַיָּא דְּעִמֵּהּ: | 32The man came into the house and unmuzzled the camels. [Lavan] gave the camels straw and fodder, and water to wash his [the man’s] feet and the feet of the men who were with him. |
| וְשַׁוִּיאוּ קֳדָמוֹהִי לְמֵיכָל וַאֲמַר לָא אֵיכוּל עַד דַּאֲמַלֵּל פִּתְגָּמָי וַאֲמַר מַלֵּיל: | 33Food was set before him, but he said, I will not eat until I have spoken my words. He replied, Speak. |
| וַאֲמַר עַבְדָּא דְאַבְרָהָם אֲנָא: | 34He said, I am the servant of Avraham. |
| וַיְיָ בְּרִיךְ יָת רִבּוֹנִי לַחֲדָא וּרְבָא וִיהַב לֵהּ עָאן וְתוֹרִין וּכְסַף וּדְהַב וְעַבְדִּין וְאַמְהָן וְגַמְלִין וְחַמָרִין: | 35Adonoy blessed my master greatly and he prospered. He gave him sheep, cattle, silver, gold, male slaves, female slaves, camels and donkeys. |
| וִילֵידַת שָׂרָה אִתַּת רִבּוֹנִי בַר לְרִבּוֹנִי בָּתַר דְּסֵיבָת וִיהַב לֵהּ יָת כָּל דִּילֵהּ: | 36Sarah, the wife of my master gave birth to a son to my master, after she had grown old, and he has given him all that he possesses. |
| וְקַיֵּם עָלַי רִבּוֹנִי לְמֵימָר לָא תִסַבּ אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָאֵי דִי אֲנָא יָתֵב בְּאַרְעֵהּ: | 37My master placed me under oath, saying, Do not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I live. |
| אֶלָהֵן לְבֵית אַבָּא תֵּזִיל וּלְזַרְעִיתִי וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי: | 38Instead, you must go to my father’s house, and to my family. Take a wife for my son. |
| וַאֲמָרִית לְרִבּוֹנִי מָאִים לָא תֵיתֵי אִתְּתָא בַּתְרָי: | 39I said to my master, Perhaps the woman will not come back with me? |
| וַאֲמַר לִי יְיָ דִּי פְלָחִית קֳדָמוֹהִי יִשְׁלַח מַלְאָכֵהּ עִמָּךְ וְיַצְלַח אָרְחָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִזְּרְעִיתִי וּמִבֵּית אַבָּא: | 40He said to me, Adonoy, before Whom I have walked [worshiped], will send His angel with you, and make your journey successful. You will then take a wife for my son from my family and from my fathers house. |
| בְּכֵן תְּהֵי זַכַּי (נ''י זַכָּא) מִמּוּמָתִי אֲרֵי תְהַךְ לְזַרְעִיתִי וְאִם לָא יִתְּנוּן לָךְ וּתְהֵי זַכַּי מִמּוּמָתִי: | 41You will then be absolved from my oath, if when you come [go] to my family, and they will not give her to you. You will be absolved from my oath. |
| וְאָתִית (נ''י וַאֲתֵיתִי) יוֹמָא דֵּין לְעֵינָא וַאֲמָרִית יְיָ אֱלָהָא דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם אִם אִית כְּעַן רַעֲוָא קֳדָמָךְ לְאַצְלָחָא אָרְחִי דִּי אֲנָא אָזֵיל עֲלַהּ: | 42I came this day to the well, and I said, Adonoy, God of my master, Avraham, if You will grant success [if it is pleasing before You to grant success] to my journey on which I am going. |
| הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וִיהֵי עוּלֶמְתָּא דְּתִפּוֹק לְמִמְלֵי וְאֵימַר לַהּ אַשְׁקִינִי כְעַן זְעֵיר מַיָּא מִקּוּלְתִיךְ: | 43Behold, here I stand at the well of water. When a girl comes out to draw water, I will say to her, Please [Now] let me drink a little water from your pitcher. |
| וְתֵימַר לִי אַף אַתְּ אֵשְׁתְּ וְאַף לְגַמְלָיךְ אַמְלִי הִיא אִתְּתָא דְּזַמִּין יְיָ לְבַר רִבּוֹנִי: | 44If she says to me, You too may drink, and I will also draw water for your camels, then she is the one whom Adonoy has determined for the son of my master. |
| אֲנָא עַד לָא שֵׁיצִיתִי לְמַלָּלָא בְלִבִּי וְהָא רִבְקָה נְפָקַת וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַּהּ וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלָת וַאֲמָרִית לַהּ אַשְׁקִינִי כְעָן: | 45Before I had finished speaking thus in my heart, when suddenly Rivkah came out with her pitcher on her shoulder. She went down to the well and drew water; and I said to her, Please [Now] give me a drink, |
| וְאוֹחִיאַת וַאֲחִיתַת קוּלְתַהּ מִנַּהּ וַאֲמֶרֶת אֵשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקִי וּשְׁתֵיתִי וְאַף גַּמְלַיָּא אַשְׁקִיאַת: | 46She quickly lowered her pitcher and said, Drink, and I will also give your camels to drink. I drank and she also gave the camels to drink. |
| וּשְׁאֵילִית יָתַהּ וַאֲמָרִית בַּת מָן אַתְּ וַאֲמֶרֶת בַּת בְּתוּאֵל בַּר נָחוֹר דִּילֵידַת לֵהּ מִלְכָּה וְשַׁוֵּיתִי קָדָשָׁא עַל אַפַּהּ וְשִׁירַיָּא עַל יְדָהָא: | 47I asked her and said, Whose daughter are you? She replied, The daughter of Besueil, son of Nachor, whom Milkah bore unto him. I [then] placed a nose ring on her face and bracelets upon her hands. |
| וּכְרָעִית וּסְגָדִית קֳדָם יְיָ וּבָרֵכִית יָת יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דְּדַבְּרַנִּי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט לְמִיסַב יָת בַּת אֲחוּהִי דְּרִבּוֹנִי לִבְרֵהּ: | 48I bowed and prostrated myself to [before] Adonoy, and I blessed Adonoy, God of my master Avraham, Who led me on the true path [in order] to take the daughter of my master’s brother for his son. |
| וּכְעַן אִם אִיתֵיכוֹן עָבְדִין טִיבוּ וּקְשׁוֹט עִם רִבּוֹנִי חַוּוֹ לִי וְאִם לָא חַוּוֹ לִי וְאִתְפְּנֵי עַל יַמִּינָא אוֹ עַל שְׂמָאלָא: | 49Now if you want to do what is kind [good] and true to my master, tell me. If not, tell me, and I will turn to the right or to the left. |
| וְאָתֵיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַאֲמָרוּ מִן קֳדָם יְיָ נְפַק פִּתְגָּמָא לֵית אֲנַחְנָא יָכְלִין לְמַלָּלָא עִמָּךְ בִּישׁ אוֹ טָב: | 50Lavan and Besueil answered and said, This is from [before] Adonoy, we cannot say anything to you, bad or good. |
| הָא רִבְקָה קֳדָמָךְ דְּבַר וְאֵיזִיל וּתְהֵי אִתְּתָא לְבַר רִבּוֹנָךְ כְּמָא דִּי מַלֵּל יְיָ: | 51Here, Rivkah is before you, take her and go. Let her be a wife to your master’s son, as Adonoy has spoken. |
| וַהֲוָה כַּד שְׁמַע עַבְדָּא דְאַבְרָהָם יָת פִּתְגָּמֵיהוֹן וּסְגֵד עַל אַרְעָא קֳדָם יְיָ: | 52When Avraham’s servant heard their words, he prostrated himself to the ground to [before] Adonoy. |
| וְאַפֵּק עַבְדָּא מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין וִיהַב לְרִבְקָה וּמִגְדָּנִין יְהַב לַאֲחוּהָא וּלְאִמַּהּ: | 53The servant took out articles of silver, articles of gold and garments, and gave them to Rivkah. To her brother and mother, he gave precious fruits. |
| וַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ הוּא וְגוּבְרַיָּא דִּי עִמֵּהּ וּבָתוּ וְקָמוּ בְצַפְרָא וַאֲמַר שַׁלְּחוּנִי לְוַת רִבּוֹנִי: | 54They [then] ate and drank, he and the men that were with him, and they stayed over night. They got up in the morning and he said, Send me off to my master. |
| וַאֲמַר אֲחוּהָ וְאִמַּהּ תָּתֵיב עוּלֶמְתָּא עִמָּנָא עִדַּן בְּעִדַּן אוֹ עַשְׂרָא יַרְחִין בָּתַר כֵּן תֵּיזִיל: | 55Her brother and mother said, Let the girl abide with us a year or ten months, then she can go. |
| וַאֲמַר לְהוֹן לָא תְאַחֲרוּן יָתִי וַיְיָ אַצְלַח אָרְחִי שַׁלְּחוּנִי וְאֵיהַךְ לְוַת רִבּוֹנִי: | 56He said to them, Do not detain me, for Adonoy has made my journey successful. Send me off, so that I can go to my master. |
| וַאֲמַרוּ נִקְרֵי לְעוּלֶמְתָּא וְנִשְׁמָע מַה דְּהִיא אָמְרָה: | 57They said, Let us call the girl and ask her [and hear what she says]. |
| וּקְרוֹ לְרִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ הֲתֵיזְלִי עִם גַּבְרָא הָדֵין וַאֲמֶרֶת אֵיזִיל: | 58They called Rivkah and said to her, Will you go with this man? She said, I will go. |
| וְשַׁלָּחוּ יָת רִבְקָה אֲחַתְהוֹן וְיָת מֵנִקְתַּהּ וְיָת עַבְדָּא דְאַבְרָהָם וְיָת גַּבְרוֹהִי: | 59They sent off Rivkah their sister, along with her nurse, and with Avraham’s servant and his men. |
| וּבָרִיכוּ יָת רִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ אֲחָתָנָא אַתְּ הֲוֵי לְאַלְפִין וּלְרִבְוָן וְיִרְתוּן בְּנַיְכִי יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן: | 60They blessed Rivkah and said to her, Our sister, may you become thousands of [and] myriads, and may your descendants inherit the gate [cities] of his foes. |
| וְקָמַת רִבְקָה וְעוּלֶמְתָּהָא וּרְכִיבָא עַל גַּמְלַיָּא וְאָזְלָּא בָּתַר גַּבְרָא וּדְבַר עַבְדָּא יָת רִבְקָה וַאֲזָל: | 61Rivkah and her maidens set off. They rode on the camels and followed the man. The servant took Rivkah and left. |
| וְיִצְחָק אָתָא מִמֵּתוֹהִי (נ''י עַל בְּמֵיתוֹהִי) מִבֵּירָא דְמַלְאָךְ קַיָּמָא אִתְחֲזֵי עֲלַהּ וְהוּא יָתֵב בַּאֲרַע דָּרוֹמָא: | 62Yitzchok had just come from the well [called] Lachai Ro’i [the well at which a living angel appeared], for he lived in the land of the Negev [south]. |
| וּנְפַק יִצְחָק לְצַלָּאָה בְחַקְלָא לְמִפְנֵי רַמְשָׁא וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא גַּמְלַיָּא אָתָן: | 63Yitzchok went out to meditate [pray] in the field towards evening. He raised his eyes and suddenly saw camels approaching. |
| וּזְקָפַת רִבְקָה יָת עֵינָהָא וַחֲזַת יָת יִצְחָק וְאִתְרְכִינַת מֵעַל גַּמְלָא: | 64Rivkah raised her eyes and saw Yitzchok. She let herself down from [She inclined herself while upon] the camel. |
| וַאֲמֶרֶת לְעַבְדָּא מָן גַּבְרָא דֵיכִי דִּמְהַלֵּךְ בְּחַקְלָא לְקַדָּמוּתָנָא וַאֲמַר עַבְדָּא הוּא רִבּוֹנִי וּנְסֵיבַת עֵיפָא וְאִתְכַּסִּיאַת: | 65She said to the servant, Who is that man walking through the field towards us? The servant said, He is my master. She then took the veil and covered herself. |
| וְאִשְׁתָּעֵי עַבְדָּא לְיִצְחָק יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי עֲבָד: | 66The servant told Yitzchok all the things he had done. |
| וְאַעֲלַהּ יִצְחָק לְמַשְׁכְּנָא וַחֲזָא וְהָא תַקְּנִין עוֹבָדָהָא כְּעוֹבָדֵי שָׂרָה אִמֵּהּ וּנְסֵיב יָת רִבְקָה וַהֲוַת לֵהּ לְאִנְּתּוּ וּרְחִימַהּ וְאִתְנְחֵם יִצְחָק בָּתַר דְּמִיתַת אִמֵּהּ: | 67Yitzchok brought her into the tent of his mother, Sarah. [Yitzchok brought her into the tent, and behold, her deeds were good like the deeds of Sarah his mother.] He married Rivkah, and she became his wife, and he loved her. Yitzchok was then consoled for the loss of his mother. |
| **Genesis 25** | |
| וְאוֹסֵיף אַבְרָהָם וּנְסֵיב אִתְּתָא וּשְׁמַהּ קְטּוּרָה: | 1Avraham again took a wife. Her name was Keturah. |
| וִילֵידַת לֵהּ יָת זִמְרָן וְיָת יָקְשָׁן וְיָת מְדָן וְיָת מִדְיָן וְיָת יִשְׁבָּק וְיָת שׁוּחַ: | 2She bore him Zimran, Yokshon, Medan, Midian, Yishbok, and Shuach. |
| וְיָקְשָׁן אוֹלִיד יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הֲווֹ לְמַשִּׁירְיָן וְלִשְׁכוּנִין וּלְּנַגְוָן: | 3Yokshon fathered Shevah and Dedan. The sons of Dedan were Ashurim [those who dwell in camps], Letushim [those who dwell in tents] and Leumim [those who dwell on islands]. |
| וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל אִלֵּין בְּנֵי קְטוּרָה: | 4The sons of Midian were Eiphah, Eipher, Chanoch, Avidah and Eldoah. All these were children of Keturah. |
| וִיהַב אַבְרָהָם יָת כָּל דִּילֵהּ לְיִצְחָק: | 5Avraham gave all that he possessed to Yitzchok. |
| וְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דִּי לְאַבְרָהָם יְהַב אַבְרָהָם מַתְּנָן וְשַׁלְחִנּוּן מֵעַל יִצְחָק בְּרֵהּ בְּעוֹד דְּהוּא קַיָּם קִידוּמָא לַאֲרַע מַדִינְחָא: | 6To the sons of the concubines that Avraham had, Avraham gave gifts. He sent them away from Yitzchok, his son, while he [Avraham] was still alive. [He sent them] eastward to the Land of the East. |
| וְאִלֵּין יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם דַּחֲיָא מְאָה וְשַׁבְעִין וְחָמֵשׁ שְׁנִין: | 7These are the days of the years of Avraham which he lived, one hundred years, seventy years and five years. |
| וְאִתְנְגִיד וּמִית אַבְרָהָם בְּסִיבוּ טָבָא סִיב וּשְׂבַע יוֹמִין וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּהּ: | 8Avraham expired and died in a good old age, old and satisfied [and in the fullness of days], and he was gathered to his people. |
| וּקְבָרוּ יָתֵהּ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹהִי בִּמְעָרַת כָּפֶלְתָּא בַּחֲקַל עֶפְרוֹן בַּר צֹחַר חִתָּאָה דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא: | 9His sons Yitzchok and Yishmael buried him in the Machpeilah cave, in the field of Ephron, son of Tzochar, the Chitite, which faces Mamrei. |
| חַקְלָא דִּי זְבַן אַבְרָהָם מִן בְּנֵי חִתָּאָה תַּמָּן אִתְקְבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִתְּתֵהּ: | 10[This was] the field that Avraham purchased from the sons of Cheis. Avraham and his wife, Sarah, were buried there. |
| וַהֲוָה בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּבָרֵךְ יְיָ יָת יִצְחָק בְּרֵהּ וִיתֵב יִצְחָק עִם בֵּירָא דְמַלְאָךְ קַיָּמָא אִתְחֲזֵי עֲלַהּ: | 11After Avraham died, Elohim blessed his son Yitzchok. Yitzchok lived near Be’er Lachai Ro’i [the well at which a living angel appeared]. |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם דִּי יְלֵידַת הָגָר מִצְרֵתָא אַמְתָא דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם: | 12These are the descendants of Yishmael son of Avraham, whom Hagar, the Egyptian, Sarah’s slave, bore to Avraham. |
| וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמָהַתְהוֹן לְתוּלְדַתְהוֹן בּוּכְרָא דְיִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם: | 13These are the names of Yishmael’s sons, by their names according to their birth. Nevayos was Yishmael’s first born, [he also had] Keidar, Adbeil and Mivsom, |
| וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: | 14Mishma, Dumah and Masa, |
| חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה: | 15Chadad, Teima, Yetur, Nofish and Keidmah. |
| אִלֵּין אִנּוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאִלֵּין שְׁמָהַתְהוֹן בְּפַצְחֵיהוֹן וּבִכְרַכֵּיהוֹן תְּרֵין עֲסַר רַבְרְבִין לְאֻמֵּיהוֹן: | 16These are the sons of Yishmael, and these are their names in their open villages and in their fortified strongholds, twelve princes in their nations. |
| וְאִלֵּין שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין וְאִתְנְגִיד וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּהּ: | 17These are the years of Yishmael’s life, one hundred years, thirty years and seven years. He expired and died and was gathered to his people. |
| וּשְׁרוֹ מֵחֲוִילָה עַד חַגְרָא דִּי עַל אַפֵּי מִצְרַיִם מָטֵי לְאָתוּר עַל אַפֵּי כָל אֲחוֹהִי שְׁרָא: | 18They lived from Chavilah to Shur [Chagar], which borders on Egypt, going towards Asshur. He lived in the presence of all his brethren. |

## Section VI – Toledoth (Gn 25:19 – 28:9)

|  |  |
| --- | --- |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת יִצְחָק בַּר אַבְרָהָם אַבְרָהָם אוֹלִיד יָת יִצְחָק: | 19And these are the descendants of Yitzchok son of Avraham. Avraham was the father of Yitzchok. |
| וַהֲוָה יִצְחָק בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין כַּד נְסֵיב יָת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה מִפַּדַּן אֲרָם אֲחָתֵהּ דְלָבָן אֲרַמָּאָה לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 20Yitzchok was forty years old when he took Rivkah, the daughter of Besueil, the Aramite, of Padan Aram, sister of Lavan, the Aramite, for a wife. |
| וְצַלִּי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לָקֳבֵל אִתְּתֵהּ אֲרֵי עֲקָרָה הִיא וְקַבֵּל צְלוֹתֵהּ יְיָ וְעַדִּיאַת רִבְקָה אִתְּתֵהּ: | 21Yitzchok prayed to [before] Adonoy across from [opposite] his wife, for she was barren. Adonoy granted his prayer and his wife, Rivkah, conceived. |
| וְדַחֲקִין בְּנַיָּא בִּמְעָהָא וַאֲמֶרֶת אִם כֵּן לְמָה דְּנַן אֲנָא וַאֲזָלַת לְמִתְבַּע אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ: | 22The children clashed [pressed] inside her, and [when this happened] she said, If this is so, why did I desire this? She [then] went to inquire of [to ask for instruction from before] Adonoy. |
| וַאֲמַר יְיָ לַהּ תְּרֵין עַמְמִין בִּמְעַיְכִי וְתַרְתֵּין מַלְכְּוָן מִמֵעַיְכִי יִתְפָּרְשָׁן וּמַלְכוּ מִמַלְכוּ יִתְקַף וְרַבָּא יִשְׁתַּעֲבֵּיד לִזְעֵירָא: | 23Adonoy said to her, Two nations are in your womb, and two Kingdoms will separate from within you. One government will be mightier than the other, but the greater one will serve the smaller one. |
| וּשְׁלִימוּ יוֹמָהָא לְמֵילָד וְהָא תְיוּמִין בִּמְעָהָא: | 24When her days of pregnancy were completed, behold, there were twins in her womb. |
| וּנְפַק קַדְמָאָה סִמוֹק כֻּלֵּהּ כִּגְלִים (נ''י כִּכְלָן) דִּשְׂעָר וּקְרוֹ שְׁמֵהּ עֵשָׂו: | 25The first one came out with a reddish complexion, covered completely with what was like a hairy robe, and they named him Eisov. |
| וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי וִידֵהּ אֲחִידָא בְּעִקְבָא דְעֵשָׂו וּקְרָא שְׁמֵהּ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בַּר שִׁתִּין שְׁנִין כַּד יְלִידַת יָתְהוֹן: | 26After that his brother came out, his hand grasping the heel of Eisov, and he [Yitzchok] named him Yaakov. Yitzchok was sixty years old when she [Rivkah] gave birth to them. |
| וּרְבִיוּ עוּלֵמַיָּא וַהֲוָה עֵשָׂו גְבַר נַחְשִׁירְכָן גְבַר נָפֵק לְחַקְלָא וְיַעֲקֹב גְבַר שְׁלִים מְשַׁמֵשׁ בֵּית אוּלְפָנָא: | 27The lads grew up. Eisov became a skilled trapper [an idle man], a man of the field [a man going out to the field]. Yaakov was a wholesome man, living in tents [serving in the house of study]. |
| וּבַשִּׁיל יַעֲקֹב תַּבְשִׁילָא וַאֲתָא (נ'''י וְעַל) עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשַׁלְהֵי: | 28Yitzchok loved Eisov because he ate of his trappings, but Rivkah loved Yaakov. |
| וּרְחֵם יִצְחָק יָת עֵשָׂו אֲרֵי מִצֵידֵהּ הֲוָה אָכִיל וְרִבְקָה רְחִימַת יָת יַעֲקֹב: | 29Yaakov was simmering a pottage when Eisov came in from the field, exhausted. |
| וַאֲמַר עֵשָׂו לְיַעֲקֹב אַטְעֵמְנִי כְעַן מִן סִמּוֹקָא סִמּוֹקָא הָדֵין אֲרֵי מְשַׁלְהֵי אֲנָא עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵהּ אֱדוֹם: | 30Eisov said to Yaakov, Please [Now] give me a swallow of this red [pottage], for I am exhausted. He was therefore named Edom [Red]. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב זַבִּין כְּיוֹם דִּלְהֵן יָת בְּכֵרוּתָךְ לִי: | 31Yaakov said, As of this day [Like this day], sell your birthright to me. |
| וַאֲמַר עֵשָׂו הָא אֲנָא אָזֵל לִמְמָת וּלְמָה דְּנָן לִי בְּכֵרוּתָא: | 32Eisov said, Here I am going to die, what [good] is this birthright to me. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב קַיֵּם לִי כְּיוֹם דִּלְהֵן וְקַיִּים לֵהּ וְזַבִּין יָת בְּכֵרוּתֵהּ לְיַעֲקֹב: | 33Yaakov said, Swear to me as of this day [like this day]. He swore to him, and sold his birthright to Yaakov. |
| וְיַעֲקֹב יְהַב לְעֵשָׂו לְחֵם וְתַבְשִׁיל דִּטְלוֹפְחִין וַאֲכַל וּשְׁתִי וְקָם וַאֲזָל וְשָׁט עֵשָׂו יָת בְּכֵרוּתָא: | 34Yaakov then gave Eisov bread and a pottage of lentils. He [Eisov] ate and drank, got up and left. [Thus] Eisov scorned the birthright. |
| Genesis 26 | |
| וַהֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא בַּר מִכַּפְנָא קַדְמָאָה דִּי הֲוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וַאֲזַל יִצְחָק לְוַת אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּפְלִשְׁתָּאֵי לִגְרָר: | 1There was a famine in the land, aside from the first famine that was in the days of Avraham. Yitzchok went to Avimelech, king of the Philistines, in Gerar. |
| וְאִתְגְּלִי לֵהּ יְיָ וַאֲמַר לָא תֵחוֹת לְמִצְרָיִם שְׁרֵי בְאַרְעָא דִּי אֵימַר לָךְ: | 2Adonoy appeared [became revealed] to him and said, Do not go down to Egypt. Settle in the land that I will make known to you. |
| דּוּר בְּאַרְעָא הָדָא וִיהֵי מֵימְרִי בְסַעְדָךְ וְאֵבָרְכִנָךְ אֲרֵי לָךְ וְלִבְנָיךְ אֶתֵּן יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְאָקֵם יָת קְיָמָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם אֲבוּךְ: | 3Stay temporarily in this land and I will be with you and bless you [My Word will be your support and I will bless you], for to you and your descendants I will give all these lands. I will [thus] keep the oath that I swore to Avraham, your father. |
| וְאַסְגֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְאֶתֵּן לִבְנָיךְ יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא: | 4I will make your descendants [as numerous] as the stars of the heavens, and I will give your descendants all these lands. Through [Because of] your descendants shall be blessed all the nations of the world. |
| חֳלַף דִּי קַבִּיל אַבְרָהָם בְּמֵימְרִי וּנְטַר מַטְּרַת מֵימְרִי פִּקּוֹדַי קְיָמַי וְאוֹרָיָתָי: | 5[All this is] because Avraham listened to [accepted] My voice [Word], and minded My mandate [the mandate of My Word], My commandments, My decrees and My teachings. |
| וִיתֵב יִצְחָק בִּגְרָר: | 6Yitzchok [thus] settled in Gerar. |
| וּשְׁאִילוּ אֲנָשֵׁי אַתְרָא (עַל עֵיסַק אִתְּתֵהּ) לְאִתְּתֵהּ וַאֲמַר אֲחָתִי הִיא אֲרֵי דְחִיל לְמֵימַר אִתְּתִי דִּלְמָא יִקְטְּלֻנַּנִי אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל רִבְקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא: | 7The local men asked about his wife, and he said, She is my sister. He was afraid to say, [she is] my wife, lest the local men kill me for Rivkah, for she is so good looking. |
| וַהֲוָה כַּד סְגִיאוּ לֵהּ תַּמָּן יוֹמַיָּא וְאִסְתְּכִי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּפְלִשְׁתָּאֵי מִן חֲרַכָּא וַחֲזָא וְהָא יִצְחָק מְחַיִּיךְ עִם רִבְקָה אִתְּתֵהּ: | 8Once, after [Yitzchok] had been there a long while, Avimelech, king of the Philistines, looked at the window, and he saw, and behold, Yitzchok was amusing himself with Rivkah, his wife. |
| וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ הִיא וְאֶכְדֵּין אֲמַרְתָּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵהּ יִצְחָק אֲרֵי אֲמָרִית דִּלְמָא אֵימוּת עֲלַהּ: | 9Avimelech called Yitzchok and he said, But she is your wife. How could you have said, She is my sister? Yitzchok said to him, Because I said, I might die because of her. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָא עֲבַדְתָּ לָנָא כִּזְעֵיר פּוֹן שָׁכִיב דִּמְיָחֵד בְּעַמָּא עִם אִתְּתָךְ וְאַיְתֵיתָא עֲלָנָא חוֹבָא: | 10Avimelech said, What have you done to us? One of the people [The unique one among the people] could have easily slept with your wife, and you would have brought guilt upon us. |
| וּפַקִּיד אֲבִימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמֵימָר דְּיַנְזֵק לְגַבְרָא הָדֵין וּבְאִתְּתֵהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵּל: | 11Avimelech [then] commanded all his people, saying, Whoever touches [injures] this man or his wife, shall die. |
| וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הַהִיא עַל חַד מְאָה בִדְשַׁעֲרוֹהִי וּבָרְכֵהּ יְיָ: | 12Yitzchok planted in that land, and in that year he reaped a hundred fold [more than that which they estimated], for Adonoy had blessed him. |
| וּרְבָא גַּבְרָא וַאֲזַל אֲזִיל (נ''י סָגֵי) וְרָבֵי עַד דִּי רְבָא לַחֲדָא: | 13The man prospered. He continued to prosper [and increase] until he became very great. |
| וַהֲוָה לֵהּ גֵּיתֵי עָנָא וְגֵיתֵי תוֹרִין וּפָלְחָנָא (נ''י וַעֲבוּדָה) סַגְיָא וְקַנִּיאוּ בֵהּ פְּלִשְׁתָּאֵי: | 14He owned flocks of sheep, herds of cattle, and many slaves, and the Philistines were jealous of him. |
| וְכָל בֵּירִין דִּי חֲפָרוּ עַבְדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלוֹנוּן עַפְרָא: | 15All the wells that his father’s servants had dug in the days of his father, Avraham—the Philistines plugged them, and filled them with earth. |
| וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אִזְּל מֵעִמָּנָא אֲרֵי תְקֵפְתָּא מִנָּנָא לַחֲדָא: | 16Avimelech said to Yitzchok, Go away from us. You have become much more powerful than us. |
| וַאֲזַל מִתַּמָּן יִצְחָק וּשְׁרָא בְנַחֲלָא דִּגְרָר וִיתֵב תַּמָּן: | 17Yitzchok went away from there. He camped in the valley of Gerar and settled there. |
| וְתָב יִצְחָק וְחָפַר יָת בֵּירֵי דְמַיָּא דִּי חֲפָרוּ בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי וְטַּמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּקְרָא לְהֵן שְׁמָהָן כִּשְׁמָהָן דִּי הֲוָה קָרֵי לְהֵן אֲבוּהִי: | 18Yitzchok returned and excavated the wells of water which were dug in the days of his father, Avraham, and were plugged by the Philistines after Avraham’s death. He gave them the same names that his father had given them. |
| וַחֲפָרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנַחֲלָא וְאַשְׁכָּחוּ תַמָּן בֵּירָא דְּמַיִּין נָבְעִין: | 19Yitzchok’s servants dug in the valley and found there a well of spring [flowing] water. |
| וּנְצוֹ רַעֲוָתָא דִּגְרָר עִם רַעֲוָתָא דְיִצְחָק לְמֵימַר דִּי לָנָא מַיָּא וּקְרָא שְׁמָא דְבֵירָא עִסְקָא אֲרֵי אִתְעַסִּיקוּ עִמֵּהּ: | 20The shepherds of Gerar argued with the shepherds of Yitzchok, saying, the water is ours. He named the well Eisek [Quarrel], because they had quarreled with him. |
| וַחֲפָרוּ בֵּירָא אָחֳרִי וּנְצוֹ אַף עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ שִׂטְנָא: | 21They dug another well and they also argued about it. He named the well Sitnah [Obstruction]. |
| וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן וַחֲפַר בֵּירָא אָחֳרִי וְלָא נְצוֹ עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ רְחֹבוֹת וַאֲמַר אֲרֵי כְעַן אַפְתֵּי יְיָ לָנָא וְנִיפוּשׁ בְּאַרְעָא: | 22He moved away from there and he dug another well, and there was no argument over it. He named it Rechovos [Wide Spaces], and said, For now Adonoy has made room for us, and we shall be fruitful in the land. |
| וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן לִבְּאֵר שָׁבַע: | 23From there he went to Beer Sheva. |
| וְאִתְגְּלִי לֵהּ יְיָ בְּלֵילְיָא הַהוּא וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם אֲבוּךְ לָא תִדְחַל אֲרֵי בְסַעְדָּךְ מֵימְרִי וֶאֱבָרֵכִנָּךְ וְאַסְגֵּי יָת בְּנָיךְ בְּדִיל אַבְרָהָם עַבְדִּי: | 24Adonoy appeared [became revealed] to him that night and said, I am the God of your father, Avraham. Do not fear for I am with you [My Word is your support]. I will bless you and make your descendants numerous, because of My servant, Avraham. |
| וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַּיְיָ וּפְרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵהּ וּכְרוֹ תַמָּן עַבְדֵי יִצְחָק בֵּירָא: | 25He [Yitzchok] built an altar there, and proclaimed [prayed in] the Name of Adonoy. He set up his tent there, and Yitzchok’s servants dug a well there. |
| וַאֲבִימֶלֶךְ אֲזַל לְוָתֵהּ מִגְּרָר וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי וּפִיכֹל רַב חֵילֵהּ: | 26Avimelech came to Yitzchok from Gerar along with a group of friends and Pichol, his general. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יִצְחָק מָה דֵּין אֲתֵיתוּן לְוָתִי וְאַתּוּן סְנֵיתוּן יָתִי וְשַׁלַּחְתּוּנִי מִלְּוָתְכוֹן: | 27Yitzchok said to them, Why have you come to me? You hate me and drove me away from you. |
| וַאֲמָרוּ מֶחֱזָא חֲזֵינָא אֲרֵי הֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בִּסַעְדָּךְ וַאֲמַרְנָא תִּתְקַיַּם כְּעַן מוֹמָתָא דִּהֲוָה בֵין אֲבָהָתָנָא בֵּינָנָא וּבֵינָךְ וְנִגְזַר קְיָם עִמָּךְ: | 28They said, We have indeed seen that Adonoy is with you [the Word of Adonoy is your support], and we said, Let there now be an oath between us, [Let the oath that was between our fathers now be established] between ourselves and you, and let us make a covenant with you; |
| אִם תַּעְבֵּד עִמָּנָא בִּישָׁא כְּמָא דִּי לָא אַנְזִיקְנָךְ וּכְמָא דִּי עֲבַדְנָא עִמָךְ לְחוֹד טָב וַנְשַׁלְּחִנָּךְ בִּשְׁלָם אַתְּ כְּעַן בְּרִיכָא דַּיְיָ: | 29that you will do us no harm, just as we did not touch [injure] you. We did nothing but good to you, and sent you away in peace. You are now the blessed one of Adonoy. |
| וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ: | 30He [Yitzchok] made a feast for them, and they ate and drank. |
| וְאַקְדִימוּ בְצַפְרָא וְקַיִּימוּ גְּבַר לְאָחוּהִי וְשַׁלָּחִנוּן יִצְחָק וַאֲזָלוּ מִלְוָתֵהּ בִּשְׁלָם: | 31They got up early in the morning, and they each swore to the other. Yitzchok sent them away and they left in peace. |
| וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַהוּא וַאֲתוֹ עַבְדֵי יִצְחָק וְחַוִּיאוּ לֵהּ עַל עֵיסַק בֵּירָא דִּי חֲפָרוּ וַאֲמָרוּ לֵהּ אַשְׁכַּחְנָא מַיָּא: | 32On that day Yitzchok’s servants came and told him about the well they had dug; and they said to him, We have found water. |
| וּקְרָא יָתַהּ שִׁבְעָה עַל כֵּן שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּאֵרָא דְשֶׁבַע (נ''י בְּאֵר שֶׁבַע) עַד יוֹמָא הָדֵין: | 33He named it Shiva. Therefore the city is called Beer Sheva until this very day. |
| וַהֲוָה עֵשָׂו בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסִיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בָּשְׂמַת בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה: | 34Eisov was forty years old and he married Yehudis, the daughter of Be’eri, the Chittite and Bosmas, the daughter of Eylon the Chittite. |
| וַהֲוָאָה מְסָרְבָן וּמְרַגְּזָן עַל מֵימַר יִצְחָק וְרִבְקָה: | 35They were rebellious of spirit to [They were rebels and aggravators against the words of] Yitzchok and Rivkah. |
| Genesis 27 | |
| וַהֲוָה כַּד סִיב יִצְחָק וְכָהֲיָּא עֵינוֹהִי מִלְּמֶחֱזֵי וּקְרָא יַת עֵשָׂו בְּרֵהּ רַבָּה וַאֲמַר לֵהּ בְּרִי וַאֲמַר לֵהּ הָא אָנָא: | 1And when Yitzchok grew old his eyesight faded and he could not see. He called Eisov, his elder son, and said to him, My son. [Eisov] said to him, Here I am. |
| וַאֲמַר הָא כְעַן סֵיבִית לֵית אֲנָא יְדַע יוֹמָא דְאֵימוּת: | 2[Yitzchok] said, Behold, if you please [now], I am old. I do not know the day of my death. |
| וּכְעַן סַב כְּעַן זֵינָךְ סַיְפָךְ וְקַשְׁתָּךְ וּפוּק לְחַקְלָא וְצוּד לִי צֵידָא: | 3Now [therefore] please [now] take your equipment, your sword and your bow, and go out to the field and trap [deer] for me. |
| וְעִבֵיד לִי תַבְשִׁילִין כְּמָא דִרְחֵימִית וְאָעֵל לִי וְאֵיכוּל בְּדִיל דִּי תְבָרֵכִנָּךְ נַפְשִׁי עַד לָא אֵימוּת: | 4Make it into a tasty dish for me, the way I like it, and bring it to me that I may eat, so that my soul will bless you before I die. |
| וְרִבְקָה שְׁמַעַת כַּד מַלִּיל יִצְחָק לְוַת עֵשָׂו בְּרֵהּ וַאֲזַל עֵשָׂו לְחַקְלָא לְמֵיצַד צֵידָא לְאַיְתָאָה: | 5Rivkah had [over]heard what Yitzchok said to his son, Eisov. Eisov went out to the field to trap [deer] to bring it [home.] |
| וְרִבְקָה אֲמָרַת לְוַת יַעֲקֹב בְּרַהּ לְמֵימָר הָא שְׁמָעִית יַת אֲבוּךְ מְמַלֵּל עִם עֵשָׂו אַחוּךְ לְמֵימָר: | 6Rivkah said to her son Yaakov, saying, Behold, I heard your father speaking to your brother Eisov, saying, |
| אַיְתִי לִי צֵידָא וְעִבֵּיד לִי תַבְשִׁילִין וְאֵיכוּל וֶאֱבָרֵכִנָּךְ קֳדָם יְיָ קֳדָם מוֹתִי: | 7Bring back [deer] for me and make it into a tasty dish for me and I will eat. I will then bless you in the presence of Adonoy before I die. |
| וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִי לְמָא דִי אֲנָא מפַקֵד יָתָךְ: | 8Now my son, listen to [accept] me, concerning that which I command you. |
| אִזֵיל כְּעַן לְוַת עָנָא וְסַב לִי מִתַּמָּן תְּרֵין גַדְיֵי (בַר) עִזְּין טָבָן וְאֶעְבֵּד יָתְהוֹן תַּבְשִׁילִין לְאָבוּךְ כְּמָא דִי רְחֵם: | 9Go, please [now], to the sheep and take for me from there two choice young goats, and I will make [from] them a tasty dish for your father as he likes. |
| וְתַיְתִי (נ''י וְתָעֵל) לְאָבוּךְ וְיֵכוּל בְּדִיל דִּיְבָרְכִנָּךְ קֳדָם מוֹתֵהּ: | 10You will [then] bring it to your father to eat, in order that he will bless you before he dies. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לְרִבְקָה אִמֵּהּ הָא עֵשָׂו אָחִי גְּבַר שַׂעֲרָן וַאֲנָא גְּבַר שְׁעִיעַ: | 11Yaakov said to Rivkah, his mother, Behold, Eisov, my brother is a hairy person and I am a smooth-skinned person. |
| מָאִים יְמֻשִּׁנַּנִי אַבָּא וְאֵהֵי בְעֵינוֹהִי כְּמִתְלָעָב וְאֵהֵי מַיְתֵי (נ''י וָאֱהִי מַיְתֵי) עֲלַי לְוָטִין וְלָא בִרְכָן: | 12Suppose my father touches me. I will be in his eyes as an impostor [a mocker]. I will bring upon myself a curse [curses]—not a blessing [blessings]. |
| וַאֲמֶרֶת לֵהּ אִמֵּהּ עֲלַי אִתְאַמַּר בִּנְבוּאָה דְּלָא יֵיתוּן לְוָטַּיָּא עֲלָךְ בְּרִי בְּרַם קַבֵּל מִנִּי וְאִזְּיל סַב לִי: | 13His mother said to him, Your curse shall be upon me [It was said regarding me in a prophecy that curses will not come upon you], my son; but listen to [accept] me. Go bring them to me. |
| וַאֲזַל וּנְסִיב וְאַיְתִי לְאִמֵּהּ וַעֲבָדַת אִמֵּהּ תַּבְשִׁילִין כְּמָא דִּרְחֵם אֲבוּהִי: | 14He went, took [them], and brought [them] to his mother. His mother make a tasty dish as his father liked. |
| וּנְסִיבַת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא דָּכְיָתָא דִּי עִמַּהּ בְּבֵיתָא וְאַלְבִּישַׁת יָת יַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא: | 15Rivkah took the garments of Eisov, her elder son, [the garments] that were precious [to him] [the clean ones] that were in her keeping in the house, and put them on Yaakov, her younger son. |
| וְיָת מַשְׁכֵי גַּדְיֵי בַּר עִזֵּי אַלְבִּישַׁת עַל יְדוֹהִי וְעַל שְׁעִיעוּת צַוְרֵהּ: | 16The skins of the young goats she placed on his hands and the smooth part of his neck. |
| וִיהָבַת יָת תַּבְשִׁילַיָּא וְיָת לַחְמָא דִּי עֲבָדַת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרַהּ: | 17She placed the tasty dish and the bread which she had made, in the hand of Yaakov, her son. |
| וְעַל לְוַת אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא מָן אַתְּ בְּרִי: | 18He came to his father and said, My father. [Yitzchok] said, Here I am. Who are you my son? |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לַאֲבוּהִי אֲנָא עֵשָׂו בּוּכְרָךְ עֲבָדִית כּמָא דִי מַלֵּילְתָּא עִמִּי (נ''י:לִי) קוּם כְּעַן אִסְתַּחַר וֶאֱכוּל מִצֵידִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנַּנִּי נַפְשָׁךְ: | 19Yaakov said to his father, It is I, Eisov your firstborn. I have done as you told me. Rise, if you please [now], sit up [recline] and eat of my trapping so that your soul will bless me. |
| וַאֲמַר יִצְחָק לִבְרֵהּ מָה דֵּין אוֹחֵיתָא לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי וַאֲמַר אֲרֵי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמַי: | 20Yitzchok said to his son, How is it that you found it so quickly my son? He [Yaakov] said, Because Adonoy, your God, brought it about for me. |
| וַאֲמַר יִצְחָק לְיַעֲקֹב קְרֵיב כְּעַן וֶאֱמֻשִּׁנָּךְ בְּרִי הַאַתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו אִם לָא: | 21Yitzchok said to Yaakov, Come close, if you please [now], and let me touch you, my son. Are you my son Eisov or not? |
| וּקְרֵיב יַעֲקֹב לְוַת יִצְחָק אֲבוּהִי וּמָשְׁיֵהּ וַאֲמַר קָלָא קָלָא דְיַעֲקֹב וִידַיָּא יְדוֹהִי דְעֵשָׂו: | 22Yaakov came close to Yitzchok, his father, and he [Yitzchok] touched him. He said, The voice is the voice of Yaakov, but the hands are the hands of Eisov. |
| וְלָא אִשְׁתְּמוֹדְעֵהּ אֲרֵי הֲוָאָה יְדוֹהִי כִּידֵי עֵשָׂו אֲחוּהִי שְׂעִירָן (נ''י שַׂעֲרַנְיָן) וּבָרְכֵהּ: | 23He [Yitzchok] did not recognize him because his hands were like those of Eisov, his brother—they were hairy—and [thus] he blessed him. |
| וַאֲמַר אַתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו וַאֲמַר הָא אֲנָא: | 24He said, Are you indeed my son, Eisov? [Yaakov] said, [Behold] I am. |
| וַאֲמַר קָרֵיב קֳדָמַי וְאֵיכוּל מִצֵידָא דִּבְרִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי וְקָרֵיב לֵהּ וַאֲכַל וְאַיְתִי (נ''י וְאָעֵל) לֵהּ חַמְרָא וּשְׁתִי: | 25He said, Bring it close to [before] me and I will eat from my son’s trappings, so that my soul will bless you. He brought it close to him and he ate. He [then] brought him wine and he drank. |
| וַאֲמַר לֵהּ יִצְחָק אֲבוּהִי קְרֵיב כְּעַן וּנְשַׁק לִי (נ''י וְשַׁק לִי) בְּרִי: | 26His father Yitzchok said to him, Come close to me [now] and kiss me, my son. |
| וּקְרֵב וּנְשַׁק לֵהּ וַאֲרַח יָת רֵיחָא דִּלְבוּשׁוֹהִי וּבָרְכֵהּ וַאֲמַר חֲזֵי רֵיחָא דִּבְרִי כְּרֵיחָא דְחַקְלָא דִּי בָרֲכֵהּ יְיָ: | 27He came close and kissed him. He [Yitzchok] smelled the fragrance of his garments, and he blessed him. He said, See, my son’s fragrance is like the fragrance of a field blessed by Adonoy. |
| וְיִתֶּן לָךְ יְיָ מִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא וּמִטּוּבָא דְאַרְעָא וּסְגִיאוּת (נ''י וְסַגְיוּת) עִיבוּר וַחֲמָר: | 28And may God give you of the dew of heaven, and of the fatness [riches] [goodness] of the land, and abundance of grain and wine. |
| יִפְלְחֻנָּךְ עַמְמִין וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לָךְ מַלְכְּוָן הֱוֵי רַב לְאַחָיךְ וְיִסְגְּדוּן לָךְ בְּנֵי אִמָּךְ מְלַטְטָיךְ יְהוֹן לִיטִין וּמְבָרֲכָיךְ יְהוֹן בְּרִיכִין: | 29Peoples will serve you and nations bow to you [kingdoms will be subservient to you]. Be master over your brothers, and your mother’s sons will bow to you. Those who curse you are [will be] cursed, and those who bless you are [will be] blessed. |
| וַהֲוָה כַּד שֵׁיצֵי יִצְחָק לְבָרָכָא יָת יַעֲקֹב וַהֲוָה בְּרַם מִפַּק נְפַק יַעֲקֹב מִלְּוַת אַפֵּי יִצְחָק אֲבוּהִי וְעֵשָׂו אֲחוּהִי אָתָא (נ''י עַל) מִצֵידֵהּ: | 30It was when Yitzchok had finished blessing Yaakov, and Yaakov had just left the presence of Yitzchok, his father, that Eisov came back from his trapping. |
| וַעֲבַד אַף הוּא תַּבְשִׁילִין וְאָעֵיל לְוַת אֲבוּהִי וַאֲמַר לַאֲבוּהִי יָקוּם אַבָּא וְיֵכוּל מִצֵידָא דִּבְרֵהּ בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנַּנִּי נַפְשָׁךְ: | 31He too made a tasty dish and brought it to his father. He said to his father, Let my father rise and eat of his son’s trapping, that your soul may bless me. |
| וַאֲמַר לֵהּ יִצְחָק אֲבוּהִי מָן אָתְּ וַאֲמַר אֲנָא בְּרָךְ בּוּכְרָךְ עֵשָׂו: | 32Yitzchok, his father, said to him, Who are you? He said, I am your son, your firstborn, Eisov. |
| וּתְוָה יִצְחָק תִּוְהָא רַבָּא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר מָן הוּא דֵּיכִי דְצָד צֵידָא וְאָעֵיל לִי וַאֲכָלִית מִכֹּלָּא עַד לָא תֵיעוֹל וּבָרֵכִתֵּהּ אַף בְּרִיךְ יְהֵי: | 33Yitzchok was seized with a powerful trembling [Yitzchok was astonished with great astonishment]; and said, Who, then, is he who trapped [deer] and brought it to me. I ate all of it before you came, and I blessed him. He shall be blessed. |
| כַּד שְׁמַע עֵשָׂו יָת פִּתְגָּמֵי אֲבוּהִי וּצְוַח צִוְחָא רַבָּא וּמְרִירָא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר לַאֲבוּהִי בָּרֵכְנִי אַף אֲנָא (נ''י לִי) אַבָּא: | 34When Eisov heard his father’s words, he wailed a most loud and bitter cry, and he said to his father, Bless me too, my father. |
| וַאֲמַר עַל אָחוּךְ בְּחָכְמְתָא וְקַבִּיל בִּרְכְּתָךְ: | 35[Yitzchok] said, Your brother came with cunning [wisdom] and he took [received] your blessing. |
| וַאֲמַר יָאוּת קְרָא שְׁמֵהּ יַעֲקֹב וְכָמַנִי דְּנָן תַּרְתֵּין זִמְנִין יָת בְּכֵירוּתִי נְסִיב וְהָא כְּעַן קַבִּיל בִּרְכְּתִי וַאֲמַר הֲלָא שְׁבַקְתָּ לִי בִּרְכְּתָא: | 36[Eisov] said, Is he not rightly called Yaakov? [He is rightly called Yaakov] He has deceived me twice; he took my birthright, and now he has taken [received] my blessing. He said, Have you not saved a blessing for me? |
| וַאֲתֵיב יִצְחָק וַאֲמַר לְעֵשָׂו הָא רַב שַׁוִּתֵּהּ לָךְ (נ''י עִלַּוָּךְ) וְיָת כָּל אֲחוֹהִי יְהָבִית לֵהּ לְעַבְדִּין וְעִיבוּר וַחֲמָר סְעִדְתֵּהּ וְלָךְ הָכָא מָה אֶעְבֵּיד בְּרִי: | 37Yitzchok replied and said to Eisov. Behold, I have made him your master, and all his brothers I have given him as slaves. I have sustained him with grain and wine. Where? [Here.] What can I do for you, my son? |
| וַאֲמַר עֵשָׂו לַאֲבוּהִי הֲבִרְכְּתָא חֲדָא הִיא לָךְ אַבָּא בָּרֵךְ לִי אַף אֲנָא אַבָּא וַאֲרֵים עֵשָׂו קָלֵהּ וּבְכָא: | 38Eisov said to his father, Do you have only one blessing, my father? Bless me too, my father, and Eisov raised his voice and wept. |
| וַאֲתֵיב יִצְחָק אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵהּ הָא מִטּוּבָא דְאַרְעָא יְהֵא מוֹתְבָךְ וּמִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָא: | 39Yitzchok, his father replied and said to him, Behold the fatness [richness] [goodness] of the earth shall be your dwelling, and of the dew of heaven from above. |
| וְעַל חַרְבָּךְ תֵּיחֵי וְיָת אָחוּךְ תִּפְלָח וִיהֵי כַּד יַעְבְּרוּן בְּנוֹהִי עַל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא וְתַעְדִּי נִירֵהּ מֵעַל צַוְרָךְ: | 40You shall live by your sword, and you shall serve your brother. When you have cause to be grieved [When his sons will transgress the words of the Torah], you will throw off his yoke from your neck. |
| וּנְטַר עֵשָׂו דְּבָבוּ לְיַעֲקֹב עַל בִּרְכְּתָא דִּי בָרְכֵהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר עֵשָׂו בְּלִבֵּהּ יִקְרְבוּן יוֹמֵי אֶבְלֵי דְאַבָּא וְאֶקְטוֹל יָת יַעֲקֹב אָחִי: | 41Eisov hated Yaakov because of the blessing with which his father blessed him, and Eisov said in his heart, The mourning days for my father are approaching. I will then kill my brother, Yaakov. |
| וְאִתְחַוָּה לְרִבְקָה יָת פִּתְגָּמֵי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא וּשְׁלָחַת וּקְרַת לְיַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא וַאֲמֶרֶת לֵהּ הָא עֵשָׂו אָחוּךְ כָּמִן לָךְ לְמִקְטְלָךְ: | 42Rivkah was informed about the words of Eisov, her older son, and she sent [a messenger] to call Yaakov, her younger son, and she said to him. Behold, your brother Eisov is consoled through you [lying in wait for you], [for he intends] to kill you. |
| וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי וְקוּם אִזֵּיל לָךְ לְוַת לָבָן אָחִי לְחָרָן: | 43Now my son listen to [accept] me. Get up and flee to Lavan, my brother, to Charan. |
| וְתֵתֵיב עִמֵּהּ יוֹמִין זְעֵירִין עַד דִּיתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ: | 44Remain with him a short time until your brother’s fury has subsided. |
| עַד דִּיתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ מִנָּךְ וְיִתְנְשֵׁי יָת דִּי עֲבַדְתָּ לֵהּ וְאֶשְׁלַח וְאֶדְבְּרִנָּךְ מִתַּמָּן לְמָה אֶתְכַּל אַף תַּרְוֵיכוֹן יוֹמָא חָד: | 45Until your brother’s rage toward you has subsided, and he has forgotten what you did to him. I will then send [for you] and bring you [back] from there. Why should I lose both of you on one day? |
| וַאֲמֶרֶת רִבְקָה לְיִצְחָק עָקִית בְּחַיַּי מִן קֳדָם בְּנַת חִתָּאָה אִם נְסִיב יַעֲקֹב אִתְּתָא מִבְּנַת חִתָּאָה כְאִלֵּין מִבְּנַת אַרְעָא לְמָה לִי חַיִּים: | 46Rivkah said to Yitzchok, I am disgusted with my life because of the daughters of Cheis. If Yaakov marries a woman of the daughters of Cheis, like these, from the daughters of the land, what is life [worth] to me. |
| Genesis 28 | |
| וּקְרָא יִצְחָק לְיַעֲקֹב וּבָרִיךְ יָתֵהּ וּפַקְדֵהּ וַאֲמַר לֵהּ לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן: | 1Yitzchok called Yaakov and blessed him. He commanded him and said to him, Do not marry a woman of the daughters of Canaan. |
| קוּם אִזֵּיל לְפַדַּן אֲרָם לְבֵית בְּתוּאֵל אֲבוּהָא דְאִמָּךְ וְסַב לָךְ מִתַּמָּן אִתְּתָא מִבְּנַת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמָּךְ: | 2Set out and go to Padan Aram, to the house of Besueil, your mother’s father, and marry one of the daughters of Lavan, your mother’s brother. |
| וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ יָתָךְ וְיַפְּשָׁךְ וְיַסְגִּנָּךְ וּתְהֵי לְכִנְשַׁת שִׁבְטִין: | 3May the Almighty, Shaddai, bless you, make you fruitful and multiply you. May you become an assembly of peoples [tribes]. |
| וְיִתֶּן לָךְ יָת בִּרְכְּתָא דְאַבְרָהָם לָךְ וְלִבְנָיךְ עִמָּךְ לְמֵירְתָךְ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָךְ דִּי יְהַב יְיָ לְאַבְרָהָם: | 4May He give you the blessing of Avraham, to you and to your descendants with you, that you may inherit the land of your dwelling which God gave to Avraham. |
| וּשְׁלַח יִצְחָק יָת יַעֲקֹב וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם לְוַת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה אֲחוּהָא דְרִבְקָה אִמֵּהּ דְּיַעֲקֹב וְעֵשָׂו: | 5Yitzchok sent Yaakov on his way, and he went to Paddan Aram, to Lavan, son of Besueil the Aramean, the brother of Rivkah, mother of Yaakov and Eisov. |
| וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בָרִיךְ יִצְחָק יָת יַעֲקֹב וְשַׁלַּח יָתֵהּ לְפַדַּן אֲרָם לְמִסַּב לֵהּ מִתַּמָּן אִתְּתָא כַּד בָּרִיךְ יָתֵהּ וּפַקֵּיד עֲלוֹהִי לְמֵימַר לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן: | 6Eisov saw that Yitzchok blessed Yaakov, and sent him to Paddan Aram, to find a wife there; and as he blessed him, he commanded him saying, Do not take a wife from the daughters of Canaan. |
| וְקַבִּיל יַעֲקֹב מִן אֲבוּהִי וּמִן אִמֵּהּ וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם: | 7And Yaakov listened to [accepted] his father and mother, and went to Paddan Aram. |
| וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בִישָׁא בְּנַת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אֲבוּהִי: | 8Eisov [thus] realized that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Yitzchok, his father. |
| וַאֲזַל עֵשָׂו לְוַת יִשְׁמָעֵאל וּנְסִיב יָת מַחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם אֲחָתֵהּ דִּנְבָיוֹת עַל נְשׁוֹהִי לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 9Eisov [then] went to Yishmael, and took Mochalas, the daughter of Yishmael, the son of Avraham and sister of Nevayos, in addition to his other wives, for a wife. |

## Section VII – Vayetse Yaakov (Gen 28:10 – 32:3)

|  |  |
| --- | --- |
| וּנְפַק יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע וַאֲזַל לְחָרָן: | 10Yaakov left Beer Sheva and went toward Charan. |
| וַעֲרַע בְּאַתְרָא וּבָת תַּמָּן אֲרֵי עָל שִׁמְשָׁא וּנְסִיב מֵאַבְנֵי אַתְרָא וְשַׁוִּי אִסָדוֹהִי וּשְׁכִיב בְּאַתְרָא הַהוּא: | 11He reached the place and spent the night there because the sun had set. He took some of the stones of that place, and arranged them around his head, and lay down [to sleep] in that place. |
| וַחֲלַם וְהָא סֻלְמָא נָעִיץ בְּאַרְעָא וְרֵישֵׁהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְהָא מַלְאָכַיָּא דַּיְיָ סָלְקִין וְנָחֲתִין בֵּהּ: | 12He dreamed, and behold a ladder was set up on [planted in] the earth and the top of it reached toward heaven; and behold angels of Elohim were ascending and descending on it. |
| וְהָא יְקָרָא דַיְיָ מְעַתַּד עִלָווֹהִי וַאֲמַר אֲנָא יְיָ אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם אָבוּךְ וֵאלָהֵהּ דְּיִצְחָק אַרְעָא דִּי אַתְּ שְׁכִיב עֲלַהּ לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ: | 13And behold [the Glory of] Adonoy stood over him, and said, I am Adonoy, God of Avraham, your father, and God of Yitzchok. The land upon which you are lying, I will give to you and to your descendants. |
| וִיהוֹן בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא וְתִתְקֵף לְמַעַרְבָא וּלְמַדִינְחָא וּלְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כָּל זַרְעֲיַת אַרְעָא וּבְדִיל בְּנָיךְ: | 14Your descendants shall be [many] as the dust of the earth. You shall spread [be strong] to the west, to the east, to the north and to the south. Through [Because of] you shall be blessed all the families of the earth, and through [because of] your descendants. |
| וְהָא מֵימְרִי בְּסַעְדָךְ וְאֶטְרִנָךְ בְּכָל אֲתַר דִּי תְהַךְ וַאֲתֵיבִנָּךְ לְאַרְעָא הָדָא אֲרֵי לָא אֶשְׁבְּקִנָּךְ עַד דִּי אֶעְבֵּיד יָת דִּי מַלֵּלִית לָךְ: | 15Behold, I am with you [My Word is your support], and I will guard you wherever [every place] you go, and I will bring you back to this land. I will not forsake you until I have done that which I have spoken for you. |
| וְאִתְּעַר יַעֲקֹב מִשִּׁנְתֵּהּ וַאֲמַר בְּקוּשְׁטָּא (אִית) יְקָרָא דַיְיָ שָׁרֵי בְּאַתְרָא הָדֵין וַאֲנָא לָא הֲוֵיתִי יְדָע: | 16Yaakov awoke from his sleep, and said, In truth, [the Glory of] Adonoy is [dwells] in this place, and I did not know it [would not have known it]. |
| וּדְחִיל וַאֲמַר מָה דְחִילוּ אַתְרָא הָדֵין לֵית דֵּין אֲתַר הֶדְיוֹט אֶלָהֵין אֲתַר דְּרַעֲוָא בֵהּ מִן קֳדָם יְיָ וְדֵין תְּרַע קֳבֵל שְׁמַיָּא: | 17He was afraid and said, How awesome is this place! This is none other than the house of Elohim [not a regular place but a place where it is the will of Elohim to receive prayers], and this is the gate of [opposite] heaven. |
| וְאַקְדֵים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסִיב יָת אַבְנָא דִי שַׁוִּי אִסָדוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישֵׁהּ: | 18Yaakov rose early in the morning and took the stone that he had placed at his head; and he set it as a monument, and poured oil on its top. |
| וּקְרָא יָת שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא בֵּית אֵל וּבְרַם לוּז שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּקַדְמֵיתָא: | 19He named that place Beis Eil, but Luz was the original name of the city. |
| וְקַיִּים יַעֲקֹב קְיָם לְמֵימָר אִם יְהֵא מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדִי וְיִטְרִינַנִּי בְּאָרְחָא הָדֵין דִּי אֲנָא אָזֵל וְיִתֶּן לִי לַחֲמָא (נ''י לְחֵם) לְמֵיכַל וּכְסוּ לְמִלְבָּשׁ: | 20Yaakov made a vow, saying, If [the Word of] Elohim will be with me [my support], and guards me on this path that I am going, and gives me bread to eat and clothing to wear; |
| וְאֵתוּב בִּשְׁלַם לְבֵית אַבָּא וִיהֵא מֵימְרָא דַיְיָ לִי לֵאלָהָא: | 21And if I return in peace to my father’s house, and [the Word of] Adonoy will be my God; |
| וְאַבְנָא הָדָא דִי שַׁוֵּיתִי קָמָא תְּהֵי דִי אֵהֵי פָלַח עֲלַהּ קֳדָם יְיָ וְכֹל דִּי תִתֶּן לִי חַד מִן עַשְׂרָא אַפְרְשִׁנֵּהּ קֳדָמָךְ: | 22 [Then] this stone which I have set [as] a monument will become a House of God [place where I will worship upon it before God], and of all that You give, I will surely give a tenth to [before] You. |
| Genesis 29 | |
| וּנְטַל יַעֲקֹב רַגְלוֹהִי (נ''י רִיגְלוֹהִי) וַאֲזַל לַאֲרַע בְּנֵי מַדִינְחָא: | 1Yaakov [then] lifted his feet and went toward the land of the people of the East. |
| וַחֲזָא וְהָא בֵירָא בְחַקְלָא וְהָא תַמָּן תְּלָתָא עֶדְרִין דְּעָן רְבֵעִין עֲלַהּ אֲרֵי מִן בֵּירָא הַהִיא מַשְׁקָן עֲדָרַיָּא וְאַבְנָא רַבְּתָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא: | 2He looked and [saw] a well in the field; and behold there were three flocks of sheep lying beside it, for from that well the flocks are watered. There was a large stone over the mouth of the well. |
| וּמִתְכַּנְשִׁין לְתַמָּן כָּל עֲדָרַיָּא וּמְגַנְדְּרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וּמַשְׁקָן יָת עָנָא וּמְתִיבִין יָת אַבְנָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא לְאַתְרַהּ: | 3When all the flocks would gather, [the shepherds] would roll the stone from the well’s mouth, and water the sheep. They would [then] return the stone to its place over the mouth of the well. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחַי מְנָן אַתּוּן וַאֲמָרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנָא: | 4Yaakov said to them, My brothers, from where do you come? They said, We are from Charan. |
| וַאֲמַר לְהוֹן הַיְדַעְתּוּן יָת לָבָן בַּר נָחוֹר וַאֲמָרוּ יְדַעְנָן: | 5He said to them, Do you know Lavan, the son of Nachor? They said, We know him. |
| וַאֲמַר לְהוֹן הַשְׁלַם לֵהּ וַאֲמָרוּ שְׁלַם וְהָא רָחֵל בְּרַתֵּהּ אַתְיָא עִם עָנָא: | 6He said to them, Is he doing well? They said, He is doing well. Behold Rochel, his daughter, is coming with the sheep. |
| וַאֲמַר הָא עוֹד יוֹמָא סַגִי לָא עִדַן לְמִכְנַשׁ בְּעִיר אַשְׁקוּ עָנָא וְאִזִילוּ רְעוּ: | 7He said to them, The day is yet long, it is not yet time for the sheep to be gathered, water the sheep and go pasture them. |
| וַאֲמָרוּ לָא נִכּוּל עַד דִי יִתְכַּנְשִׁין כָּל עֲדָרַיָּא וִיגַנְדְרוּן יָת אַבְנָא מֵעַל פוּמָא דְבֵירָא וְנַשְׁקֵי עָנָא: | 8They said, We cannot [do so] until all the flocks have gathered and [the shepherds] roll the stone from the mouth of the well. Then we can water the sheep. |
| עַד דְהוּא מְמַלֵל עִמְהוֹן וְרָחֵל אָתַת עִם עָנָא דִי לַאֲבוּהָ אֲרֵי רָעִיתָא הִיא: | 9While he was still speaking with them, Rochel came with her father’s sheep, for she was a shepherdess. |
| וַהֲוָה כַּד חֲזָא יַעֲקֹב יָת רָחֵל בַּת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵהּ וְיָת עָנָא דְלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵהּ וּקְרֵב יַעֲקֹב וּגַנְדַר יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא דְלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵהּ: | 10When Yaakov saw Rochel, the daughter of Lavan, his mother’s brother, with the sheep of Lavan, his mother’s brother, he stepped near and rolled the stone from the mouth of the well. He then watered the sheep of Lavan, his mother’s brother. |
| וּנְשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַאֲרֵם יָת קָלֵהּ וּבְכָא: | 11Yaakov kissed Rochel and cried in a loud voice. |
| וְחַוִּי יַעֲקֹב לְרָחֵל אֲרֵי בַר אֲחַת אָבוּהָא הוּא וַאֲרֵי בַר רִבְקָה הוּא וּרְהָטַת וְחַוִּיאַת לְאָבוּהָא: | 12Yaakov told Rochel that he was a relative of her father [the son of her father’s sister], that he was the son of Rivkah. She ran and told her father. |
| וַהֲוָה כַּד שְׁמַע לָבָן יָת שֵׁמַע יַעֲקֹב בַּר אֲחָתֵהּ וּרְהַט לְקַדָמוּתֵהּ וְגַפֵּף לֵהּ וְנַשִׁיק לֵהּ וְאַעֲלֵהּ לְבֵיתֵהּ וְאִשְׁתָּעִי לְלָבָן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין: | 13When Lavan heard the news of Yaakov, his sister’s son, he ran to greet him. He embraced him and kissed him, and brought him to his house. [Yaakov] told Lavan all that had happened. |
| וַאֲמַר לֵהּ לָבָן בְּרַם קָרִיבִי וּבִשְׂרִי אָתְּ וִיתֵיב עִמֵּהּ יְרַח יוֹמִין: | 14Lavan said to him, Nevertheless, you are my bone [relative] and flesh. [Yaakov] lived with him for a month. |
| וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲמִדְּאָחִי אַתְּ וְתִפְלְחִנַּנִּי מַגָּן חַוִּי לִי מָה אַגְרָךְ: | 15Lavan said to Yaakov, Just because you are my relative, must you work for me without pay? Tell me, [what should] your wages [be]? |
| וּלְלָבָן תַּרְתֵּין בְּנָן שׁוּם רַבְּתָא לֵאָה וְשׁוּם זְעֶרְתָּא רָחֵל: | 16Lavan had two daughters. The name of the older one was Leah, and the name of the younger one was Rochel. |
| וְעֵינֵי לֵאָה יָאֲיָן וְרָחֵל הֲוַת שַׁפִּירָא בְרֵיוָא וְיָאֲיָא בְחֶזְוָא: | 17The eyes of Leah were tender [beautiful]. Rochel was of beautiful form and of beautiful appearance. |
| וּרְחֵם יַעֲקֹב יָת רָחֵל וַאֲמַר אֶפְלְחִנָּךְ שְׁבַע שְׁנִין בְּרָחֵל בְּרַתָּךְ זְעֶרְתָּא: | 18Yaakov loved Rochel. and he said, I will work for you seven years for Rochel, your younger daughter. |
| וַאֲמַר לָבָן טַב דְּאֶתֵּן יָתַהּ לָךְ מִדְּאֶתֵּן יָתַהּ לִגְבַר אָחֳרָן תִּיב עִמִּי: | 19Lavan said, Better that I give her to you than I should give her to another man. [Remain] living with me. |
| וּפְלַח יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שְׁנִין וַהֲווֹ בְעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין כַּד רְחֵים יָתַהּ: | 20Yaakov worked seven years for Rochel, but they seemed to him like a few days, so much did he love her. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן הַב יָת אִתְּתִי אֲרֵי אַשְׁלֵמִית יוֹמֵי פָלְחָנִי וְאֵעוֹל לְוָתַהּ: | 21Yaakov said to Lavan, Give me my wife, for my term [of labor] is completed; and thus I will consummate the marriage with her. |
| וּכְנַשׁ לָבָן יָת כָּל אֲנָשֵׁי אַתְרָא וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא: | 22Lavan gathered all the local people and he made a [wedding] feast. |
| וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּדְבַר יָת לֵאָה בְרַתֵּהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵהּ וְעַל לְוָתַהּ: | 23When it was evening, he took Leah, his daughter, and brought her to him [Yaakov]. He consummated the marriage with her. |
| וִיהַב לָבָן לַהּ יָת זִלְפָּה אַמְתֵהּ לְלֵאָה בְרַתֵּהּ לְאַמְהוּ: | 24Lavan gave Zilpah, his servant to her, to Leah, his daughter as a handmaid. |
| וַהֲוָה בְצַפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה וַאֲמַר לְלָבָן מָה דָּא עֲבַדְתָּ לִּי הֲלָא בְרָחֵל פְּלָחִית עִמָּךְ וּלְמָא שַׁקַּרְתָּ בִּי: | 25When it was morning, behold it was Leah! He [Yaakov] said to Lavan, What have you done to me? Did I not work with you for Rochel? Why did you deceive me? |
| וַאֲמַר לָבָן לָא יִתְעֲבֵד כְּדֵין בְּאַתְרָנָא לְמִתַּן זְעֶרְתָּא קֳדָם רַבְּתָא: | 26Lavan said, It is not done so in our place, to give the younger [daughter in marriage] before the firstborn. |
| אַשְׁלִים שְׁבוּעֲתָא דְדָא וְנִתֵּן לָךְ אַף יָת דָּא בְּפָלְחָנָא דִּי תִפְלַח עִמִּי עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: | 27Complete the [marriage] week for this one. We will then give you the other also—in return for the work that you will do with me for another seven years. |
| וַעֲבַד יַעֲקֹב כֵּן וְאַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְדָא וִיהַב לֵהּ יָת רָחֵל בְּרַתֵּהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 28Yaakov did so, and he completed the [marriage] week for this one [Leah]. He [Lavan] then gave Rochel, his daughter to him as a wife. |
| וִיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּהּ יָת בִּלְהָה אַמְתֵהּ לַהּ לְאַמְהוּ: | 29To his daughter, Rochel, Lavan gave his servant Bilhah, to be her handmaid. |
| וְעַל אַף לְּוַת רָחֵל וּרְחֵים אַף יָת רָחֵל מִלֵּאָה וּפְלַח עִמֵּהּ עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: | 30He [Yaakov] also consummated his marriage with Rochel. He loved Rochel more than Leah, and he worked with [Lavan] additionally, another seven years. |
| וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא לֵאָה וִיהַב לַהּ עִדּוּי וְרָחֵל עַקְרָא: | 31Adonoy saw that Leah was the hated one, and He opened her womb [allowed her to conceive]. Rochel remained barren. |
| וְעַדִּיאַת לֵּאָה וִילִידַת בָּר וּקְרַת שְׁמֵהּ רְאוּבֵן אֲרֵי אֲמֶרֶת אֲרֵי גְלִי קֳדָם יְיָ עֻלְבּוֹנִי אֲרֵי כְעַן יְרַחֲמִנַנִי בַעֲלִי: | 32Leah conceived and gave birth to a son. She named him Reuvein, as she said, Adonoy has seen my affliction [was revealed before Adonoy]; for now my husband will love me. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא אֲנָא וִיהַב לִי אַף יָת דֵּין וּקְרַת שְׁמֵהּ שִׁמְעוֹן: | 33She conceived again and gave birth to a son. She said, Since Adonoy [it was] heard [before Adonoy] that I am the hated one, He also gave me this one, and she named him Shimon. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא יִתְחַבַּר לִי בַעֲלִי אֲרֵי יְלֵידִית לֵהּ תְּלָתָא בְנִין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵהּ לֵוִי: | 34She conceived again and gave birth to a son. She said, This time my husband will become attached to me, for I have born him three sons. He therefore named him Leivi. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא אוֹדֶה קֳדָם יְיָ עַל כֵּן קְרַת שְׁמֵהּ יְהוּדָה וְקָמַת מִלְּמֵילַד: | 35She conceived again and gave birth to a son. She said, This time I will [give] praise [before] Adonoy. She therefore named him Yehudah. She then stopped giving birth. |
| Genesis 30 | |
| וַחֲזַת רָחֵל אֲרֵי לָא יְלִידַת לְיַעֲקֹב וְקַנִּיאַת רָחֵל בַּאֲחָתַהּ וַאֲמֶרֶת לְיַעֲקֹב הַב לִי בְנִין וְאִם לָא מֵיתָא אֲנָא: | 1Rochel saw that she was not bearing children to Yaakov. Rochel became jealous of her sister, and she said to Yaakov, Give me children; if not I am [considered] dead. |
| וּתְקֵיף רוּגְזָא דְיַעֲקֹב בְּרָחֵל וַאֲמַר הָא מִנִּי אַתְּ בַּעְיָא הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ תִּבְעִין דִּי מְנַע מִנִּיךְ וַלְדָא דִּמְעִין: | 2Yaakov became very angry with Rochel, and he said, Am I in God’s place? [Are you asking me? Is it not from before God that you should ask?] [It is He] who has withheld from you the fruit of the womb. |
| וַאֲמֶרֶת הָא אַמְתִי בִלְהָה עוּל לְוָתַהּ וּתְלִיד וַאֲנָא אֱרַבֵּי וְאִתְבְּנֵי אַף אֲנָא מִנַּהּ: | 3She said, Here is my handmaid, Bilhah, consummate a marriage with her. Let her give birth upon my knees [and I will rear them], and I too will have a son [be built up] through her. |
| וִיהָבַת לֵהּ יָת בִּלְהָה אַמְתַהּ לְאִנְתּוּ וְעַל לְוָתַהּ יַעֲקֹב: | 4She gave him Bilhah, her handmaid, as a wife and Yaakov consummated the marriage with her. |
| וְעַדִּיאַת בִּלְהָה וִילִידַת לְיַעֲקֹב בַּר: | 5Bilhah conceived and bore Yaakov a son. |
| וַאֲמֶרֶת רָחֵל דְּנַנִּי יְיָ וְאַף קַבִּיל צְלוֹתִי וִיהַב לִי בַּר עַל כֵּן קְרַת שְׁמֵהּ דָּן: | 6Rochel said, Elohim has judged me. He has also heard my voice [accepted my prayer], and has given me a son. She therefore named him Don. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בִּלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל בָּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב: | 7She conceived again, and Bilhah, Rochel’s handmaid, bore a second son to Yaakov. |
| וַאֲמֶרֶת רָחֵל קַבִּיל יְיָ בָּעוּתִי בְּאִתְחַנָּנוּתִי בִּצְלוֹתִי חֲמֵידַת דִּיהֵי לִי וְלַד כַּאֲחָתִי אַף אִתְיְהִיב לִי וּקְרַת שְׁמֵהּ נַפְתָּלִי: | 8Rochel said, With Elohim’s bonds, I have been joined to my sister, and I have also prevailed [Elohim accepted my request, when I pleaded in my prayer, I desired that I would have offspring like my sister, it was also given to me]. She [therefore] called him Naftali. |
| וַחֲזַת לֵּאָה אֲרֵי קָמַת מִלְּמֵילַד וּדְבָרַת יָת זִלְפָּה אַמְתַהּ וִיהָבַת יָתַהּ לְיַעֲקֹב לְאִנְתּוּ: | 9Leah realized that she was no longer bearing children. She [therefore] took Zilpah, her handmaid, and gave her to Yaakov as a wife. |
| וִילִידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה לְיַעֲקֹב בָּר: | 10Zilpah, Leah’s handmaid, bore Yaakov a son. |
| וַאֲמֶרֶת לֵאָה אֲתָא גָד וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ גָּד: | 11Leah said, Unexpected success has come, and she named him Gad. |
| וִילִידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה בָּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב: | 12Zilpah, Leah’s handmaid bore a second son to Yaakov. |
| וַאֲמֶרֶת לֵאָה תֻּשְׁבַּחְתָּא הֲוַת לִי אֲרֵי בְכֵן יְשַׁבְּחֻנַּנִּי נְשַׁיָּא וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ אָשֵׁר: | 13Leah said, It is in my good fortune that daughters [women] will consider me fortunate. [Praise is mine, because women will praise me from now.] She named him Asher. |
| וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין וְאַשְׁכַּח יַבְרוּחִין בְּחַקְלָא וְאַיְתִי יָתְהוֹן לְלֵאָה אִמֵּהּ וַאֲמֶרֶת רָחֵל לְלֵאָה הָבִי כְעַן לִי מִיַּבְרוּחֵי דִּבְרִיךְ: | 14Reuvein went in the days of the wheat harvest, and found jasmine flowers in the field. He brought them to Leah, his mother. Rochel said to Leah, Please [Now] give me some of your son’s jasmine flowers. |
| וַאֲמֶרֶת לַהּ הַזְעֵיר דִּדְבַרְתְּ יָת בַּעְלִי וְתִסְּבִין אַף יָת יַבְרוּחֵי דִּבְרִי וַאֲמֶרֶת רָחֵל בְּכֵן יִשְׁכּוּב עִמָּךְ בְּלֵילְיָא חֳלַף יַבְרוּחֵי דִּבְרִיךְ: | 15She [Leah] said to her, Isn’t it enough that you took my husband? Would you also take my son’s jasmine flowers? Rochel said, Therefore, he shall be with you tonight in exchange for your son’s jasmine flowers. |
| וַאֲתָא (נ''י וְעַל) יַעֲקֹב מִן חַקְלָא בְּרַמְשָׁא וּנְפָקַת לֵאָה לְקַדָּמוּתֵהּ וַאֲמֶרֶת לְוָתִי תֵיעוֹל אֲרֵי מֵיגַר אֲגַרְתִּיךְ בְּיַבְרוּחֵי דִּבְרִי וּשְׁכִיב עִמַּהּ בְּלֵילְיָא הוּא: | 16Yaakov came from the field in the evening, and Leah went out to meet him. She said, You will come to me, for I have hired you with my son’s jasmine flowers, and he was with her at night. |
| וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתַהּ דְּלֵאָה וְעַדִּיאַת וִילִידַת לְיַעֲקֹב בַּר חֲמִישָׁאֵי: | 17Elohim perceived [accepted] Leah’s [wish] [prayer]. She conceived and bore [her] fifth son to Yaakov. |
| וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ אַגְרִי דִּי יְהָבִית אַמְתִי לְבַעְלִי וּקְרַת שְׁמֵהּ יִשָּׂשׂכָר: | 18Leah said, Elohim has given me my reward because I gave my handmaid to my husband. She named him Yissachar. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד לֵאָה וִילִידַת בַּר שְׁתִיתָאֵי לְיַעֲקֹב: | 19Leah conceived again and bore [her] sixth son to Yaakov. |
| וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ יָתֵהּ לִי חָלַק טַב הָדָא זִמְנָא יְהֵי מְדוֹרֵהּ דְּבַעְלִי לְוָתִי אֲרֵי יְלֵידִית לֵהּ שִׁתָּא בְנִין וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ זְבֻלוּן: | 20Leah said, Elohim has given [me] a goodly portion. Now my husband will make his [main] home with me, for I have borne him six sons. She named him Zevulun. |
| וּבָתַר כֵּן יְלִידַת בְּרַתָּא וּקְרַת יָת שְׁמַהּ דִּינָה: | 21Afterwards she gave birth to a daughter, and named her Deenah. |
| וְעַל דּוּכְרָנָא דְרָחֵל קֳדָם יְיָ וְקַבִּיל צְלוֹתַהּ יְיָ וִיהַב לַהּ עִדּוּי: | 22Elohim remembered Rochel [The remembrance of Rochel came before Elohim, and Elohim perceived her plight] [accepted her prayer] and opened her womb [allowed her to conceive]. |
| וְעַדִּיאַת וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת כְּנַשׁ יְיָ יָת חִסּוּדִי: | 23She conceived and gave birth to a son. She said, Elohim has removed my shame. |
| וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ יוֹסֵף לְמֵימָר יוֹסֵף יְיָ לִי בַּר אָחֳרָן: | 24She named him Yoseif, saying, May Adonoy add to me another son. |
| וַהֲוָה כַּד יְלִידַת רָחֵל יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן שַׁלְּחַנִּי וְאֵיהַךְ לְאַתְרִי וּלְאַרְעִי: | 25When Rochel had given birth to Yoseif, Yaakov said to Lavan, Send me on my way, and I will go to my own place and to my homeland. |
| הַב יָת נְשַׁי וְיָת בְּנַי דִּי פְלָחִית יָתָךְ בְּהֵן וְאֵזִיל אֲרֵי אַתְּ יְדַעְתָּ יָת פָּלְחָנִי דִּי פְלָחִתָּךְ: | 26Give me [permission to take] my wives and my children, for whom I worked for you, and I will go; for you know my work that I did for you. |
| וַאֲמַר לֵהּ לָבָן אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ נַסֵּיתִי וּבָרְכַנִי יְיָ בְּדִילָךְ: | 27Lavan said to him, If [now] I have found favor in your eyes, I have divined [determined] that Adonoy has blessed me because of you. |
| וַאֲמָר פָּרֵישׁ אַגְרָךְ עֲלַי וְאֶתֵּן: | 28He said, Set your wage for me, and I will give it. |
| וַאֲמַר לֵהּ אַתְּ יְדַעְתָּ יָת דִּי פְלָחִתָּךְ וְיָת דַּהֲוָה בְעִירָךְ עִמִּי: | 29He [Yaakov] said to him, You know how I worked for you, and how your livestock were with me. |
| אֲרֵי זְעֵיר דִּי הֲוָה לָךְ קֳדָמַי וּתְקֵיף לְמִסְגֵּי וּבְרִיךְ יְיָ יָתָךְ בְּדִילִי וּכְעַן אֵימָתַי אֶעְבֵּיד אַף אֲנָא לְבֵיתִי: | 30For the little you had before I came here has increased and has become a multitude. Adonoy has blessed you with my coming [for my sake]. Now when will I also do something for my own house? |
| וַאֲמַר מָה אֶתֵּן לָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב לָא תִתֶּן לִי מִדַּעַם אִם תַּעְבֶּד לִי פִּתְגָּמָא הָדֵין אֱתוּב אֶרְעֵי עָנָךְ אֶטָּר: | 31He [Lavan] said, What shall I give you? Yaakov said, Do not give me anything—if you do this thing for me. I will continue to tend your flock and guard it. |
| אֶעְבַּר בְּכָל עָנָךְ יוֹמָא דֵּין הַעֲדֵי (נ''י אַעְדִּי) מִתַּמָּן כָּל אִמָּר נְמוֹר וּרְקוֹעַ וְכָל אִמָּר שְׁחוּם בְּאִמְרַיָא וּרְקוֹעַ וּנְמוֹר בְּעִזַיָא וִיהֵי אַגְרִי: | 32I will go through all your flocks this day. I will remove from them every lamb that is speckled, or spotted, and every dark one among the sheep, and every goat that is spotted and speckled. That [kind] will be my wage. |
| וְתַסְהֵד בִּי זָכוּתִי בְּיוֹם דִּמְחָר אֲרֵי תֵיעוֹל עַל אַגְרִי קֳדָמָךְ כֹּל דִּי לֵיתוֹהִי נְמוֹר וּרְקוֹעַ בְּעִזַּיָּא וּשְׁחוּם בְּאִמְרַיָא גְּנוּבָא הוּא עִמִּי: | 33My righteousness shall testify for me in the future when it comes before you regarding my wage. Any goat which is not speckled or spotted, and any sheep that is [not] dark, is stolen [if it is] in my possession. |
| וַאֲמַר לָבָן בְּרַם לְוַי יְהֵי כְפִתְגָּמָךְ: | 34Lavan said, Agreed, may it be as you say. |
| וְאַעְדִּי בְיוֹמָא הַהוּא יָת תְּיָשַׁיָא רְגוֹלַיָא וּרְקוֹעַיָא וְיָת כָּל עִזַּיָא נְמוֹרְתָא וּרְקוֹעֲתָא כֹּל דִּי חִוָּר בֵּהּ וְכָל דִּשְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא וִיהַב בְּיַד בְּנוֹהִי: | 35That day he [Lavan] removed the he-goats that were ringed and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, everyone that had white in it, and all the dark ones among the sheep; and he gave them to his sons. |
| וְשַׁוִּי מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רָעֵי יָת עָנָא דְלָבָן דְּאִשְׁתָּאֳרָן: | 36He placed a three days journey between himself and Yaakov. Yaakov tended Lavan’s remaining flocks. |
| וּנְסִיב לֵהּ יַעֲקֹב חוּטְרִין דִּלְבָן רַטִּיבִין וִּדְלוּז וְדִדְלוּף וְקַלִּיף בְּהוֹן קִלְפִין חִוָּרִין קִלּוּף חִוָּר דִּי עַל חוּטְרַיָּא: | 37Yaakov took rods of poplar that were fresh, hazel and chestnut [trees], and peeled white stripes in them by uncovering the white which is in the rods. |
| וְדָעִיץ יָת חוּטְרַיָּא דִּי קַלִּיף בִּרְהָטַיָּא אֲתַר בֵּית שַׁקְיָא דְמַיָּא אֲתַר דְּאָתָן (נ''י דְּאָתְיָן) עָנָא לְמִשְׁתֵּי לְקִבְלֵיהוֹן דְּעָנָא וּמִתְיַחֲמָן בְּמֵיתֵיהוֹן לְמִשְׁתֵּי: | 38He stuck [inserted] the rods that he had peeled into the ducts of the [place of the] watering troughs [the place] where the flock [ewes] came to drink, facing the flock [rams]; that they should become heated when they came to drink. |
| וְאִתְיַחֲמָא עָנָא בְּחוּטְרַיָּא וִילִידָא עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּרְקוֹעִין: | 39The flock [sheep] became heated [and mated] before the rods, and the flock [sheep] gave birth to ringed, speckled and spotted [offspring]. |
| וְאִמְּרַיָּא אַפְרֵשׁ יַעֲקֹב וִיהַב בְּרֵישׁ עָנָא כָּל דִּרְגוֹל וְכָל דִּשְׁחוּם בְּעָנָא דְלָבָן וְשַׁוִּי לֵהּ עֶדְרִין בִּלְחוֹדוֹהִי וְלָא עֲרֵבִנּוּן עִם עָנָא דְלָבָן: | 40Yaakov separated the lambs. He set the faces [at the head] of the flock [sheep] toward [all] the ringed ones and all the dark ones; [he did so] with Lavan’s flocks. He formed separate flocks of his own, and did not set [mix] them with Lavan’s flocks. |
| וַהֲוֵי בְּכָל עִדַּן דְּמִתְיַחֲמָן עָנָא מְבַכַּרְתָּא וּמְשַׁוִּי יַעֲקֹב יָת חוּטְרַיָּא לְעֵינֵי עָנָא בִּרְהָטַיָּא לְיַחָמוּתְהוֹן בְּחוּטְרַיָּא: | 41When the early-bearing flock [sheep] were heated [to mate], Yaakov placed the rods before the flock’s [sheep’s] eyes at the ducts, so they would be in heat among the rods. |
| וּבְלַקִּישׁוּת עָנָא לָא מְשַׁוֵּי וַהֲווֹ לַקִּישָׁא לְלָבָן וּבַכִּירַיָּא לְיַעֲקֹב: | 42But when the flock [sheep] were late-bearing, he did not place [the rods before them]. Thus the late-bearing ones were Lavan’s, and the early-bearing ones became the possession of Yaakov. |
| וּתְקֵיף גַּבְרָא לַחֲדָא לַחֲדָא וַהֲווֹ לֵהּ עָן סַגִּיאָן וְאַמְהָן וְעַבְדִּין וְגַמְלִין וַחֲמָרִין: | 43The man became tremendously prosperous. He had multipying flocks, female slaves and male slaves, camels and donkeys. |
| Genesis 31 | |
| וּשְׁמַע יָת פִתְגָּמֵי בְנֵי לָבָן דְּאָמְרִין נְסִיב יַעֲקֹב יָת כָּל דִּי לְאָבוּנָא וּמִדִּי לְאָבוּנָא קְנָא יָת כָּל נִכְסַיָּא הָדֵין: | 1He [Yaakov] heard the words of Lavan’s sons [who were] saying, Yaakov has taken all that belonged to our father. From that which was our father’s, he made [acquired] all this wealth [these possessions]. |
| וַחֲזָא יַעֲקֹב יָת סְבַר אַפֵּי לָבָן וְהָא לֵיתוֹהִי עִמֵּהּ כְּמֵאִתְמַלִּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: | 2Yaakov saw [the expression of] Lavan’s face [demeanor] and it was not toward him as it was before. |
| וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב תּוּב לְאַרְעָא דַּאֲבָהָתָךְ וּלְיַלָּדֻתָךְ וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ: | 3Adonoy said to Yaakov, Return to the land of your fathers and to your birthplace, and I will be with you [My Word will be your support]. |
| וּשְׁלַח יַעֲקֹב וּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה לְחַקְלָא לְוַת עָנֵהּ: | 4Yaakov sent and called Rochel and Leah to [come to] the field, to his flock. |
| וַאֲמַר לְהֵן חָזֵי אֲנָא יָת סְבַר אַפֵּי אֲבוּכֶן אֲרֵי לֵיתוֹהִי עִמִּי כְּמֵאִתְמַלִּי וּמִדְּקַמֹּהִי וֵאלָהֵהּ דְּאַבָּא הֲוָה בְּסַעְדִּי: | 5He said to them, I saw [the expression of] your father’s face; it is not toward me as it was before, but the God of my father was with me [my support]. |
| וְאַתִּין יְדַעְתִּין אֲרֵי בְּכָל חֵילִי פְּלָחִית יָת אֲבוּכֶן: | 6You know that I served your father with all my strength. |
| וַאֲבוּכֶן שְׁקַּר בִּי וְאַשְׁנִי יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין וְלָא שָׁבְקֵהּ יְיָ לְאַבְאָשָׁא עִמִּי: | 7Your father cheated me and changed my wage ten countings; but Elohim did not let him harm me. |
| אִם כְּדֵין הֲוָה אֲמַר נְמוֹרִין יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא נְמוֹרִין וְאִם כְּדֵין הֲוָה אֲמַר רְגוֹלִין יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא רְגוֹלִין: | 8If he would say, The speckled will be your wage, then all the flock [sheep] gave birth to speckled ones. If he would say, Ringed ones will be your wage, all the flock [sheep] gave birth to ringed ones. |
| וְאַפְרֵשׁ יְיָ יָת גֵּיתֵי דַּאֲבוּכוֹן וִיהַב לִי: | 9Thus God delivered [separated] your father’s livestock, and gave it to me. |
| וַהֲוָה בְּעִדַּן דְּאִתְיַחֲמָא עָנָא וּזְקָפִית עַיְנַי וַחֲזֵית בְּחֶלְמָא וְהָא תְיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִיחִין: | 10At the time the flock [sheep] were in heat [to mate], I lifted my eyes, and in a dream I saw that the males [rams] going upon the flock [sheep] were ringed, speckled and striped. |
| וַאֲמַר לִי מַלְאָכָא דַּיְיָ בְּחֶלְמָא יַעֲקֹב וַאֲמָרִית הָא אֲנָא: | 11An angel of Elohim said to me in a dream, Yaakov, and I said, Here I am. |
| וַאֲמַר זְקוֹף כְּעַן עַינָיךְ וַחֲזֵי כָּל תְּיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִיחִין אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי יָת כָּל דִּי לָבָן עָבֵד לָךְ: | 12He said, Lift up your eyes [now] and see, all the males [rams] going up on the flock [sheep] are ringed, speckled, and striped; for I have seen all that Lavan is doing to you [is revealed before Me]. |
| אֲנָא אֱלָהָא דְּאִתְגְּלֵיתִי עֲלָךְ בְּבֵית אֵל דִּי מְשַׁחְתָּא תַמָּן קָמָא דִּי קַיִּמְתָּא קֳדָמַי תַּמָּן קְיָם כְּעַן קוּם פּוּק מִן אַרְעָא הָדָא וְתוּב לְאַרְעָא יַלָּדוּתָךְ: | 13I am the Almighty of Elohim who appeared to you in Beis Eil, where you anointed a monument, where you made a vow to [before] Me. Now arise and leave this land, and return to the land of your birthplace. |
| וַאֲתִיבַת רָחֵל וְלֵאָה וַאֲמָרַן לֵהּ הַעוֹד (כְּעַן) לָנָא חֳלָק וְאַחֲסָנָא בְּבֵית אֲבוּנָא: | 14Rochel and Leah replied and said to him, Do we still have a portion and an inheritance in our father’s house? |
| הֲלָא נוּכְרָאָן אִתְחֲשַׁבְנָא לֵהּ אֲרֵי זַבְּנָנָא וַאֲכַל אַף מֵיכַל יָת כַּסְפָּנָא: | 15Are we not considered by him as strangers? For he has sold us, and has completely consumed our money. |
| אֲרֵי כָל עוּתְרָא דִּי אַפְרֵשׁ יְיָ מֵאֲבוּנָא דִּילָנָא הוּא וְדִבְּנָנָא וּכְעַן כֹּל דִּי אֲמַר יְיָ לָךְ עִבֵד: | 16All the wealth that Elohim rescued [separated] from our father belongs to us and our children. Now, whatever God has said to you, do it. |
| וְקָם יַעֲקֹב וּנְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי עַל גַּמְלַיָּא: | 17Yaakov rose and lifted his sons and his wives upon the camels. |
| וּדְבַר יָת כָּל גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל קִנְיָנֵהּ דִּקְנָא גֵּיתֵי קִנְיָנֵהּ דִּי קְנָא בְּפַדַּן אֲרָם לְמֵיתֵי לְוַת יִצְחָק אֲבוּהִי לְאַרְעָא כְנָעַן: | 18He led away all his livestock, and all his possessions that he had acquired, which he had purchased with his own livestock that he had acquired in Padan Aram, [in order] to come to Yitzchok, his father, to the land of Canaan. |
| וְלָבָן אֲזַל לְמִגַּז יָת עָנֵהּ וּנְסִּבַת רָחֵל יָת צַלְמָנַיָּא דִּי לַאֲבוּהָא: | 19Lavan [meanwhile] had gone to shear his flock [sheep], and Rochel stole [hid] the idols that belonged to her father. |
| וְכַסִּי יַעֲקֹב מִן לִבָּא דְלָבָן אֲרַמָּאָה עַל דְּלָא חַוִּי לֵהּ אֲרֵי אָזֵל הוּא: | 20Yaakov fooled [concealed his intentions from the heart of] Lavan, the Aramean, by not telling him that he had fled [gone]. |
| וַאֲזַלּ הוּא וְכָל דִּי לֵהּ וְקָם וַעֲבַר יָת פְּרָת וְשַׁוִּי יָת אַפּוֹהִי לְטוּרָא דְגִלְעָד: | 21He fled [went] with all that he possessed. He set out and crossed the river [P’ras], setting out in the direction of Mount Gilod. |
| וְאִתְחַוָא לְלָבָן בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה אֲרֵי אֲזַל יַעֲקֹב: | 22Lavan was told on the third day that Yaakov had fled [gone]. |
| וּדְבַר יָת אַחוּהִי עִמֵּהּ וּרְדַף בַּתְרוֹהִי מַהֲלַךְ שִׁבְעַת יוֹמִין וְאַדְבֵּק יָתֵהּ בְּטוּרָא דְגִלְעָד: | 23He took his brothers [kinsmen] with him, and pursued him a distance of seven days. He overtook him in Mount Gilod. |
| וַאֲתָא מֵימָר מִן קֳדָם יְיָ לְוַת לָבָן אֲרַמָּאָה בְּחֵילְמָא דְּלֵילְיָא וַאֲמַר לֵהּ אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תְמַלֵּיל עִם יַעֲקֹב מִטַּב עַד בִּישׁ: | 24Elohim appeared [The Word came from before Elohim] to Lavan the Aramean, in a dream that night, and said to him, Guard yourself, that you do not speak to Yaakov either good or evil. |
| וְאַדְבֵּיק לָבָן יָת יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב פְּרַס יָת מַשְׁכְּנֵהּ בְּטוּרָא וְלָבָן אַשְׁרֵי יָת אֲחוֹהִי בְּטוּרָא דְגִלְעָד: | 25Lavan overtook Yaakov. Yaakov had set up [spread] his tents on the mountain, and Lavan and his brothers had set up [encamped] on Mount Gilod. |
| וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עֲבַדְתָּ וְכַסֵּיתָא מִנִּי וּדְבַרְתָּא יָת בְּנָתַי כְּשַׁבְיוֹת חַרְבָּא: | 26Lavan said to Yaakov, What have you done? You fooled [hid from] me, and led my daughters away like prisoners of war. |
| לְמָה אִטְמַרְתָּ לְמֵיזַל וְכַסֵּיתָא מִנִּי וְלָא חַוֵּיתָא לִי וְשַׁלָּחִתָּךְ פּוֹן בְּחֶדְוָא וּבְתוּשְׁבְּחָן בְּתוּפִּין וּבְכִנָּרִין: | 27Why did you flee [go] so stealthily? You robbed [hid from] me and did not tell me. I would have sent you away, with joy and with song, with drum[s] and harp[s]. |
| וְלָא שְׁבַקְתַּנִּי לְנַשָּׁקָא לִבְנַי וְלִבְנָתָי כְּעַן אַסְכֶּלְתָּא לְמֶעְבָּד: | 28You did not let me kiss my [grand]sons and daughters. Now see how foolishly you acted. |
| אִית חֵילָא בִידִי לְמֶעְבַּד עִמְּכוֹן בִּישׁ וֵאלָהָא דַּאֲבוּכוֹן בְּרַמְשָׁא אֲמַר לִי לְמֵימַר אִסְתַּמַּר לָּךְ מִלְּמַלָּלָא עִם יַעֲקֹב מִטַּב עַד בִּישׁ: | 29It is within the power of my hand to harm you, but the God of your father spoke to me last night saying, Guard yourself not to speak to Yaakov either good or evil. |
| וּכְעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּ אֲרֵי חַמָּדָא חַמֵדְתָּא לְבֵית אָבוּךְ לְמָה נְסִבְתָּא יָת דַּחַלְתִּי: | 30Now you have gone for you yearned for your father’s house, but why did you steal [take] my gods? |
| וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן אֲרֵי דְחֵילִית אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא תָנֵיס יָת בְּנָתָךְ מִנִּי: | 31Yaakov replied and said to Lavan, Because I was afraid, for I said you might forcibly take your daughters from me. |
| עִם (נ''י אֲתַר) דִּי תַשְׁכַּח יָת דַּחַלְתָּךְ לָא יִתְקַיַּם קֳדָם אֲחָנָא אִשְׁתְּמוֹדַע לָךְ מָה דְעִמִּי וְסַב לָךְ וְלָא יְדַע יַעֲקֹב אֲרֵי רָחֵל נְסִיבָתְהוֹן: | 32With whomsoever you find your gods, he shall not live. In the presence of our brethren, identify anything belonging to you that is here with me and take it back with you. Yaakov did not know that Rochel had stolen [taken] them. |
| וְעַל לָבָן בְּמַשְׁכְּנָא דְיַעֲקֹב וּבְמַשְׁכְּנָא דְלֵאָה וּבְמַשְׁכְּנָא דְּתַרְתֵּין לְחֵינָתָא וְלָא אַשְׁכַּח וּנְפַק מִמַּשְׁכְּנָא דְלֵאָה וְעַל בְּמַשְׁכְּנָא דְרָחֵל: | 33Lavan came into Yaakov’s tent, and into Leah’s tent, and into the tents of the two handmaids [concubines], but he found nothing. He left Leah’s tent and came into Rochel’s tent. |
| וְרָחֵל נְסִיבַת יָת צַלְמָנַיָּא וְשַׁוִּתִּנּוּן בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא וִיתִיבַת עֲלֵיהוֹן וּמַשִּׁישׁ לָבָן יָת כָּל מַשְׁכְּנָא וְלָא אַשְׁכָּח: | 34Rochel had taken the idols, and placed them in the camel’s saddle-pillow, and sat upon them. Lavan searched the whole tent and found nothing. |
| וַאֲמֶרֶת לַאֲבוּהָא לָא יִתְקֵף בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֵיקַם מִן קֳדָמָךְ אֲרֵי אֹרַח נְשִׁין לִי וּבְלַשׁ וְלָא אַשְׁכַּח יָת צַלְמָנַיָּא: | 35She said to her father, Let there not be anger in the eyes of my master that I cannot rise before you, for the way of women is upon me. He searched but did not find the idols. |
| וּתְקֵיף לְיַעֲקֹב וּנְצָא עִם לָבָן וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן מַה חוֹבִי מַה סוּרְחָנִי אֲרֵי רְדַפְתָּא בַּתְרָי: | 36Yaakov was angry and he argued with Lavan. Yaakov replied and said to Lavan, What is my crime? What sin did I commit that you were in such hot pursuit of me? |
| אֲרֵי מַשִּׁשְׁתָּא יָת כָּל מָנַי מָה אַשְׁכַּחְתָּא מִכֹּל מָנֵי בֵיתָךְ שַׁוִּי הָכָא קֳדָם אַחַי וְאַחָיךְ וְיוֹכִיחוּן בֵּין תַּרְוָנָא: | 37When you searched all my goods, what did you find of all your household goods? Place it here in the presence of my brethren and your brethren, and let them decide between the two of us. |
| דְּנַן עֶסְרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רְחֵלָיךְ וְעִזָּיךְ לָא אַתְכִּילוּ וְדִכְרֵי עָנָךְ לָא אֲכָלִית: | 38These twenty years that I was with you, your ewes and she-goats never miscarried, and I did not eat any rams of your flocks. |
| דִּתְבִירָא לָא אַיְתֵיתִי לְוָתָךְ דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא מִנִּי אַתְּ בָּעֵי לַהּ נְטָרִית בִּימָמָא וּנְטָּרִית בְּלֵילְיָא: | 39I never brought you a mutilated animal. I will take the blame for it. You demanded compensation from my hand whether [an animal] was stolen from me by day or whether it was stolen from me by night. [You demanded compensation from me for that which was missing from the total. I guarded by day and I guarded by night.] |
| הֲוֵיתִי בִימָמָא אֲכַלְנִי שַׁרְבָא וּגְלִידָא (הֲוָה) נָחֵית עֲלַי בְּלֵילְיָא וּנְדַד שִׁנְתִּי מֵעֵינָי: | 40I was consumed by the burning heat by day and ice [frost came down upon me] at night. My sleep was taken from my eyes. |
| דְּנַן לִי עֶשְׂרִין שְׁנִין בְּבֵיתָךְ פְּלָחִתָּךְ אַרְבַּע עֶשְׂרֵי שְׁנִין בְּתַרְתֵּין בְּנָתָךְ וְשִׁתְּ שְׁנִין בְּעָנָךְ וְאַשְׁנֵיתָא יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין: | 41These twenty years that I have been in your house, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your sheep, but you changed my wages ten times. |
| אִילוּלָא פוֹן אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם וּדְדָחִיל לֵהּ יִצְחָק הֲוָה בְּסַעְדִּי אֲרֵי כְעַן רֵיקָן שִׁלַּחְתָּנִי יָת עַמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדַי גְלֵי קֳדָם יְיָ וְאוֹכַח בְּרַמְשָׁא: | 42Had not the God of my father, the God of Avraham and the Fear of Yitzchok been with me [my support], you would have sent me away empty-handed. My misery [toil] and the labor [weariness] of my hands was seen by [revealed before] Elohim, and He reprimanded you last night. |
| וַאֲתֵיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקֹב בְּנָתָא בְּנָתַי וּבְנַיָּא בְנַי וְעָנָא עָנִי וְכֹל דִּי אַתְּ חָזֵי דִּילִי הוּא וְלִבְנָתַי מָה אֶעְבֵּיד לְאִלֵּין יוֹמָא דֵין אוֹ לִבְנֵיהֶן דִּילִידָן: | 43Lavan replied and said to Yaakov, The daughters are my daughters, and the sons are my sons, and the[se] flocks are my flocks. All that you see is mine. What can I do unto these, my daughters, today, or to their children that they have born. |
| וּכְעַן אֱתָא נִגְזַר קְיָם אֲנָא וְאָתְּ וִיהֵי לְסָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: | 44Now come [therefore] let us make a pact, I and you. Let Him be witness between me and you. |
| וּנְסִיב יַעֲקֹב אַבְנָא וּזְקָפַהּ קָמָא: | 45Yaakov took a boulder and raised it as a monument. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לַאֲחוֹהִי לְקוּטוּ אַבְנִין וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעֲבָדוּ דְּגוֹרָא וַאֲכָלוּ תַמָּן עַל דְּגוֹרָא: | 46Yaakov said to his brethren, Gather stones. They took stones and made a mound, and they ate on the mound. |
| וּקְרָא לֵהּ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קְרָא לֵהּ גַּלְעֵד: | 47Lavan called it Yegar Sohadusa, but Yaakov called it Galeid. |
| וַאֲמַר לָבָן דְּגוֹרָא הָדֵין סָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ יוֹמָא דֵּין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵהּ גַּלְעֵד: | 48Lavan said, This mound is witness between me and you this day. He therefore called its name Galeid. |
| וְסָכוּתָא דִּי אֲמַר יִסֶּךְ מֵימְרָא דַּיְיָ בֵּינִי וּבֵינָךְ אֲרֵי נִתכַּסִּי גּבַר מֵחַבְרֵהּ: | 49And [he also called it] Mitzpah [Watchtower] because he said, [The Word of] Adonoy will watch between me and you, when we are concealed from each other[’s sight]. |
| אִם תְּעַנֵּי יָת בְּנָתַי וְאִם תִּסַּב נְשִׁין עַל בְּנָתַי לֵית אֱנַשׁ עִמָּנָא חָזֵי מֵימְרָא דַּיְיָ סָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: | 50If you afflict my daughters, or marry other wives in addition to my daughters, there may be no man with us, but see, [the Word of] Elohim is witness between me and you. |
| וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הָא דְּגוֹרָא הָדֵין וְהָא קַמְתָא דִּי אֲקֵימִית בֵּינִי וּבֵינָךְ: | 51Lavan said to Yaakov, Here is this mound, and here is this monument that I have cast [established] between me and you. |
| סָהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין וְסָהֲדָא קָמָא אִם אֲנָא לָא אֶעְבַּר לְוָתָךְ יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְאִם אַתְּ לָא תֵעִבַּר לְוָתִי יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת קַמְתָא הָדָא לְבִישׁוּ: | 52This mound is witness, and the monument is witness, that I will not cross over to you beyond this mound; and you are not to cross over to me beyond this mound and this monument for harmful purposes. |
| אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם וֵאֱלָהֵהּ דְּנָחוֹר יְדוּנוּן בֵּינָנָא אֱלָהֵהּ דַּאֲבוּהוֹן וְקַיֵּים יַעֲקֹב בִּדְדָחִיל לֵהּ אֲבוּהִי יִצְחָק: | 53The God of Avraham and the god of Nachor, the god of their fathers will judge between us. Yaakov swore by the Fear of his father, Yitzchok [He who Yitchok his father feared]. |
| וּנְכֵס יַעֲקֹב נִכְסָתָא בְּטּוּרָא וּקְרָא לַאֲחוֹהִי לְמֵיכַל לַחְמָא וַאֲכָלוּ לַחְמָא וּבִיתוּ בְּטוּרָא: | 54Yaakov slaughtered animals on the mountain, and invited his brethren to eat bread [a meal]. They ate bread and spent the night on the mountain. |
| **Genesis 32** | |
| וְאַקְדֵּם לָבָן בְּצַפְרָא וּנְשַׁק לִבְנוֹהִי וְלִבְנָתֵהּ וּבָרִיךְ יָתְהֵן וַאֲזַל וְתַב לָבָן לְאַתְרֵהּ: | 1Lavan rose early in the morning. He kissed his sons and daughters and blessed them. Lavan departed and returned to his place. |
| וְיַעֲקֹב אֲזָל לְאָרְחֵהּ וַעֲרָעוּ בֵהּ מַלְאָכַיָּא דַּיְיָ: | 2Yaakov went on his way, and the angels of Elohim met him. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב כַּד חֲזָנוּן מַשְׁרִיתָא מִן קֳדָם יְיָ דֵּין וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא מַחֲנָיִם: | 3When Yaakov saw them, he said, This is Elohim’s camp. [This is a camp from before Elohim.] He named the place Machanayim. |

***Section VIII – Vayishlach (Gn 32:4 – 36:43)***

|  |  |
| --- | --- |
| וּשְׁלַח יַעֲקֹב אִזְגַּדִּין קֳדָמוֹהִי לְוַת עֵשָׂו אֲחוּהִי לְאַרְעָא דְשֵׂעִיר לַחֲקַל דְאֱדוֹם: | 4Yaakov sent messengers before him to Eisov, his brother, to the Land of Seir, to the field of Edom. |
| וּפַקִּיד יָתְהוֹן לְמֵימָר כְּדֵין תֵּימְרוּן לְרִבּוֹנִי לְעֵשָׂו כִּדְנַן אֲמַר עַבְדָּךְ יַעֲקֹב עִם לָבָן דָּרִית וְאוֹחָרִית עַד כְּעָן: | 5He commanded them saying, This is what you should say to my master, Eisov. Your servant, Yaakov says, I lived as a stranger with Lavan, and was delayed until now. |
| וַהֲוָה לִי תּוֹרִין וַחֲמָרִין עָאן וְעַבְדִּין וְאַמְהָן וּשְׁלָחִית לְחַוָּאָה לְרִבּוֹנִי לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינָךְ: | 6I acquired oxen, donkeys, sheep, servants and maidservants. I have sent [these messengers] to tell my master, to find favor in your eyes. |
| וְתָבוּ אִזְגַּדַּיָּא לְוַת יַעֲקֹב לְמֵימָר אֲתֵינָא לְוַת אָחוּךְ לְוַת עֵשָׂו וְאַף אָתֵי לְקַדָּמוּתָךְ וְאַרְבַּע מְאָה גַּבְרָא עִמֵּהּ: | 7The messengers returned to Yaakov saying, We came to your brother, to Eisov, and he is also coming to meet you; and there are four hundred men with him. |
| וּדְחִיל יַעֲקֹב לַחֲדָא וַעֲקַת לֵהּ וּפַלִּיג יָת עַמָּא דִּי עִמֵּהּ וְיָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְגַמְלַיָּא לִ:תרֵין מַשִּׁירְיָן: | 8Yaakov was very frightened, and distressed. He divided the people that were with him, along with the sheep, cattle and camels, into two camps. |
| וַאֲמַר אִם יֵיתֵי עֵשָׂו לְמַשְׁרִיתָא חֲדָא וְיִמְחִנֵּהּ וִיהֵי (נ''י וְיִמְחֵנַּהּ וּתְהִי) מַשְׁרִיתָא דְאִשְׁתָּאַר לְשֵׁיזָבָא: | 9He said, If Eisov comes to one camp and attacks it, the remaining camp will survive. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אַבְרָהָם וֵאֱלָהֵהּ דְּאַבָּא יִצְחָק יְיָ דִּי אֲמַר לִי תּוּב לְאַרְעָךְ וּלְיַלָּדוּתָךְ וְאוֹטֵיב עִמָּךְ: | 10Yaakov said, God of my father Avraham, and God of my father Yitzchok, Adonoy Who said to me, Return to your land, to your birthplace, and I will do good with you. |
| זְעִירָן זָכוּתַי מִכֹּל חִסְדִּן וּמִכָּל טַבְוָן דִּי עֲבַדְתָּ עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי יְחִידִי עֲבָרִית יָת יַרְדְּנָא הָדֵין וּכְעַן הֲוֵיתִי לִתְרֵין (נ''י לְתַרְתֵּין) מַשִּׁרְיָן: | 11I am unworthy [My merits are few] because of all the kindness and of all the faithfulness [goodness] that you have done with Your servant; for I crossed over this Jordan [only] with my staff [alone], and now I have become two camps. |
| שֵׁזַבְנִי כְעַן מִידָא דְאָחִי מִידָא דְעֵשָׁו אֲרֵי דַחֵל אֲנָא מִנֵּהּ דִּילְמָא יֵיתֵי וְיִמְחִנַּנִי אִמָּא עַל בְּנַיָּא: | 12Rescue me, I pray [now], from the hand of my brother, from the hand of Eisov, for I fear him, that he will come and attack me—mother and children alike. |
| וְאַתְּ אֲמַרְתָּ אוֹטָבָא אוֹטִיב עִמָּךְ וֶאֱשַׁוֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּחַלָּא דְיַמָּא דִּי לָא יִתִּמְנוּן מִסַּגִּי: | 13You have said, I will do very good with you, and I will make your offspring [many] like the sands of the sea, which are too numerous to count. |
| וּבָת תַּמָּן בְּלֵילְיָא הַהוּא וּנְסִיב מִן דְּאַיְתִי בִּידֵהּ תִּקְרֻבְתָּא לְעֵשָׂו אֲחוּהִי: | 14He spent that night there. He took from that which comes into his hand, [for] a present to his brother, Eisov. |
| עִזֵּי מָאתָן וּתְיָשַׁיָא עֶסְרִין רְחֵלִין מָאתָן וְדִכְרִין עֶסְרִין: | 15Two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams. |
| גַּמְלֵי מֶנְקָתָא וּבְנֵיהוֹן תְּלָתִין תּוֹרְתָא אַרְבְּעִין וְתוֹרֵי עַסְרָא אַתְנָן עֶסְרִין וְעִירֵי עַסְרָא: | 16Thirty nursing camels and their young, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys. |
| וִיהַב בְּיַד עַבְדּוֹהִי עֶדְרָא עֶדְרָא בִּלְחוֹדוֹהִי וַאֲמַר לְעַבְדּוֹהִי עִבָּרוּ קֳדָמַי וּרְוָחָא תְּשַׁווּן בֵּין עֶדְרָא וּבֵין עֶדְרָא: | 17He placed them in the hand of his servants, each herd by itself. He said to his servants, Pass on ahead of me, and keep a space between each herd. |
| וּפַקִד יָת קַדְמָאָה לְמֵימָר אֲרֵי יְעַרְעִנָּךְ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלִנָּךְ לְמֵימָר לְמָן אַתְּ וּלְאָן אַתְּ אָזֵל וּלְמָן אִלֵּין דִּקֳדָמָךְ: | 18He commanded the first one, saying, When my brother, Eisov meets you and asks you saying, To whom do you belong, and where are you going; and who is the owner of this that is before you? |
| וְתֵימַר לְעַבְדָךְ לְיַעֲקֹב תִּקְרֻבְתָּא הִיא דִמְשַׁלְּחָא לְרִבּוֹנִי לְעֵשָׂו וְהָא אַף הוּא אָתֵי בַתְרָנָא: | 19You should [then] say, [They belong] to your servant, Yaakov. It is a present sent to my master, Eisov, and see, he is also [coming] behind us. |
| וּפַקִּיד אַף יָת תִּנְיָנָא אַף יָת תְּלִיתָאָה אַף יָת כָּל דְּאָזְלִין בָּתַר עֲדָרַיָּא לְמֵימָר כְּפִתְגָּמָא הָדֵין תְּמַלְּלוּן עִם עֵשָׂו כַּד תַּשְׁכְּחוּן יָתֵהּ: | 20He also commanded the second and also the third, and to all who followed after the herds, saying, In like manner must you speak to Eisov when you find [meet] him. |
| וְתֵימְרוּן אַף הָא עַבְדָּךְ יַעֲקֹב אָתֵי בַתְרָנָא אֲרֵי אֲמַר אַנְחִנֵּהּ לְרוּגְזֵהּ בְּתִקְרֻבְתָּא דְּאָזְלַת קֳדָמַי וּבָתַר כֵּן אֶחֱזֵי אַפּוֹהִי מָאִים יִסַּב אַפָּי: | 21You should also say, See, your servant Yaakov is [coming] behind us. For he said, I will appease him [quieten his anger] with the present that goes before me, and afterwards I will see his face, perhaps he will forgive me. |
| וַעֲבָרַת תִּקְרֻבְתָּא עַל אַפּוֹהִי וְהוּא בָת בְּלֵילְיָא הַהוּא בְּמַשְׁרִיתָא: | 22The present passed on ahead of him, but he spent the night in the camp. |
| וְקָם בְּלֵילְיָא הוּא וּדְבַר יָת תַּרְתֵּין נְשׁוֹהִי וְיָת תַּרְתֵּין לְחֵינָתֵהּ וְיָת חַד עֲסַר בְּנוֹהִי וַעֲבַר יָת מַעֲבַר יוּבְקָא: | 23He got up that night and took his two wives, his two handmaids [concubines], and his eleven children, and crossed over the ford of the Yabbok [River]. |
| וּדְבָרִנּוּן וְעַבָּרִנּוּן יָת נַחְלָא וְאַעְבַּר יָת דִּילֵהּ: | 24He [then] took them and crossed them over the stream. He [also] brought over all that he possessed. |
| וְאִשְׁתָּאַר יַעֲקֹב בִּלְחוֹדוֹהִי וְאִשְׁתַּדֵּל גַּבְרָא עִמֵּהּ עַד דִּסְלֵק צַפְרָא: | 25Yaakov remained alone, and a man wrestled with him until daybreak. |
| וַחֲזָא אֲרֵי לָא יָכִיל לֵהּ וּקְרֵב בִּפְתֵי יַרְכֵּהּ וְזָע פְּתֵי יַרְכָּא דְיַעֲקֹב בְּאִשְׁתַּדָּלוּתֵהּ עִמֵּהּ: | 26He [the man] saw that he could not defeat him, and he struck the socket [girth] of his hip. [The girth of] Yaakov’s hip joint was dislocated as he wrestled with him. |
| וַאֲמַר שַׁלְּחַנִּי אֲרֵי סְלִיק צַפְרָא וַאֲמַר לָא אֲשַׁלְחִנָךְ אֶלָּהֵין בֵּרַכְתָּנִי: | 27He [the man] said, Let me go, for the dawn is breaking. He [Yaakov] said, I will not let you go unless you bless me. |
| וַאֲמַר לֵהּ מָה שְׁמָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב: | 28He [the man] said to him, What is your name? And he replied, Yaakov. |
| וַאֲמַר לָא יַעֲקֹב יִתְאֲמַר עוֹד שְׁמָךְ אֶלָּהֵין יִשְׂרָאֵל אֲרֵי רַבְרְבַת קֳדָם יְיָ וְעִם גּוּבְרַיָּא וִיכָלְתָּא: | 29He [the man] said, No longer will your name be spoken of as Yaakov, but as Yisrael, for you have contended with God[ly beings] [are great before God] and with men, and you have won. |
| וּשְׁאֵל יַעֲקֹב וַאֲמַר חַוִּי כְעַן שְׁמָךְ וַאֲמַר לְמָה דְנַן אַתְּ שָׁאֵל לִשְׁמִי וּבָרִיךְ יָתֵהּ תַּמָּן: | 30Yaakov asked him, and said, Please [Now] tell me your name. He said, Why then do you ask my name? He then blessed him [Yaakov] there. |
| וּקְרָא יַעֲקֹב שְׁמָא דְאַתְרָא פְּנִיאֵל אֲרֵי חֲזֵיתִי מַלְאָכַיָּא דַּיְיָ אַפִּין בְּאַפִּין וְאִשְׁתְּזָבַת נַפְשִׁי: | 31Yaakov named the place Peniel [God’s Face], For I have seen God[ly beings] [Angles of God] face to face, and my soul has survived. |
| וּדְנַח לֵהּ שִׁמְשָׁא כְּמָא דִּי עֲבַר יָת פְּנוּאֵל וְהוּא מַטְלַע עַל יַרְכֵּהּ: | 32The sun shone for him as he passed by Penuel, and he limped due to his hip. |
| עַל כֵן לָא יֵיכְלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת גִּידָא דְנַשְׁיָא דִּי עַל פְּתֵי יַרְכָּא עַד יוֹמָא הָדֵין אֲרֵי קְרֵיב בִּפְתֵי יַרְכָּא דְיַעֲקֹב בְּגִידָא דְנַשְׁיָא: | 33Therefore, the children of Israel must not eat the displaced tendon [nerve] which is on the [girth of the] hip joint to this very day; because he struck [the girth of] Yaakov’s hip joint on the displaced tendon. |
| Genesis 33 | |
| וּזְקַף יַעֲקֹב עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא עֵשָׂו אֲתָא וְעִמֵּהּ אַרְבַּע מְאָה גֻּבְרִין וּפַלִּיג יָת בְּנַיָּא עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל וְעַל תַּרְתֵּין לְחֵינָתָא: | 1Yaakov raised his eyes and saw that Eisov was coming, and with him there were four hundred men. He then divided the children among Leah, Rochel and the two handmaids [concubines]. |
| וְשַׁוִּי יָת לְחֵינָתָא וְיָת בְּנֵיהֶן קַדְמָאִין וְיָת לֵאָה וּבְנָהָא בַּתְרָאִין וְיָת רָחֵל וְיָת יוֹסֵף בַּתְרָאִין: | 2He placed the handmaids [concubines] and their children foremost, Leah and her sons behind them, and Rochel and Yoseif in the rear. |
| וְהוּא עֲבַר קֳדָמֵיהוֹן וּסְגִיד עַל אַרְעָא שְׁבַע זִמְנִין עַד מִקְרְבֵהּ עַד (נ''י לְוַת) אֲחוּהִי: | 3He went ahead of them, and he prostrated himself to the earth seven times, until he approached his brother. |
| וּרְהַט עֵשָׂו לְקַדָּמוּתֵהּ וְגַפְּפֵהּ וּנְפַל עַל צַוְּארֵהּ וְנַשְׁקֵהּ וּבְכוֹ: | 4Eisov ran to meet him. He hugged him and fell on his neck and kissed him. They [both] wept. |
| וּזְקַף יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת נְשַׁיָּא וְיָת בְּנַיָּא וַאֲמַר מָן אִלֵּין לָךְ וַאֲמַר בְּנַיָּא דִּי חַן יְיָ יָת עַבְדָּךְ: | 5[Eisov] raised his eyes and saw the women and children. He said, Who are these to you? He [Yaakov] said, These are the children whom God has graciously [compassionately] granted your servant. |
| וּקְרִיבָן לְחֵינָתָא אִנוּן וּבְנֵיהֶן וּסְגִידוּ: | 6The handmaids [concubines] [then] approached, they, and their children, and prostrated themselves. |
| וּקְרִיבָא אַף לֵאָה וּבְנָהָא וּסְגִידוּ וּבָתַר כֵּן קְרֵיב יוֹסֵף וְרָחֵל וּסְגִידוּ: | 7Leah and her children also approached and prostrated themselves, and finally Yoseif and Rochel approached and prostrated themselves. |
| וַאֲמַר מָן לָךְ כָּל מַשְׁרִיתָא הָדֵין דִּי עֲרָעִית וַאֲמַר לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי: | 8He [Eisov] said, What do you have to do with that whole camp that approached me? He [Yaakov] said, It was to find favor in the eyes of my master. |
| וַאֲמַר עֵשָׂו אִית לִי סַגִּי אָחִי אַצְלַח בְּדִילָךְ: | 9Eisov said, I have plenty. My brother, let what you have remain yours [be successful]. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב בְּבָעוּ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ וּתְקַבֵּל תִּקְרֻבְתִּי מִן יְדִי אֲרֵי עַל כֵּן חֲזִתִּנּוּן לְאַפָּיךְ כְּחֵיזוּ אַפֵּי רַבְרְבַיָּא וְאִתְרְעֵית לִי: | 10Yaakov said, Please, no. If I have found favor in your eyes [now], take [accept] my present from my hand, because I have seen your face [and it was] like seeing the face of a God[ly being] [great ones]; and you have received me favorably. |
| קַבֵּל כְּעַן יָת תִּקְרֻבְתִּי דְּאִתּוֹתִיאַת לָךְ אֲרֵי רַחִים עֲלַי (קֳדָם) יְיָ וַאֲרֵי אִית לִי כֹלָּא וְאַתְקֵף בֵּהּ וְקַבִּיל: | 11Please [Now] accept my blessing [present] as it was brought to you, for God has been gracious to me, for I have everything. He thus urged him and he took [accepted] it. |
| וַאֲמַר נִטַל וְנֵהָךְ וְאֵיהַךְ לְקָבְלָךְ: | 12He [Eisov] said, Go and we will move on, and I will move on with you. |
| וַאֲמַר לֵהּ רִבּוֹנִי יְדַע אֲרֵי יָנְקַיָּא רַכִּיכִין וְעָנָא וְתוֹרֵי מֵינִקְתָּא עָלָי וּדְחוֹקִנּוּן יוֹמָא חַד וִימוּתוּן כָּל עָנָא: | 13He [Yaakov] said to him, My master knows that the children are delicate, and that the sheep and cattle with me are nursing. If they are driven hard for [even] one day, all the sheep will die. |
| יְעִבַּר כְּעַן רִבּוֹנִי קֳדָם עַבְדֵּהּ וַאֲנָא אֱדַבֵּר בְּנִיחַ לְרֶגֶל עוֹבַדְתָּא דִּי קֳדָמַי וּלְרֶגֶל יָנְקַיָּא עַד דִּי אֵעוֹל לְוַת רִבּוֹנִי לְשֵׂעִיר: | 14Please [Now] my master, go on ahead of your servant. I will lead on gently, in my slow pace, according to the pace of the work that is before me, and according to the pace of the children, until I come to my master in Seir. |
| וַאֲמַר עֵשָׂו אֶשְׁבּוֹק כְּעַן עִמָּךְ מִן עַמָּא דְּעִמִּי וַאֲמַר לְמָא דְנַן אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי: | 15Eisov said, Let me leave [now] with you some of the people that are with me. He [Yaakov] said, What for? Let me find favor in the eyes of my master. |
| וְתַב בְּיוֹמָא הַהוּא עֵשָׂו לְאָרְחֵהּ לְשֵׂעִיר: | 16On that day Eisov returned on his way—going to Seir. |
| וְיַעֲקֹב נְטַל לְסֻכּוֹת וּבְנָא לֵהּ בֵּיתָא וְלִבְעִירֵהּ עֲבַד מְטַלָּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא סֻכּוֹת: | 17Yaakov traveled to Sukkos and built himself a house, and for his livestock he made shelters. He therefore named the place Sukkos. |
| וַאֲתָא יַעֲקֹב שְׁלִים קַרְתָּא דִּשְׁכֶם דִּי בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן בְּמֵיתֵהּ מִפַּדַּן דַּאֲרָם וּשְׁרָא לָקֳבֵל (אַפֵּי) קַרְתָּא: | 18Yaakov arrived safely at the city of Shechem, which is in the Land of Canaan, when he came from Padan Aram. He encamped before the city. |
| וּזְבַן יָת אַחֲסָנַת חַקְלָא דִּי פְרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵהּ מִידָא דִּבְנֵי חֲמוֹר אֲבוּהִי דִּשְׁכֶם בְּמֵאָה חוּרְפָן: | 19He bought the part [possession] of the field where he had spread his tent, from the sons of Chamor, father of Shechem, for one hundred kesitahs [sheep]. |
| וַאֲקֵם תַּמָּן מַדְבְּחָא וּפְלַח עֲלוֹהִי קֳדָם אֵל אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל: | 20He erected an altar there and called it [worshiped upon it before] the Almighty is [the] God of Yisrael. |
| Genesis 34 | |
| וּנְפָקַת דִּינָה בַּת לֵאָה דִּי יְלִידַת לְיַעֲקֹב לְמֶחֱזֵי בִּבְנַת אַרְעָא: | 1Deenah went out, the daughter of Leah, whom she had borne to Yaakov, to see [visit] the local girls. |
| וַחֲזָא יָתַהּ שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר חִוָאָה רַבָּא דְאַרְעָא וּדְבַר יָתַהּ וּשְׁכִיב יָתַהּ וְעַנְיַהּ: | 2She was seen by Shechem, son of Chamor, the Chivite, who was the prince of the land. He took her, was with her, and mistreated her. |
| וְאִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁהּ בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב וּרְחֵים יָת עוּלֶמְתָּא וּמַלִּיל עַל לִבָּא דְעוּלֶמְתָּא: | 3He became deeply attached to [He desired] Deenah, the daughter of Yaakov, and he loved the girl. He spoke to the girl’s heart. |
| וַאֲמַר שְׁכֶם לַחֲמוֹר אֲבוּהִי לְמֵימָר סַב לִי יָת עוּלֶמְתָּא הָדָא לְאִנְתּוּ: | 4Shechem spoke to his father Chamor, saying, Take this young girl for me as a wife. |
| וְיַעֲקֹב שְׁמַע אֲרֵי סָאֵיב יָת דִּינָה בְרַתֵּהּ וּבְנוֹהִי הֲווֹ עִם גֵּיתוֹהִי בְּחַקְלָא וְשָׁתִיק יַעֲקֹב עַד מֵיתֵיהוֹן: | 5Yaakov heard that he had defiled his daughter, Deenah, [while] his sons were with the livestock in the fields. Yaakov remained silent until they returned. |
| וּנְפַק חֲמוֹר אֲבוּהִי דִּשְׁכֶם לְוַת יַעֲקֹב לְמַלָּלָא עִמֵּהּ: | 6Chamor, father of Shechem, went out to Yaakov to speak with him. |
| וּבְנֵי יַעֲקֹב עַלּוּ מִן חַקְלָא כַּד שְׁמָעוּ וְאִתְנְסִיסוּ גֻּבְרַיָּא וּתְקֵיף לְהוֹן לַחֲדָא אֲרֵי קְלָנָא עֲבַד בְּיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכַּב עִם בַּת יַעֲקֹב וְכֵן לָא כָשַׁר לְאִתְעֲבָדָא: | 7The sons of Yaakov returned from the field when they heard [what had happened]. The men grieved and were very angry, for he [Shechem] had committed an outrage against Yisrael to lie with a daughter of Yaakov. Such a thing should not be done [It is not fitting for such a think to have been done]. |
| וּמַלִּיל חֲמוֹר עִמְּהוֹן לְמֵימָר שְׁכֶם בְּרִי אִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁהּ בִּבְרַתְּכוֹן הָבוּ כְעַן יָתַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 8Chamor spoke with them saying, My son, Shechem, desires your daughter. Please [Now] grant her to him for a wife. |
| וְתִתְחַתְּנוּן בָּנָא בְּנָתֵיכוֹן תִּתְּנוּן לָנָא וְיָת בְּנָתָנָא תִּסְבוּן לְכוֹן: | 9Intermarry with us. Give us your daughters, and take our daughters for yourselves. |
| וְעִמָּנָא תֵּתְבוּן וְאַרְעָא תְּהֵי קֳדָמֵיכוֹן תִּיבוּ וְעֲבִידוּ בַהּ סְחוֹרְתָּא וְאַחֲסִינוּ בַּהּ: | 10You will [then] live with us and the land will be open to you. Live and [do] trade in [with] it and possess it. |
| וַאֲמַר שְׁכֶם לַאֲבוּהָא וּלְאַחָהָא אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן וְדִי תֵימְרוּן לִי אֶתֵּן: | 11Shechem said to her father and her brothers, Let me find favor in your eyes and what ever you say [ask of me], I will give. |
| אַסְגוּ עָלַי לַחֲדָא מוֹהֲרִין וּמַתְּנָן וְאֶתֵּן כְּמָא דִּי תֵימְרוּן לִי וְהָבוּ לִי יָת עוּלֶמְתָּא:לאִנְתּוּ: | 12Increase greatly the amount I must pay for the bridal dowry and gifts. I will give whatever you say, but give me the girl for a wife. |
| וַאֲתִיבוּ בְנֵי יַעֲקֹב יָת שְׁכֶם וְיָת חֲמוֹר אֲבוּהִי בְּחָכְמְתָא וּמַלִּילוּ דִּי סָאֵב יָת דִּינָה אֲחָתְהוֹן: | 13The sons of Yaakov answered Shechem, and his father Chamor, with guile [cleverness], when they spoke; because he had defiled their sister, Deenah. |
| וַאֲמָרוּ לְהוֹן לָא נִכּוּל לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא הָדֵין לְמִתַּן יָת אֲחָתָנָא לִגְבַר דִּי לֵיהּ עָרְלְתָא אֲרֵי חִסּוּדָא הִיא לָנָא: | 14They said to them, We cannot do such a thing—to give our sister [in marriage] to an uncircumcised man, for that is a disgrace to us. |
| בְּרַם בְּדָא נִתְפֵּס לְכוֹן אִם תֶּהֱווֹן כְּוָתָנָא לְמִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא: | 15This is the only way we will consent to you: if you will be like us, circumcising all your males. |
| וְנִתַּן יָת בְּנָתָנָא לְכוֹן וְיָת בְּנָתֵיכוֹן נִסַּב לָנָא וְנִתּוּב עִמְּכוֹן וְנֵיהֵי לְעַמָּא חָד: | 16[Then] we will give our daughters to you, and we will take your daughters for ourselves. We will live together with you, and we will become one people. |
| וְאִם לָא תְקַבְּלוּן מִנָּנָא לְמִגְזָר וּנְדַבֵּר יָת בְּרַתָּנָא וְנֵזֵיל: | 17But if you do not listen to [obey] us to be circumcised, we will take our daughter and go. |
| וּשְׁפָרוּ פִּתְגָּמֵיהוֹן בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר: | 18Their words were agreeable in the eyes of Chamor, and in the eyes of Shechem, the son of Chamor. |
| וְלָא אוֹחַר עוּלֵימָא לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא אֲרֵי אִתְרְעִי בְּבַת יַעֲקֹב וְהוּא יַקִּיר מִכֹּל בֵּית אֲבוּהִי: | 19The young man did not delay doing the thing, because he desired the daughter of Yaakov. He was the most honored person in his father’s house. |
| וַאֲתָא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּרֵהּ לִתְרַע קַרְתְּהוֹן וּמַלִּילוּ עִם אֲנָשֵׁי קַרְתְּהוֹן לְמֵימָר: | 20Chamor and his son, Shechem came to the gate of their city, and they spoke to the men of their city saying, |
| גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין שָׁלְמִין אִנּוּן עִמָּנָא וִיתִיבוּן בְּאַרְעָא וְיַעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָא וְאַרְעָא הָא פְתָיוּת יְדִין קֳדָמֵיהוֹן יָת בְּנָתֵיהוֹן נִסַּב לָנָא לִנְשִׁין וְיָת בְּנָתָנָא נִתֵּן לְהוֹן: | 21These men are completely at peace with us. Let them live in the land and [do] trade in [with] it. The land has ample room to be open to them. We will take their daughters for wives, and we will give them our daughters. |
| בְּרַם בְּדָא יִתָּפְסוּן לָנָא גּוּבְרַיָּא לְמִתַּב עִמָּנָא לְמֶהֱוֵי לְעַמָּא חָד בְּמִגְזַר לָנָא כָּל דְּכוּרָא כְּמָא דִּי אִנּוּן גְּזִירִין: | 22But only on these terms will the men consent to live with us, to become one people: every male among us must be circumcised, just as they are circumcised. |
| גֵּיתֵיהוֹן וְקִנְיָנְהוֹן וְכָל בְּעִירְהוֹן הֲלָא דִּילָנָא אִנּוּן בְּרַם נִתְפֵּס לְהוֹן וִיתִיבוּן עִמָּנָא: | 23Their livestock, their possessions and all their cattle, will it not be ours? Only let us consent to them, and they will live with us. |
| וְקַבִּילוּ מִן חֲמוֹר וּמִן שְׁכֶם בְּרֵהּ כָּל נָפְקֵי תְּרַע קַרְתֵּהּ וּגְזָרוּ כָּל דְּכוּרָא כָּל נָפְקֵי תְּרַע קַרְתֵּהּ: | 24They listened to [obeyed] Chamor, and to his son, Shechem—all those who passed through the gate of his city. Every male was circumcised—all who passed through the gate of his city. |
| וַהֲוָה בְיוֹמָא תְלִיתָאָה כַּד תְּקִיפוּ עֲלֵיהוֹן כֵּאבֵיהוֹן וּנְסִיבוּ תְרֵין בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִּינָה גְּבַר חַרְבֵּהּ וְעַלּוּ עַל קַרְתָּא דְּיָתְבוּן לְרָחֲצָן וּקְטָלוּ כָּל דְּכוּרָא: | 25On the third day when they were in pain [their pain was strong upon them], two of Yaakov’s sons, Shimon and Leivi, brothers of Deenah, each took his sword. They approached the city with confidence [whose inhabitants dwell in security], and killed every male. |
| וְיָת חֲמוֹר וְיָת שְׁכֶם בְּרֵהּ קְטָלוּ לְפִתְגַּם דְּחָרֶב וּדְבָרוּ יָת דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וּנְפָקוּ: | 26They killed Chamor and his son Shechem at the point of the sword. They took Deenah from the house of Shechem and they left. |
| בְּנֵי יַעֲקֹב עַלּוּ לְחַלָּצָא קָטִילַיָּא וּבְזוֹ קַרְתָּא דִּי סָאִיבוּ אֲחָתְהוֹן: | 27The sons of Yaakov came upon the corpses [to strip the corpses], and they plundered the city that had defiled their sister. |
| יָת עָנְהוֹן וְיָת תּוֹרְהוֹן וְיָת חֲמָרֵיהוֹן וְיָת דִּי בְקַרְתָּא וְיָת דִּי בְחַקְלָא בְּזוֹ: | 28Their sheep, their cattle, their donkeys, whatever was in the city and whatever was in the field—they took [plundered]. |
| וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן וְיָת כָּל טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן שְׁבוֹ וּבְזוֹ וְיָת כָּל דִּי בְבֵיתָא: | 29All their wealth, all their children, and their wives—they took captive, and plundered—including everything in the houses. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לְשִׁמְעוֹן וּלְלֵוִי עֲכַרְתּוּן יָתִי לְמִתַּן דְּבָבוּ בֵּינָנָא וּבֵין יָתְבֵי אַרְעָא בִּכְנַעֲנָאָה וּבַפְּרִזָּאָה וַאֲנָא עַם דְּמִנְיַן וְיִתְכַּנְשׁוּן עֲלַי וְיִמְחִנּוּנִי וְאֶשְׁתֵּצֵי אֲנָא וְאֱנַשׁ בֵּיתִי: | 30Yaakov said to Shimon and Leivi, You have made trouble for me, making me obnoxious to [putting hatred between us and] the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites. [Since] I am few in number, they will gather together and attack me. I and my house [family] will be destroyed. |
| וַאֲמָרוּ הַכְנָפְקַת בָּרָא יִתְעֲבֵד (נ''א יַעְבֵּד יָת אַחָתָנָא) לַאֲחָתָנָא: | 31They said, Should he make our sister [be treated] into a harlot [like one who goes outside]? |
| Genesis 35 | |
| וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב קוּם סַק לְבֵית אֵל וְתִיב תַּמָן וְעִבֵּד תַּמָן מַדְבְּחָא לֵאלָהָא דְאִתְגְלִי לָךְ בְּמֵעִרְקָךְ מִן קֳדָם עֵשָׂו אָחוּךְ: | 1Elohim said to Yaakov, Arise, go up to Beis Eil and live there; make an altar there to the Almighty Who appeared [became revealed] to you when you were fleeing from your brother Eisov. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לֶאֱנַשׁ בֵּיתֵהּ וּלְכֹל דִּי עִמֵּהּ אַעְדוּ יָת טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִי בֵינֵיכוֹן וְאִדַכּוּ וְשַׁנּוּ כְּסוּתְכוֹן: | 2Yaakov [then] said to his household, and to everyone that was with him, Get rid of the foreign gods [false gods of the nations] in your midst. Purify yourselves and change your garments. |
| וְנֵקוֹם וְנִסַּק לְבֵית אֵל וְאֶעְבֵּד תַּמָּן מַדְבְּחָא לֵאלָהָא דְקַבִּיל צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דְעַקְתִי וַהֲוָה מֵימְרֵהּ בְּסַעְדִי בְּאָרְחָא דִי אֲזָלִית: | 3Let us arise and go up to Beis Eil. There I will make an altar to the Almighty, Who answered me [accepted my prayer] in the day of my distress, and Who was with me [whose Word was my support] along the way I traveled. |
| וִיהָבוּ לְיַעֲקֹב יָת כָּל טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִי בִידֵיהוֹן וְיָת קָדָשַׁיָּא דִי בְאֻדְנֵיהוֹן וְטַּמַּר יָתְהוֹן יַעֲקֹב תְּחוֹת בָּטְמָא דִי עִם שְׁכֶם: | 4They gave Yaakov all the foreign gods [false gods of the nations] that were in their hands, and [also] the rings in their ears. Yaakov buried them under the oak [tree] which was near Shechem. |
| וּנְטָלוּ וַהֲוַת דַּחֲלָא דַיְיָ עַל עַמְמַיָא דִי בְּקִרְוֵי סַחֲרָנֵיהוֹן וְלָא רְדָפוּ בָּתַר בְּנֵי יַעֲקֹב: | 5They began their journey. The terror of Elohim was upon the [people who were in the] cities that were around them, and they did not pursue the sons of Yaakov. |
| וַאֲתָא יַעֲקֹב לְלוּז דִּי בְאַרְעָא דִכְנַעַן הִיא בֵּית אֵל הוּא וְכָל עַמָּא דִי עִמֵּהּ: | 6Yaakov came to Luz, which was in the land of Canaan—that is, to Beis Eil—he and all the people that were with him. |
| וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא וּקְרָא לְאַתְרָא אֵל בֵּית אֵל אֲרֵי תַמָּן אִתְגְלֵי לֵהּ יְיָ בְּמֵעִרְקֵהּ מִן קֳדָם אָחוּהִי: | 7There he built an altar, and he called the place Eil Beis Eil, for there Elohim was revealed to him when he was fleeing from his brother. |
| וּמִיתַת דְּבוֹרָה מֵנִקְתָּא דְרִבְקָה וְאִתְקְבָרַת מִלְרַע לְבֵית אֵל בְּשִׁפּוֹלֵי מֵישְׁרָא וּקְרָא שְׁמֵּהּ מֵישַׁר בָּכִיתָא: | 8Devorah, Rivkah’s nurse, died, and she was buried below Beis Eil, under Allon [on the lower plain]. He named it Allon of Weeping [Plain of the Weeping]. |
| וְאִתְגְלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד בְּמֵיתוֹהִי מִפַּדַן אֲרָם וּבָרִיךְ יָתֵהּ: | 9Elohim again appeared [became revealed] to Yaakov when he came from Padan Aram, and He blessed him. |
| וַאֲמַר לֵהּ יְיָ שְׁמָךְ יַעֲקֹב לָא יִתְקְרֵי שְׁמָךְ עוֹד יַעֲקֹב אֶלָהֵין יִשְׂרָאֵל יְהֵא שְׁמָךְ וּקְרָא יָת שְׁמֵהּ יִשְׂרָאֵל: | 10Elohim said to him. Your name is Yaakov. No longer will your name be Yaakov, but Yisrael will be your name; and He named him Yisrael. |
| וַאֲמַר לֵהּ יְיָ אֲנָא אֵל שַׁדַּי פּוּשׁ וּסְגֵי עַם וְכִנְשַׁת שִׁבְטִּין יְהֵא מִנָּךְ וּמַלְכִין דְשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנָּךְ יִפְקוּן: | 11Elohim said to him, I am Almighty Shaddai. Be fruitful and increase, a nation and a community of nations [an assembly of tribes] will come from you, and kings [who rule over nations] will come out of your loins [descend from you]. |
| וְיָת אַרְעָא דִי יְהָבִית לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא: | 12The land that I gave to Avraham and Yitzchok, I will give to you; and to your offspring after you I will give the land. |
| וְאִסְתַּלַּק מֵעִלָּוֹהִי יְקָרָא דַיְיָ בְּאַתְרָא דִי מַלֵּיל עִמֵּהּ: | 13[The Glory of] Elohim ascended from him at the place where He had spoken to him. |
| וַאֲקֵם יַעֲקֹב קַמְתָא בְּאַתְרָא דִי מַלִּיל עִמֵּהּ קָמַת אַבְנָא וְאַסִּיךְ עֲלַהּ נִסּוּכִין וַאֲרִיק עֲלַהּ מִשְׁחָא: | 14Yaakov set up a monument in the place where He had spoken to him, it was a monument of [a single] stone. He poured a libation [libations] on it, and he [also] poured oil on it. |
| וּקְרָא יַעֲקֹב יָת שְׁמָא דְאַתְרָא דִי מַלִּיל עִמֵּהּ תַּמָּן יְיָ בֵּית אֵל: | 15Yaakov named the place where Elohim had spoken to him; Beis Eil, [the House of the Almighty]. |
| וּנְטָלוּ מִבֵּית אֵל וַהֲוָה עוֹד כְּרוּבַת אַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת וִילִידַת רָחֵל וְקַשִׁיאַת בְּמֵילְדַהּ: | 16They journeyed on from Beis Eil, and there was yet a stretch of land before [they would reach] Ephros when Rochel began to give birth. Her labor was very difficult. |
| וַהֲוָה בְקַשְׁיוּתַהּ בְּמֵילְדַהּ וַאֲמֶרֶת לַהּ חָיְתָא לָא תִדְחֲלִי אֲרֵי אַף דֵּין לִיךְ בָּר: | 17When her labor was at its most difficult stage, the midwife said to her, Do not fear, for this one will also be a son for you. |
| וַהֲוָה בְּמִפַּק נַפְשַׁהּ אֲרֵי מִיתַת (נ''י מַיְתָא) וּקְרַת שְׁמֵהּ בַּר דְוָי וַאֲבוּהִי קְרָא לֵהּ בִּנְיָמִין: | 18As her soul was departing, for she died, she named him Ben Oni [son of my sorrow], but his father named him Binyomin. |
| וּמִיתַת רָחֵל וְאִתְקְבָרַת בְּאֹרַח אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם: | 19Rochel died and was buried on the way to Ephros, which is Beis Lechem [Bethlehem]. |
| וַאֲקֵים יַעֲקֹב קַמְתָא עַל קְבֻרְתַּהּ הִיא קָמַת קְבֻרְתָּא דְרָחֵל עַד יוֹמָא דֵין: | 20Yaakov set up a monument on her grave. This monument is on Rochel’s grave to this very day. |
| וּנְטַל יִשְׂרָאֵל וּפְרַס מַשְׁכְּנֵהּ מִלְהַלָא לְמִגְדְלָא דְעֵדֶר: | 21Yisrael traveled on, and set up [spread] his tent beyond Migdal Eider [Tower of the herds]. |
| וַהֲוָה כַּד שְׁרָא יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא הַהִיא וַאֲזַל רְאוּבֵן וּשְׁכִיב עִם בִּלְהָה לְחֵינָתָא דַאֲבוּהִי וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַהֲווֹ בְנֵי יַעֲקֹב תְּרֵי עֲסַר: | 22When Yaakov was settled in that land. Reuvein went and lay near Bilhah, his father’s concubine, and Yisrael heard [about it]. The sons of Yaakov were twelve. |
| בְּנֵי לֵאָה בּוּכְרָא דְיַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָׂשׂכָר וּזְבֻלוּן: | 23The sons of Leah [were]: Reuvein, Yaakov’s firstborn, Shimon, Leivi, Yehudah, Yissachar and Zevulun. |
| בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: | 24The sons of Rochel [were]: Yoseif and Binyomin. |
| וּבְנֵי בִלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: | 25The sons of Bilhah, Rochel’s handmaid, [were]: Don and Naftali. |
| וּבְנֵי זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אִלֵּין בְּנֵי יַעֲקֹב דִּי אִתְיְלִידוּ לֵהּ בְּפַדַן אֲרָם: | 26The sons of Zilpah, Leah’s handmaid, [were]: Gad and Asher. These are the sons of Yaakov that were born to him in Padan Aram. |
| וַאֲתָא יַעֲקֹב לְוַת יִצְחָק אֲבוּהִי מַמְרֵא קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן דִּי דָר תַּמָּן אַבְרָהָם וְיִצְחָק: | 27Yaakov came to Yitzchok, his father, in Mamrei at Kiryas Arba, which is Chevron where Avraham and Yitzchok lived. |
| וַהֲווֹ יוֹמֵי יִצְחָק מְאָה וּתְמָנָן שְׁנִין: | 28The days of [the life of] Yitzchok were one hundred and eighty years. |
| וְאִתְנְגִיד יִצְחָק וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵהּ סִיב וּשְׂבַע יוֹמִין וּקְבָרוּ יָתֵהּ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בְּנוֹהִי: | 29Yitzchok expired and died. He was gathered to his people old and in the fullness of days. His sons, Eisov and Yaakov buried him. |
| Genesis 36 | |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: | 1These are the descendants of Eisov, also known as Edom. |
| עֵשָׂו נְסִיב יָת נְשׁוֹהִי מִבְּנַת כְּנָעַן יָת עָדָה בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה וְיָת אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן חִוָאָה: | 2Eisov took his wives from the daughters of Canaan: Adah, the daughter of Eylon, the Chittite, and Oholivomoh, the daughter of Anoh, daughter of Tzivon, the Chivite. |
| וְיָת בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל אֲחָתֵהּ דִנְבָיוֹת: | 3[He also took] Bosmas, the daughter of Yishmael, the sister of Nevayos. |
| וִילִידַת עָדָה לְעֵשָׂו יָת אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יְלִידַת יָת רְעוּאֵל | 4Adah bore to Eisov, [his son] Eliphaz, and Bosmas bore Reueil. |
| וְאָהֳלִיבָמָה יְלִידַת יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם וְיָת קֹרַח אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו דִי אִתְיְלִידוּ לֵהּ בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: | 5Oholivomoh bore Yeush, Yalom, and Korach. These are the sons of Eisov that were born to him in the land of Canaan. |
| וּדְבַר עֵשָׂו יָת נְשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת בְּנָתֵהּ וְיָת כָּל נַפְשַׁת בֵּיתֵהּ וְיָת גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל בְּעִירֵהּ וְיָת כָּל קִנְיָנֵהּ דִי קְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲזַל לְאַרְעָא אוֹחֲרִי מִן קֳדָם יַעֲקֹב אָחוּהִי: | 6Eisov took his wives, his sons, his daughters, all the people of his household, his livestock, all his animals, and all his possessions that he had acquired in the land of Canaan, and he went to a [different] land away from his brother, Yaakov. |
| אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי מִלְמִתַּב כַּחֲדָא וְלָא יְכִילַת אֲרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן לְסוֹבָרָא יָתְהוֹן מִן קֳדָם גֵּיתֵיהוֹן: | 7For their wealth was too great for them to live together. The land in which they lived temporarily could not support them because of their livestock. |
| וִיתֵיב עֵשָׂו בְּטוּרָא דְשֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: | 8Eisov [therefore] settled in Mount Seir. Eisov is Edom. |
| וְאִלֵּין תּוּלְדַת עֵשָׂו אֲבוּהוֹן דֶאֱדוֹמָאֵי בְּטוּרָא דְשֵׂעִיר: | 9These are the descendants of Eisov, the ancestor of Edom [the Edomites] in Mount Seir. |
| אִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז בַּר עָדָה אִתַּת עֵשָׂו רְעוּאֵל בַּר בָּשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו: | 10These are the names of Eisov’s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Eisov, Reueil, the son of Bosmas, the wife of Eisov. |
| וַהֲווֹ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז: | 11The sons of Eliphaz were Teiman, Omar, Tzepho, Gatam and Kenaz. |
| וְתִמְנַע הֲוַת לְחֵינָתָא לֶאֱלִיפַז בַּר עֵשָׂו וִילִידַת לֶאֱלִיפַז יָת עֲמָלֵק אִלֵּין בְּנֵי עָדָה אִתַּת עֵשָׂו: | 12Timna became a concubine to Eliphaz, Eisov’s son, and she bore to Eliphaz [a son], Amaleik. These are the sons of Adah, the wife of Eisov. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָה אִלֵּין הֲווֹ בְּנֵי בָשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו: | 13These are the sons of Reueil, Nachas, Zerach, Shamoh, and Mizzoh. These were the sons of Bosmas, the wife of Eisov. |
| וְאִלֵּין הֲווֹ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אִתַּת עֵשָׂו וִילִידַת לְעֵשָׂו יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם וְיָת קֹרַח: | 14These are the sons of Oholivomoh, the daughter of Anoh, the daughter of Tzivon, the wife of Eisov; she bore to Eisov: Ye’ush, Yalom and Korach. |
| אִלֵּין רַבְרְבֵי בְנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בּוּכְרָא דְעֵשָׂו רַבָּא תֵּימָן רַבָּא אוֹמָר רַבָּא צְפוֹ רַבָּא קְנַז: | 15These are the chiefs of the sons of Eisov: the sons of Eliphaz, Eisov’s first born: Chief Teiman, Chief Omar, Chief Tzepho, Chief Kenaz. |
| רַבָּא קֹרַח רַבָּא גַעְתָּם רַבָּא עֲמָלֵק אִלֵּין רַבְרְבֵי אֱלִיפַז בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם אִלֵּין בְּנֵי עָדָה: | 16Chief Korach, Chief Gatam, Chief Amaleik. These are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל בַּר עֵשָׂו רַבָּא נַחַת רַבָּא זֶרַח רַבָּא שַׁמָה רַבָּא מִזָּה אִלֵּין רַבְרְבֵי רְעוּאֵל בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם אִלֵין בְּנֵי בָשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו: | 17These are the sons of Reu’eil, Eisov’s son: Chief Nachas, Chief Zerach. Chief Shamoh, Chief Mizzoh. These are the Chiefs of Reu’eil in the land of Edom. These are sons of Bosmas, wife of Eisov. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אִתַּת עֵשָׂו רַבָּא יְעוּשׁ רַבָּא יַעְלָם רַבָּא קֹרַח אִלֵּין רַבְרְבֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה אִתַּת עֵשָׂו: | 18These are the sons of Oholivomoh, wife of Eisov: Chief Ye’ush, Chief Yalom, Chief Korach. These are the Chiefs of Oholivomoh, daughter of Anoh, wife of Eisov. |
| אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו וְאִלֵּין רַבְרְבָנֵיהוֹן הוּא אֱדוֹם: | 19These are the sons of Eisov, and these are their chiefs, he is Edom. |
| אִלֵּין בְּנֵי שֵׂעִיר חוֹרָאָה יָתְבֵי דְּאַרְעָא לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה: | 20These are the sons of Se’ir, the Chorite, the inhabitants of the land: Lotan, Shoval, Tzivon, and Anoh. |
| וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם: | 21Dishon, Eitzer and Dishan, these are the chiefs of the Chorites, the sons of Se’ir, in the land of Edom. |
| וַהֲווֹ בְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהֵימָם וַאֲחָתֵהּ דְלוֹטָן תִּמְנָע: | 22The sons of Lotan were Chori and Heimam. Lotan’s sister was Timna. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם: | 23These are the sons of Shoval: Alvan, Manachas, Eival, Shefo and Onom. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה דִּי אַשְׁכַּח יָתּ גִּבָּרַיָּא בְּמַדְבְּרָא כַּד הֲוָה רָעֵי יָת חֲמָרַיָּא לְצִבְעוֹן אֲבוּהִי: | 24These are the sons of Tzivon: Ayoh and Anoh. He is the same Anoh who found the mules [mighty ones] in the desert while tending the donkeys for his father, Tzivon. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה: | 25These are the children of Anoh: Dishon, and Oholivomoh the daughter of Anoh. |
| וְאִלֵּין בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְּרָן וּכְרָן: | 26These are the sons of Dishon: Chemdan, Eshban, Yisran and Keran. |
| אִלֵּין בְּנֵי אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן: | 27These are the sons of Eitzer: Bilhan, Za’avan and Akan. |
| אִלֵּין בְּנֵי דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן: | 28These are the sons of Dishon: Utz and Aran. |
| אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאָה רַבָּא לוֹטָן רַבָּא שׁוֹבָל רַבָּא צִבְעוֹן רַבָּא עֲנָה: | 29These are the chiefs of the Chorites: Chief Lotan, Chief Shoval, Chief Tzivon, Chief Anoh. |
| רַבָּא דִּשֹׁן רַבָּא אֵצֶר רַבָּא דִישָׁן אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאָה לְרַבְרְבָנֵיהוֹן בְּאַרְעָא דְשֵׂעִיר: | 30Chief Dishon, Chief Eitzer, Chief Dishan. These are the chiefs of the Chorites based on the ranks of chiefs in the Land of Se’ir. |
| וְאִלֵּין מַלְכַיָּא דִי מְלִיכוּ בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם קֳדָם דִּי מְלַךְ מַלְכָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: | 31These are the kings who reigned in the Land of Edom before any king reigned over the Children of Israel. |
| וּמְלַךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בַּר בְּעוֹר וְשׁוּם קַרְתֵּהּ דִּנְהָבָה: | 32Bela, son of Be’or reigned in Edom, and the name of his city was Dinhavah. |
| וּמִית בָּלַע וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי יוֹבָב בַּר זֶרַח מִבָּצְרָה: | 33Bela died, and he was succeeded as king by Yovav, son of Zerach, from Botzroh. |
| וּמִית יוֹבָב וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי חֻשָׁם מֵאַרְעָא דָרוֹמָא: | 34Yovav died, and he was succeeded as king by Chusham from the land of the Teimanites [South]. |
| וּמִית חֻשָׁם וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי הֲדַד בַּר בְּדַד דִקְטִיל יָת מִדְיָנָאֵי בְּחַקְלָא דְמוֹאָב וְשׁוּם קַרְתֵּהּ עֲוִית: | 35Chusham died, and he was succeeded as king by Hadad, son of Bedad, who attacked [killed] Midian [the Midianites] in the field of Moav, and the name of his city was Avis. |
| וּמִית הֲדָד וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי שַׂמְלָה מִמַשְׂרֵקָה: | 36Hadad died, and he was succeeded as king by Samlah of Masriekah. |
| וּמִית שַׂמְלָה וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי שָׁאוּל מֵרְחוֹבוֹת דְעַל פְּרָת: | 37Samlah died, and he was succeeded as king by Sha’ul from Rechovos-by-the-river [P’ras]. |
| וּמִית שָׁאוּל וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר: | 38Sha’ul died, and he was succeeded as king by Ba’al-Chanan, son of Achbor. |
| וּמִית בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי הֲדַר וְשׁוּם קַרְתֵּהּ פָּעוּ וְשׁוּם אִתְּתֵהּ מְהֵיטַבְאֵל בַּת מַטְּרֵד בַת מְצָרֵף דַּהֲבָא: | 39Ba’al-Chanan, son of Achbor died, and he was succeeded as king by Hadar. The name of his city was Pa’u. His wife’s name was Meheitaveil, the daughter of Matreid, daughter of Mei-Zahav [a goldsmith]. |
| וְאִלֵּין שְׁמָהַת רַבְרְבֵי עֵשָׂו לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְאַתְרֵיהוֹן בִּשְׁמָהַתְהוֹן רַבָּא תִמְנָע רַבָּא עַלְוָה רַבָּא יְתֵת: | 40These are the names of the chiefs of Eisov, each with their families, according to their places, by their names: Chief Timna, Chief Alvoh, Chief Yeseis. |
| רַבָּא אָהֳלִיבָמָה רַבָּא אֵלָה רַבָּא פִּינֹן: | 41Chief Oholivomoh, Chief Eilah, Chief Pinon. |
| רַבָּא קְנַז רַבָּא תֵימָן רַבָּא מִבְצָר: | 42Chief Kenaz, Chief Teimon, Chief Mivtzar. |
| רַבָּא מַגְדִיאֵל רַבָּא עִירָם אִלֵּין רַבְרְבֵי אֱדוֹם לְמוֹתְבָנְהוֹן בְּאַרְעָא אַחֲסַנְתְּהוֹן הוּא עֵשָׂו אֲבוּהוֹן דֶאֱדוֹמָאֵי: | 43Chief Magdiel, Chief Iram. These are the chiefs of Edom according to their places of residence, in the land of their possession. Thus was Eisov the ancestor of the Edomites. |

***Section IX – Vayeshev (Gn 37:1 – 40:23)***

|  |  |
| --- | --- |
| Genesis 37 | |
| וִיתֵיב יַעֲקֹב בְּאַרְעָא תּוֹתָבוּת אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: | 1Yaakov settled in the land of his father’s residence, in the land of Canaan. |
| אִלֵּין תּוּלְדַת יַעֲקֹב יוֹסֵף בַּר שְׁבַע עַסְרֵי שְׁנִין (כַּד) הֲוָה רָעֵי עִם אֲחוֹהִי בַּעֲנָא וְהוּא מְרַבֵּי עִם בְנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אֲבוּהִי וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת דִּבְּהוֹן בִּישָׁא לְוַת אֲבוּהוֹן: | 2This is the history of Yaakov; Yoseif at the age of seventeen years, would tend the sheep with his brothers, and the lad was [he had been raised] with the sons of Bilhah, and the sons of Zilpah, his father’s wives. Yoseif brought back bad reports about them to their father. |
| וְיִשְׂרָאֵל רְחֵם יָת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹהִי אֲרֵי בַר חַכִּים הוּא לֵהּ וַעֲבַד לֵהּ כִּתּוּנָא דְפַסֵי: | 3Yisrael loved Yoseif more than any of his sons, for he was a [wise] son of his old age to him, and he made him a long, colorful cloak. |
| וַחֲזוֹ אֲחוֹהִי אֲרֵי יָתֵהּ רְחֵם אֲבוּהוֹן מִכָּל אֲחוֹהִי וּסְנוֹ יָתֵהּ וְלָא צָבָן לְמַלָּלָא עִמֵּהּ לִשְׁלָם: | 4His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him. They could not [were not willing to] speak to him peaceably. |
| וַחֲלַם יוֹסֵף חֶלְמָא וְחַוִי לַאֲחוֹהִי וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵהּ: | 5Yoseif had a dream and he told his brothers, and they hated him even more. |
| וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְעַן חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלֵימִית: | 6He said to them, Listen [now] to this dream that I dreamt. |
| וְהָא אֲנַחְנָא מְאַסְרִין אֱסָרָן בְּגוֹ חַקְלָא וְהָא קָמַת אֱסַרְתִּי וְאַף אִזְדְקָפַת וְהָא מִסְתַּחֲרָן אֱסָרָתְכוֹן וְסָגְדָן לֶאֱסַרְתִּי: | 7Behold, we were binding sheaves in the middle of the field. Behold my sheaf rose and stood up straight; and behold your sheaves surrounded it and prostrated themselves to my sheaf. |
| וַאֲמָרוּ לֵהּ אֲחוֹהִי הֲמַלְכוּ אַתְּ מְדַמֵּי לְמִמְלַךְ עָלָנָא אוֹ שׁוּלְטָּן אַתְּ סְבִיר לְמִשְׁלַט בָּנָא וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵהּ עַל חֶלְמוֹהִי וְעַל פִּתְגָמוֹהִי: | 8His brothers said to him, Will you then be a king over us? [Do you imagine that you will reign over us?] Will you indeed rule over us? [Or do you think that you will rule over us?] They hated him even more because of his dreams and his words. |
| וַחֲלַם עוֹד חֶלְמָא אָחֲרָנָא וְאִשְׁתָּעֵי יָתֵהּ לַאֲחוֹהִי וַאֲמַר הָא חֲלֵמִית חֶלְמָא עוֹד וְהָא שִׁמְשָׁא וְסִהֲרָא וְחַד עֲשַׂר כּוֹכְבַיָּא סָגְדָן לִי: | 9He had another dream and told it to his brothers. He said, Behold! I dreamed another dream. The sun, the moon, and eleven stars were prostrating themselves to me. |
| וְאִשְׁתָּעֵי לַאֲבוּהִי וְלַאֲחוֹהִי וּנְזַף בֵּהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵהּ מָה חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלֵמְתָּא הֲמֵיתָא נֵיתֵי אֲנָא וְאִמָּךְ וְאַחָיךְ לְמִסְגֻד לָךְ עַל אַרְעָא: | 10He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, What is this dream that you dreamed? Shall I, your mother and your brothers come and prostrate themselves on the ground to you? |
| וְקַנִּיאוּ בֵהּ אֲחוֹהִי וַאֲבוּהִי נְטַר יָת פִּתְגָמָא: | 11His brothers were jealous of him but his father kept the matter in mind. |
| וַאֲזָלוּ אֲחוֹהִי לְמִרְעֵי יָת עָנָא דַאֲבוּהוֹן בִּשְׁכֶם: | 12His brothers went off to pasture their father’s sheep in Shechem. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלָא אַחָיךְ רָעָן בִּשְׁכֶם אֱתָא וְאֶשְׁלְחִנָּךְ לְוָתְהוֹן וַאֲמַר לֵהּ הָא אֲנָא: | 13Yisrael said to Yoseif, Aren’t your brothers pasturing [the sheep] in Shechem? Come, I will send you to them. He [Yoseif] said to him, Here I am. |
| וַאֲמַר לֵהּ אִיזֵל כְּעַן חֲזֵי יָת שְׁלָמָא דְאָחוּךְ וְיָת שְׁלָמָא דְעָנָא וַאֲתֶבְנִי פִּתְגָמָא וְשַׁלְחֵהּ מִמֵישַׁר חֶבְרוֹן וַאֲתָא לִשְׁכֶם: | 14He [Yisrael] said to him, Go please [now], see after the well-being of your brothers, and the welfare of the sheep, and bring me a report. He sent [Yoseif] from the depths [plain] of Chevron, and he came to Shechem. |
| וְאַשְׁכְּחֵהּ גַבְרָא וְהָא תָעֵי בְּחַקְלָא וּשְׁאָלִנֵּהּ גַבְרָא לְמֵימָר מָה אַתְּ בָּעֵי: | 15A man found him going astray in the field. The man asked him, What are you seeking? |
| וַאֲמַר יָת אַחַי אֲנָא בָעֵי חַוִי כְעַן לִי הֵיכָא אִנּוּן רָעָן: | 16He said, I am looking for my brothers, tell me please [now], where are they pasturing? |
| וַאֲמַר גַּבְרָא נְטָלוּ מִכָּא אֲרֵי שְׁמָעִית דְּאָמְרִין נֵיזֵל לְדֹתָן וַאֲזַל יוֹסֵף בָּתַר אֲחוֹהִי וְאַשְׁכְּחִנּוּן בְּדֹתָן: | 17The man said, They have traveled on from here, for I heard them say, Let us go to Doson. Yoseif went after his brothers and found them in Doson. |
| וַחֲזוֹ יָתֵהּ מֵרָחִיק וְעַד לָא קְרֵיב לְוָתְהוֹן וְחַשִּׁיבוּ עֲלוֹהִי לְמִקְטְלֵהּ: | 18They saw him from a distance, and before he approached them they were plotting against him to kill [thinking about killing] him. |
| וַאֲמָרוּ גְבַר לַאֲחוּהִי הָא מָרֵי חֶלְמַיָּא דֵיכִי אֲתָא: | 19One man said to another, Here comes the dreamer. |
| וכְעַן אֱתוֹ וְנִקְטְלִנֵּהּ וְנִרְמִנֵּהּ בַּחֲדָא מִן גֻּבַּיָּא וְנֵימַר חַיְתָא בִישְׁתָא אֲכַלְתֵּהּ וְנֶחֱזֵי מָה יְהוֹן בְּסוֹף חֶלְמוֹהִי: | 20Now, come let us kill him and throw him into one of the pits; and we will say that a wild beast devoured him. Then we will see what will become [be the end] of his dreams. |
| וּשְׁמַע רְאוּבֵן וְשֵׁזְבֵהּ מִידֵיהוֹן וַאֲמַר לָא נִקְטְלִנֵּהּ נְפָשׁ: | 21Reuvein heard and rescued him from their hands. He said, Let us not kill him. |
| וַאֲמַר לְהוֹן רְאוּבֵן לָא תוֹשְׁדוּן דְּמָא רְמוֹ יָתֵהּ לְגֻבָּא הָדֵין דִּי בְּמַדְבְּרָא וִידָא לָא תוֹשְׁטוּן בֵּהּ בְּדִיל לְשֵׁיזָבָא יָתֵהּ מִידֵיהוֹן לַאֲתָבוּתֵהּ לְוַת אֲבוּהִי: | 22Reuvein said to them, Do not commit bloodshed. Throw him into this pit which is in the wilderness, and do not lay a hand on him. His purpose was to rescue him from their hands, to bring him back to his father. |
| וַהֲוָה כַּד אָתָא יוֹסֵף לְוַת אֲחוֹהִי וְאַשְׁלָחוּ יָת יוֹסֵף יָת כִּתּוּנֵהּ יָת כִּתּוּנָא דְפַסֵּי דִי עֲלוֹהִי: | 23When Yoseif came to his brothers, they stripped him of his coat, the long, colorful coat that he had on. |
| וְנָסְבוּהִי וּרְמוֹ יָתֵהּ לְגֻבָּא וְגֻבָּא רֵיקָא לֵית בֵּהּ מַיָּא: | 24They took him and threw him into the pit. The pit was empty; there was no water in it. |
| וְאַסְחָרוּ לְמֵיכַל לַחֲמָא וּזְקָפוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוֹ וְהָא שְׁיָרַת עֲרָבָאֵי אָתְיָא מִגִּלְעָד וְגַמְלֵיהוֹן טְעִינִין שְׁעַף וּקְטַף וּלְטוֹם אָזְלִין לַאֲחָתָא לְמִצְרָיִם: | 25They sat down [reclined] to eat bread. They raised their eyes and saw—behold a Yishmaelite [Arabian] caravan was coming from Gilod. Their camels were carrying spices, balsam and lotus, bringing them down to Egypt. |
| וַאֲמַר יְהוּדָה לַאֲחוֹהִי מָה מָמוֹן נִתְהֲנֵי לָנָא אֲרֵי נִקְטּוֹל יָתּ אָחוּנָא וּנְכַסֵי עַל דְּמֵהּ: | 26Yehudah said to his brothers, What [monetary benefit] will we gain if we kill our brother and cover up his blood? |
| אֱתוּ וּנְזַבְּנִנֵּהּ לַעֲרָבָאֵי וִידָנָא לָא תְהֵי בֵהּ אֲרֵי אֲחוּנָא בִסְרָנָא הוּא וְקַבִּילוּ מִנֵּהּ אֲחוֹהִי: | 27Come let us sell him to the Yishmaelites [Arabs], and let our hands not be upon him; for he is our brother, our own flesh. His brothers listened [to him.] [obeyed him]. |
| וַעֲבָרוּ גַבְרֵי מִדְיָנָאֵי תַּגָּרֵי וּנְגִידוּ וְאַסִּיקוּ יָת יוֹסֵף מִן גֻּבָּא וְזַבִּינוּ יָת יוֹסֵף לַעֲרָבָאֵי בְּעֶסְרִין כְּסָף וְאַיְתִיוּ יָת יוֹסֵף לְמִצְרָיִם: | 28Midianite merchants passed by. They [the brothers] pulled Yoseif up from the pit and sold Yoseif to the Yishmaelites [Arabs] for twenty pieces of silver. They brought Yoseif to Egypt. |
| וְתָב רְאוּבֵן לְגֻבָּא וְהָא לֵית יוֹסֵף בְּגֻבָּא וּבְזַע יָת לְבוּשׁוֹהִי: | 29Reuvein returned to the pit, but behold, Yoseif was not in the pit. He [then] tore his clothes [in grief.] |
| וְתָב לְוַת אֲחוֹהִי וַאֲמַר עוּלֵימָא לֵיתוֹהִי וַאֲנָא לְאָן אֲנָא אָתֵי: | 30He returned to his brothers and said, The boy is not there; and I—where can I go. |
| וּנְסִיבוּ יָת כִּתּוּנָא דְיוֹסֵף וּנְכִיסוּ צְפִיר בַּר עִזֵּי וּטְבָלוּ יָת כִּתּוּנָא בִּדְמָא: | 31They took Yoseif’s coat, slaughtered a [male] goat, and dipped the coat in the blood. |
| וְשַׁלָּחוּ יָת כִּתּוּנָא דְפַסֵּי וְאַיְתִיוּ לְוַת אֲבוּהוֹן וַאֲמָרוּ דָא אַשְׁכַּחְנָא אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן הֲכִתּוּנָא דִבְרָךְ הִיא אִם לָא: | 32They sent the long, colorful coat and brought it to their father, and said, We found this. Please [Now] identify it. Is it your son’s coat or not? |
| וְאִשְׁתְּמוֹדְעַהּ וַאֲמַר כִּתּוּנָא דִבְרִי חַיְתָא בִישְׁתָא אֲכָלְתֵּהּ מִקְטַל קְטִיל יוֹסֵף: | 33He recognized it and said, It is my son’s coat. An evil beast has devoured him. Yoseif has been torn to pieces [surely killed]. |
| וּבְזַע יַעֲקֹב לְבוּשׁוֹהִי וַאֲסַר שַׂקָא בְּחַרְצֵהּ וְאִתְאַבַּל עַל בְּרֵהּ יוֹמִין סַגִיאִין: | 34Yaakov tore his robes, and placed sackcloth on his loins. He mourned for his son for many days. |
| וְקָמוּ כָל בְּנוֹהִי וְכָל בְּנָתֵהּ לְנַחֲמוּתֵהּ וְסָרֵיב לְקַבָּלָא תַנְחוּמִין וַאֲמַר אֲרֵי אֵחוֹת לְוַת (עַל) בְּרִי כַּד אֲבֵילָא לִשְׁאוֹל וּבְכָא יָתֵהּ אֲבוּהִי: | 35All his sons and all his daughters rose to console him, but he refused to be consoled [accept consolation]. He said, I will go down to the grave [while I am still] mourning for my son. His father wept for him. |
| וּמִדְיָנָאֵי זַבִּינוּ יָתֵהּ לְמִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר רַבָּא דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא: | 36The Midianites sold him in Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh, the chief of the slaughterers. |
| Genesis 38 | |
| וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וּנְחַת יְהוּדָה מִלְּוַת אֲחוֹהִי וּסְטָא עַד גַּבְרָא עֲדֻלָּמָאָה וּשׁמֵהּ חִירָה: | 1And it was at that time, that Yehudah descended from his brothers. He turned away [from them], until [he came to] a man, an Adullamite, whose name was Chirah. |
| וַחֲזָא תַמָּן יְהוּדָה בַּת גְּבַר תַּגָּרָא וּשְׁמֵהּ שׁוּעַ וְנָסְבַהּ וְעַל לְוָתַהּ: | 2There Yehudah saw the daughter of a Canaanite man [merchant] whose name was Shu’a. He took her and consummated a marriage with her. |
| וְעַדִּיאַת וִילִידַת בָּר וּקְרָא יָת שְׁמֵהּ עֵר: | 3She conceived and gave birth to a son. He named him Er. |
| וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ אוֹנָן: | 4She conceived again and gave birth to a son. She named him Onan. |
| וְאוֹסִיפַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵהּ שֵׁלָה וַהֲוָה בִכְזִיב כַּד יְלִידַת יָתֵהּ: | 5She conceived once again and gave birth to a son. She named him Sheilah. He [Yehudah] was in Keziv when she gave birth to him. |
| וּנְסִיב יְהוּדָה אִתְּתָא לְעֵר בּוּכְרֵהּ וּשְׁמַהּ תָּמָר: | 6Yehudah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar. |
| וַהֲוָה עֵר בּוּכְרָא דִיהוּדָה בִּישׁ קֳדָם יְיָ וַאֲמִיתֵהּ יְיָ: | 7Er, Yehudah’s firstborn was wicked in the eyes of [before] Adonoy, and Adonoy put him to death. |
| וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוּל לְוַת אִתַּת אָחוּךְ וְיַבֵּם יָתַהּ וַאֲקֵים זַרְעָא לְאָחוּךְ: | 8Yehudah said to Onan, Consummate marriage with your brother’s wife, and fulfill the yibum rite with her, and establish seed for your brother. |
| וִידַע אוֹנָן אֲרֵי לָא עַל שְׁמֵהּ מִתְקְרֵי זַרְעָא וַהֲוָה כַּד עָלֵיל לְוַת אִתַּת אֲחוּהִי וּמְחַבֵּל אָרְחֵהּ עַל אַרְעָא בְּדִיל דְּלָא לְקַיָּמָא זַרְעָא לַאֲחוּהִי: | 9Onan knew that the descendants would not be his [called by his name]. Whenever he cohabited with his brother’s wife, he let it go to waste [destroyed his way] on the ground, in order not to give [establish] progeny to his brother. |
| וּבְאֵישׁ קֳדָם יְיָ דִּי עֲבָד וַאֲמִית אַף יָתֵהּ: | 10What he did was evil in the eyes of [before] Adonoy, and He also put him to death. |
| וַאֲמַר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלְּתֵהּ תִּיבִי אַרְמְלָא בֵית אָבִיךְ עַד דְיִרְבֵּי שֵׁלָה בְרִי אֲרֵי אֲמַר דִּלְמָא יְמוּת אַף הוּא כְּאָחוֹהִי וַאֲזָלַת תָּמָר וִיתִיבַת בֵּית אָבוּהָא: | 11Yehudah said to Tamar, his daughter-in-law, Live as a widow in your father’s house until my son Sheilah is of age. He said, Lest he also die like his brothers. Tamar went and lived in her father’s house. |
| וּסְגִיאוּ יוֹמַיָּא וּמִיתַת בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָה וְאִתְנַחֵם יְהוּדָה וּסְלִיק עַל גּוֹזְזֵי עָנֵהּ הוּא וְחִירָה רַחֲמֵהּ עֲדֻלָּמָאָה לְתִמְנָת: | 12Many days passed, and Shu’a’s daughter, the wife of Yehudah died. Yehudah sought consolation, and went up to his sheep-shearers—he and his friend, Chirah the Adullamite—to Timnah. |
| וְאִתְחַוָּא לְתָמָר לְמֵימָר הָא חֲמוּיִךְ סָלֵק לְתִמְנָת לְמֵיגַז עָנֵהּ: | 13Tamar was told, Behold your father-in-law has come to Timnah, to shear his sheep. |
| וְאַעְדִּיאַת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ מִנַּהּ וְאִתְכַּסִּיאַת בְּעֵיפָא וְאִתַּקָּנַת וִיתִיבַת בְּפָרָשׁוּת עַיְנִין דִּי עַל אֹרַח תִּמְנָת אֲרֵי חָזַת אֲרֵי רְבָא שֵׁלָה וְהִיא לָא אִתְיְהִיבַת לֵהּ לְאִנְתּוּ: | 14She took off her widow’s garb, covered herself with a veil, and disguised [adorned] herself. She sat at the crossroads which is on the road to Timnah, for she saw that Sheilah had come of age and she had not been given to him for a wife. |
| וַחֲזָאַהּ יְהוּדָה וְחַשְּׁבַהּ כְּנָפְקַת בָּרָא אֲרֵי כַסִּיאַת אַפָּאָה: | 15Yehudah saw her and thought she was a harlot [like one who goes outside], because she had covered her face. |
| וּסְטָא לְוָתַהּ לְאָרְחָא וַאֲמַר הָבִי כְעַן אֵיעוֹל לְוָתִיךְ אֲרֵי לָא יְדַע אֲרֵי כַלְּתֵהּ הִיא וַאֲמֶרֶת מַה תִּתֵּן לִי אֲרֵי תֵיעוֹל לְוָתִי: | 16He turned aside to her on the road, and said, Please [Now], let me be with you, for he did not know that she was his daughter-in-law. She said, What will you give me for the privilege of being with me? |
| וַאֲמַר אֲנָא אֲשַׁלַּח גַּדְיָא בַר עִזֵּי מִן עָנָא וַאֲמֶרֶת אִם תִּתֵּן מַשְׁכּוֹנָא עַד דְּתִשְׁלָח: | 17He said, I will send you a kid from the flock. She said, [Only] if you give me some security until you send it. |
| וַאֲמַר מָה מַשְׁכּוֹנָא דִּי אֶתֵּן לָךְ וַאֲמֶרֶת עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁפָּךְ וְחוּטְרָךְ דִּי בִידָךְ וִיהַב לַהּ וְעַל לְוָתַהּ וְעַדִּיאַת לֵהּ: | 18He said, What security shall I give you? She said, Your signet ring, your wrap, and your staff that is in your hand. He gave them to her and was with her, and she became pregnant by him. |
| וְקָמַת וַאֲזָלַת וְאַעְדִּיאַת עֵיפַהּ מִנַּהּ וּלְבִישַׁת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ: | 19She got up and went away. She took off her veil, and put on her widow’s garb. |
| וְשַׁדַּר יְהוּדָה יָת גַּדְיָא בַר עִזֵּי בִּידָא דְרַחֲמֵהּ עֲדֻלָּמָאָה לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנָא מִידָא דְאִתְּתָא וְלָא אַשְׁכְּחַהּ: | 20Yehudah sent the goat-kid with his friend the Adullamite, to retrieve the security from the woman, but he could not find her. |
| וּשְׁאִיל יָת אֲנָשֵׁי אַתְרַהּ לְמֵימַר אָן מְקַדִּשְׁתָּא הִיא בְעַיְנִין עַל אָרְחָא וַאֲמָרוּ לֵית הָכָא מְקַדִּשְׁתָּא: | 21He asked the men of her place, Where is the harlot that was at the junction, on the road? They said, There was [is] no harlot here. |
| וְתָב לְוַת יְהוּדָה וַאֲמַר לָא אַשְׁכְּחִיתַהּ וְאַף אֲנָשֵׁי אַתְרָא אֲמָרוּ לֵית הָכָא מְקַדִּשְׁתָּא: | 22He returned to Yehudah and said, I did not find her, and the men of her place also said that there was [is] no harlot there [here]. |
| וַאֲמַר יְהוּדָה תִּסַּב לַהּ דִילְמָא נְהֵי לְחוֹךְ הָא שַׁדָּרִית גַּדְיָא הָדֵין וְאַתְּ לָא אַשְׁכְּחִתַּהּ: | 23Yehudah said, Let her take it, lest we are humiliated [become a laughingstock]. Behold I sent her this kid, and you could not find her. |
| וַהֲוָה כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא וְאִתְחַוָּא לִיהוּדָה לְמֵימַר זַנִּיאַת תָּמָר כַּלְּתָךְ וְאַף הָא מַעַדְּיָא לִזְנוּתָא וַאֲמַר יְהוּדָה אַפְּקוּהַ וְתִתּוֹקָד: | 24About three months later, Yehudah was told, Tamar, your daughter-in-law, has been promiscuous, moreover, her promiscuity has resulted in pregnancy. Yehudah said, Take her out and let her be burned. |
| הִיא מִתַּפְּקָא וְהִיא שְׁלָחַת לַחֲמוּהָא לְמֵימַר לִגְבַר דִּי אִלֵּין דִּילֵהּ מִנֵּהּ אֲנָא מְעַדְּיָא וַאֲמֶרֶת אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן לְמָן עִזְקְתָא וְשׁוֹשִׁפָּא וְחוּטְרָא הָאִלֵּין: | 25She was being taken out, and she sent [word] to her father-in-law saying, By the man to whom these belong [from him] am I pregnant. She said, Please [Now] recognize to whom this signet, wrap and staff belong. |
| וְאִשְׁתְּמוֹדַע יְהוּדָה וַאֲמַר זַכָּאָה מִנִּי מְעַדְּיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא יְהָבִתַּהּ לְשֵׁלָה בְרִי וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִידְעַהּ: | 26Yehudah recognized them and said, She is righteous, [it is] from me [that she conceived], inasmuch that I did not give her to my son Sheilah. He was not intimate with her any more. |
| וַהֲוָה בְּעִדַּן דְּמֵילְדַהּ וְהָא תְיוֹמִין בִּמְעָהָא: | 27When the time came for her to give birth, there were twins in her womb. |
| וַהֲוָה בְּמֵילְדַהּ וִיהַב יְדָא וּנְסִיבַת חַיְתָא וּקְטָרַת עַל יְדֵהּ זְהוֹרִיתָא לְמֵימַר דֵּין נְפַק קַדְמָאָה: | 28As she was giving birth, one of them put out his hand. The midwife took it and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one emerged first. |
| וַהֲוָה כַּד אֲתֵיב יְדֵהּ וְהָא נְפַק אֲחוּהִי וַאֲמֶרֶת מָה תְקוֹף סַגִּי עֲלָךְ לְמִתְקָף וּקְרָא שְׁמֵהּ פָּרֶץ: | 29When he put back his hand, behold his brother emerged, and she said, With what [great] strength you have pushed yourself. He named him Peretz. |
| וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי דִּי עַל יְדֵהּ זְהוֹרִיתָא וּקְרָא שְׁמֵהּ זָרַח: | 30Then his brother emerged—the one upon whose hand was the scarlet thread. He named him Zorach. |
| Genesis 39 | |
| וְיוֹסֵף אִתָּחַת לְמִצְרָיִם וּזְבָנֵהּ פּוֹטִיפַר רַבָּא דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא גְּבַר מִצְרָאָה מִידָא דַּעֲרָבָאֵי דִּי אֲחִתוֹהִי לְתַמָּן: | 1Yoseif was brought down to Egypt. He was purchased by Potiphar—an officer of Pharaoh, the chief of the slaughterers, an Egyptian—from the Yishmaelites [Arabs] who had brought him down there. |
| וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּהּ דְּיוֹסֵף וַהֲוָה גְּבַר מַצְלָח וַהֲוָה בְּבֵית רִבּוֹנֵהּ מִצְרָאָה: | 2[The Word of] Adonoy was with Yoseif[’s support], and he was successful. He was [a servant] in the house of his master, the Egyptian. |
| וַחֲזָא רִבּוֹנֵהּ אֲרֵי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּהּ וְכֹל דִּי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלַח בִּידֵהּ: | 3His master saw that [the Word of] Adonoy was with him [supported him], and that whatever he did, Adonoy made it succeed through his hand. |
| וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי וְשַׁמֵּשׁ יָתֵהּ וּמַנְיֵהּ עַל בֵּיתֵהּ וְכָל דִּי אִית לֵהּ מְסַר בִּידֵהּ: | 4Yoseif found favor in his eyes, and he served him personally. He appointed him supervisor over his household, and all that he possessed he placed in his hand. |
| וַהֲוָה מֵעִדַּן דְּמַנִּי יָתֵהּ בְּבֵיתֵהּ וְעַל כָּל דִּי אִית לֵהּ וּבָרִיךְ יְיָ יָת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲוָה בִּרְכְּתָא דַּיְיָ בְּכָל דִּי אִית לֵהּ בְּבֵיתָא וּבְחַקְלָא: | 5From the time he appointed him supervisor over his household and over all that he possessed, Adonoy blessed the house of the Egyptian for Yoseif’s sake. The blessing of Adonoy was in all that he possessed, in the house and in the field. |
| וּשְׁבַק כָּל דִּי לֵהּ בִּידָא דְיוֹסֵף וְלָא יְדַע עִמֵּהּ מִדַּעַם אֶלָּהֵן לַחְמָא דִּי הוּא אָכֵל וַהֲוָה יוֹסֵף שַׁפִּיר בְּרֵיוָא וְיָאֵי בְחֶזְוָא: | 6He left everything he possessed in the hand of Yoseif. He did not concern himself with anything about him, except for the bread he ate. Yoseif was well-built and good looking. |
| וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וּזְקָפַת אִתַּת רִבּוֹנֵהּ יָת עֵינָהָא לְיוֹסֵף וַאֲמֶרֶת שְׁכוּב עִמִּי: | 7After these events, his master’s wife cast her eyes upon Yoseif, and she said, Be with me. |
| וְסָרֵיב וַאֲמַר לְוַת אִתַּת רִבּוֹנֵהּ הָא רִבּוֹנִי לָא יְדַע עִמִּי מָה דִּבְבֵיתָא וְכֹל דִּי אִית לֵהּ מְסַר בִּידִי: | 8He refused and said to his master’s wife, Behold, my master knows nothing about what I am doing in the house, and all that he possess, he has placed in my hands. |
| לֵיתוֹהִי רַב בְּבֵיתָא הָדֵין מִנִּי וְלָא מְנַע מִנִּי מִדַּעַם אֶלָּהֵן יָתִיךְ בְּדִיל דְאַתְּ אִתְּתֵהּ וְאֶכְדֵּין אֶעְבֵּיד בִּישְׁתָא רַבְּתָא הָדָא וְאֵחוֹב קֳדָם יְיָ: | 9No one in this house is greater than me. He has not withheld anything from me other than you, for you are his wife. How can I do such a great evil, and sin against [before] God. |
| וַהֲוָה כַּד מַלֵּילַת עִם יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלָא קַבִּיל מִנַּהּ לְמִשְׁכַּב לְוָתַהּ לְמֶהֱוֵי עִמַּהּ: | 10Even though she spoke to Yoseif every day, he would not listen to [obey] her, to lie next to her, [nor] to be with her. |
| וַהֲוָה כְּיוֹמָא הָדֵין וְעַל לְבֵיתָא לְמִבְדַּק בְּכִתְבֵי חָשְׁבְּנֵהּ וְלֵית אֱנַשׁ מֵאֲנָשֵׁי בֵיתָא תַּמָּן בְּבֵיתָא: | 11It was on such a day, that he came to the house to do his work [examine the recordings of his accounts]. No man of the household was there in the house. |
| וַאֲחִדְתֵּהּ בִּלְבוּשֵׁהּ לְמֵימַר שְׁכוּב עִמִּי וְשָׁבְקֵהּ לִלְבוּשֵׁהּ בִּידַהּ וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: | 12She grabbed him by his garment, saying, Be with me. He left his garment in her hand, and fled, and he went outside [to the marketplace]. |
| וַהֲוָה כַּד חֲזַת אֲרֵי שָׁבְקֵהּ לִלְבוּשֵׁהּ בִּידַהּ וַעֲרַק לְשׁוּקָא: | 13It was when she saw that he left his garment in her hand and had fled outside [to the marketplace], |
| וּקְרַת לַאֲנָשֵׁי בֵיתַהּ וַאֲמֶרֶת לְהוֹן לְמֵימָר חֲזוֹ אַיְתִי לָנָא גַּבְרָא עִבְרָאָה לְחַיָּכָא בָנָא עַל לְוָתִי לְמִשְׁכַּב עִמִּי וּקְרֵית בְּקָלָא רַבָּא: | 14that she called to the men of the household and said to them, See, he brought us a Hebrew man to mock us. He came to be with me, and I called out in a loud voice. |
| וַהֲוָה כַד שְׁמַע אֲרֵי אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית וְשָׁבְקֵהּ לִלְבוּשֵׁהּ לְוָתִי וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: | 15When he heard that I raised my voice and cried out, he left his garment with me, and fled and went outside [to the marketplace]. |
| וַאֲחִתְּתֵהּ לִלְבוּשֵׁהּ לְוָתַהּ עַד דְּעַל רִבּוֹנֵהּ לְבֵיתֵהּ: | 16She laid his garment near her until his master came home. |
| וּמַלֵּילַת עִמֵּהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימָר עַל לְוָתִי עַבְדָּא עִבְרָאָה דִּי אַיְתֵיתָא לָנָא לְחַיָּכָא בִי: | 17She spoke to him [her husband] according to these words, saying, The Hebrew slave came to me—the same one you brought into us—[he came to] mock me. |
| וַהֲוָה כַּד אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית וְשָׁבְקֵהּ לִלְבוּשֵׁהּ לְוָתִי וַעֲרַק לְשׁוּקָא: | 18When I raised my voice and cried out, he left his garment with me and fled outside [to the marketplace]. |
| וַהֲוָה כַד שְׁמַע רִבּוֹנֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי אִתְּתֵהּ דִּי מַלֵּילַת עִמֵּהּ לְמֵימַר כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עֲבַד לִי עַבְדָּךְ וּתְקֵף רָגְזֵהּ: | 19When his master heard the words of his wife which she spoke to him, saying, Your slave did such things to me, he became furious. |
| וּנְסִיב רִבּוֹנֵהּ דְּיוֹסֵף יָתֵהּ וִיהָבֵיה לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי אֲסִירֵי מַלְכָּא אֲסִירִין וַהֲוָה תַמָּן בְּבֵית אֲסִירֵי: | 20Yoseif’s master took him and placed him in [appointed him over] the prison, the place where the king’s prisoners were jailed. He remained there in the prison. |
| וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּהּ דְּיוֹסֵף וּנְגַד לֵהּ חִסְדָּא וִיהָבֵהּ לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירֵי: | 21[The Word of] Adonoy was with Yoseif[’s support], and extended kindness to him, granting him favor in the eyes of the prison chief. |
| וִיהַב רַב בֵּית אֲסִירֵי בִּידָא דְיוֹסֵף יָת כָּל אֲסִירַיָּא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְיָת כָּל דִּי עָבְדִין תַּמָּן עַל מֵימְרֵהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד: | 22The prison chief gave [appointed] Yoseif [to be in] control over all the prisoners in the prison, and everything that had to be done there, he was the one who did it [it was done by his word]. |
| לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי חָזֵי יָת כָּל סָרְחָן בִּידֵהּ בְּדִי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּהּ וְדִי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלָח: | 23The prison chief did not have to look after anything that was under [see any offense committed by] his hand, because [the Word of] Adonoy was with him [his support] and whatever he did, Adonoy made him succeed. |
| Genesis 40 | |
| וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין סְרָחוּ שָׁקְיָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְנַחְתּוֹמָא לְרִבּוֹנֵיהוֹן לְמַלְכָּא דְמִצְרָיִם: | 1After these events, an offense was committed by the Egyptian king’s butler and baker against their master, the king of Egypt. |
| וּרְגַז פַּרְעֹה עַל תְּרֵין רַבְרְבָנוֹהִי עַל רַב שָׁקֵי וְעַל רַב נַחְתּוֹמֵי: | 2Pharaoh was enraged at his two officials, the chief butler and the chief baker. |
| וִיהַב יָתְהוֹן בְּמַטְּרָא בֵּית רַב קָטּוֹלַיָּא לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי יוֹסֵף אָסִיר תַּמָּן: | 3He placed them under guard in the house of the chief executioner, in the prison, where Yoseif was imprisoned. |
| וּמַנִּי רַב קָטוֹלַיָּא יָת יוֹסֵף עִמְּהוֹן וְשַׁמֵּשׁ יָתְהוֹן וַהֲווֹ יוֹמִין בְּמַטְּרָא: | 4The chief of the slaughterers appointed Yoseif to be with them and he served them. They were under guard for a period of time. |
| וַחֲלָמוּ חֶלְמָא תַּרְוֵיהוֹן גְּבַר חֶלְמֵהּ בְּלֵילְיָא חַד גְּבַר כְּפוּשְׁרַן חֶלְמֵהּ שָׁקְיָא וְנַחְתּוֹמָא דִּי לְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם דִּי אֲסִירִין בְּבֵית אֲסִירֵי: | 5The two of them had a dream. Each of them had his dream on the same night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were imprisoned in the prison. |
| וַאֲתָא לְוָתְהוֹן יוֹסֵף בְּצַפְרָא וַחֲזָא יָתְהוֹן והָא אִנּוּן נְסִיסִין: | 6Yoseif came to them in the morning, and he saw them, and behold they were troubled. |
| וּשְׁאֵל יָת רַבְרְבֵי פַרְעֹה דִּי עִמֵּהּ בְּמַטְּרָא בֵּית רִבּוֹנֵהּ לְמֵימָר מָה דֵין אַפֵּיכוֹן בִּישִׁין יוֹמָא דֵּין: | 7He asked Pharaoh’s officials, who were with him, under guard in his master’s house, saying, Why do you look so bad today? |
| וַאֲמָרוּ לֵהּ חֶלְמָא חֲלֵמְנָא וּפָשַׁר לֵית לֵהּ וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ פּוּשְׁרַן חֶלְמַיָּא אִשְׁתָּעוּ כְעַן לִי: | 8They said to him, We had a dream, and there is no interpreter of it. Yoseif said to them, Do not [Are] interpretations [of dreams] belong to [not from] God. Tell them to me, please [now]. |
| וְאִשְׁתָּעִי רַב שָׁקֵי יָת חֶלְמֵהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵה בְּחֶלְמִי וְהָא גּוּפְנָא קֳדָמָי: | 9The butler told his dream to Yoseif. He said to him, In my dream, behold a grape vine was before me. |
| וּבְגוּפְנָא תְּלָתָא שִׁבְשִׁין וְהִיא כַד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין וַאֲנִיצַת נֵץ בַּשִּׁילוּ אִתְכְּלָתָהָא עִנְּבִין: | 10On the vine there were three branches, as [when] if budding, [it brought out blossoms and] its [the] blossoms blooming, and its clusters ripening into grapes. |
| וְכַסָּא דְפַרְעֹה בִּידִי וּנְסִיבַת יָת עִנְּבַיָּא וְעַצָרִית יָתְהוֹן לְכַסָּא דְפַרְעֹה וִיהָבִית יָת כַּסָּא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: | 11Pharaoh’s cup was in my hand. I took the grapes and squeezed them into Pharaoh’s cup. I then placed the cup into Pharaoh’s hand. |
| וַאֲמַר לֵהּ יוֹסֵף דֵּין פִּשְׁרָנֵהּ תְּלָתָא שִׁבְשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: | 12Yoseif said to him, This is its interpretation: The three branches are three days. |
| בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יִדְכַּר פַּרְעֹה יָת רֵישָׁךְ וִיתֵיבִנָּךְ עַל שִׁמּוּשָׁךְ וְתִתֵּן כַּסָּא דְפַרְעֹה בִּידֵהּ כְּהִלְכְתָא קַדְמָאָה דִּי הֲוֵיתָא מַשְׁקֵי לֵהּ: | 13In another [At the end of] three days, Pharaoh will lift [take] your head, and restore you to your position. You will place Pharaoh’s cup in his hand, as was your previous practice when you were his butler. |
| אֶלָּהֵן תִּדְכְּרִנַּנִי עִמָּךְ כַּד יֵיטַב לָךְ וְתַעְבֵּד כְּעַן עִמִּי טִיבוּ וְתִדְכַּר עָלַי קֳדָם פַּרְעֹה וְתַפְּקִנַּנִי מִן בֵּית אֲסִירָא הָדֵין: | 14But remember me when things go well with you. Please [Now] deal kindly with me [with goodness], and mention me to [before] Pharaoh, and take me out of this house [prison]. |
| אֲרֵי מִגְנַב גְּנֵבְנָא מֵאַרְעָא דְעִבְרָאֵי וְאַף הָכָא לָא עֲבָדִית מִדַּעַם אֲרֵי שַׁוִּיאוּ יָתִי בְּבֵית אֲסִירֵי: | 15I was kidnaped from the land of the Hebrews, and here I have also done nothing that they should have put me in this dungeon [prison]. |
| וַחֲזָא רַב נַחְתּוֹמֵי אֲרֵי יָאוּת פָּשַׁר וַאֲמַר לְיוֹסֵף אַף אֲנָא בְּחֶלְמִי וְהָא תְּלָתָא סַלִּין דְּחֵירוּ עַל רֵישִׁי: | 16The chief baker saw that he interpreted well. He said to Yoseif, I, too, dreamed. Behold there were three fancy baskets on my head. |
| וּבְסַלָּא עִלָּאָה מִכֹּל מֵיכַל פַּרְעֹה עוֹבַד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אָכֵל יָתְהוֹן מִן סַלָּא מֵעִלָּוֵי רֵישִׁי: | 17In the top basket there were various kinds of food for Pharaoh, consisting of baked goods, and the bird was eating them from the basket that was on my head. |
| וַאֲתֵב יוֹסֵף וַאֲמַר דֵּין פִּשְׁרָנֵהּ תְּלָתָא סַלִּין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: | 18Yoseif replied and said, This is its interpretation: The three baskets represent three days. |
| בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יַעְדִּי פַרְעֹה יָת רֵישָׁךְ מִנָּךְ וְיִצְלוֹב יָתָךְ עַל צְלִיבָא וְיֵכוּל עוֹפָא יָת בִּשְׂרָךְ מִנָּךְ: | 19In another [At the end of] three days, Pharaoh will lift [remove] your head from off you. He will hang you on a tree, and the bird will eat your flesh from off you. |
| וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה יוֹמָא בֵּית וַלְדָא דְפַרְעֹה וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וְאִדְכַּר יָת רֵישׁ רַב שָׁקֵי וְיָת רֵישׁ רַב נַחְתּוֹמֵי בְּגוֹ עַבְדּוֹהִי: | 20It was on the third day, which was Pharaoh’s birthday, that he [Pharaoh] made a feast for all his servants. He lifted [remembered] the head of the chief butler, and the head of the chief baker among his servants. |
| וַאֲתֵיב יָת רַב שָׁקֵי עַל שַׁקְיוּתֵהּ וִיהַב יָת כַּסָּא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: | 21He restored the chief butler to his position, and he presented the cup into Pharaoh’s hand. |
| וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי צְלָב כְּמָא דִּי פָשַׁר לְהוֹן יוֹסֵף: | 22The chief baker, he hung, just as Yoseif had interpreted to them. |
| וְלָא דְכִיר רַב שָׁקֵי יָת יוֹסֵף וְאַנְשְׁיֵהּ: | 23[However] the chief butler did not remember Yoseif, but forgot him. |

***Section X – Vayehi Mekets (Gn 41:1 – 44:17)***

|  |  |
| --- | --- |
| Genesis 41 | |
| וַהֲוָה מִסּוֹף תַּרְתֵּין שְׁנִין וּפַרְעֹה חָלֵם וְהָא קָאֵם עַל נַהֲרָא: | 1It was at the end of two full years, that Pharaoh had a dream, and behold, he was standing on the bank of the river. |
| וְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָן בְּשָׂר וְרָעְיָן בְּאַחְוָה: | 2Behold, from the river emerged seven cows, fine-looking and well-fleshed, and they were grazing in the reed grass. |
| וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֳרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן מִן נַהֲרָא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירַן בְּשָׂר וְקָמָן לְקִבְלֵיהוֹן דְּתוֹרָן עַל כֵּיף נַהֲרָא: | 3And behold, seven other cows emerged after them, from the river, bad-looking and thin-fleshed, and they stood next to [opposite] the cows that were [already] on the bank of the river. |
| וַאֲכָלַן תּוֹרְתָּא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירַן בְּשַׂר יָת שְׁבַע תּוֹרְתָּא שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָתָא וְאִתְּעַר פַּרְעֹה: | 4They ate—the bad looking, thin-fleshed cows [then ate] the seven fine looking, healthy cows, and Pharaoh woke up. |
| וּדְמוּךְ וַחֲלַם תִּנְיָנוּת וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד פַּטִּימָן וְטָבָן: | 5He fell asleep and had a second dream. Behold, seven ears of grain [corn] came up on a single stalk, wholesome and good. |
| וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָן וּשְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בַּתְרֵיהוֹן: | 6And behold, seven ears, thin [smitten] and scorched [beaten] by the east wind, grew up after them. |
| וּבְלָעָא שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא פַּטִּימָתָא וּמָלְיָתָא וְאִתְּעַר פַּרְעֹה וְהָא חֶלְמָא: | 7The seven thin [smitten] ears swallowed the seven wholesome, full ears. Pharaoh woke up, and behold it was a dream. |
| וַהֲוָה בְצַפְרָא וּמִטַּרְפָּא רוּחֵהּ וּשְׁלַח וּקְרָא יָת כָּל חֳרָשֵׁי מִצְרַיִם וְיָת כָּל חַכִּימָהָא וְאִשְׁתָּעִי פַרְעֹה לְהוֹן יָת חֶלְמֵהּ וְלֵית דְּפָשַׁר יָתְהוֹן לְפַרְעֹה: | 8In the morning, he was agitated [his spirit was beaten]. He sent and summoned all the wizards of Egypt and all its wise men. Pharaoh related his dream to them, but none could interpret them for Pharaoh. |
| וּמַלִּיל רַב שָׁקֵי (עִם פַּרְעֹה) לְפַרְעֹה לְמֵימָר יָת סָרְחָנִי אֲנָא מַדְכַּר יוֹמָא דֵּין: | 9The chief butler spoke to Pharaoh saying, I recall my sins today: |
| פַּרְעֹה רְגֵז עַל עַבְדוֹהִי וִיהַב יָתִי בְּמַטְּרָא בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי: | 10Pharaoh was enraged at his servants, and he placed me under guard in the house of the chief executioner; me and the chief baker. |
| וַחֲלֵמְנָא חֶלְמָא בְּלֵילְיָא חַד אֲנָא וָהוּא גְּבַר כְּפִשְׁרַן חֶלְמֵהּ חֲלֵמְנָא: | 11We had a dream on the same night, I and he, each according to the interpretation of his dream, did we dream. |
| וְתַמָּן עִמָּנָא עוּלֵם עִבְרָאָה עַבְדָא לְרַב קָטוֹלַיָּא וְאִשְׁתָּעֵינָא לֵהּ וּפָשַׁר לָנָא יָת חֶלְמָנָא גְּבַר כְּחֶלְמֵהּ פָּשָׁר: | 12With us there was a lad, a Hebrew, a slave of the chief of the slaughterers. We told him [about our dreams], and he interpreted our dreams, he interpreted each man’s dream accordingly. |
| וַהֲוָה כְּמָא דִּי פָשַׁר לָנָא כֵּן הֲוָה יָתִי אֲתֵיב עַל שִׁמּוּשִׁי וְיָתֵהּ צְלָב: | 13It came to pass, that as he interpreted for us, so did it occur; he restored me to my position, and him he hanged. |
| וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא יָת יוֹסֵף וְאַרְהָטוּהִי מִן בֵּית אֲסִירֵי וְסַפַּר וְשַׁנִּי כְסוּתֵהּ וְעַל לְוַת פַּרְעֹה: | 14Pharaoh sent and summoned Yoseif. They hurried him out of the dungeon [prison], but [Yoseif first] shaved [trimmed his hair] and changed his clothes. And then came to Pharaoh. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֶלְמָא חֲלֵמִית וּפָשַׁר לֵית לֵהּ וַאֲנָא שִׁמְעֵית עֲלָךְ לְמֵימַר דְּאַתְּ שָׁמַע חֶלְמָא לְמִפְשַׁר יָתֵהּ: | 15Pharaoh said to Yoseif, I had a dream and there is no one to interpret it. I have heard it said about you that you hear a dream so as to interpret it. |
| וַאֲתֵיב יוֹסֵף יָת פַּרְעֹה לְמֵימַר בַּר מִן חָכְמְתִי אֶלָּהֵן מִן קֳדָם יְיָ יִתֹּתַב יָת שְׁלָמָא דְפַרְעֹה: | 16Yoseif answered Pharaoh, saying, Not I. [from my wisdom but from before] God will respond [there be a response] to the peace of Pharaoh. |
| וּמַלֵּיל פַּרְעֹה עִם יוֹסֵף בְּחֶלְמִי הָא אֲנָא קָאֵם עַל כֵּיף נַהֲרָא: | 17Pharaoh spoke to Yoseif, In my dream, I was standing on the bank of the river. |
| וְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן פַּטִּימָן בְּשַׂר וְשַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וְרַעְיָן בְּאַחֲוָה: | 18Behold from the river there emerged seven cows, well-fleshed and fine looking, and they were grazing in the reed grass. |
| וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֳרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן חֲסִיכָן וּבִישָׁן לְמֶחֱזֵי לַחֲדָא וַחֲסִירָן בְּשָׂר לָא חֲזֵתִי כְוָתְהֵן בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְבִישׁוּ: | 19And behold seven other cows emerged after them, poor, very bad-looking and thin-fleshed. I never saw in the entire land of Egypt, such bad looking [cows.] |
| וַאֲכָלָן תּוֹרְתָּא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא יָת שְׁבַע תּוֹרְתָּא קַדְמָיָתָּא פַּטִּימָתָא: | 20The thin, bad-looking cows, ate the first seven cows, which were the healthy ones. |
| וַעֲלָא לִמְעֵיהֶן וְלָא אִתְיְדַע אֲרֵי עַלּוּ לִמְעֵיהֶן וּמֶחֱזֵיהֶן בִּישׁ כַּד בְּקַדְמֵיתָא וְאִתְּעָרִית: | 21They came inside them, but it could not be recognized that they had come inside them, [because] their appearance was as bad as it was previously. Then I woke up. |
| וַחֲזֵית בְּחֶלְמִי וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד מָלְיָן וְטָבָן: | 22Then I saw in my dream that behold seven ears of grain [corn], wholesome and good, came up on one stalk. |
| וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא נָצָן לָקְיָן שְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בַּתְרֵיהוֹן: | 23And behold seven ears, shriveled, thin [smitten] and scorched [beaten] by the east wind, grew up after them. |
| וּבְלָעָן שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָּבָתָא וַאֲמָרִית לַחֲרָשַׁיָּא וְלֵית דִּי מְחַוֵּי לִי: | 24The thin [smitten] ears swallowed the seven good ears. I said this to the wizards, but none of them could tell me [its meaning]. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה חֶלְמָא דְפַּרְעֹה חַד הוּא יָת דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד חַוִּי לְפַרְעֹה: | 25Yoseif said to Pharaoh, Pharaoh’s dream is one. What God is about to do, He has told to Pharaoh. |
| שְׁבַע תּוֹרְתָּא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן חֶלְמָא חַד הוּא: | 26The seven good cows represent seven years, and the seven good ears represent seven years; it is one dream. |
| וּשְׁבַע תּוֹרְתָּא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא דְסָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא דִּשְׁקִיפָן קִדּוּם יְהֶוְיָן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא: | 27The seven thin, bad [looking] cows who came up after them, represent seven years, and the seven empty [smitten], east wind—scorched [beaten] ears, represent the coming of seven years of famine. |
| הוּא פִתְגָּמָא דִּי מַלֵּילִית עִם פַּרְעֹה דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד אַחֲזֵי לְפַרְעֹה: | 28This is the word that I have spoken to Pharaoh; what God is about to do, He has revealed to Pharaoh. |
| הָא שְׁבַע שְׁנִין אָתְיָן שׂוֹבְעָא רַבָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 29Behold, seven years are coming during which there will be great abundance in the entire land of Egypt. |
| וִיקוּמוּן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא בַּתְרֵיהֶן וְיִתִנְשֵׁי כָּל שׂוֹבְעָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וִישֵׁיצֵי כַפְנָא יָת (עַמָּא דְ) אַרְעָא: | 30Seven years of famine will rise after them, and all the abundance will be forgotten in the land of Egypt. The famine will devastate the land. |
| וְלָא יִתְיְדַע שׂוֹבְעָא בְּאַרְעָא מִן קֳדָם כַּפְנָא הַהוּא דִּיהֵי בָתַר כֵּן אֲרֵי תַקִּיף הוּא לַחֲדָא: | 31Nor will be known the [former] abundance of the land because of that famine that will follow, for it will be very severe. |
| וְעַל דְּאִתַּנֵּית חֶלְמָא לְפַרְעֹה תַּרְתֵּין זִמְנִין אֲרֵי תַקִּין פִּתְגָּמָא מִן קֳדָם יְיָ וְאוֹחִי יְיָ לְמֶעְבְּדֵהּ: | 32As for the dream being repeated twice to Pharaoh, it is because the thing stands ready [from] before God, and God is hurrying to do it. |
| וּכְעַן יֶחֱזֵי פַרְעֹה גְּבַר סוּכְלְתָן וְחַכִּים וִימַנִינֵיהּ עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 33Now Pharaoh should seek a man of understanding and wisdom, and place him in charge of the land of Egypt. |
| יַעְבֵּד פַרְעֹה וִימַנֵּי מְהֵימְנִין עַל אַרְעָא וִיזָרֵז יָת אַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבְעָא: | 34This is what Pharaoh should do: appoint officials [faithful men] over the land, and prepare the land of Egypt during the seven years of abundance. |
| וְיִכְנְשׁוּן יָת כָּל עִיבוּר שְׁנַיָּא טָבָן דְּאָתְיָן הָאִלֵּין וְיִצְבְּרוּן עִיבוּרָא תְּחוֹת יְדָא מְהֵימְנֵי דְפַרְעֹה עִיבוּרָא בְּקִירְוַיָּא וְיִטְּרוּן: | 35Let them gather in all the food [grain] during these good years that are coming, and let them store up grain under the hand [jurisdiction] of Pharaoh. Let the food [grain] be [kept] in the cities, and let them safeguard it. |
| וִיהֵי עִיבוּרָא גְּנִיז (לְעַמָּא דְ) לְאַרְעָא לִשְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא דִּי תְהֶוְיָן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְלָא תִשְׁתֵּיצֵי עַמָּא דְאַרְעָא בְּכַפְנָא: | 36The food [grain] will be held in safe-keeping [stored away] for the land, for the seven years of famine; which will be in the land of Egypt. Let the [people of the] land not be cut off by the famine. |
| וּשְׁפַר פִּתְגָּמָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל עַבְדּוֹהִי: | 37This thing [plan] was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְעַבְדוֹהִי הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין גְּבַר דִּי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּהּ: | 38Pharaoh said to his servants, Can [another] one like this be found, a man who has God’s spirit [the spirit of prophecy from before God] in him? |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף בָּתַר דְּאוֹדַע יְיָ יָתָךְ יָת כָּל דָּא לֵית סָכְלְתָן וְחַכִּים כְּוָתָךְ: | 39Pharaoh said to Yoseif, After Elohim has informed you of all this, there is no one so understanding and wise as you. |
| אַתְּ תְּהֵי מְמַנָּא עַל בֵּיתִי וְעַל מֵימְרָךְ יִתְּזַן כָּל עַמִּי לְחוֹד כָּרְסֵי מַלְכוּתָא הָדֵין אֵיהֵי יַקִּיר מִנָּךְ: | 40You shall be [appointed] over my house, and by your word shall all my people be fed. Only by [virtue of] the throne [of this kingdom] will I be greater [more honored] than you. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֲזֵי מַנֵּיתִי יָתָךְ עַל כָּל אַרְעָא דמִצְרָיִם: | 41Pharaoh said to Yoseif, Behold, I have placed you in charge of the entire land of Egypt. |
| וְאַעְדִּי פַרְעֹה יָת עִזְקְתֵהּ מֵעַל יְדֵהּ וִיהַב יָתַהּ עַל יְדָא דְיוֹסֵף וְאַלְבִּישׁ יָתֵהּ לְבוּשִׁין דְּבוּץ וְשַׁוִּי מָנִיכָא דְדַהֲבָא עַל צַוְּארֵהּ: | 42Pharaoh then took off his ring from his hand, and he placed it on Yoseif’s hand. He dressed him in linen garments, and put a gold chain around his neck. |
| וְאַרְכֵּיב יָתֵהּ בִּרְתִכָּא תִנְיֵתָא (נ''י תִנְיָנָא) דִּי לֵהּ וְאַכְרִיזוּ קֳדָמוֹהִי דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא וּמַנִּי יָתֵהּ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 43He had him [Yoseif] ride in his second-ranking carriage, and they proclaimed before him, Avreich [”This is the associate of the king”]. He thus placed him over the entire land of Egypt. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֲנָא פַרְעֹה וּבַר מֵימְרָךְ לָא יְרִים גְּבַר יָת יְדֵהּ לְמֵיחַד זֵין וְיָת רִגְלֵהּ לְמִרְכַּב עַל סוּסְיָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 44Pharaoh [then] said to Yoseif, I am Pharaoh, but without you [your permission], no man will lift [pick up] his hand [to carry a sword] or his foot [to ride upon a horse] in the entire land of Egypt. |
| וּקְרָא פַּרְעֹה שׁוּם יוֹסֵף גַּבְרָא דְמִטַּמְרָן גָּלְיָן לֵהּ וִיהַב לֵהּ יָת אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן לְאִתְּתָא וּנְפַק יוֹסֵף (שַׁלִּיט) עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 45Pharaoh gave Yoseif the name Tzafnas Paneiach [the man to whom hidden things are revealed], and he gave him Osnas, the daughter of Poti Phera, priest [chief] of On as a wife. Yoseif [then] went out over the land of Egypt. |
| וְיוֹסֵף בַּר תְּלָתִין שְׁנִין כַּד קָם קֳדָם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וּנְפַק יוֹסֵף מִן קֳדָם פַּרְעֹה וַעֲבַר (שַׁלִּיט) בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 46Yoseif was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Egypt. Yoseif left Pharaoh’s presence, and traversed throughout the entire land of Egypt. |
| וּכְנָשׁוּ דָיְרֵי אַרְעָא בִּשְׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבְעָא עִיבוּרָא לְאוֹצָרִין: | 47The earth produced [The inhabitants of the land stored up] during the seven years of abundance by handfuls [grain for store-houses]. |
| וּכְנַשׁ יָת כָּל עִיבוּר שְׁבַע שְׁנִין דִּי הֲווֹ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וִיהַב עִיבוּר בְּקִרְוַיָּא עִיבוּר חֲקַל קַרְתָּא דִּי בְסַחְרָנָהָא יְהַב בְּגַוָּהּ: | 48He gathered in all the food [grain] of the seven years [that was produced] in the land of Egypt, and placed the food [grain] in the cities. The food [grain] of the fields surrounding each city was placed within [the city]. |
| וּכְנַשׁ יוֹסֵף עִיבוּרָא כְּחַלָּא דְיַמָּא סַגִּי לַחֲדָא עַד דִּי פְסַק לְמִמְנֵי אֲרֵי לֵית מִנְיָן: | 49Yoseif piled up grain like the sand of the sea—in great abundance, until that they gave up counting it, because there were no [more] numbers. |
| וּלְיוֹסֵף אִתְיְלִיד תַּרְתֵּין בְּנִין עַד לָא עַלַּת שַׁתָּא דְכַפְנָא דִּילִידַת לֵהּ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן: | 50Two sons were born to Yoseif before the years of famine came. They were born to him by Osnas, the daughter of Poti Phera, Priest [chief] of On. |
| וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרֵי אַנְשְׁיַנִי יְיָ יָת כָּל עַמְלִי וְיָת כָּל בֵּית אַבָּא: | 51Yoseif named the first-born, Menasheh, For God has made me forget all my trouble, and all that was in my father’s house. |
| וְיָת שׁוּם תִּנְיָנָא קְרָא אֶפְרָיִם אֲרֵי אַפְשַׁנִּי יְיָ בְּאַרַע שִׁעְבּוּדִי: | 52He named the second one Ephraim, Because Elohim has made me fruitful in the land of my suffering [servitude]. |
| וּשְׁלִימַת שְׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבְעָא דִּי הֲוָה בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 53The seven years of abundance came to an end [were completed], [the good years] that were in the land of Egypt. |
| וּשְׁרִיאַת שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא לְמֵיעַל כְּמָא דִּי אֲמַר יוֹסֵף וַהֲוָה כַפְנָא בְּכָל אַרְעֲתָא וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם הֲוָה לַחְמָא: | 54The seven years of famine started to come, just as Yoseif had said. There was famine in all the lands, but in all the land of Egypt there was bread. |
| וּכְפָנַת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּצְוַח עַמָּא קֳדָם לְפַרְעֹה עַל לַחְמָא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוַת יוֹסֵף דִּי יֵימַר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן: | 55When all the land of Egypt was famished, the people cried out to Pharaoh for bread. Pharaoh said to all of Egypt [the Egyptians], Go to Yoseif. Whatever he says to you, do. |
| וְכַפְנָא הֲוָה עַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא וּפְתַח יוֹסֵף יָת כָּל דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא וְזַבִּין לְמִצְרַיִם וּתְקֵיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: : | 56The famine spread over the entire face of the land. Yoseif opened everything that held grain, and sold [grain] to the Egyptians [Egypt]. The famine became severe in the land of Egypt. |
| וְכָל דָּיְרֵי אַרְעָא עַלּוּ לְמִצְרַיִם לְמִזְבַּן עִיבוּרָא מִן יוֹסֵף אֲרֵי תְקֵיף כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָא: | 57All [countries] [inhabitants] of the land came to Egypt to buy [grain] from Yoseif, for the famine was severe in all the land. |
| Genesis 42 | |
| וַחֲזָא יַעֲקֹב אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם וַאֲמַר יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי לְמָא תִּתְחֲזוּן | 1Yaakov saw that food [grain] was being sold in Egypt. Yaakov said to his sons, Why would you have everyone gazing at you? |
| וַאֲמַר הָא שְׁמָעִית אָמְרִין אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם חוּתוּ תַמָּן וּזְבוּנוּ לָנָא מִּתַּמָּן וְנֵחֵי וְלָא נְמוּת: | 2He said, Behold, I have heard that there is food [grain] for sale in Egypt. Go down there and buy for us from there, so that we will live and not die. |
| וּנְחָתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עַסְרָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא מִמִּצְרָיִם: | 3Yoseif’s ten brothers went down to buy grain from Egypt. |
| וְיָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי דְיוֹסֵף לָא שְׁלַח יַעֲקֹב עִם אֲחוֹהִי אֲרֵי אֲמַר דִּלְמָא יְעַרְעִנֵּהּ מוֹתָא: | 4But Binyamin, Yoseif’s brother, Yaakov did not send along with his brothers, for he [Yaakov] said, Misfortune [Death] might befall him. |
| וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבַּן עִיבוּרָא בְּגוֹ עָלַיָּא אֲרֵי הֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן: | 5The sons of Yisrael came to buy [grain] among the others who came, for there was famine in the land of Canaan. |
| וְיוֹסֵף הוּא דְּשַׁלִּיט עַל אַרְעָא הוּא דְזַבִּין עִיבוּרָא לְכָל עַמָּא דְאַרְעָא וַאֲתוֹ אֲחֵי יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵהּ עַל אַפֵּיהוֹן עַל אַרְעָא: | 6Yoseif was the ruler over the land; he was the one who sold [grain] to all the people of the land. Yoseif’s brothers came and they prostrated themselves to him with their faces to the ground. |
| וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִשְׁתְּמוֹדְעִנּוּן וְחַשִּׁיב מָה דְמַלֵּיל לְהוֹן וּמַלִּיל עִמְּהוֹן קַשְׁיָן וַאֲמַר לְהוֹן מְנָן אֲתֵיתוּן וַאֲמָרוּ מֵאַרְעָא דִּכְנַעַן לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: | 7Yoseif saw his brothers and he recognized them, but he acted like a stranger [considered what he should say] to them. He spoke harshly to them, and said to them, Where did you come from? They said, From the land of Canaan to buy food [grain]. |
| וְאִשְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִנּוּן לָא אִשְׁתְּמוֹדְעוֹהִי: | 8Yoseif recognized his brothers, but they did not recognize him. |
| וּדְכִיר יוֹסֵף יָת חֶלְמַיָּא דִּי חֲלִים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן מְאַלְלִין אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בִּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן: | 9Yoseif recalled the dreams that he had dreamt about them, and said to them, You are spies. You have come to see where the land is exposed [the defective part of the land]. |
| וַאֲמָרוּ לֵהּ לָא רִבּוֹנִי וְעַבְדָּיךְ עַלּוּ לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: | 10They said to him, No my master. Your servants have come to buy food [grain]. |
| כֻּלָּנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד נָחְנָא כֵּיוָנֵי אֲנַחְנָא לָא הֲווֹ עַבְדָיךְ אַלִּילֵי: | 11We are all the sons of one man. We are honest [men]. Your servants have never been spies. |
| וַאֲמַר לְהוֹן לָא אֲרֵי בִדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן לְמֶחֱזֵי: | 12He said to them, No, You have come to see where the land is exposed [the defective part of the land]. |
| וַאֲמָרוּ תְּרֵין עֲשַׂר עַבְדָיךְ אַחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וְהָא זְעֵירָא עִם אָבוּנָא יוֹמָא דֵּין וְחַד לֵיתוֹהִי: | 13They said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan. Behold the youngest one is this day with our father, and one is no more. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הוּא דִּי מַלֵּילִית עִמְּכוֹן לְמֵימַר אַלִּילֵי אַתּוּן: | 14Yoseif said to them, That is just what I said to you, saying: you are spies. |
| בְּדָא תִּתְבַּחֲרוּן חֵי פַרְעֹה אִם תִּפְקוּן מִכָּא אֶלָּהֵין בְּמֵתֵי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָכָא: | 15You shall be tested in this manner. By Pharaoh’s life, you shall not leave from here unless your youngest brother comes here. |
| שְׁלָחוּ מִנְּכוֹן חַד וְיִדְבַּר יָת אֲחוּכוֹן וְאַתּוּן תִּתְאַסְרוּן וְיִתְבַּחֲרוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן הַקְּשׁוֹטּ אַתּוּן אָמְרִין וְאִם לָא חֵי פַרְעֹה אֲרֵי אַלִּילֵי אַתּוּן: | 16Send one of you and let him bring your brother. You will remain locked up and your words will be tested whether there is [you speak] any truth with you. If not, by Pharaoh’s life, you are spies. |
| וּכְנַשׁ יָתְהוֹן לְבֵית מַטְרָא תְּלָתָא יוֹמִין: | 17He [then] put them together in prison for three days. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה דָּא עִבִידוּ וְאִתְקַיָּמוּ מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא דָּחֵל: | 18Yoseif said to them on the third day, Do this and live. [From before God] I fear God. |
| אִם כֵּיוָנֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד יִתְאַסַּר בְּבֵית מַטַּרְתְּכוֹן וְאַתּוּן אִיזִילוּ אוֹבִילוּ עִיבוּרָא דְּחַסִּיר בְּבָתֵּיכוֹן: | 19If you are honest, one of your brothers will be imprisoned in your place of guarding, and you [the others] go bring food for your famished [grain that is lacking in your] households. |
| וְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תַּיְתוּן לְוָתִי וְיִתְהֵמְנוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן וְלָא תְמוּתוּן וַעֲבָדוּ כֵן: | 20Bring your youngest brother to me, so that your words will be verified, and you will not die. They decided to do so. |
| וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי בְּקוּשְׁטָּא חַיָּבִין אֲנַחְנָא עַל אָחוּנָא דִּי חֲזֵינָא עָקַת נַפְשֵׁהּ כַּד הֲוָה מִתְחַנֶּן לָנָא וְלָא קַבֵּלְנָא מִנֵּהּ עַל כֵּן אָתַת לְוָתָנָא עַקְתָא הָדָא: | 21They said to one another, In truth, we are guilty regarding our brother. We saw the anguish of his soul when he pleaded with us and we did not listen [obey him]. That is why this trouble has come upon us. |
| וַאֲתֵיב רְאוּבֵן יָתְהוֹן לְמֵימָר הֲלָא אֲמָרִית לְוָתְכוֹן לְמֵימַר לָא תְחוֹבוּן בְּעוּלֵימָא וְלָא קַבֶּלְתּוּן וְאַף דְּמֵהּ הָא מִתְבְּעֵי: | 22Reuvein answered them saying, Did I not say to you to the following: Do not sin against the lad, but you did not listen [obey]; and now his blood is being avenged. |
| וְאִנּוּן לָא יָדְעוּן אֲרֵי שְׁמִיעַ יוֹסֵף אֲרֵי מְתֻרְגְּמָן הֲוָה בֵינֵיהוֹן: | 23They did not know that Yoseif listened [understood], because the interpreter was between them. |
| וְאִסְתַּחַר מֵעִלָּוֵיהוֹן וּבְכָא וְתָב לְוָתְהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן וּדְבַר מִלְּוַתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן וַאֲסַר יָתֵהּ לְעֵינֵיהוֹן: | 24He turned away from them and cried. He returned to them and spoke to them. He took Shimon from them, and had him bound before their eyes. |
| וּפַקֵּיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יָת מָנֵיהוֹן עִיבוּרָא וְלַאֲתָבָא כַסְפֵּיהוֹן גְּבַר לְסַקֵּהּ וּלְמִתַּן לְהוֹן זְוָדִין לְאָרְחָא וַעֲבַד לְהוֹן כֵּן: | 25Yoseif gave orders—and their vessels were filled with grain, and each one’s money was replaced in his sack; and they were given provisions for the journey. This is what he did for them. |
| וּנְטָלוּ יָת עִיבוּרְהוֹן עַל חֲמָרֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מִתַּמָּן: | 26They placed their purchases of grain on their donkeys and they departed from there. |
| וּפְתַח חַד יָת סַקֵּהּ לְמִתַּן כִּסְתָא לַחֲמָרֵהּ בְּבֵית מְבָתָא וַחֲזָא יָת כַּסְפֵּהּ וְהָא הוּא בְּפוּם טוֹעֲנֵהּ: | 27The one opened his sack, to feed his donkey where they stayed overnight, and he saw his money, for behold it was in the opening of his bag. |
| וַאֲמַר לַאֲחוֹהִי אִתּוֹתַב כַּסְפִּי וְאַף הָא בְטּוֹעֲנִי וּנְפַק מַדַּע לִבְּהוֹן וּתְוָהוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי לְמֵימַר מָה דָּא עֲבַד יְיָ לָנָא: | 28He said to his brothers. My money has been returned, and behold it is also in my bag. [The understanding of their] Their hearts failed [left] them and they trembled, saying one to another, What is this that Elohim has done to us? |
| וַאֲתוֹ לְוַת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן אַרְעָא דִּכְנָעַן וְחַוִּיוּ לֵהּ יָת כָּל דְעַרְעָא יָתְהוֹן לְמֵימָר: | 29They came to their father Yaakov, to the land of Canaan, and they told him all that had happened to them, saying, |
| מַלֵּיל גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְאַרְעָא עִמָּנָא קַשְׁיָן וִיהַב יָתָנָא כִּמְאַלִּילֵי יָת אַרְעָא: | 30The man, the master of the land spoke to us harshly; and considered us as spies of the land. |
| וַאֲמַרְנָא לֵהּ כֵּיוָנֵי אֲנָחְנָא לָא הֲוֵינָא אַלִּילֵי: | 31We said to him, We are honest people, we have never been spies. |
| תְּרֵין עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אָבוּנָא חַד לֵיתוֹהִי וּזְעֵירָא יוֹמָא דֵּין עִם אָבוּנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן: | 32We are twelve brothers, sons of our [the same] father. One is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. |
| וַאֲמַר לָנָא גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְּאַרְעָא בְּדָא אִדַּע אֲרֵי כֵיוָנֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוּ לְוָתִי וְיָת עִיבוּרָא דְחַסִּיר בְּבָתֵּיכוֹן סִיבוּ וֶאֱזִילוּ: | 33The man, the master of the land, said to us, This is how I shall know that you are honest. Leave one of your brothers with me, and take food for your famished [grain that is lacking in your] households and go. |
| וְאַיְתִיאוּ יָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא לְוָתִי וְאִדַּע אֲרֵי לָא אַלִּילֵי אַתּוּן אֲרֵי כֵיוָנֵי אַתּוּן יָת אֲחוּכוֹן אֶתֵּן לְכוֹן וְיָת אַרְעָא תַּעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָּא: | 34Bring your youngest brother to me, and then I will know that you are not spies, but that you are honest men. I will return your brother to you, and you will [again] do business in the land. |
| וַהֲוָה אִנּוּן מְרִיקִין סַקֵּיהוֹן וְהָא גְּבַר צְרִיר כַּסְפֵּהּ בְּסַקֵּהּ וַחֲזוֹ יָת צְרָרֵי כַסְפֵּיהוֹן אִנּוּן וַאֲבוּהוֹן וּדְחִילוּ: | 35They were emptying their sacks, and behold each man’s bundle of money was in his sack. They saw their bundles of money—they and their father and they were afraid. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן יָתִי אַתְכֶּלְתּוּן יוֹסֵף לֵיתוֹהִי וְשִׁמְעוֹן לָא הֲוָה הָכָא (לֵיתוֹהִי) וְיָת בִּנְיָמִן תִּדְבְּרוּן עֲלַי הֲווֹ כָלְּהוֹן: | 36Yaakov, their father, said to them, You have deprived me of children; Yoseif is no more [not here], Shimon is no more, and you would take Binyamin: All this has happened to me. |
| וַאֲמַר רְאוּבֵן לְוַת אֲבוּהִי לְמֵימַר יָת תְּרֵין בְּנַי תְּמִית אִם לָא אַיְתִנֵּהּ לְוָתָךְ הַב יָתֵהּ עַל יְדִי וַאֲנָא אֲתֵבִנֵּהּ לָךְ: | 37Reuvein spoke to his father saying, Put my two sons to death if I do not bring him [Binyamin] back to you. Give him into my hands, and I will return him to you. |
| וַאֲמַר לָא יֵחוּת בְּרִי עִמְּכוֹן אֲרֵי אָחוּהִי מִית וְהוּא בִּלְחוֹדוֹהִי אִשְׁתָּאַר וִיעַרְעִנֵּהּ מוֹתָא בְּאָרְחָא דִּי תְהָכוּן בַּהּ וְתַחֲתוּן יָת שִׂיבְתִי בְּדָווֹנָא לִשְׁאוֹל: | 38He [Yaakov] said, My son will not go down with you; for his brother is dead, and only he remains. Should misfortune [death] befall him on the way you are going, you will bring my white head down to the grave in sorrow. |
| Genesis 43 | |
| וְכַפְנָא תַּקִּיף בְּאַרְעָא: | 1The famine was severe in the land. |
| וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִיאוּ לְמֵיכַל יָת עִיבוּרָא דְּאַיְתִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲמַר לְהוֹן אֲבוּהוֹן תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: | 2When they had finished eating [entirely comsumed] the food [grain] that they had brought from Egypt, their father said to them, Go back and buy a little food [grain] for us. |
| וַאֲמַר לֵהּ יְהוּדָה לְמֵימָר אַסְהָדָא אַסְהֵד בָּנָא גַּבְרָא לְמֵימָר לָא תֶחֱזוּן אַפַּי אֶלָּהֵין כַּד אָחוּכוֹן עִמְּכוֹן: | 3Yehudah spoke to him saying, The man warned us repeatedly, saying, You had better not see my face unless your brother is with you. |
| אִם אִיתָךְ מְשַׁלַּח יָת אָחוּנָא עִמָּנָא נֵיחוֹת וְנִזְבֵּן לָךְ עִיבוּרָא: | 4If you will send our brother with us, we will go down and buy food [grain] for you. |
| וְאִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח לָא נֵיחוֹת אֲרֵי גַּבְרָא אֲמַר לָנָא לָא תֶחֱזוּן אַפַּי אֶלָּהֵין כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן: | 5But if you will not send [him] we will not go down; for the man said to us, You had better not see my face unless your brother is with you. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְמָה אַבְאֶשְׁתּוּן לִי לְחַוָּאָה לְגַבְרָא הַעַד כְּעַן לְכוֹן אָחָא: | 6Yisrael said, Why did you do such harm to me, by telling the man that you had another brother. |
| וַאֲמָרוּ מִשְׁאַל שָׁאֵל גַּבְרָא לָנָא וּלְיַלָּדוּתָנָא לְמֵימַר הַעַד כְּעַן אֲבוּכוֹן קַיָּם הַאִית לְכוֹן אָחָא וְחַוֵּינָא לֵהּ עַל מֵימַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין הֲמִדַּע הֲוֵינָא יָדְעִין אֲרֵי יֵימַר אוֹחִיתוּ יָת אֲחוּכוֹן: | 7They said, The man asked us repeatedly, about ourselves and about our family, saying. Is your father still alive? Do you have a brother? We told him according to his words. Could we have known that he would say, Bring your brother down? |
| וַאֲמַר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי שְׁלַח עוּלֵימָא עִמִּי וְנֵקוּם וְנֵזֵיל וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת אַף אֲנַחְנָא אַף אַתְּ אַף טַפְלָנָא: | 8Yehudah said to his father, Yisrael, Send the lad with me, and we will get up and go; let us live and not die, we, you and our children. |
| אֲנָא מְעָרַבְנָא בֵהּ מִן יְדִי תִּבְעִנֵּהּ אִם לָא אַיְתִנֵּהּ לָךְ וַאֲקֵימִנֵּהּ קֳדָמָךְ וְאֵהֵי חָטֵי לָךְ כָּל יוֹמַיָּא: | 9I will be security for him. You will demand him from my hand. If I do not bring him to you, and set him before you, I will have sinned [be a sinner] to you for all time. |
| אֲרֵי אִלּוּלָפוֹן בְּדָא אִתְעַכָּבְנָא אֲרֵי כְעַן תַּבְנָא דְּנַן תַּרְתֵּין זִמְנִין: | 10If we had not hesitated until now, we could have been there and back twice. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יִשְׂרָאֵל אֲבוּהוֹן אִם כֵּן הָכָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ מִדִּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא בְּמָנֵיכוֹן וְאוֹחִיתוּ לְגַבְרָא תִּקְרֻבְתָּא זְעֵיר קְטַף וּזְעֵיר דְּבַשׁ שְׁעַף וּלְטוֹם בָּטְנִין וְשִׁגְדִּין: | 11Their father Yisrael said to them, If so, here, this is what you must do: Take of the best fruits of the land in your vessels, and take an offering to the man, a little balsam, a little honey, gum, labdanum, pistachios and almonds. |
| וְכַסְפָּא עַל חַד תְּרֵין סִיבוּ בְיֶדְכוֹן וְיָת כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב בְּפוּם טוֹעֲנֵיכוֹן תְּתִיבוּן בְּיֶדְכוֹן מָאִים שָׁלוּ הוּא: | 12Take double the money in your hands; and the money that was returned in the opening of your bags return by your own hands. Perhaps it was an oversight. |
| וְיָת אֲחוּכוֹן דְּבָרוּ וְקוּמוּ תּוּבוּ לְוַת גַּבְרָא: | 13Take your brother, get up and return to the man. |
| וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לְכוֹן רַחֲמִין קֳדָם גַּבְרָא וְיִפְטַר לְכוֹן יָת אֲחוּכוֹן אָחֳרָנָא וְיָת בִּנְיָמִין וַאֲנָא כְּמָא דְּאִתְכֵּלִית תְּכֵלִית: | 14May the Almighty, Shaddai, grant you compassion in the presence of the man, that he may release to you your other brother along with Binyamin. If I have been bereft of my children, I will be bereft. |
| וּנְסִיבוּ גֻּבְרַיָּא יָת תִּקְרֻבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרֵין כַּסְפָּא נְסִיבוּ בִידֵיהוֹן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִן וְקָמוּ וּנְחָתוּ לְמִצְרַיִם וְקָמוּ קֳדָם יוֹסֵף: | 15The men took that offering, and they took double money in their hands, and [they took] Binyamin. They rose and went down to Egypt, and they stood before Yoseif. |
| וַחֲזָא יוֹסֵף עִמְּהוֹן יָת בִּנְיָמִין וַאֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵהּ אָעֵיל יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵיתָא וּנְכוֹס נִכְסָתָא וְאַתְקֵין אֲרֵי עִמִּי יֵיכְלוּן גֻּבְרַיָּא בְּשֵׁירוּתָא: | 16When Yoseif saw Binyamin with them he said to the one in charge of his house, Bring these men to the house. Slaughter an animal and prepare it, for these men shall dine with me at noon [the morning meal]. |
| וַעֲבַד גַּבְרָא כְּמָא דִּי אֲמַר יוֹסֵף וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף: | 17The man did as Yoseif said, and the man brought the men to the house of Yoseif. |
| וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא אֲרֵי אִתַּעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֵסַק כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב בְּטוֹעֲנָנָא בְּקַדְמֵיתָא אֲנַחְנָא מִתַּעֲלִין לְאִתְרַבְרָבָא עֲלָנָא וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלָנָא וּלְמִקְנֵי יָתָנָא לְעַבְדִּין וּלְמִדְבַּר יָת חֲמָרָנָא: | 18The men were afraid because they had been brought to Yoseif’s house, and they said, Because of the money that was returned in our bags previously are we being brought [here]; that he may turn on [act as a lord over] us and come down on [libel] us, and take [acquire] us for slaves along with [and take] our donkeys. |
| וּקְרִיבוּ לְוַת גַּבְרָא דִּי מְמַנָּא עַל בֵּית יוֹסֵף וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ בִּתְרַע בֵּיתָא: | 19They approached the man, who was in charge of Yoseif’s house, and they spoke to him at the entrance to the house. |
| וַאֲמָרוּ בְּבָעוּ רִבּוֹנִי מֵיחַת נִחֵתְנָא בְּקַדְמֵיתָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: | 20They said, Please, my master, we came down the first time to buy food [grain]. |
| וַהֲוָה כַּד אָתֵינָא לְבֵית מְבָתָא וּפְתַחְנָא יָת טוֹעֲנָנָא וְהָא כְסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵהּ כַּסְפָּנָא בְּמַתְקְלֵהּ וַאֲתֵיבְנָא יָתֵהּ בִּידָנָא: | 21When we came to the inn and opened our bags, behold each man’s money was in the opening of his bag. It was our own money in its full weight. We have brought it back in our hand. |
| וְכַסְפָּא אָחֳרָנָא אוֹחִיתְנָא בִידָנָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא לָא יְדַעְנָא מָן שַׁוִּי כַסְפָּנָא בְּטוֹעֲנָנָא: | 22We have [also] brought other money in our hand to buy food [grain]. We do not know who put the money in our bags. |
| וַאֲמַר שְׁלַם לְכוֹן לָא תִדְחֲלוּן אֱלָהֲכוֹן וֵאֱלָהָא דַּאֲבוּכוֹן יְהַב לְכוֹן סִימָּא בְּטוֹעֲנֵיכוֹן כַּסְפְּכוֹן אֲתָא לְוָתִי וְאַפֵּיק לְוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן: | 23He [the man] said, Peace be with you, do not fear. Your God, and the God of your fathers, has given you a hidden gift in your bags. Your money has come to me. He then brought Shimon out to them. |
| וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף וִיהַב מַיָּא וְאַסְחוֹ רִגְלֵיהוֹן וִיהַב כִּסְּתָא לַחֲמָרֵיהוֹן: | 24The man brought the men into the house of Yoseif. He gave them water and they washed their feet. He had feed given to their donkeys. |
| וְאַתְקִינוּ יָת תִּקְרֻבְתָּא עַד דְּעַל יוֹסֵף בְּשֵׁירוּתָא אֲרֵי שְׁמָעוּ אֲרֵי תַמָּן יֵיכְלוּן לַחֲמָא: | 25They prepared their offering [to be ready] when Yoseif came at noon [to the morning meal], for they had heard that they would eat there. |
| וְעַל יוֹסֵף לְבֵיתָא וְאַיְתִיאוּ לֵהּ יָת תִּקְרֻבְתָּא דִּי בִידֵיהוֹן לְבֵיתָא וּסְגִידוּ לֵהּ לְאַרְעָא: | 26Yoseif came to the house, and they brought the offering that was in their hand, to him in the house. They prostrated themselves on the ground to him. |
| וּשְׁאֵיל לְהוֹן לִשְׁלַם וַאֲמַר הַשְׁלַם אֲבוּכוֹן סָבָא דִּי אֲמַרְתּוּן הַעַד כְּעַן קַיָּם: | 27He inquired about their welfare, and said, Is your old father at peace, the one about whom you spoke? Is he still alive? |
| וַאֲמָרוּ שְׁלַם לְעַבְדָךְ לְאָבוּנָא עַד כְּעַן קַיָּם וּכְרָעוּ וּסְגִידוּ: | 28They said, Your servant, our father is at peace. He is still alive. They bowed their heads and prostrated themselves. |
| וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי בַּר אִמֵּהּ וַאֲמַר הָדֵין אֲחוּכוֹן זְעֵירָא דִּי אֲמַרְתּוּן לִי וַאֲמַר מִן קֳדָם יְיָ יִתְרַחַם עֲלָךְ בְּרִי: | 29He raised his eyes and saw his brother Binyamin, his mother’s son, and said, Is this your youngest brother of whom you spoke to me? He [then] said, Elohim be gracious to you [Graciousness from before Elohim be upon you] my son. |
| וְאוֹחִי יוֹסֵף אֲרֵי אִתְגּוֹלְלוּ רַחֲמוֹהִי עַל אֲחוּהִי וּבְעָא לְמִבְכֵּי וְעַל לְאִדְרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָא וּבְכָא תַמָּן: | 30Yoseif hurried [to go out] because his compassion was aroused toward his brother, and he wanted to weep. He went into [his] [bed]room and wept there. |
| וְאַסְחֵי אַפּוֹהִי וּנְפָק וְאִתְחַסִּין וַאֲמַר שַׁווּ לַחֲמָא: | 31He washed his face and came out. He composed himself, and said, Serve bread. |
| וְשַׁוִּיאוּ לֵהּ בִּלְחוֹדוֹהִי וּלְהוֹן בִּלְחוֹדֵיהוֹן וּלְמִצְרָאֵי דְּאָכְלִין עִמֵּהּ בִּלְחוֹדֵיהוֹן אֲרֵי לָא יָכְלִין מִצְרָאֵי לְמֵיכַל עִם עִבְרָאֵי לַחְמָא אֲרֵי בְעִירָא דְּמִצְרָאֵי דָחֲלִין לֵהּ עִבְרָאֵי אָכְלִין: | 32They set [a place] for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who ate with him by themselves, since the Egyptians could not eat food with the Hebrews, because it was loathsome to the [the animal that the] Egyptians [worship, the Hebrews eat]. |
| וְאַסְחָרוּ קֳדָמוֹהִי רַבָּא כְּרַבְיוּתֵהּ וּזְעִירָא כִּזְעֵרוּתֵהּ וּתְמָהוּ גֻּבְרַיָּא גְּבַר לְחַבְרֵהּ: | 33They were seated [reclined] before him, the first born [the oldest] according to his birthright, and the youngest according to his youth. The men looked at each other in astonishment. |
| וּנְטַלּ חֳלָקִין מִן קֳדָמוֹהִי לָקֳדָמֵיהוֹן וּסְגִי חֲלָקָא דְבִנְיָמִן מֵחֳלָקֵי דְכָלְּהוֹן חַמְשָׁא חֳלָקִין וּשְׁתִיאוּ וּרְוִיאוּ עִמֵּהּ: | 34He had portions carried from before him to [before] them. Binyomin’s portions was greater than all of their’s—five times as much. They drank with him and became intoxicated. |
| Genesis 44 | |
| וּפַקֵּיד יָת דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵהּ לְמֵימַר מְלֵי יָת טוֹעֲנֵי גֻּבְרַיָּא עִיבוּרָא כְּמָא דִּי יָכְלִין לְמִטְּעַן וְשַׁוִּי כְסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵהּ: | 1He commanded the one in charge of his house, saying, Fill the men’s bags with as much food [grain] as they can carry, and place each man’s money in the opening of his bag. |
| וְיָת כַּלִּידִי כַּלִּידָא דְכַסְפָּא תְּשַׁוֵּי בְּפוּם טוֹעֲנָא דִּזְעֵירָא וְיָת כְּסַף זְבִינוֹהִי וַעֲבַּד כְּפִתְגָּמָא דְּיוֹסֵף דִּי מַלִּיל: | 2And my goblet, the silver goblet, put in the opening of the youngest one’s bag, together with the money for his purchase of food. He acted according to the word Yoseif had spoken. |
| צַפְרָא נְהָר וְגֻבְרַיָּא אִתְפַּטָּרוּ אִנּוּן וַחֲמָרֵיהוֹן: | 3With the morning light, the men were sent [on their way] together with their donkeys. |
| אִנּוּן נְפָקוּ מִן קַרְתָּא לָא אַרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵהּ קוּם רְדַף בָּתַר גֻּבְרַיָּא וְתַדְבְּקִנּוּן וְתֵימַר לְהוֹן לְמָה שַׁלֶמְתּוּן בִּישָׁא חֳלָף טַבְתָא: | 4They had just left the city, they had not gone far, when Yoseif said to the one in charge of his house, Get up, pursue the men, and when you catch up with them, say to them, Why did you repay good with evil. |
| הֲלָא דֵּין דְּשָׁתֵי רִבּוֹנִי בֵּהּ וְהוּא בָּדָקָא מְבָדֵק בֵּהּ אַבְאֶשְׁתּוּן דִּי עֲבַדְתּוּן: | 5Why, this is [the goblet] from which my master drinks. He uses it for divination [investigating]. You have acted badly in what you have done. |
| וְאַדְבֵּיקִנּוּן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: | 6He caught up with them, and spoke these exact words to them. |
| וַאֲמָרוּ לֵהּ לְמָה יְמַלֵּל רִבּוֹנִי כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין חַס לְעַבְדָּיךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין: | 7They said to him, Why does my master speak such words? It would be degrading for your servants to do [May your servants be spared from doing] such a thing. |
| הָא כַסְפָּא דִּי אַשְׁכַּחְנָא בְּפוּם טּוֹעֲנָנָא אֲתֵיבְנוֹהִי לָךְ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן וְאֶכְדֵּין נִגְנוּב מִבֵּית רִבּוֹנָךְ כַּסְפָּא אוֹ דַּהֲבָא (מָנִין דִּכְסַף אוֹ מָנִין דִּדְהָב) : | 8Behold the money that we found in the opening of our bags, we brought back to you from the land of Canaan. How then could we have stolen silver [vessels] or gold [vessels] from your master’s house? |
| דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּהּ מֵעַבְדָיךְ וּמִית וְאַף אַנַחְנָא נְהֵי לְרִבּוֹנִי לְעַבְדִין: | 9He among your servants with whom it is found, he shall die. We will also be servants to my master. |
| וַאֲמַר אַף כְּעַן כְּפִתְגָּמֵיכוֹן כֶּן הוּא דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּהּ יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן תְּהוֹן זַכָּאִין: | 10And he said, Your words are now also correct. The one with whom it is found, he shall be my slave, and you shall be guiltless. |
| וְאוֹחִיאוּ וְאוֹחִיתוּ גְּבַר יָת טּוֹעֲנֵהּ לְאַרְעָא וּפְתָחוּ גְּבַר טוֹעֲנֵהּ: : | 11They hurried, and each man lowered his bag to the ground, and each man opened his bag. |
| וּבְלַשׁ בְּרַבָּא שָׁרֵי וּבִזְעֵירָא שֵׁצִי וְאִשְׁתְּכַח כַּלִּידָא בְּטוֹעֲנָא דְבִנְיָמִן | 12He searched, beginning with the oldest, and ending with the youngest. The goblet was found in Binyomin’s bag. |
| וּבְזָעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמוֹ גְּבַר עַל חֲמָרֵהּ וְתָבוּ לְקַרְתָּא: | 13They tore their garments [in grief]. Each man loaded his donkey, and they returned to the city. |
| וְעַל יְהוּדָּה וַאֲחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עַד כְּעַן תַּמָּן וּנְפָלוּ קֳדָמוֹהִי לְאַרְעָא: | 14Yehudah and his brothers came to Yoseif’s house. He was still there, and they fell to the ground before him. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף מָה עוֹבָדָא הָדֵין דִּי עֲבַדְתּוּן הֲלָא יְדַּעְתּוּן אֲרֵי בָדָקָא מְבָדֵק גַּבְרָא דִּי כְוָתִי: | 15Yoseif said to them, What is this deed that you have done? Do you not know that a man like me is an expert diviner [investigator]? |
| וַאֲמַר יְהוּדָה מַה נֵּימַר לְרִבּוֹנִי מַה נְּמַלֵּל וּמַה נִזְכֵּי מִן קֳדָם יְיָ אִשְׁתְּכַח יָת חוֹבָא דְעַבְדָּיךְ הָא אֲנַחְנָא עַבְדִּין לְרִבּוֹנִי אַף אֲנַחְנָא אַף דְּאִשְׁתְּכַח כַּלִּידָא בִּידֵהּ: | 16Yehudah said, What shall we say to my master? What can we speak? How can we justify ourselves? [From before] God [the iniquity of your servants] has [been] found the iniquity of your servants. Let us be slaves to my master, both we, and the one in whose hand the goblet was found. |
| וַאֲמַר חַס לִי מִלְּמֶעְבַּד דָּא גַּבְרָא דִּי אִשְׁתְּכַח כַּלִּידָא בִּידֵהּ הוּא יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן סָקוֹ לִשְׁלַם לְוַת אֲבוּכוֹן: | 17He [Yoseif] said [to them], It would be degrading for me to do [May I be spared from doing] such a thing. The man in whose hand the goblet was found, he shall be my slave, and [the rest of] you go up in peace to your father. |

***Section XI – Vayiggash Alaif Yehudah (Gn 44:18 – 47:27)***

|  |  |
| --- | --- |
| וּקְרֵב לְוָתֵהּ יְהוּדָה וַאֲמַר בְּבָעוּ רִבּוֹנִי יְמַלֵּל כְּעַן עַבְדָּךְ פִּתְגָּמָא קֳדָם רִבּוֹנִי וְלָא יִתְקֵף רוּגְזָךְ בְּעַבְדָּךְ אֲרֵי כְפַרְעֹה כֵּן אָתְּ: | 18Yehudah approached him [Yoseif] and said, Please my master, let your servant speak [now] a word in my master’s ears [before my master], and do not be angry with your servant; for you are equal to Pharaoh. |
| רִבּוֹנִי שְׁאִיל יָת עַבְדּוֹהִי לְמֵימָר הַאִית לְכוֹן אַבָּא אוֹ אָחָא: | 19My master asked his servants, saying, Do you have a father or brother? |
| וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי אִית לָנָא אַבָּא סָבָא וּבַר סִיבְתִין זְעֵיר וְאָחוּהִי מִית וְאִשְׁתָּאַר הוּא בִלְחוֹדוֹהִי לְאִמֵּהּ וַאֲבוּהִי רְחִים לֵהּ: | 20We said to my master, We have a father who is old, and a young child of his old age. His brother is dead, and he alone survives of his mother, and his father loves him. |
| וַאֲמַרְתָּ לְעַבְדָּיךְ אֲחִיתוֹהִי לְוָתִי וֶאֱשַׁוֵּי עֵינִי עֲלוֹהִי: | 21You said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes on him. |
| וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי לָא יִכּוּל עוּלֵימָא לְמִשְׁבַּק יָת אֲבוּהִי וְאִם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי וּמִית: | 22We said to my master, the lad cannot leave his father, for if he left his father, he would die. |
| וַאֲמַרְתָּ לְעַבְדָּיךְ אִם לָא יֵחוֹת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא עִמְּכוֹן לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵי אַפָּי: | 23You [then] said to your servants, If your youngest brother does not come down with you, you shall not see my face again. |
| וַהֲוָה כַּד סְלֵיקְנָא לְעַבְדָּךְ אַבָּא וְחַוֵּינָא לֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי רִבּוֹנִי: | 24When we went to your servant, my father, we told him of my master’s words. |
| וַאֲמַר אָבוּנָא תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: | 25Our father said, Go back and buy us a little food [grain]. |
| וַאֲמַרְנָא לָא נִכּוּל לְמֵיחָת אִם אִית אָחוּנָא זְעֵירָא עִמָּנָא וְנֵחוֹת אֲרֵי לָא נִכּוּל לְמֶחֱזֵי אַפֵּי גַּבְרָא וְאָחוּנָא זְעֵירָא לֵיתוֹהִי עִמָּנָא: | 26We said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, we will go down, for we cannot see the man’s face, unless our youngest brother is with us. |
| וַאֲמַר עַבְדָּךְ אַבָּא לָנָא אַתּוּן יְדַעְתּוּן אֲרֵי תְרֵין יְלִידַת לִי אִתְּתִי: | 27Your servant, my father said to us, You know that my wife [Rochel] bore me two sons. |
| וּנְפַק חַד מִלְוָתִי וַאֲמָרִית בְּרַם מִקְטַל קְטִיל וְלָא חֲזִתֵּהּ עַד כְּעָן: | 28One has [already] left me, and I said, surely he is torn to pieces [dead]. I have not see him until now. |
| וְתַדְבְּרוּן אַף יָת דֵּין מִן קֳדָמַי וִיעַרְעִנֵּהּ מוֹתָא וְתַחֲתוּן יָת שִׂבְתִי בְּבִישְׁתָא לִשְׁאוֹל: | 29If you take this one also away from me, and misfortune [death] befall him, you will bring my white head down to the grave in evil. |
| וּכְעַן כְּמֵיתִי לְוַת עַבְדָּךְ אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמָּנָא וְנַפְשֵׁהּ חֲבִיבָא לֵהּ כְּנַפְשֵׁהּ: | 30And now, when I come to your servant, my father, and the lad is not with us; his soul is bound up with the lad’s [as beloved to him as his own] soul. |
| וִיהֵי כַּד יֶחֱזֵי אֲרֵי לֵית עוּלֵימָא וּמִית וְיַחֲתוּן עַבְדָּיךְ יָת שִׂיבַת עַבְדָּךְ אָבוּנָא בְּדָווֹנָא לִשְׁאוֹל: | 31When he sees that the lad is not [with us], he will die. Your servants will have brought down the white head of your servant, our father, to the grave in sorrow. |
| אֲרֵי עַבְדָּךְ מְעָרַב בְּעוּלֵימָא מִן אַבָּא לְמֵימָר אִם לָא אַיְתִנֵּהּ לְוָתָךְ וָאֱהִי חָטֵי לְאַבָּא כָּל יוֹמַיָּא: | 32For your servant became surety for the lad, to my father, saying, If I do not bring him to you, I will have sinned [be a sinner] to my father for all time. |
| וּכְעַן יֵתֶב כְּעַן עַבְדָּךְ תְּחוֹת עוּלֵימָא עַבְדָּא לְרִבּוֹנִי וְעוּלֵימָא יִסַּק עִם אֲחוֹהִי: | 33And now, let your servant [now] remain as a slave to my master instead of the lad. Let the lad go up with his brothers. |
| אֲרֵי אֶכְדֵּין אֶסַּק לְוַת אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמִּי דִּלְמָא אֶחֱזֵי בְּבִישׁוּ דִּי יִשְׁכַּח יָת אַבָּא: | 34For how shall I go up to my father when the lad is not with me; lest I see the evil that would befall my father. |
| Genesis 45 | |
| וְלָא יְכִיל יוֹסֵף לְאִתְחַסָּנָא לְכֹל דְּקָיְמִין עִלָּוֹהִי וּקְרָא אַפִּיקוּ כָל אֱנַשׁ מֵעִלָּוָי וְלָא קָם אֱנַשׁ עִמֵּהּ כַּד אִתְיְדַע יוֹסֵף לְוַת אֲחוֹהִי: | 1Yoseif could not contain his emotions in the presence of all who stood before him, and he cried out Let everyone leave my presence. No man remained with him, when Yoseif made himself known to his brothers. |
| וִיהַב יָת קָלֵהּ בִּבְכִיתָא וּשְׁמָעוּ מִצְרַיִם וּשְׁמַע אֱנַשׁ בֵּית פַּרְעֹה: | 2He wept aloud, and the Egyptians heard about it, and the [people of the] house of Pharaoh [also] heard. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא יוֹסֵף הַעַד כְּעַן אַבָּא קַיָּם וְלָא יָכִילוּ אֲחוֹהִי לַאֲתָבָא יָתֵהּ פִּתְגָּם ארֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קֳדָמוֹהִי: | 3Yoseif said to his brothers, I am Yoseif, is my father still alive? His brothers could not answer [a word to] him for they were shocked at his presence. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי קְרִיבוּ כְעַן לְוָתִי וּקְרִיבוּ וַאֲמַר אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן דִּי זַבִּנְתּוּן יָתִי לְמִצְרָיִם: | 4[Then] Yoseif said to his brothers, Please [Now] come close to me. They came close [to him] and he said, I am Yoseif your brother, whom you sold into Egypt. |
| וּכְעַן לָא תִתְנַסְסוּן וְלָא יִתְקָף בְּעֵינֵיכוֹן אֲרֵי זַבִּנְתּוּן יָתִי הַלְכָא אֲרֵי לְקַיָּמָא שַׁלְחַנִּי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן: | 5Now do not worry, and do not be angry with yourselves that you sold me here; for it was to preserve life that Elohim sent me [here] before you. |
| אֲרֵי דְנַן תַּרְתֵּין שְׁנִין כַּפְנָא בְּגוֹ אַרְעָא וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִין דִּי לֵית זְרוֹעָא וַחֲצָדָא: | 6For it is [now] two years that there has been famine in the land; and for another five years there will be no plowing [sowing] or harvest. |
| וְשַׁלְחַנִּי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן לְשַׁוָּאָה לְכוֹן שְׁאָרָא בְּאַרְעָא וּלְקַיָּמָא לְכוֹן לְשֵׁיזָבָא רַבָּא: | 7Elohim sent me [here] before you to insure your survival in the land, and to keep you alive for a great deliverance. |
| וּכְעַן לָא אַתּוּן שְׁלַחְתּוּן יָתִי הַלְכָא אֶלָּהֵן מִן קֳדָם יְיָ וְשַׁוְּיַנִי לְאַבָּא לְפַרְעֹה וּלְרִבּוֹן לְכָל אֱנַשׁ בֵּיתֵהּ וְשַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 8Now [then] it was not you that sent me here, but [it was from before] Elohim; and He has made me as a father to Pharaoh, and master of all [the people of] his house, and ruler over all the land of Egypt. |
| אוֹחוּ וּסְקוֹ לְוַת אַבָּא וְתֵימְרוּן לֵהּ כִּדְנַן אֲמַר בְּרָךְ יוֹסֵף שַׁוְּיַנִי יְיָ לְרִבּוֹן לְכָל מִצְרָיִם חוּת לְוָתִי לָא תִתְעַכָּב: | 9Hurry, go up to my father and tell him: this is what your son, Yoseif, says, Elohim has made me master of all Egypt. Come down to me, do not delay. |
| וְתֵתֵב בְּאַרְעָא דְגשֶׁן וּתְהֵי קָרִיב לִי אַתְּ וּבְנָיךְ וּבְנֵי בְנָיךְ וְעָנָךְ וְתוֹרָךְ וְכָל דִּי לָךְ: | 10You will dwell in the land of Goshen, and you will be close to me—you, your children, your grandchildren, your sheep, your cattle and all that you own. |
| וְאֵזוּן יָתָךְ תַּמָּן אֲרֵי עוֹד חֲמֵשׁ שְׁנִין כַּפְנָא דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן אַתְּ וֶאֱנַשׁ בֵּיתָךְ וְכָל דִּי לָךְ: | 11I will provide for you there, since there will be another five years of famine; lest you become impoverished together with [the people of] your household and all that is yours. |
| וְהָא עֵינֵיכוֹן חֲזָן וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין אֲרֵי בְלִישַׁנְכוֹן אֲנָא מְמַלֵּל עִמְּכוֹן: | 12Behold, your eyes see it along with my brother Binyomin’s eyes, that I speak to you with my own mouth [in your language]. |
| וּתְחַווּן לְאַבָּא יָת כָּל יְקָרִי בְּמִצְרַיִם וְיָת כָּל דִּי חֲזֵיתוּן וְתוֹחוּן וְתַחֲתוּן יָת אַבָּא הָכָא: | 13Tell my father of all my honor in Egypt, and all that you saw. Hurry and bring my father down here. |
| וּנְפַל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אֲחוּהִי וּבְכָא וּבִנְיָמִן בְּכָא עַל צַוְּארֵהּ: | 14He [then] fell upon his brother Binyomin’s neck and wept, and Binyomin wept upon his neck. |
| וּנְשַׁק לְכָל אֲחוֹהִי וּבְכָא עֲלֵיהוֹן וּבָתַר כֵּן מַלִּילוּ אֲחוֹהִי עִמֵּהּ: | 15He kissed all his brothers and wept upon [their necks]. After that his brothers spoke with him. |
| וְקָלָא אִשְׁתְּמַע בֵית פַּרְעֹה לְמֵימַר עַלּוּ אֲחֵי יוֹסֵף וּשְׁפַר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי: | 16The news was heard in Pharaoh’s house that Yoseif’s brothers had come. This was good [news] in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֱמַר לְאַחָיךְ דָּא עִיבִידוּ טְעוּנוּ יָת בְּעִירְכוֹן וֶאֱזִילוּ אוֹבִילוּ לְאַרְעָא דִּכְנָעַן: | 17Pharaoh said to Yoseif, Tell your brothers to do this: load up your beasts, and go and enter [bring to] the land of Canaan. |
| וּדְבָרוּ יָת אֲבוּכוֹן וְיָת אֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן וְעוּלוּ לְוָתִי וְאֶתֵּן לְכוֹן יָת טוּב אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְתֵיכְלוּן יָת טוּבָא דְאַרְעָא: | 18Bring your father and [the people of] your households and come to me; and I will give you the best of the land of Egypt. You will eat of the fat of the land. |
| וְאַתְּ מְפַקָּדָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ לְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עֶגְלָן לְטַפְלֵּיכוֹן וְלִנְשֵׁיכוֹן וְתִטְּלוּן יָת אֲבוּכוֹן וְתֵיתוּן: | 19Now you are commanded [to order (your) brothers to] do the following: Take wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives. Bring your father and come. |
| וְעֵינְכוֹן לָא תְחוּס עַל מָנֵיכוֹן אֲרֵי טַב כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּלְכוֹן הוּא: | 20Do not be concerned with your belongings, for the best of Egypt is yours, |
| וַעֲבָדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף עֶגְלָן עַל מֵימַר פַּרְעֹה וִיהַב לְהוֹן זְוָדִין לְאָרְחָא: | 21The sons of Yisrael did so. Yoseif gave them wagons by order of Pharaoh, and he gave them provisions for the journey. |
| לְכָלְהוֹן יְהַב לִגְבַר אִצְטְלַּוָּן דִּלְבוּשִׁין וּלְבִנְיָמִן יְהַב תְּלַת מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וַחֲמֵשׁ אִצְטְלַוָּן דִּלְבוּשִׁין: | 22To each of them, he gave a change of clothing. To Binyomin he gave three hundred [selaim of] silver pieces and five changes of clothing. |
| וְלַאֲבוּהִי שְׁלַח כְּדָא עַסְרָא חֲמָרִין טְעִינִין מִטּוּבָא דְמִצְרָיִם וַעֲסַר אַתְנָן טְעִינָן עִיבוּר וּלְחֵם וּזְוָדִין לַאֲבוּהִי לְאָרְחָא: | 23To his father he sent the following: Ten male donkeys loaded with the best of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain, bread, and food [provisions] for his father for the journey. |
| וְשַׁלַּח יָת אֲחוֹהִי וַאֲזָלוּ וַאֲמַר לְהוֹן לָא תִתְנַצוּן בְּאָרְחָא: | 24He sent his brothers off and they went. He said to them, Do not be troubled [argue] along the way. |
| וּסְלִיקוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דִּכְנַעַן לְוַת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: | 25They went up from Egypt, and they came to the land of Canaan, to their father Yaakov. |
| וְחַוִּיאוּ לֵהּ לְמֵימַר עַד כְּעַן יוֹסֵף קַיָּם וַאֲרֵי הוּא שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וַהֲווֹ מִלַּיָּא פָּיְגָן עַל לִבֵּהּ אֲרֵי לָא הֵימִין לְהוֹן: | 26They told him saying, Yoseif is still alive, and he is ruler of all the land of Egypt. His [Yaakov’s] heart stood still [The words created uncertainty in his heart], for he could not believe them. |
| וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ יָת כָּל פִּתְגָּמֵי יוֹסֵף דִּי מַלִּיל עִמְּהוֹן וַחֲזָא יָת עֲגַלָּתָא דִּשְׁלַח יוֹסֵף לְמִטַּל יָתֵהּ וּשְׁרַת רוּחַ נְבוּאָה עַל יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: | 27They told him all the words of Yoseif which he had spoken to them, and he saw the wagons that Yoseif had sent to carry him. [Then] the spirit of [prophecy rested upon] their father Yaakov was revived. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל סַגִּי לִי חֶדְוָא עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי קַיָּם אֱזֵיל וְאֶחֱזִנֵּהּ עַד לָא אֵמוּת: | 28Yisrael said, It is too much [There is great joy for me]! My son Yoseif still lives. I will go and see him before I die. |
| Genesis 46 | |
| וּנְטַל יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּי לֵהּ וַאֲתָא לִבְאֵר שָׁבַע וּדְבַח דִּבְחִין לֵאלָהָא דְאֲבוּהִי יִצְחָק: | 1Yisrael journeyed with all that he possessed, and he came to Beer Sheva. He offered sacrifices [there] to the God of his father Yitzchok. |
| וַאֲמַר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחֶזְוֵי דְלֵילְיָא וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַאֲמַר הָא אֲנָא: | 2Elohim said to Yisrael in a night vision, and He said, Yaakov, Yaakov. And he said, Here I am. |
| וַאֲמַר אֲנָא אֵל אֱלָהָא דְאָבוּךְ לָא תִדְחַל מִלְּמֵיחַת לְמִצְרַיִם אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשֵׁוִּנָּךְ תַּמָּן: | 3He said I am the Almighty, God of your father. Do not be afraid to do down to Egypt, for there I will make you into a great nation. |
| אֲנָא אֵחוֹת עִמָּךְ לְמִצְרַיִם וַאֲנָא אַסֵּקִנָּךְ אַף אַסָּקָא וְיוֹסֵף יְשַׁוֵּי יְדוֹהִי עַל עֵינָיךְ: | 4I will go down with you to Egypt, and I will also surely bring you up again. Yoseif shall place his hand upon your eyes. |
| וְקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע וּנְטָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן וְיָת טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן בַּעֲגַלְתָּא דִּי שְׁלַח פַּרְעֹה לְמִטַּל יָתֵהּ: | 5Yaakov rose up from Beer Sheva. The sons of Yisrael transported their father Yaakov, their children, their wives in the wagons that Pharaoh had sent to carry him. |
| וּדְבָרוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן וְיָת קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן וַאֲתוֹ לְמִצְרָיִם יַעֲקֹב וְכָל בְּנוֹהִי עִמֵּהּ: | 6They took their livestock and their possessions that they had acquired in the land of Canaan, and they came to Egypt; Yaakov and all his descendants with him. |
| בְּנוֹהִי וּבְנֵי בְנוֹהִי עִמֵּהּ בְּנָתֵהּ וּבְנַת בְּנוֹהִי וְכָל זַרְעֵהּ אַיְתִי עִמֵּהּ לְמִצְרָיִם: | 7His sons and grandsons were with him. His daughters and his granddaughters, and all his descendants he brought with him to Egypt. |
| וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעַלּוּ לְמִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנוֹהִי בּוּכְרָא דְיַעֲקֹב רְאוּבֵן: | 8These are the names of the sons of Yisrael who were coming to Egypt, Yaakov and his sons. The firstborn of Yaakov was Reuvein. |
| וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי: | 9The sons of Reuvein [were]: Chanoch, Phallu, Chetzron and Carmi. |
| וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא: | 10The sons, of Shimon [were]: Yemueil, Yamin, Ohad, Yachin, Tzochar and Shaul, the son of the Canaanite woman. |
| וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: | 11The sons of Leivi [were] Gershon, Kehas and Merari. |
| וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וּמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן וַהֲווֹ בְנֵי פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל: | 12The sons of Yehudah [were]: Eir, Onan, Sheiloh, Peretz and Zorach. Eir and Onan died in the land of Canaan. The sons of Peretz were Chetzron and Chamul. |
| וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן: | 13The sons of Yissachar [were]: Tolah, Phuvah, Yov and Shimron. |
| וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: | 14The sons of Zevulun [were]: Sered, Eilon and Yachle’eil. |
| אִלֵּין בְּנֵי לֵאָה דִּילִידַת לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְיָת דִּינָה בְרַתֵּהּ כָּל נֶפֶשׁ בְּנוֹהִי וּבְנָתֵהּ תְּלָתִין וּתְלָת: | 15These are the sons of Leah that she bore to Yaakov in Padan Aram, along with his daughter Deenah. All the souls of his sons and daughters were thirty-three. |
| וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבּוֹן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: | 16The sons of Gad [were]: Tzifyon, Chagi, Shuni, Etzbon, Eiri, Arodi, and Areili. |
| וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחַתְהוֹן וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: | 17The sons of Asher [were]: Yimnah, Yishvah, Yishvi, and Beriah, and their sister, Serach. The sons of Beriah [were]: Chever and Malki’eil. |
| אִלֵּין בְּנֵי זִלְפָּה דִי יְהַב לָבָן לְלֵאָה בְרַתֵּהּ וִילִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב שִׁית עֶשְׂרֵי נַפְשָׁא: | 18These are the sons of Zilpah, whom Lavan gave to his daughter, Leah. She bore these to Yaakov, sixteen souls. |
| בְּנֵי רָחֵל אִתַּת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: | 19The sons of Rochel, Yaakov’s wife [were]: Yoseif and Binyomin. |
| וְאִתְיְלִידוּ לְיוֹסֵף בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּילִידַת לֵהּ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: | 20In the land of Egypt, [sons] were born to Yoseif, which were born to him by Osnas, daughter of Poti Phera, priest [chief] of On; [they were] Menasheh and Ephraim. |
| וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: | 21The sons of Binyomin [were]: Bela, Becher, Ashbeil, Geiroh, Naamon, Eichi, Rosh, Muppim, Chuppim and Ard. |
| אִלֵּין בְּנֵי רָחֵל דְּאִתְיְלִידוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא אַרְבָּעָה עֲשָׂר: | 22These are the sons of Rochel that she bore to Yaakov. All the souls were fourteen. |
| וּבְנֵי דָן חֻשִׁים: | 23The sons of Don [were] Chushim. |
| וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: : | 24The sons of Naftali were: Yachtze’eil, Guni, Yeitzer and Shileim. |
| אִלֵּין בְּנֵי בִלְהָה דִּיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּהּ וִילִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא שִׁבְעָא: | 25These are the sons of Bilhah whom Lavan gave to his daughter Rochel. She bore these to Yaakov, seven souls in all. |
| כָּל נַפְשָׁא דְּעַלָּא לְיַעֲקֹב לְמִצְרַיִם נָפְקֵי יַרְכֵּהּ בַּר מִנְּשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁתָא שִׁתִּין וְשִׁית | 26All the souls coming with Yaakov to Egypt, who came out of his loins, not counting the wives of Yaakov’s sons, all the souls totaled sixty-six. |
| וּבְנֵי יוֹסֵף דִּי אִתְיְלִידוּ לֵהּ בְּמִצְרַיִם נַפְשָׁתָא תְרֵין כָּל נַפְשָׁתָא לְבֵית יַעֲקֹב דְּעַלּוּ לְמִצְרַיִם שִׁבְעִין: | 27The sons of Yoseif who were born to him in Egypt were [another] two souls. All the souls of the house of Yaakov that came to Egypt were seventy. |
| וְיָת יְהוּדָה שְׁלַח קֳדָמוֹהִי לְוַת יוֹסֵף לְפַנָּאָה קֳדָמוֹהִי לְגשֶׁן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דְגשֶׁן: | 28He [Yaakov] sent Yehudah ahead of him to Yoseif, so that he might direct him to [clear a place before him in] Goshen. They then came to the land of Goshen. |
| וְטַקֵּיס יוֹסֵף רְתִכּוֹהִי וּסְלֵיק לְקַדָּמוּת יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגשֶׁן וְאִתְגְּלִי לֵהּ וּנְפַל עַל צַוְארֵהּ וּבְכָא עַל צַוְארֵהּ עוֹד: : | 29Yoseif harnessed his chariot, and went up to greet his father, Yisrael in Goshen. [When] he appeared before him, he fell on his neck, and wept on his neck for a long time. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אִלּוּ אֲנָא מָאִית זִמְנָא הָדָא מְנַחֵם אֲנָא בָּתַר דַּחֲזֵיתִי יָת אַפָיךְ אֲרֵי עַד כְּעַן אַתְּ קַיָּם | 30Yisrael said to Yoseif, Now I can [If I were to] die [now I will have been consoled]; after I have seen your face that you are alive. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי אֶסַּק וְאֵחַוֵּי לְפַרְעֹה וְאֵימַר לֵהּ אַחַי וּבֵית אַבָּא דִּי בְאַרְעָא דִּכְנַעַן עַלּוּ לְוָתִי: | 31Yoseif said to his brothers and to his father’s household, I will go up and tell Pharaoh. I will say to him, My brothers and my father’s household, who were in the land of Canaan, have come to me. |
| וְגֻּבְרַיָּא רָעֵי עָנָא אֲרֵי גֻּבְרֵי מָרֵי גֵּיתֵי הֲווֹ וְעָנְהוֹן וְתוֹרְהוֹן וְכָל דִּי לְהוֹן אַיְתִיאוּ: | 32The men are shepherds, for they are owners of livestock. Their sheep, their cattle, and all their possessions, they have brought [with them.] |
| וִיהֵי אֲרֵי יִקְרֵי לְכוֹן פַּרְעֹה וְיֵימַר מָה עוֹבָדֵיכוֹן: | 33And when Pharaoh calls you, and says, What is your occupation, |
| וְתֵימְרוּן גֻּבְרֵי מָרֵי גֵּיתֵי הֲווֹ עַבְדָּיךְ מֵעוּלֵמָנָא וְעַד כְּעַן אַף אֲנַחְנָא אַף אַבְהָתָנָא בְּדִיל דִּי תֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דְגשֶׁן אֲרֵי מְרַחֲקִין מִצְרָאֵי כָּל רָעֵי עָנָא: : | 34You should say, Your servants have been livestock owners from our youth until now, we and our fathers; so that you will be able to settle in the land of Goshen, since every shepherd is abhorrent to Egypt [the Egyptians make distant all shepherds]. |
| Genesis 47 | |
| וַאֲתָא יוֹסֵף וְחַוִּי לְפַרְעֹה וַאֲמַר אַבָּא וְאַחַי וְעָנְהוֹן וְתוֹרְהוֹן וְכָל דִּי לְהוֹן אֲתוֹ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן וְהָא אִנּוּן בְּאַרְעָא דְגשֶׁן | 1Yoseif came and told Pharaoh, and he said, My father, and my brothers, their sheep, their cattle, and all their possessions, have come from the land of Canaan, and they are now in the land of Goshen. |
| וּמִקְצַת מִן אֲחוֹהִי דְּבַר חַמְשָׁא גֻּבְרִין וַאֲקֵימִנּוּן קֳדָם פַּרְעֹה: | 2From among his brothers, he took five men, and he presented them to Pharaoh. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לַאֲחוֹהִי מָה עוֹבָדֵיכוֹן וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה רָעֵי עָנָא עַבְדָּיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבָהָתָנָא: | 3Pharaoh said to his brothers, What is your occupation? They said to Pharaoh, Your servants are shepherds, we and our fathers. |
| וַאֲמָרוּ לְוַת פַּרְעֹה לְאִתּוֹתָבָא בְאַרְעָא אֲתֵינָא אֲרֵי לֵית רַעֲיָא לְעָנָא דִּי לְעַבְדָּיךְ אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וּכְעַן יֵתְבוּן כְּעַן עַבְדָּיךְ בְּאַרְעָא דְגשֶׁן: | 4They said to Pharaoh, We have come to live in the land temporarily, since there is no pasture for your servant’s flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now then, please let your servants [now] settle in the land of Goshen. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף לְמֵימָר אֲבוּךְ וְאַחָיךְ אֲתוֹ לְוָתָךְ: | 5Pharaoh said to Yoseif, Your father and your brothers have come to you. |
| אַרְעָא דְמִצְרַיִם קֳדָמָךְ הִיא בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא אוֹתֵיב יָת אֲבוּךְ וְיָת אַחָיךְ יֵתְבוּן בְּאַרְעָא דְגשֶׁן וְאִם יָדַעְתְּ וְאִית בְּהוֹן גֻּבְרִין דְּחֵילָא וּתְמַנִּנוּן רַבָּנֵי גֵיתֵי עַל דִּי לִי: | 6The land of Egypt is before you. In the best of the land, settle your father and your brothers. Let them settle in the land of Goshen. If you know of capable men among them, appoint them livestock officers over my [herds.] |
| וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת יַעֲקֹב אֲבוּהִי וַאֲקִימִנֵּהּ קֳדָם פַּרְעֹה וּבְרִיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה: | 7Yoseif [then] brought in Yaakov, his father, and presented him to Pharaoh; and Yaakov blessed Pharaoh. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה לְּיַעֲקֹב כַּמָּה יוֹמֵי שְׁנֵי חַיָּיךְ: | 8Pharaoh said to Yaakov, How many are the years of your life? |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תוֹתָבוּתַי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין זְעֵירִין וּבִישִׁין הֲווֹ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלָא אַדְבִּיקוּ יָת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבָהָתַי בְּיוֹמֵי תּוֹתָבוּתְהוֹן: | 9Yaakov said to Pharaoh, The years of my temporary residence are one hundred and thirty years. Few and troublesome have been the days of my life. I have not attained the years of my father’s lives, in the days of their temporary residence. |
| וּבָרִיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה: | 10Yaakov blessed Pharaoh, and left Pharaoh’s presence. |
| וְאוֹתֵיב יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי וִיהַב לְהוֹן אַחֲסָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא בְּאַרְעָא דְרַעְמְסֵס כְּמָא דִי פַקֵּיד פַרְעֹה: | 11Yoseif settled his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best part of the land, in the land of Ramseis, as Pharaoh had ordered. |
| וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי וְיָת כָּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא לְפוּם טַפְלָא: | 12Yoseif provided his father, his brothers, and all his father’s household with bread according to [the needs of] the children. |
| וְלַחֲמָא לֵית בְּכָל אַרְעָא אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא לַחֲדָא וְאִשְׁתַּלְהֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְעַמָּא דְאַרְעָא דִּכְנַעַן מִן קֳדָם כַּפְנָא: | 13There was no bread in all the land, for the famine was very severe. The [the people of the] land of Egypt, and Canaan were worn out because of the famine. |
| וְלַקִּיט יוֹסֵף יָת כָּל כַּסְפָּא דְּאִשְׁתְּכַח בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּבְאַרְעָא דִּכְנַעַן בְּעִיבוּרָא דִּי אִנּוּן זָבְנִין וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא לְבֵית פַּרְעֹה: | 14Yoseif gathered up all the money that was to be found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, through the purchases [grain] they made. Yoseif brought the money to the house of Pharaoh. |
| וּשְׁלִים כַּסְפָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּמֵאַרְעָא דִּכְנַעַן וַאֲתוֹ כָּל מִצְרָאֵי לְוַת יוֹסֵף לְמֵימַר הַב לָנָא לַחֲמָא וּלְמָה נְמוּת לְקִבְלָךְ אֲרֵי שְׁלִים כַּסְפָּא: | 15When the money was used up in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all [the people of] Egypt came to Yoseif, saying, Give us bread; why should we die in your presence, [just] because there is no money? |
| וַאֲמַר יוֹסֵף הָבוּ גֵּיתֵיכוֹן וְאֶתֵּן לְכוֹן בְּגֵּיתֵיכוֹן אִם שְׁלִים כַּסְפָּא: | 16Yoseif said, Bring your livestock, and I will give you [food] [in exchange] for your livestock if there is no more money. |
| וְאַיְתִיּוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן לְוַת יוֹסֵף וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף לַחְמָא בְּסוּסְוָתָא וּבְגֵיתֵי עָנָא וּבְגֵיתֵי תוֹרִין וּבַחֲמָרִין וְזָנִנּוּן בְּלַחֲמָא בְּכָל גֵּיתֵיהוֹן בְּשַׁתָּא הַהִיא: | 17They brought their livestock to Yoseif, and Yoseif gave them bread [in exchange] for their horses, their flocks of sheep, their herds of cattle and their donkeys. He tended [sustained] them with bread in exchange for all their livestock, in that year. |
| וּשְׁלִימַת שַׁתָּא הַהִיא וַאֲתוֹ לְוָתֵהּ בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא וַאֲמָרוּ לֵהּ לָא נְכַסֵּי מִן רִבּוֹנִי אֶלָּהֵין שְׁלִים כַּסְפָּא וְגֵּיתֵי בְעִירָא לְוַת רִבּוֹנִי לָא אִשְׁתָּאַר קֳדָם רִבּוֹנִי אֶלָּהֵין גְּוִיָתָנָא וְאַרְעָנָא: | 18That year came to an end. They came to him in the second year, and they said to him, We are holding nothing back from my master, for the money is used up, and the herds of cattle belong to my master. There is nothing left before my master except our bodies and our land. |
| לְמָה נְמוּת לְעֵינָיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אַרְעָתָנָא קְנֵי יָתָנָא וְיָת אַרְעָתָנָא בְּלַחְמָא וּנְהֵי אֲנַחְנָא וְאַרְעָתָנָא עַבְדִּין לְפַרְעֹה וְהַב בַּר זַרְעָא וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת וְאַרְעָא לָא תְבוּר: | 19Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land [in exchange] for bread. We and our land will become slaves to Pharaoh. Give us seed grain, let us live and not die, and let the land not become desolate [uncultivated]. |
| וּקְנָא יוֹסֵף יָת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה אֲרֵי זַבִּינוּ מִצְרַיִם גְּבַר חַקְלֵהּ אֲרֵי תְקֵיף עֲלֵיהוֹן כַּפְנָא וַהֲוַת אַרְעָא לְפַרְעֹה: | 20Yoseif bought all the land of Egypt for Pharaoh, for every Egyptian sold his field, because the famine was severe upon them. Thus the land became Pharaoh’s [property.] |
| וְיָת עַמָּא אַעְבֵּר יָתֵהּ מִקְּרֵי לִקְרֵי מִסְּיָפֵי תְּחוּם מִצְרַיִם וְעַד סוֹפֵהּ: | 21He [Yoseif] then transferred the people to cities [from city to city], from one end of the border of Egypt to the other. |
| לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמָּרַיָּא לָא זַבִּין אֲרֵי חֳלָקָא לְכֻמָּרַיָּא מִלְּוַת פַּרְעֹה וְאָכְלִין יָת חֳלָקְהוֹן דִּי יְהַב לְהוֹן פַּרְעֹה עַל כֵּן לָא זַבִּינוּ יָת אַרְעֲהוֹן: | 22But the land of the priests he did not buy, because the priests had an allotment from Pharaoh. They ate the allotment that Pharaoh gave them, and therefore they did not sell their land. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לְעַמָּא הָא זְבֵנִית יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין וְיָת אַרְעֲכוֹן לְפַרְעֹה הֵא לְכוֹן בַּר זַרְעָא וְתִזְרְעוּן יָת אַרְעָא: | 23Yoseif said to the people, Behold, I have today purchased you and your lands for Pharaoh. Here is seed, plant [it in] the soil. |
| וִיהֵי בְּאָעוֹלֵי עֲלַלְתָּא וְתִתְּנוּן חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע חֳלָקִין יְהֵא לְכוֹן לְבַר זְרַע חַקְלָא וּלְמֵיכַלְכוֹן וְלֶאֱנַשׁ בָתֵּיכוֹן וּלְמֵיכַל לְטַפְלְכוֹן: | 24When it produces [the produce is gathered] you must give a fifth to Pharaoh. Four parts shall be yours for seed for your fields and for your food, and for those [the people] of your households, and for food for your little ones. |
| וַאֲמָרוּ קַיִּמְתָּנָא נִשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי וּנְהֵי עַבְדִּין לְפַרְעֹה: | 25They said, You have saved our lives. May we find favor in the eyes of my master, and we will be slaves to Pharaoh. |
| וְשַׁוִּי יָתַהּ יוֹסֵף לִגְזֵרָא עַד יוֹמָא הָדֵין עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּיהוֹן יָהֲבִין חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמָּרַיָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן לָא הֲוַת לְפַרְעֹה: | 26Yoseif enacted a statute over the land of Egypt to this day, that a fifth belongs [they should give a fifth] to Pharaoh. Except the land of the priests alone, did not belong to Pharaoh. |
| וִיתֵיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּאַרְעָא דְגשֶׁן וְאַחֲסִינוּ בַהּ וּנְפִישׁוּ וּסְגִיאוּ לַחֲדָא: | 27Yisrael lived in the land of Egypt, in the land of Goshen. They acquired property there. They were fruitful and [their population] increased greatly. |

## Section XII – Vayechi (Gn 47:28 – 50:26)

|  |  |
| --- | --- |
| וַחֲיָא יַעֲקֹב בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵי שְׁנִין וַהֲווֹ יוֹמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיוֹהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְׁבַע שְׁנִין: | 28Yaakov lived in the land of Egypt seventeen years. The days of Yaakov, the years of his life were one hundred and forty seven years. |
| וּקְרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל לִמְמַת וּקְרָא לִבְרֵהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵהּ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי וְתַעְבֵּד עִמִּי טִיבוּ וּקְשׁוֹט לָא כְעַן תִּקְבְּרִנַּנִי בְּמִצְרַיִם: | 29The days of Yisrael’s death drew near, and he called for his son Yoseif, and said to him, If I have found favor in your eyes, please [now], place your hand under my thigh; that you will deal kindly [with goodness] and truthfully with me. Please [Now], do not bury me in Egypt. |
| וְאִשְׁכּוּב עִם אֲבָהָתַי וְתִטְּלִנַנִּי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרִנַנִּי בִּקְבֻרְתְּהוֹן וַאֲמַר אֲנָא אֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָךְ: | 30For I will lie with my fathers. Carry me out of Egypt, and bury me in their grave. He [Yoseif said], I will do as you say. |
| וַאֲמַר קַיֵּם לִי וְקַיִים לֵהּ וּסְגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רֵישׁ עַרְסָא: | 31He [Yaakov] said, Swear to me, and he swore to him. Yisrael prostrated himself at the head of the bed. |
| Genesis 48 | |
| וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַאֲמַר לְיוֹסֵף הָא אֲבוּךְ שְׁכִיב מְרָע וּדְבַר יָת תְּרֵין בְּנוֹהִי עִמֵּהּ יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: | 1After these events, someone said to Yoseif, Behold your father is [lying] ill. He took his two sons with him, Menasheh and Ephraim. |
| וְחַוִּי לְיַעֲקֹב וַאֲמַר הָא בְּרָךְ יוֹסֵף אֲתָא לְוָתָךְ וְאִתַּקַף יִשְׂרָאֵל וִיתֵיב עַל עַרְסָא: | 2It was told to Yaakov, saying, Behold, your son, Yoseif, has come to you. Yisrael gathered his strength and sat up in bed. |
| וַאֲמַר יַעֲקֹב לְיוֹסֵף אֵל שַׁדַּי אִתְגְּלִי לִי בְלוּז בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וּבָרִיךְ יָתִי: | 3Yaakov said to Yoseif, Almighty Shaddai appeared [became revealed] to me in Luz, in the land of Canaan, and He blessed me. |
| וַאֲמַר לִי הָא אֲנָא מַפְשִׁינָךְ וְאַסְגִּנָּךְ וְאֶתְּנִנָּךְ לְכִנְשַׁת שִׁבְטִין וְאֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא לִבְנָיךְ בַּתְרָךְ אַחֲסָנַת עֲלָם: | 4He said to me, Behold, I will make you fruitful and numerous, and I will make you into an assembly of nations [tribes]. I will give this land to your descendants after you for an everlasting possession. |
| וּכְעַן תְּרֵין בְּנָיךְ דְּאִתְיְלִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד מֵיתִי לְוָתָךְ לְמִצְרַיִם דִּילִי אִנּוּן אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוֹן קֳדָמָי: | 5And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you to Egypt, are mine. Ephraim and Menasheh, like Reuvein and Shimon, shall be mine [before me]. |
| וּבְנָיךְ דִּי תוֹלִיד בַּתְרֵיהוֹן דִּילָךְ יְהוֹן עַל שׁוּם אֲחוּהוֹן יִתְקְרוּן בְּאַחֲסַנְתְּהוֹן: | 6But your progeny that will be born after them shall be yours. They shall be called by their brother’s name with regard to their inheritance. |
| וַאֲנָא בְּמֵיתִי מִפַּדָן מִיתַת עָלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן בְּאָרְחָא בְּעוֹד כְּרוּבָא דְאַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת וּקְבָרִתַּהּ תַּמָּן בְּאֹרַח אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם: | 7And I, when I came from Padan, Rochel died unto me in the land of Canaan, on the road, when there was yet a stretch of land, before coming to Ephros. I buried her there on the road to Ephros, which is Beis Lechem. |
| וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת בְּנֵי יוֹסֵף וַאֲמַר מַן אִלֵּין: | 8Yisrael saw Yoseif’s sons, and he said, Who are these? |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי בְּנַי אִנּוּן דִּי יְהַב לִי יְיָ הָכָא וַאֲמַר קָרֵבִנּוּן כְּעַן לְוָתִי וְאֵבָרֵכִנּוּן: | 9Yoseif said to his father, These are my sons, whom Elohim has given me in this [place] [here]. He [Yaakov] said, Please Take [Now bring] them [near] to me, and I will bless them. |
| וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל יְקָרָן מִסֵּיבוּ לָא יִכּוּל לְמֶחֱזֵי וְקָרִיב יָתְהוֹן לְוָתֵהּ וְנַשִּׁיק לְהוֹן וְגַפִּיף לְהוֹן: | 10Yisrael’s eyes were heavy with age, and he could not see. He [Yoseif] brought them near to him, and he kissed them and hugged them. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף לְמֶחֱזֵי אַפָיךְ לָא סְבָרִית וְהָא אַחֲזִי יָתִי יְיָ אַף יָת בְּנָיךְ: | 11Yisrael said to Yoseif, I have never thought to see your face, and behold Elohim has even allowed me to see your offspring. |
| וְאַפֵּיק יוֹסֵף יָתְהוֹן מִן קֳדָמוֹהִי וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא: | 12Yoseif brought them out from between his knees [before him], and he prostrated himself with his face to the ground. |
| וּדְבַר יוֹסֵף יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת אֶפְרַיִם בִּימִינֵהּ מִשְׂמָאלָא דְיִשְׂרָאֵל וְיָת מְנַשֶּׁה בִשְׂמָאלֵהּ מִימִינָא דְיִשְׂרָאֵל וְקָרֵיב לְוָתֵהּ: | 13Yoseif took the two [of them]—Ephraim in his right [hand], toward Yisrael’s left, and Menasheh in his left, toward Yisrael’s right—and he brought them near to him. |
| וְאוֹשִׁיט יִשְׂרָאֵל יָת יְמִינֵהּ וְשַׁוִּי עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וְהוּא זְעֵירָא וְיָת שְׂמָאלֵהּ עַל רֵישָׁא דִּמְנַשֶּׁה אַחְכִּמִינּוּן לִידוֹהִי אֲרֵי מְנַשֶּׁה בּוּכְרָא: | 14Yisrael stretched out his right [hand] and placed it on the head of Ephraim, [although] he was the younger, and his left [hand] on the head of Menasheh. He deliberately placed his hands so, even though Menasheh was the firstborn. |
| וּבְרִיךְ יָת יוֹסֵף וַאֲמָר יְיָ דִי פְלָחוּ אֲבָהָתַי קֳדָמוֹהִי אַבְרָהָם וְיִצְחָק יְיָ דְזַן יָתִי מִדְאִיתָנִי עַד יוֹמָא הָדֵין: | 15He blessed Yoseif and said, Elohim before whom my fathers walked [served], Avraham, and Yitzchok, Elohim who was my shepherd [sustainer] from my inception until this day— |
| מַלְאָכָא דִי פְרַק יָתִי מִכָּל בִּישָׁא יְבָרֵךְ יָת עוּלֵמַיָּא וְיִתְקְרֵי בְהוֹן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבָהָתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וּכְנוּנֵי יַמָּא יִסְגוּן בְּגוֹ בְנֵי אֱנָשָׁא עַל אַרְעָא: | 16The Angel who redeemed me from all evil, should bless the lads, and let my name be called on them, together with the name of my fathers, Avraham and Yitzchok. May they be like fish [of the sea], multiplying within [amongst people upon] the land. |
| וַחֲזָא יוֹסֵף אֲרֵי שַׁוִּי אָבוּהִי יַד יְמִינֵהּ עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וּבְאֵישׁ בְּעֵינוֹהִי וְסָעֵד יְדָא דְאָבוּהִי לְאַעֲדָאָה יָתַהּ מֵעַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם לְאַנָחוּתַהּ עַל רֵישָׁא דִמְנַשֶּׁה: | 17Yoseif saw that his father placed his right hand on Ephraim’s head, and it was bad in his eyes. He held up his fathers hand, to remove it from Ephraim’s head [and to place it] on Menasheh’s head. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לְאָבוּהִי לָא כֵן אַבָּא אֲרֵי דֵין בּוּכְרָא שַׁו יְמִינָךְ עַל רֵישֵׁהּ: | 18Yoseif said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn, place your right hand on his head. |
| וְסָרֵיב אָבוּהִי וַאֲמַר יְדַעְנָא בְרִי יְדַעְנָא אַף הוּא יְהֵי לְעַמָּא וְאַף הוּא יִסְגֵּי וּבְרַם אָחוּהִי זְעִירָא יִסְגֵּי מִנֵּהּ וּבְנוֹהִי יְהוֹן שַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא: | 19His father refused, and he said, I know my son, I know. He too will become a people, he too will become great; however his younger brother will be greater than he, and [the fame] of his descendants will fill [rule] the nations. |
| וּבְרֵיכִנּוּן בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימַר בָּךְ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר יְשַׁוִּינָךְ יְיָ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וְשַׁוִּי יָת אֶפְרַיִם קֳדָם מְנַשֶּׁה: | 20He blessed them on that day saying: Through you shall [the People of] Israel bless saying; May Elohim make you as Ephraim and Menasheh. He placed Ephraim ahead of Menasheh. |
| וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הָא אֲנָא מָאִית וִיהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדְכוֹן וְיָתֵיב יָתְכוֹן לְאַרְעָא דַאֲבָהַתְכוֹן: | 21Yisrael said to Yoseif, Behold I am dying. [The Word of] Elohim will be with you [your support], and He will bring you back to the land of your fathers. |
| וַאֲנָא יְהָבִית לָךְ חוּלַק חַד יַתִּיר עַל אַחָיךְ דִּי נְסֵיבִית מִידָא דֶאֱמוֹרָאָה בִּצְלוֹתִי וּבְבָעוּתִי: | 22I have given you one share more than your brothers, which I took from the hand of the Amorite with my sword [prayer] and with my bow [plea]. |
| Genesis 49 | |
| וּקְרָא יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי וַאֲמַר אִתְכַּנָשׁוּ וַאֲחַוֵּי לְכוֹן יָת דִּי יְעָרַע יָתְכוֹן בְּסוֹף יוֹמַיָּא: | 1Yaakov called for his sons and said, Gather around and I will tell you what will happen to you in latter days. |
| אִתְכַּנָּשׁוּ וּשְׁמָעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְקַבִּילוּ אוּלְפַן מִן יִשְׂרָאֵל אֲבוּכוֹן: | 2Come together and listen, sons of Yaakov; listen to [accept chastisement from] Yisrael, your father. |
| רְאוּבֵן בּוּכְרִי אַתְּ חֵילִי וְרֵישׁ תָּקְפִּי לָךְ הֲוָה חָזֵי לְמִסַּב תְּלָתָא חוּלָקִין בְּכֵירוּתָא כְּהֻנְתָּא וּמַלְכוּתָא: | 3Reuvein, you are my firstborn, you are my strength, and the beginning of my manhood [power]; superior in rank and superior in power [it would have been right for you to take three portions—the birthright, the priesthood, and the kingship]. |
| עַל דַאֲזַלְתָּא לָקֳבֵל אַפָּיךְ הָא כְמַיָּא בְּרַם לָא אַהֲנֵיתָא חוֹלָק יַתִּיר לָא תִסַּב אֲרֵי סְלֶקְתָּא בֵּית מִשְׁכָּבֵי אָבוּךְ בְּכֵן אֲחֶלְתָּא לְשִׁוּוּיִי בְּרִי סְלֶקְתָּא: | 4Unstable as water, you shall no longer be superior, [However, because you went towards your anger like flowing water, you will not benefit, you will not receive an additional portion,] for you have gone up [to the place of] your father’s bed. You profaned He Who went up on my couch[, my son, you went up]. |
| שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִין גַּבְרִין גִּבָּרִין בְּאַרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן עֲבָדוּ גְּבוּרָא: | 5Shimon and Levi are brothers[, mighty men]. Instruments of violence are their wares. [In the land of their residence they did mighty deeds.] |
| בְּרָזְהוֹן לָא הֲוַת נַפְשִׁי בְּאִתְכַּנְשֵׁהוֹן לִמְהַךְ לָא נְחָתִית מִן יְקָרִי אֲרֵי בְרָגְזְהוֹן קְטָלוּ קְטוֹל וּבִרְעוּתְהוֹן תַּרָעוּ שׁוּר סַנְּאָה: | 6My soul will not enter [was not in] their secret council, let my honor not be identified with their assembly [when they gathered to go to war against Shechem I did not descend from my honor and join them]. For in their anger they killed a [”dead”] man, and through their willfulness they maimed an ox [demolished the enemy’s wall]. |
| לִיט רָגְזְהוֹן אֲרֵי תַקִיף וְחֵמַתְהוֹן אֲרֵי קַשְׁיָא אֲפַלְגִנוּן בְּיַעֲקֹב וְאֵבַדָרִנוּן בְּיִשְׂרָאֵל: | 7Cursed be their anger for it is powerful, and their fury for it is cruel. I will divid them throughout Yaakov and scatter them throughout [the land of] Israel. |
| יְהוּדָה אַתְּ אוֹדֵיתָא וְלָא בְהֵיתְתָא בָּךְ יוֹדוּן אַחָיךְ יְדָךְ תִּתְקֵף עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ יִתְבַּדְרוּן סַנְאָךְ יְהוֹן מְחַזְרִין קְדַּל קֳדָמָךְ וִיְהוֹן מְקַדְמִין לְמִשְׁאַל בִּשְׁלָמָךְ בְּנֵי אָבוּךְ: | 8Yehudah, your brothers will praise you [you confessed, and you were not ashamed. Your brothers will acknowledge you.] Your hand will be on the neck of [overpower] your enemies. [Your haters will be dispersed. They will turn the back of their necks to you.] Your father’s sons will prostrate themselves to you [greet you first]. |
| שִׁלְטוֹן יְהֵי בְשֵׁרוּיָא וּבְסוֹפָא יִתְרַבָּא מַלְכָּא מִדְבֵית יְהוּדָה אֲרֵי מִדִין קַטְלָא בְּרִי נַפְשָׁךְ סְלֶקְתָּא יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא וְלֵית מַלְכוּ דִתְזַעְזְעִנֵהּ: | 9Yehudah is like a young lion. [He will be a ruler at the beginning, and at the end, a king will be anointed from the house of Yehudah.] You have risen above plunder my son. [For from the judgment of death, my son, you removed yourself.] He crouches, rests like a lion, [He will rest and dwell in strength like a lion.] like an awesome lion, who will rouse him? [there is no kingdom that can make him tremble.] |
| לָא יַעֲדֵי עָבֵד שָׁלְטַן מִדְבֵית יְהוּדָה וְסַפְרָא מִבְּנֵי בְנוֹהִי עַד עָלְמָא עַד דְיֵיתֵי מְשִׁיחָא דְדִילֵהּ הִיא מַלְכוּתָא וְלֵהּ יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמַיָּא: | 10The rod [of the ruler] will not depart from [the house of] Yehudah, nor a law-enforcer from between his feet [nor a scribe from his children’s children forever], until Shiloh Comes [the Moshiach will come, for his is the kingship], and to him shall be an assembly of nations [nations will listen]. |
| יַסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקַרְתֵּהּ עַמָּא יִבְנוּן הֵיכְלֵהּ יְהוֹן צַדִּיקַיָּא סְחוֹר סְחוֹר לֵהּ וְעָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְּאוּלְפַן עִמֵּהּ יְהֵי אַרְגְוָן טַב לְבוּשׁוֹהִי כְּסוּתֵהּ מֵילָא מֵילָא צְבַע זְהוֹרִי וְצִבְעוֹנִין: | 11He loads his young donkey with grapes of a vine, and his she-donkey’s foal with a vine-branch. [He will bring Israel from all around to his city, the nation who will build his Temple. / The righteous will congregate around the Moshiach, and those who engage in Torah will study with him.] He washes his clothes in wine, [May his garments be of fine purple cloth,] and his cloak in the blood of grapes [and his clothes of fine wool colored in scarlet and other colors]. |
| יְסַמְּקוּן טוּרוֹהִי בְּכַרְמוֹהִי יְטוּפוּן נַעֲווֹהִי בַּחֲמָר יְחַוְּרָן בִּקְעֲתֵיהּ בְּעִיבוּר וּבְעֶדְרֵי עָנָא: | 12His eyes are red from wine, [His mountains will become red with his vineyards, / His winepresses will be flowing with wine,] and his teeth are white [from an abundance of] milk [His valleys will appear white from the abundance of grain and sheep]. |
| זְבוּלֻן עַל סְפַר יַמְמַיָּא יִשְׁרֵי וְהוּא יְכַבֵּשׁ מְחוֹזִין בִּסְפִינַן וְטוּב יַמָּא יֵיכוּל וּתְחוּמֵהּ יְהֵי מָטֵי עַל צִידוֹן: | 13Zevulun will settle on seashores, he will be a harbor for ships [conquer the borders with ships]; [he will consume the best of the sea] his border will reach to Sidon. |
| יִשָּׂשׂכָר עַתִּיר בְּנִכְסִין וְאַחֲסַנְתֵּהּ בֵּין תְּחוּמַיָּא: | 14Yissachar is a bony donkey [rich in property], crouching [and his inheritance is] between the borders. |
| וַחֲזָא חוּלָקָא אֲרֵי טַב וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מְעַבְּדָא פֵירִין וִיכַבֵּשׁ מָחוֹזֵי עַמְמַיָּא וִישֵׁיצֵי יָת דַּיָרֵיהוֹן וּדְאִשְׁתַּאֲרוּן בְּהוֹן יְהוֹן לֵהּ פַּלְחִין וּמַסְּקֵי מַסִּין: | 15He saw that rest [his portion] is good, and that the land is pleasant [produces fruit]; he bent his shoulder to bear the burden [and he will conquer territories of peoples and destroy their inhabitants]; and became a servant to pay the tribute [and those that remain will become workers to him and bring taxes]. |
| מִדְּבֵית דָּן יִתְבְּחַר וִיקוּם גַּבְרָא בְּיוֹמוֹהִי יִתְפְּרֵק עַמֵּהּ וּבִשְׁנוֹהִי יְנוּחוּן כַּחֲדָא שִׁבְטַּיָּא דְיִשְׂרָאֵל: : | 16Dan will avenge his people [From the house of Dan a man will be chosen and will arise, in his day his people will be delivered], as one of the tribes of Israel [and in his years the tribes of Israel will rest together]. |
| יְהֵי גַבְרָא דְיִתְבְּחַר וִיקוּם מִדְּבֵית דָּן אֵימְתֵהּ תִּתְרְמֵי עַל עַמְמַיָּא וּמְחָתֵהּ תִּתְקֵף בִּפְלִשְׁתָּאֵי כְּחִיוֵי חוּרְמָן יִשְׁרֵי עַל אָרְחָא וּכְפִתְנָא יִכְמוֹן עַל שְׁבִילָא יְקַטֵּיל גִּבָּרֵי מַשִׁרְיַת פְּלִשְׁתָּאֵי פָּרָשִׁין עִם רַגְלָאִין יְעַקֵר סוּסָוָן וּרְתִכִּין וִימַגֵּר רוֹכְבֵיהוֹן לַאֲחוֹרָא | 17Dan will be a serpent on the road, [The man that will be chosen and will arise from the house of Dan û his terror will fall upon the peoples, and his smiting will be strong against the Pelishtim. Like a viper he will lie on the way,] a viper on the path [and like an old snake he will ambush on the path], that bites the horse’s heel [He will kill the mighty of the camp of the Plishtim / the horsemen with the infantry / He will uproot the horses and chariots] so that the rider falls backward [and he will cause their riders to fall backward]. |
| לְפוּרְקָנָךְ סַבָּרִית יְיָ: | 18For your deliverance, I wait, Adonoy. |
| מִדְבֵית גָד מַשִׁרְיַת מְזַיְנִין כַּד יַעַבְרוּן יָת יַרְדְנָא קֳדָם אֲחֵיהוֹן לִקְרָבָא וּבְנִכְסִין סַגִּיאִין יְתוּבוּן לְאַרְעֲהוֹן: | 19[From the house of] Gad will be an assailing [armed] troop[s will pass over the Jordan before their brothers to war]; he will be a troop at their heels [and they will return to their land with much property]. |
| דְאָשֵׁר טָבָא אַרְעֵהּ וְהוּא מְרַבְיָא בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין: | 20From Asher will come oily food [The land of Asher is good], he will provide [it produces] delicacies for the king. |
| נַפְתָּלִי בְּאַרַע טָבָא יִתְרְמֵי עַדְבֵהּ וְאַחְסַנְתֵּהּ תְּהֵי מְעַבְּדָא פֵירִין יְהוֹן מוֹדַן וּמְבָרְכִין עֲלֵיהוֹן: | 21Naftali is a gazelle-like messenger, [The lot of Naftali will fall on a good land. His inheritance will yield fruit,] he delivers pleasant Sayings [they will give thanks and blessings over them]. |
| בְּרִי דְיִסְגֵּי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרַךְ כְּגֹפֶן דִּנְצִב עַל עֵינָא דְמַיָּא תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹהִי יְקַבְּלוּן חוּלָקָא וְאַחֲסַנְתָּא: | 22A fruitful son is Yoseif, [Yoseif is a son who will increase,] a fruitful son at the well [source] [a son who will be blessed like a vine planted by a spring of water]. Daughters tread on the wall. [Two tribes will emerge from his sons, they will receive a portion and an inheritance.] |
| וְאִתְמַרְרוּ יָתֵהּ וְנַקְמוֹהִי וְאָעִיקוּ לֵהּ גֻבְרִין גִּבָּרִין בַּעֲלֵי פַלְגוּתָא: | 23They made him bitter and quarreled with him [they avenged themselves on him]. Expert bowmen with hatred made him their target. [Mighty men, those who have half, afflicted him.] |
| וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵהּ עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא וְשַׁוִּי בְתוּקְפָא רוֹחֲצָנֵהּ בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי וְאַחֲסִין מַלְכוּתָא וּתְקֵיף דָּא הֲוַת לֵהּ מִן קֳדָם אֵל תַּקִיפָא דְיַעֲקֹב דִּי בְמֵימְרֵהּ זַן אֲבָהָן וּבְנִין זַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל: | 24His bow remained in strength, [His prophecy was fulfilled in them, because he secretly kept the Torah. He placed his trust in the Almighty,] his arms were bedecked with gold, [therefore, gold was placed on his arms / and he inherited kingship and power.] by the hand of Mighty One of Yaakov [This was for him from before the Mighty God of Yaakov]; from there he became the shepherd [the provider], [who by His Word sustained] the stone of Israel [the fathers and sons of the seed of Israel]. |
| מֵימַר אֱלָהָא דְאָבוּךְ יְהֵי בְסַעְדָךְ וְיָת שַׁדַּי וִיבָרְכִנָּךְ בִּרְכַן דְּנַחֲתָן מִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא מִלְעֵלָא בִּרְכַן דְנַגְדַן מִמַעֲמַקֵי אַרְעָא מִלְרָע בִּרְכְּתָא דְאָבוּךְ וּדְאִמָּךְ: | 25From the Almighty [The Word of the God] of your father and He will help you [will be your support], and Shaddai Who will bless you with the blessings of [that descend from the dew of the] heaven from above, blessings [that flow] of [from] the depths [of the earth] that lie below, blessings of seed and womb [your father and your mother]. |
| בִּרְכְּתָא דְאָבוּךְ יִתּוֹסְפָן עַל בִּרְכְּתָא דִילִי בָּרִיכוּ אֲבָהָתַי דַחֲמִידוּ לְהֶן רַבְרְבַיָּא דְמִן עָלְמָא יֶהֶוְיַן כָּל אִלֵּין לְרֵישָׁא דְיוֹסֵף וּלְגַבְרָא פָּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי: | 26The blessings that [of] your father [received] are stronger than [will be in addition to] the blessings [with which] my forebears [received] [blessed me] even to the boundaries of the eternal hills [for which the righteous of the earth longed]; they [all these] shall be on Yoseif’s head, on the crown of him who is a Nazirite among his brothers [and on the man who was separated from his brothers]. |
| בִּנְיָמִין בְּאַרְעֵהּ תִּשְׁרֵי שְׁכִנְתָּא וּבְאַחֲסַנְתֵּהּ יִתְבְּנֵי מַקְדְשָׁא בְּצַפְרָא וּבְפַנְיָא יְהוֹן מְקָרְבִין כַּהֲנַיָּא קָרְבָּנָא וּבְעִדַּן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְגִין מוֹתַר חוּלְקְהוֹן מִשְׁאַר קָדְשַׁיָּא: | 27Binyamin is like a wolf that preys. [: the Shechina will dwell in his land, and in his inheritance the Temple will be built.] In the morning [and towards evening] he will eat a portion, [the Cohanim will offer sacrifices,] and in the evening he will divide the spoil [and in the evening-time they will divide their left over share from other sacred things]. |
| כָּל אִלֵּין שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תְּרֵין עֲסַר וְדָא דְמַלֵּיל לְהוֹן אֲבוּהוֹן וּבָרִיךְ יָתְהוֹן גְבַר דִּי כְבִרְכְּתֵהּ בָּרֵךְ יָתְהוֹן: | 28All these are tribes of Israel, twelve [of them]; and this is what their father spoke to them and he blessed them. He blessed them each with his own unique blessing. |
| וּפַקֵד יָתְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אֲנָא מִתְכְּנֵשׁ לְעַמִּי קְבָרוּ יָתִי לְוַת אֲבָהָתִי בִּמְעַרְתָּא דִי בַחֲקַל עֶפְרוֹן חִתָּאָה: | 29He commanded them, and said to them, I shall be gathered to my people; bring me for burial to my fathers, to the cave that is in the field of Ephron the Chittite. |
| בִּמְעַרְתָּא דִי בַחֲקַל כָּפֶלְתָּא דִי עַל אַפֵּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן דִי זְבַן אַבְרָהָם יָת חַקְלָא מִן עֶפְרֹן חִתָּאָה לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא: | 30In the cave that is in the field of Machpeilah, which faces Mamrei in the land of Canaan; which Avraham bought, along with the field, from Ephron, the Chittite, for a possession as a burial place. |
| תַּמָּן קְבָרוּ יָת אַבְרָהָם וְיָת שָׂרָה אִתְּתֵהּ תַּמָּן קְבָרוּ יָת יִצְחָק וְיָת רִבְקָה אִתְּתֵהּ וְתַמָּן קְבָרִית יָת לֵאָה: | 31There they buried Avraham and Sarah, his wife, there they buried Yitzchok and Rivkah, his wife, and there I buried Leah. |
| זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִי בֵהּ מִן בְּנֵי חִתָּאָהּ: | 32The purchase of the field and the cave that is in it was made from the sons of Cheis. |
| וְשֵׁיצֵי יַעֲקֹב לְפַקָּדָא יָת בְּנוֹהִי וּכְנַשׁ רַגְלוֹהִי לְעַרְסָא וְאִתְנְגִיד וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּהּ: | 33Yaakov concluded his commands to his sons, and he gathered up his feet, to the bed. He expired and was gathered to his people. |
| Genesis 50 | |
| וּנְפַל יוֹסֵף עַל אַפֵּי אָבוּהִי וּבְכָא עֲלוֹהִי וּנְשַׁק לֵהּ: | 1Yoseif fell on the face of his father, and wept over him and kissed him. |
| וּפַקֵּיד יוֹסֵף יָת עַבְדוֹהִי יָת אַסְוָתָא לְמֶחְנַט יָת אָבוּהִי וְחָנְטוּ אַסְוָתָא יָת יִשְׂרָאֵל: | 2Yoseif commanded his servants, the physicians, to embalm his father and the physicians embalmed Yisrael. |
| וּשְׁלִימוּ לֵהּ אַרְבְּעִין יוֹמִין אֲרֵי כֵּן שְׁלִימוּ יוֹמֵי חֲנִיטַיָּא וּבְכוֹ יָתֵהּ מִצְרָאֵי שַׁבְעִין יוֹמִין: : | 3They completed forty days [of embalmment] for him, for that is the number of days required for embalming. The Egyptians wept for him seventy days. |
| וַעֲבָרוּ יוֹמֵי בְכִיתֵהּ וּמַלִיל יוֹסֵף עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימָר אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן מַלִּילוּ כְעַן קֳדָם פַּרְעֹה לְמֵימָר | 4[When] the days of weeping were over, Yoseif spoke to the house of Pharaoh saying, If I have found favor in your eyes, please [now] speak in [before] Pharaoh’s ears, saying. |
| אַבָּא קַיֵּים עָלַי לְמֵימָר הָא אֲנָא מָאִית בְּקִבְרִי דְאַתְקֵנִית לִי בְּאַרְעָא דִכְנָעַן תַּמָּן תִּקְבְּרִנָנִי וּכְעַן אֶסַּק כְּעַן וְאֶקְבַּר יָת אַבָּא וְאֵ יתוּב: | 5My father made me swear [an oath] saying, Behold I am dying. In my grave that I have prepared for myself in the land of Canaan, there you shall bury me. Now therefore, please [now], I would go up and bury my father, and then I will return. |
| וַאֲמַר פַּרְעֹה סַק וּקְבוֹר יָת אֲבוּךְ כְּמָא דְקַיֵּים עֲלָךְ: | 6Pharaoh said, Go up and bury your father, just as he made you swear. |
| וּסְלֵיק יוֹסֵף לְמִקְבַּר יָת אָבוּהִי וּסְלִיקוּ עִמֵּהּ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה סָבֵי בֵיתֵהּ וְכֹל סָבֵי אַרְעָא דְמִצְרָיִם: | 7Yoseif went up to bury his father; and with him went up all Pharaohs servant’s, the elders of this house, and all the elders of the land of Egypt, |
| וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וַאֲחוֹהִי וּבֵית אָבוּהִי לְחוֹד טַפְלְהוֹן וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן שְׁבָקוּ בְּאַרְעָא דְגשֶׁן: | 8And all Yoseif’s household, his brothers and his father’s household. Only their little ones, their sheep and their cattle did they leave behind in the land of Goshen. |
| וּסְלִיקוּ עִמֵּהּ אַף רְתִכִּין אַף פָּרָשִׁין וַהֲוָה מַשְׁרִיתָא סַגִּיאָה לַחֲדָא: | 9With him also went up chariots and horsemen. It was a very imposing camp. |
| וַאֲתוֹ עַד בֵּית אִדְרֵי דְאָטָד דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְנָא וּסְפָדוּ תַמָּן מִסְפֵּד רַב וְתַקִּיף לַחֲדָא וְעָבַד לַאֲבוּהִי אֶבְלָא שַׁבְעָא יוֹמִין: | 10They came to the threshing place of Atad, which is on the other side of the Jordan, and there they eulogized [him and held] a very great and imposing funeral. He [Yoseif] made seven days of mourning for his father. |
| וַחֲזָא יָתֵב אַרְעָא כְנַעֲנָאָה יָת אֶבְלָא בְּבֵית אִדְרֵי דְאָטָד וַאֲמָרוּ אָבֵל תַּקִּיף דֵּין לְמִצְרָאֵי עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ אָבֵל מִצְרַיִם דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְנָא: | 11The Canaanites who lived in the land saw the mourning in the threshing place of Atad, and they said, This is heavy mourning for Egypt. It was therefore named Egypt’s Mourning, which is on the other side of the Jordan. |
| וַעֲבָדוּ בְּנוֹהִי לֵהּ כֵּן כְּמָא דִי פַּקֵדִנּוּן: | 12His sons did for him as he commanded them. |
| וּנְטָלוּ יָתֵהּ בְּנוֹהִי לְאַרְעָא דִכְנַעַן וּקְבָרוּ יָתֵהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא דִי זְבַן אַבְרָהָם יָת חַקְלָא לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן עֶפְרֹן חִתָּאָה עַל אַפֵּי מַמְרֵא: | 13His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpeilah, which Avraham purchased along with the field, for a possession as a burial place, from Ephron, the Chittite, facing Mamrei. |
| וְתַב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וַאֲחוֹהִי וְכָל דִּסְלִיקוּ עִמֵּהּ לְמִקְבַּר יָת אָבוּהִי בָּתַר דִּקְבַר יָת אָבוּהִי: | 14Yoseif returned to Egypt, he and his brothers, and all those who went with him, to bury his father, after he had buried his father. |
| וַחֲזוֹ אֲחֵי יוֹסֵף אֲרֵי מִית אֲבוּהוֹן וַאֲמָרוּ דִּלְמָא יִטַּר לָנָא דְבָבוּ יוֹסֵף וְאֲתָבָא יָתֵיב לָנָא יָת כָּל בִּישְׁתָא דִי גְמַלְנָא יָתֵהּ: | 15Yoseif’s brothers saw that their father was dead, and they said, Perhaps Yoseif still bears a grudge against us. He will then certainly repay us for all the evil that we did him. |
| וּפַקִידוּ לְוַת יוֹסֵף לְמֵימָר אָבוּךְ פַּקֵּד קֳדָם מוֹתֵהּ לְמֵימָר: | 16They sent a command to Yoseif saying, Your father issued a command before his death, saying, |
| כְּדֵין תֵּימְרוּן לְיוֹסֵף בְּבָעוּ שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא אַחָיךְ וְלַחֲטָאֵהוֹן אֲרֵי בִישְׁתָא גְמָלוּךְ וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא עַבְדֵי אֱלָהָא דְאָבוּךְ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלָלוּתְהוֹן עִמֵּהּ: | 17This is what you should say to Yoseif, Please forgive the transgression of your brothers and their sin, for they did evil to you. And now please forgive [now] the transgr ession of the servants of the God of your father. Yoseif wept as his brothers spoke to him. |
| וַאֲזָלוּ אַף אֲחוֹהִי וּנְפָלוּ קֳדָמוֹהִי וַאֲמָרוּ הָא אֲנַחְנָא לָךְ לְעַבְדִין: | 18His brothers also went and threw themselves down before him, and they said, Behold, we are your slaves. |
| וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף לָא תִדַחֲלוּן אֲרֵי דַחֲלָא דַּיְיָ אֲנָא: | 19Yoseif said to them, Fear not. For am I in place of Elohim? [For I am one who fears Elohim] |
| וְאַתּוּן חֲשַׁבְתּוּן עֲלַי בִּישָׁא מִן קֳדָם יְיָ אִתְחַשְׁבַת לְטָבָא בְּדִיל לְמֶעְבַּד כְּיוֹמָא הָדֵין לְקַיָּמָא עַם סַגִּי: | 20You meant to do evil to me, but [from before] Elohim [it was meant] meant it for good, in order to do as it is today, to preserve the lives of a great people. |
| וּכְעַן לָא תִדַחֲלוּן אֲנָא אֵזוּן יָתְכוֹן וְיָת טַפְלְכוֹן וְנַחֵם יָתְהוֹן וּמַלֵּיל תַּנְחוּמִין עַל לִבְּהוֹן: | 21And now, fear not. I will provide for you and your little ones. He comforted them and spoke [words of consolation] to their hearts. |
| וִיתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבוּהִי וַחֲיָא יוֹסֵף מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין: | 22Yoseif lived in Egypt, he and his father’s household. Yoseif lived one hundred and ten years. |
| וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ וְרַבִּי יוֹסֵף: | 23Yoseif saw Ephraim’s children of the third generations. The children of Machir, Menasheh’s son, were born [and Yoseif rasied them] on Yoseif’s knees. |
| וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא מָאִית וַיְיָ מִדְכַּר דְּכִיר יָתְכוֹן וְיִסַק יָתְכוֹן מִן אַרְעָא הָדָא לְאַרְעָא דִי קַיִים לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: | 24Yoseif said to his brothers, I will die, and Elohim will surely consider you and bring you up out of this land, to the land which He swore to Avraham, Yitzchok and to Yaakov. |
| וְאוֹמֵי יוֹסֵף יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן וְתַסְקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא: : | 25Yoseif made the sons of Yisrael swear, saying, Elohim will surely consider you, and you shall bring my bones up from here. |
| וּמִית יוֹסֵף בַּר מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין וַחֲנָטוּ יָתֵהּ וְשָׂמוּהִי בָאֳרוֹנָא בְּמִצְרָיִם | 26Yoseif died being a hundred and ten years old. They embalmed him and he was placed in a coffin in Egypt. Chazak. |